CAIRO UNIVERSITY

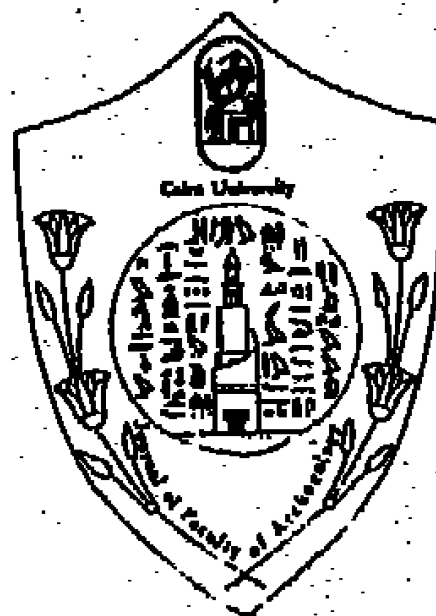
BOOK OF THE 50th ANNIVERSARY
OF ARCHAEOLOGICAL STUDIES IN CAIRO UNIVERSITY

Part III

SPECIAL ISSUE FROM

THE JOURNAL
OF
THE FACULTY OF ARCHAEOLOGY

1978



Central Agency for University and School Books
Cairo 1978

CAIRO UNIVERSITY

BOOK OF THE 50th ANNIVERSARY
OF ARCHAEOLOGICAL STUDIES IN CAIRO UNIVERSITY

Part III

SPECIAL ISSUE FROM

THE JOURNAL
OF
THE FACULTY OF ARCHAEOLOGY

1978

Central Agency for University and School Books
Cairo 1978

Communications to be addressed to :
The Dean of the Faculty (concerning the ancient subjects)
and
The Vice-Dean of the Faculty (Concerning the Islamic subjects)
Faculty of Archaeology, Cairo University,
Cairo, Egypt. (A.R.E.)

CONTENTS

RICHARD ETTINGHAUSEN

IN MEMORI M. ERNST KUHNEL

(26. X. 1882-5. VIII. 1964)

If during the last two or three decades a scholar were to have been nominated as the outstanding figure in the field of Islamic art, the unanimous and universal choice would undoubtedly have been Ernst Kuhnel. This general recognition was in no way due to or even bolstered by the prestige of his own country; indeed justnthen Germany passed through the nadir of world esteem. Ner was it due, as in other cases, to the successful build-up of a big scholarly organization with many associates, assistants and secretaries; on the contrary, Kuhnel worked all his life more or less by himself and even his vast correspondence was written by hand or typed on his own machine. Finally, one can hardly claim that large accumulations of "Zettel Kasten" were the basis of his vast and detailed knowledge. One saw him occasionally take short notes about artists, dates, and names which he then used for his research; but they formed only the barest raw material with which he built up his interpretation of the past. Kuhnel's world-wide acclaim rested solely on his personality and in particular on his keen perception of Islamic art. As a result, everywhere, in Europe and in the Near East and in America as well, his knowledge and connoisseurship were recognized without hesitation and the call for his opinion was the final appeal.

While Kuhnel's influence was thus direct and immediate, he nevertheless carried the mantle of authority with a genial nonchalance. It was the scholarly subject that mattered and that nobody was too much concerned with details of his life and career, not even his friends and collaborators. Kuhnel himself spoke only once, and then quite briefly, of his own "Werdegang" in his acceptance speech on the occasion of the presentation to him of the second Freer Medal in the Freer Gallery of Art in Washington' D.C., on May 3, 1960 - and then he recalled mainly the scholars and art historical events which had helped to shape his intellectual development.

Wilhelm Ernst Arthur Paul Kuhnel was born on October, 26, 1882, in Neubrandenburg in Meclulnburg as the son of the Gymnasiallehrer Clemens Paul Bonifacius Kuhnel and his wife Martha Elise Hedwig, née Braun. Owing to the extensive research on Kuhnel's progenitors and his early career by Franz Babinger, we now know that his father's family came originally from Silesia and possibly earlier from Western Bohemia; and that of his mother, from Northern East Prussia and quite likely originally from Austria. Due to his father's restless moving from place to place, young Kuhnel lived in six different towns and attended four different gymnasia before, in 1901, he passed his Arbiturexamination with distinction at the Episcopal Gymnasium Josephinum in Hildesheim. Father and son then thought that studies for a diplomatic career would be the most suitable for the young man; and to improve his knowledge of French as well, he started his university training with a first semester of law and philosophy in Paris.

Later on he moved for a year to Vienna to continue his legal courses, but at the same time he also began to study history of art under Franz Wickhoff and Arthur Weese, as well as Near Eastern languages - both momentous decisions for his future career. The next two semesters

he spent in Munich where he attended the courses of such famous scholars as Carl Voll, and Adolf Furtwangler; eventually, after a final nove to the University of Heidelberg, he gave up the study of law and devoted himself esclusively to history of art under Henry Thode from whom, on July 3, 1906, he received his degree of Doctor of Philosophy with a study on the Florentine painter Francesco Botticini (1446-1497). In this first major investigation he was encouraged by Bernard Berenson who also put his large photographic collections in Florence at Kuhnel's disposal. It is a curious and undoubtedly significant fact in the history of art historical research that so far all three recipients of the Freer Medal have started their illustrious careers under the tutelage of Berenson with studies of Italian Renaissance painting, although each later became famous in other fields : the Swede Osvald Sirén by his research in the arts of China, the German Ernst Kuhnel in the arts of the Near East, and the Japanese Yukio Yashiro in the arts of China and Japan. Kuhnel always kept his interest in Western art; and, due to his early association with Spain, he became especially attracted by Velàzquez and El Greco. Indeed, El Greco was something of a personal discovery of his and he studied this artist intensely. However, in comparison with his scholarly output on Near Eastern subjects his publications in the field of Western painting are limited in number and most of them date from early in his career, before World War I. The reason for this limited, thought valuable, production was the change in intérests which he described in his Washington speech of 1960 as follows :

In 1906 I travelled through Italy to enlarge my knowedge of Classical and Christian archaeology. I also went to Tunisia to study the ruins of antiquity there. It was then and there that I discovered my deep sympathy for the Islamic World, so that the subject of my studies was entirely changed. I now tried to acquaint myself as much as possible with the Islamic monuments of North Africa and Spain.

Spain and, to a lesser degree, the countries of the Maghreb thus became the first regions rich in Muslim historical monuments which aroused a deep interest in Kuhnel. His profound personal and scholarly concern and loyalty to this, his first love, never abated. He stayed in Spain for longer studies during the Winter of 1907/08 and from there visited Morocco, Algeria, and Tunisia in 1908/09. He again returned to Spain, a natural haven, in 1919/20 after he had accomplished during the war a special military mission on behalf of the German General Staff in Spanish and French-Morocco which lasted from 1915 to 1918. In the meantime, he had started to publish articles on Hispano-Moresque problems, the first ones being discussions of the results and aims of the restoration policy with regard to the Alhambra and on the French excavations of the eleventh-century fortified palace in Algeria, the Qal'a of the Beni ammad both brought out in 1908. The trip to Spain in 1907/08 also led to the publication of his first two books on Islamic subjects, the volumes Granada and Algerien, numbers 12 and 18 in the series "Statten der Kultur" published by G. Biermann in Leipzig in 1909. Later followed the widely used handbook Maurische Kunst which appeared in 1924 as volume IX in the series "Die Kunst des Ostens". Already these initial publications brought out a significant facet of Kuhnel's personality : his power of synthesis by means of which he produced clear and readable reports of scholarly achievements which satisfied both his professional confréres and the larger interested lay audienoes. Other articles and books showed his equally well-developed ability for critical analysis and organization. There as elsewhere he was greatly helped by two outstanding aspects of his mental make-up : first by his unusually wide linguistic range which gave him a facile command of the various Romance languages, of English and the main Islamic tongues - especially of Arabic - a gift which he had undoubtedly inherited from his father; and secondly, by an intimate knowledge of the countries and civilizations involved,

acquired first through his language studies at the "Offentliche Lenranstalt fur Orientalische Sprachen" in Vienna and his subsequent long voyages in the Near East. His interest in things Hispano-Moresque applied to every possible aspect - archaeological research, architecture, the decorative arts (especially ceramics and carpets), and ornament - and found eventual expression in his publications and many critical reviews of books and articles. Particularly noteworthy is his contribution to the Festschrift fur Friedrich Sarre of 1925, establishing in a systematic fashion the "Daten zur Geschichte der spanisch-maurischen Keramik". Even more important was the issue of the detailed catalogue raisonné of the comprehensive collection of twenty-four Spanish carpets belonging to the Textile Museum in Washinggon, D.C; This was the first complete presentation of a collection ever attempted in carpet research and it included material as early as the twelfth or thirteeth century possibly from Chinchilla, then dealt atlength with the products of the fifteenth-and sixteenth - century centres of Letur, Alcaraz and Cuenca, and closed with examples of the early nineteenth-century Alpujarra rugs (the Tertile Museum, Catalogue of Spanish Rugs, Twelfth Century to Nineteenth Century. With technical analysis by Louisa Bellinger, Washington, D., C, 1953). By means of these publications (listed below in Appendix D) and an active correspondence with many Spanish colleagues he naturally increased his ties with Spain; and this relationship became even closer by his guest lectures in Madrid, Sevilla, Cranada, Malaga, and Barcelona in 1933, 1941, 1942, and 1944. It was also natural that the newly founded Madrid branch of the Deutsches Archaologisches Institut asked him, in May, 1954, to be the main speaker during the special, well-attended ceremonies on the occasion of the 125th birthday of the mother institution located in Berlin. His Wide-ranging lecture ,based on a life-long experience with the Muslim arts of Spain and the classical and oriental pre-Islamic antecedents of Islamic art was published later on under the title "Antike und Orientals. Quellen der spanisch-islamischen Kunst" in the first volume of the Madrider Mitteilungen of 1960. The extremely warm and friendly association with Spain extending over half a century gave Kuhnel the often-expressed feeling that this country was his "second Home" ?

The second paramount event Kuhnel's life was his decision to enter the Staatliche Museen in Berlin which he joined as "Volontar" on December l' 1909, working at the Kunstgewerbemeuseum under Otto von Falke (and for a while at the Kupferstichkabinett), this being the time when the celebrated wilhelm von Bode (1845-1929) was Generaldirekter. The effect of his lifelong association with this institution can hardly be measured, let alone adequately described, as the daily meeting with outstanding tanding colleagues and the intellectual challenges of one of the world's finest collections formed his scholarly mind and helped to give it its immense stature. His work in the Kunstgewerbemuseum also made him keenly responsive to the problems of the decorative arts which always remained one of his major fields of research. His intellect needed, however, further focussing, and this was providentially provided by the third major event of kuhnel's life which made the former student of Italian Renaissance painting and rising specialist in Hispano-Moresque art embrace the whole of Islamic art from Spain to Mughal India, including the vast and still little explored fields of Iranian and Turkish arts. This "great and decisive event" as Kuhnel described it, was the magnificent exhibition of Muslim art in Munich in 1910 of which he could rightly say that it "is still unsurpassed as to the range of objects and the manner of presentation. By special solicition of the Bavarian Cout, it had been possible to collect the finest Islamic objects from public and private collections, including the Imperial Armory in Moscow, the Hapsburg collection, and the Sultans' palaces in Istanbul. It was therefore possible, for the first time, to get a clear conception of each single branch of the decorative arts of the Islamic world. No wonder that

for everyone who had the good fortune to visit this exhibition it remained an unforgettable experience". And to this Kuhnel adds significantly : "The real start of my exploration of the decorative arts of Islam was made at the Greatest" Munich Exhibition of 1910." It was, however, not the splendid objects alone which exerted such a profound impression on the young scholar. Von Bode had proposed him as a collaborator to Friedrich Sarre (1865-1945), and he thus became closely associatedwith the great pioneer of scholarly research in Islamic art, the first major explorer and large-scale collector in the field. In this capacity he helped to organize from the start this enormous show displayed in more than fifty specially constructed halls. "He could handle and investigate all the arriving objects and learn how to exhibit them and to take the most necessary steps for their preservation. The daily contact with famous collectors, celebrated scholars and astute dealers sharpened his eyes for the appreciation of these objects". While all this was an invaluable training for Kuhnel, the "Museumsmann", two other aspects of this exhibition provided other important experiences. The first was that he was brought in closest working contact with the three leading specialists in the field, with Friedrich Sarre, a man "of extraordinary taste for values and imperturbable critical judgment," the Swiss Max van Berchem, "the eminent and neverequalled epigraphist," and the Swedish collector and writer, F.R. Martin "with his enormous flair for the discovery of characteristic features." The second opportunity provided was the possibility of publishing. Here Kuhnel states : "The installation of the fabrics and collaboration in the cataloguing work were the best apprenticeship I could have found." Kunhel took charge of the sections on wood, ivory, metal, glass, and crystal in the exhibition's monumental publication Meisterwerke muhammedanischer Kunst (Munich, Bruckmann, 1912), providing the general introductions and the descriptive notes for each plate. After more than half a century his pertinent comments are still valuable; and they provided the incentive for further research in these fields which continued all his life.

Naturally this extraordinary experience had a definite influence on Kuhnel's further career in the Berlin Museum. He was now keenly appreciated by Wilhelm von Bode who, as Generaldirektor, was not only the supreme organizer of the musum and the great expert on Italian art but also the founder of the Islamic Department. However, von Bode was more than just administratively interested in this field, being himself a devotee of the Oriental carpet, "the first discriminating collector" of this medium (as Kuhnel characterized him), and the author of the pioneering book Vorderasiatische Knupfteppiche aus alterer Zeit which Seemann had published in Leipzig in 1901. This high esteem led eventually to a collaboration for a new, re-worked edition of this publication to which Kuhnel made valuable contributions (Leipzig, 1914).

The 'Bode Kuhnel' as it was generally called continued to prove such a useful and readable handbook that it was in constant demand. In 1922 Kuhnel was therefore asked to bring the material up to date in a third, enlarged edition, and he even had to bring out an entirely revamped foourth editionin 1955. Of the last two editions, American versions were published in New York in 1922 (Antique Rugs from the Near East, translated by R.M. Riefstahl) and in 1958 (under the same English title, translated by Charles G. Ellis). An even more decisive consequence of the Munich Exhibition was Kuhnel's joining the Islamic Department of the Berlin Museum as a "wissenschaftlicher Hilfsarbeiter" in 1911 to be the associate of Friedrich Sarre, the honorary director of this department. Kuhnel pays special tribute to him in his Freer speech and also to "his remarkable and exquisite collection" which he had originally loaned to the museum to form the extensive basis of the department before, in 1921, he liberally donated a great part on it. Sarre's and Kuhnel's personalities and temperaments were

different, yet their joint work proved to be the ideal combination for the collection, which flourished immensely. It was only natural that ten years later, in 1921, Kuhnel was appointed "Kustos", and on Sarre's retirment he became "Direktor", a post which he most successfully occupied until his official retirement in 1951 though he still continued even then to direct the department in a most effective manner in an honoray capacity the twoperiods of his directorship have something of the aspect of a Greek drama, the first bringing world-wide acclaim inauguration on December 17, 1932, of the sixteen newly built and beautifully integrated galleries located on the floor above the Vorde rasiatische Abteilung in the South Wing of the pergamon Museum and which, together with the large reassembled Mshatta Hall, served to house the department's well-balanced collection aseries of displays matched nowhere else in range and quality. Then came the tragic finale of the Hitler years terminating in the cataclysmic sequence of Allied attacks on Berlin. The greater part of the collection - all movable first-rate objects on exhibtion - was at that time no longer in Berlin, only a limited number of lage-schale or walled-in objects, like the mshatta Eacade, had remained there. The bulk of the collection had been packed and hidden away maines in Central Germany. But an even sadder fate awaited the department. In 1945, a bomb completely shattered the left tower of the Mshatta Facade. In the same year eighteen aristi- cally and historically important carpets, which, on account of their lage-size, could not be brought to the safety of the mines and had been stored in the reputedly solid vaults of the Neue Munze, were in great parts destroyed by an air attack, and what had not been ruined by fire was badly damaged by water. The gallerires themselves were now at the mercy of inclement weather because of completely destroyed windows and skylights and bomb holes in the floor. In the aftermath of the war many pottery pieces were broken or disappeared altogether when due to a fire, they were hurriedly unpacked and repacked in the salt mine of Crasle ben, while the large, systematically organized collection of sherds became totally disarranged and partially destroyed. One can imagine the feelings of despair Kuhnel must have felt in those dark days of 1945 when he and his ever-devoted wife, Irene Kuhnel-Kunze (whom he had married on October 25, 1937), walled for seven hours right after the battle had ended, from Nikolassee to the Museumsinsel (and back later on), to establish a semblance of order in the cahos, and, if possible, to prevent looting. This dangerous and difficult attention to duty Kuhnel continued to pursue twice a week for some time, as he was anxious to gather all the pieces of the bombed Mshatta Tower and the valuable sherd collections from Samarra, Ctesiphon, and Tabgha which were lying in a blocked cellar buried under the debris of the collapsed briding from the. Kaiser-Friedrich-Museum to the Pergamon - Museum and had to be "excavated" Later on, from January to April, 1946, new tribulations hit Kuhnel and his department. Aprat of the secondary collection whichhad remined in Berlin was taken into custody by the Soviet command and brought to a place unknown to the museum authorities (from where they were, however eventually returned in 1958). But dangerous and desolate as these days, months and years must have been, the realistic and optimistic nature of Kuhnel soon came to the fore again; and he set out at once to retore, rebuild, and reassemble what had scattered and partly detroyed. He also voiced his conviction that the evacuated objects would one day be returned to Berlin, and later events proved his assessment of the situation to be correct (the museum pieces under the control of the United States Military Government being transferred to the custody of the Land Hessen and the Landesmuseum in Wiesbaden as early as July and August, 1948, and those held by the British Military Government in Scholoss Celle to the trusteeship of the Land Niedersachsen in November, 1949) In these bleak years Kuhnel thus showed true heroic leadership which was readily recognized by his colleagues in the museum.

Matters slowly improved, but there still remained major problems. The newly reconstituted collection was now cut into eastern and western halves, and for lack of space the letter was even further divided into display galleries in Dahlem and storage facilities in Charlottenburg. The finest pieces, however, including the restored Mshatta Facade and the mended carpets, were again visible and scholarly research was resumed. In view of this skillful direction it seemed only natural that, when no immediate successeor could be found on his retirement, he should (until 1948) continue in his old position, at least in West-Berlin. There in 1954 and 1956 he officially recived the restituted objects and organized the new exhibition galleries in Dahlem and the rooms for storage in Charlottenburg. Kühnel was also highly respected in the Eastern part of the divided city (as the writer of these lines can testify from his observations, during joint visits to the Mueumsinsel, the last one in.. 1957) However, he was no longer in charge and could appear there only as a"guest" and advise the curatorial staff in a capacity. For this reason he could not, for instance, officially accept the objects returned by the Soviet authorities in 1958. Kuhnel himself published in 1951 a vivid but quite matter-of-fact account of the fate of the collection during the war and after the fall of Berlin which is unique in the annals of Islamic studies (The Islamic Department of Berlin Museum, Ars Islamica XV/XVI, 1951,pp. 143-145,see also his later version,"Die Islamische Abteilung", in Die Berliner Museen, Berlin, Gebr. Mann, 1953, pp. 34 - 39). While the years with the Berlin Museum showed in the first place his connois-seurship and curatorial ability, they were just as much as memorable for his productivity in research and publication. When his wife, Dr Irene Kuhnel-Kunze brought out in his "Festschrift" a bibliography of his writings published up to the summer of 1959, she could list no less than 382 entries which she divided into 22 major categories, a good many of which had to be further subdivided to take care of the many different items. At the time of his death five years later, the num ber had swelled to 422 entries (see „Appendix C"), but even then his last major research work on Die islamischen Elfenbeinskulpturen had not been counted, as this book was still being edited by his wife prior to its eventual publication by the Verlag des Deutschen Vereins fur Kunstwissenschaft in Berlin. Alltogether Kuhnel published thirty-six books and monographs in his lifetime. Besides the works already mentioned; the most important books are various detiled catalogues dealing with the taxtile arts, namely his Islamische Stoffe aus agyptischen Grabern in der Islamischen Kunstabteilung und in der Stoffsammlung des Schlopmums (1927) and his extensive catalogue of Dated Tiraz Fabrics : Umayyad, Abbasid, Fatimid, the latter issued by the Textile Museum in Washington (1952),for which he also brought out an equally important catalogue of their large collection of Cairene Rugs and others Technically Related 15th-17th century (1957). All these are remarkable not only for his knowledge of the art historical aspects (something one would indeed expect) but also for their tehnical and epigraphic features. Indeed his often-demonstrated expertise in the various forms and contents of Arabic inscriptions, especially on Tiraz textiles, was masterly and universally respected. The same excellence distinguished another catalogue, this time of works of the decorative arts, Die Sammling Turkischer und Islamischer Kunst im Tschinili; Kosshk a volume in the series dealing with master-works in the Archaeoligical Museum in Istanbul (1938) One other book bad a great influence, his Miniaturmalerei im is lamischen Orient (1922); and it was translated into French (by Paul Budry, 1924) and Turkish (by S.K. Yetkin and Melahat Ozgu, 1952) The other publications are very skilfull works of synthesis in the form of surveys and handbooks.One of these, entitled Islamische Schriftkunst (1942), is still the only general presentation of the artistic aspect of Islamic epigraphy and calligraphy; however, due to its appearance during World War II (and possibly, the destruction of the publisher's stock), it never became widely known. The

most useful and Orginal publications in this category were the small mongraphs on Die Arbeske and Die Moschee (both published in 1949), while his most widely used contributions were those dealing in genral with arts of Islam in Springers Hand-buch der Kunstgeschichte (1929, the second revised edition appeared in sparate from as a pocketbook in 1962) and with painting and the decorative. Arts, published under the title Islamische Kleinkunst (1925, second revised edition, 1963). Whilethese and other books and articles (especially those written for the Baedeker volume of 1914 on Konstantinopel „and his many entries for Thieme-Beckers Allgemeines Lerikon der Bildenden "Kunste, the Enciclopedia Italiana, the Enciclopedia Uniuersale dell arte and the Encyclopedia Britannica) demonstrated Kuhnel's special ability in judiciously condensing a vast amount of learned material, his skill in doing critical research work came out in a long series of articles of a ... which it would be impossible to mention all the important ones. A few should, however, be singled out. His most significant contributions were in the field of miniature painting with which he first dealt in his Miniaturmalerei im islamischen orient of 1922, already referred to, and of which he later gave one other general presentation in A Survey of. Persian Art, volume III of 1939. Otherwise, he investigated specific topics. Thus he was the first to make detailed, analytical studies of outstanding manuscripts acquired for his department, first of an „Anthology" written in Shiraz in 1420 for the most important Persian maécenas of painting, Prince Bay-sunghur (1931), and then of a righly illustre-ted early fifteenth century Qazwini fragment (1943). To this category belongs also his study of the many miniature-like decorations of the painter Yusuf on a lacquered chest made in 1909 for Shah I (1937'. In the same vein, but shorter, was his artical on a Kalila wa-Dimna manuscript of 1343, now in the National Library of Cairo, whose crucial significance in the history of Persian pairting he was able to demonstrate (1937). Other studies were devoted to the oeuvre of certain Persian painters or to problems connected with them. In this category belong his articles on Behzad (1939), Mu'in (1942) and Riza 'Abbasi and his school (1957). One of his last research projects was devoted collection of fourteenth- and fifteenth-century paintings and drawings in the so-called Seray-Albums of the Preussische Staatsbibliothekn now in the custody of the University Library of Tubingen, in which he collected and discussed the signed leaves (1959). Kuhnel devoted also a great deal of attention to Indian (especially Mugha) painting, ever since he first wrote on the subject in 1911. His main contribution in collabration with H. Goetz was the complete edition of a superb album of miniatures and specimens of calligraphy made for the Mughal Emperor Jahangir between 1609 and 1618 and now with the other Oriental holdings of the Preussische Staatsbibliothek in Tubingen. Other important investigations were devoted to the Indian miniatures of the Sohn-Rethel Collection (1931), to the reflection in painting of the exchange of diplomatic envoys between Jzhzngir and Shah 'Abbas and specifically on the activities of the Mughal Ambassador Khan (Alam(1942). Kuhnel was also aware of iconographic problems which he pursued not only in painting but in other madia as well. He thus wrote on Christian motifs in Persian painting in the Festschrift for Hans Kauffmann (1956), opened at an early period the still unsettled discussion on the madonna motif in Persian ceramics, (1914), and dealt with the frequent subject of the lute player in the Islamic arts of the eighth to the thirteenth century (1951).

Among the decorative arts the media which Kuhnel had first studied at the time of the Munich Ixhibition of 1910 occupied him again and again in later years. He thus presented a muchneeded historical survey of the Mamluk star compositions in wood which he designated as "Kassettenstil" (1950). He was especially intrigued by ivory carvings of which we can expect the definite work as a postuhumous publication. In the meantime his discussion of the

decorations on the oligant horns and their possible place of origin is major importance (1959), while he gave us a general treatment of the whole subject in the articale "Avorio eosso"* in the Emciclopendia Universale dell" Arte, volume 2 (1959). In metalwork, too, he liked to apply his searching analysis to specific pieces. He thus analyzed an Arab celestial globe of the late thirteenth century in Dresden (1911) and three inlaid "Mosul bronzes" in Leringrad (1925) and also provided a particularly thorough investigation of a signed inlaid ewer and basin by a Mosul artist in his department (1939). He also treated the morphology of morpho-incense burners, a pioneer a study made as early as 1920 and still extensively used. In 1924 Kuhnel provided an invaluable tool in the field of ceramic studied by making a first list of dated Persian vessels and tiles and, by using them as a bzdid, he discussed the general stylistic development; the faxt accumlation of new material made it necessary for him to compile a new, enlarged version of this list in 1931. A similar methodical study was applied to luster faiences of the early Abbasid period excavated at Samarra and elsewhere; and could show here, step by step, the gradual changes in this particular ninth-and tenth-century ceramic were. Another valuable paper was devoted to the various types of Islamic bread stamps used in medieval Egypt. Finally one more word should be said of Kuhnel's life-long interest in the textile arts which he so vividly proved by several large publications in book form, especially the three big catalogues brought out for the Textile Museum in Washington. One of his articles demonstrated the continued Coptic tradition among the Muslim textiles (1938) while a very important later study drew attention for the first time to a very characteristic ninth-century type of Abbasid silk from Iraq and its decorations (1957). Several other papers dealing with the officially inscribed textiles called "Tiraz" focussed mainly on their elaborate, now often fragmentary, inscriptions, their decipherment and interpretation.

To these specifically mentioned investigations should be added articles on architecture, ornament, epigraphy, calligraphy, wall paintings and mosaics, glass, rock crystal and the relationship between Near Eastern and the European arts.

The significance of these other investigations can perhaps be best demonstrated by a published comment of the late Emil Gratzl of the Bayerische Staatsbibliothek with regard to Kuhnel's contribution to our knowledge of Islamic bookbinding, about which he had written at randor in ten of his publications.

In Kuhnels imponierends Gesamtwerk, das gegenstandlich alle Gebiete der islamischen Kunst, raumlich alle islamischen Lander vom Maghrib bis Indien umfaBt, spielt der Bucheinband nur eine Nebenrolle. Aber auch dieses Spezialgebiet hat er.... wesentlich gefordert.

The large catalogues raisonnes published by Kuhnel demonstrated his sure diagnostic ability in handling the stylistic, histoircal and technical aspects of large collections.

So it was no wonder that he was asked by the Textile Museum in Washington to be its consultant, for which task he made four extended trips to America between 1949 and 1953.

He was also the author of smaller catalogues of private collections, both for exhibitions or auctions. To this category belong the catalogues of Persian and Turkish art belonging to Legationsrat von Schmidthals and Professor F. Sarre (1913), of calligraphy belonging to Baron Max von Oppeheim (1910), of carpets belonging to E. Simon (1929), W. von Bode (1929) and A. Cassirer (1930), and of pottery belonging to Br. Draeger (1923) and O. Skaller (1927). The last survey of this sort he brought out for the Fundaçao Calouste Gulbenkian, Lisbon, for whose exhibition catalogue, published in 1963, he treated the glasses, ceramics and textiles of this fauous collection in Portuguese and Fernch-English editions. To these publication should

be added his many catalogues of various media in public cellections of large and small size trhoughout the world all of which, together with numerous critical reviews of similar shows, demonstrate how he was himself actively furthering the public interest in Islamic art or positively reacting to the efforts of others.

Kuhnel's scholarly method struck a happy balance between the two most popular approaches current in his lifetime. He was not exculusively fascinated by the stylistic character of objects, thus restricting himself to purely aesthetic analysis, nor did he see in these pieces anything but expressions of the current Zeitgeist and mere reflections of the pervading ideas of the time. He regarded the artistic aspect of the art objects as his main concern, but he was likewise fully aware of the historical setting and its implications and treated them accordingly. He presented all the facts in a systematic way; and in this he was direct and objective, abhorring any speculation and beguilling hypothesis. After one has read his book or article, one understood the material and knew what its problems were. As the head of a famous collection, author of many publications, and friend of scholars throughout the world, it was only natural that Kuhnel should act as editor. He did this first for the Festschrift on the occasion of Fridrich Sarre's sixtieth birthday in 1925 and later, from 1950 to 1963, in brignigng out a new journal founded by him, Die Kunst des Orients, in each of whose four issues he was always one of the main contributors.

Another scholarly astivity of Kuhnel was first his participation and later his direction of excavations at the site of the Sasanian capital Ctesiphon (1928/29 and 193/32) which led to excavation reports and various evaluating articles. Finally, his many years as academic teacher should be recalled. Since 1930 he gave colloquia at the University of Berlin. In 1935 he was appointed Honorarprofessor in its Philosophical Faculty; and in 1946, Professor mit vollem Lehrauftrag, becoming Emeritus only in 1954.

To show the effect of this teaching; we can point to the testimony of Kurt Weitzmann, a schelar of great renown who, working in a different though related field, stated that Kuhnel's seminar had given him "bleibende Anregungen". On eight occasions between 1936 and 1952 Kuhnel also went to Cairo for three months to teach there as an eminently popular guest professor at the University. Also numerous were his many lectures in Germany and abroad, his reputation stretching from Teheran to Buenos Aires. So it was natural that his former students occupied or are still holding leading positions in museums and universities in Ankara, Teheran, Beghdad, Cairo, Jerusalem, Berlin, New York, and Washington.

A man of such world-wide scholarly activities was, of course, honored in many fashions. He was made Kommissionsmitglied of the German Archaeological Institute for its branches in Cairo, Istanbul, and Madrid, corresponding member of the Real Academia de la Historia, Madrid, the Academia de San Telmo and the Sociedad de Cienscias, Màlage, the Academia Nacional de Belas Arts, Lisbon, the Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, a member of the Bayerische Akademi der wissenschaften, and honorary member of the Deutsche Morgenlandische Gesellschaft, the Kunstgeschtliche Gesellschaft in Berlin (Whose I. Vorsitzznder he was for some time) and the Turk Tarih Kurumu in Ankara und Ehrenprasident of the Deutsche Orientgesellschaft. He was also recipient of the Charles Lang Freer Medal in Washington (1960). However honorable and pleasing all these distinctions must have been, the honor probably most apperciated by him was a large Festschrift, entitled Aus der Welt der Islamischen Kunst in honor of his seventy-fifth birthday of October 26, 1957 (but actually presented to him in 1959). It contained thirty-six contributions dedicated to seem to be of special significance, as they demonstrated the tremendous personal and professional esteem enjoyed by Kuhnel. One of the authors was the distinguished Israeli scholar,

the late Professor L.A. Mayer, a former Rector of the Hebrew University in Jerusalem, who, being mortally ill himself, could easily have taken the heartbreaking events of the past decades for an excuse for not participating as he nevertheless did. The other refers to the presentation of the Festschrift during the First International Congress of Turkish Art in Ankara in October, 1959. In spite of the comparatively large number of collaborators of the volume, it had not been possible to invite every colleague and former pupil to contribute to it. To make up for this, an advance copy was with a series of white leaves at the end to give everybody not included a chance to add his own good wishes or other remarked. This appendix was filled soon, by many participants of the Congress and must have given Kuhnel great satisfaction, far beyond the large ovation which had honored him at the actual presentation during this leaened gathering. Later on there was a more intimate second ceremony in Kuhnel's home in the presence of the General-director of the Berlin Museum, Professor Leoplold Reidemeister, the Senator fur Volksbildung des Landes Berlin, Dr. Joachim Tibutius, the President of the Deutsche Archaologische Institut, Professor Erich Boehring and the Editor of the Festschrift, the writer of these lines.

It is clear that all these tributes would not have been possible if Ernst Kuhnel had been a quiet, shy, and self-centered person. Indeed; he was just the opposite, a man of the world, cheerful and urbane, endowed with a great sense of humor; he also had unlimited interest and understanding for eveything human in whatever form and wherever found. The result was that everybody everywhere was instinctively drawn to him and regarded him as a friend. His positive, universal attitude to life and the world never left him. It must have been a great help to him during his last years when a painful arthritis made life difficult for the healthy man he had been for many decades. In spite of some warranted grumbling in the still handwritten his visits to the museum and the Kunstbibliothek, with his daily walks, through now often supported by his wife, and, of course, with his scholarly work at his home in the Prinz-Friendrich-Leopold-Strasse, unbowed and vigorous to the end. But one summer day came the news that we had lost a great friend and teacher.

UN COLLÈGE FÉMININ DANS L'EGYPTE MAMLŪKE

Par

Dr. AHMAD 'ABD AR-RĀZIQ

Nous nous proposons d'étudier dans les lignes qui vont suivre, la madrasa de Tatar al-Higāzīya d'époque mamlùke, qui existe encore au Caire.

L'étude des monuments mamlūks existant encore au Caire à l'heure actuelle montre en effet que dix[1] d'entre eux ont été fondés par des femmes nobles de la classe régnante.

Si notre présente enquête se borne à l'étude d'une de ces fondations féminines, c'est parce que ces monuments n'ont fait, en général, l'objet d'aucune description approfondie et restent, par conséquent, mal connus. En outre, il faut encore tenir compte que la madrasa de Tatar al-Higāzīya fait le numero quatre dans notre liste chronologique de ces fondations féminines auxquelles il nous a paru souhaitable de consacrer une série d'études dont le présent article constitue la deuxième[2].

LA MADRASA DE TATAR AL-HIGĀZĪYA

Située à l'angle d'une impasse : Darb al-Qafāsīn, dans le quartier d'al-Gamālīya, au nord-de la place de Bait al-Qādī[3]; ce collège fut aussi connu sous le nom de zawiyat al-Higāzīya[4]. Il est dans son ensemble, bien conservé grâce aux soins du Comité de conservation des monuments d'art arabe[5].

STRUCTURE ET PLAN. Avant d'essayer d'expliquer la structure et le plan de cette madrasa, nous devons, tout d'abord, signaler qu'en Egypte il se maintenait en pleine période mamluke[6] un type de madrasa caractérisé moins par son sens de la grandeur architecturale- que l'on admire toutefois dans la fameuse madrasa bâtie au Caire entre 757/1356 et 764/1363 par le sultan Hasan- que par la savante élaboration intérieure dont, parmi beaucoup d'autres, témoigne ce même édifice. Là en effet une cour centrale à quatre iwans monumentaux dont l'un, plus large, est destiné à l'usage de salle de prière, s'articule avec quatre petites cours secondaires servant de centres à quatre groupes de cellules conçus comme autant d'appartements distincts, tandis que le tombeau se situe dans l'axe principal du monument, derrière le grand iwan. On peut voir dans ce plan quelque rapport avec celui de la madrasa Tatar en y remarquant l'absence de tout vestibule monumental ouvrant sur la cour, ainsi que le demi — effacement d'un portail d'entrée dissimulé sur le côté. Mais le fait le plus remarquable à noter est, sans doute, l'absence du quatrième iwan qui fut remplacé par le couloir d'entrée (fig. 1).

On accède à la madrasa par deux portes fort simples. La porte principale (pl. I/A) se situe à l'est de la façade nord, et la seconde occupe également le milieu de la façade ouest. Celle de la façade nord est inscrite dans un renfoncement rectangulaire, orné de stalactites (pl. I/B) semblables à celles qui couronnent les baies des façades nord et est du tombeau (pl. II/A). On y remarque aussi cinq lignes d'inscriptions arabes gravées sur un bloc de marbre au dessus d'un arc de décharge à claveaux découpés en marbre de couleur, situé lui-même au- dessus d'un simple linteau (fig. 3). Signalons enfin que cette entrée est ornée dans sa partie

supérieure d'une rangée de merlons représentant cinq feuilles trilobées, flanquées d'une demi-feuille sur chaque côté (fig. 4).

Ce type de porte à renfoncement rectangulaire orné de stalactites, qui avait été à la mode entre 720/1320 et 740/1340, réapparait encore à la mosquée de Sitt Miska en 740/1340, à la Hānqah de Hawand Tugāy en 149/1349[7], à la madrasa de Muqbil ad-Dawādār en 798/1395 et à la mosquée du cadi Yahyā en 852/1448. On le remarquera très souvent dans les portes intérieures.

Quant à la porte située au milieu de la façade ouest, elle ne présente qu'une ouverture de faible hauteur, voûtée d'un arc brisé et surmontée d'une petite fenêtre de forme rectangulaire, dénuée de toute décoration.

L'aspect de cette porte, tel qu'il se présente à notre époque, n'a aucun rapport avec les éléments architecturaux de cette madrasa. Son allure laisse à croire qu'elle fut l'objet de certaine restauration recènte.

A la droite de cette entrée s'éleve le minaret original de cette madrasa (pl. III/A) qui a été redressé après démontage et consolidation de sa base, à cause de sa forte inclinaison en 1926 [8]. On y accède par une petite porte du Côté sud de l'iwān est. Il se caractérise par l'usage de pierres bicolores dans les parements (pl. III/B). Ce phenomène, que l'on rencontre pour la première fois[9] au minaret de la madrasa d'al-Mansūr Qalāwūn, de l'année 683-84/1284-85, et à celui de la madrasa de Salār et Singar al-Gāwlī, de l'année 703/1303, semble devenu à la mode au Caire au cours du VIIIe/XIVe siècle, sous la double influence Magreb[10] et de la Syrie[11].

Ce minaret se compose de trois étages octogonaux reposant sur une base carrée. Cette base mesure, entre le sol et la terrasse de la madrasa 7,35 m. Ses angles sont chanfreinés dans leurs parties supérieures et présentent aussi des triangles isocèles. Le premier étage, compris entre la terrasse et la première galérie, atteint 10,63 m. Il est percé du côté est d'un petit balcon à une base moulurée et couronné dans sa partie supérieure d'un bandeau épigraphique, comportant des versets coraniques en nashi mamlūk. Ce bandeau est surmonté d'une galérie polygonale à une base largement moulurée. Elle donne naissance au deuxième étage qui a une hauteur de 5,85 m. Le fût octogonal de cet étage est aménagé de huit fenêtres aveugles. Celles-ci sont coiffées d'arcs brisés reposant de chaque côté sur une colonne. Une frise d'inscription coranique gravée en écriture nashi ceinture le sommet de cet étage.

Quant au dernier étage dont la partie supérieure a été démolie depuis longtemps [12], il se caractérise par sa galérie aussi polygonale, mais celle-ci avec sa base moulurée, est moins large que la galerie du deuxième étage.

Bref, ce qui subsiste aujourd'hui de ce minaret atteint une hauteur de 23,83 m. Aussi faut-il ajouter que son allure rappelle, en effet, celle du minaret de la mosquée al-Māridānī, fondée au Caire en 740/1340, soit 21 ans avant la construction de cette madrasa.

Par la porte principale nord, on pénètre dans un vestibule couvert de toiture de bois peinte (pl. IV/A); son décor sera analysé plus loin. Il donne accès à une cour rectangulaire de petites dimensions : 8,65 × 7,10 m. entourée de trois iwāns. Le sol de cette cour, encore couvert de marbre polychrome (pl. V/A) se trouve à un niveau plus bas que le sol des trois iwans.

L'iwān sud, le plus vaste des trois (8,85 × 7,10 m.) comprend des éléments de grande valeur artistique (fig. 2). Il est voûté en berceau brisé, construit en pierre bicolore et couvert d'une toiture de bois peinte (pl. VII/B). A mi-hauteur des parois de cet iwān court un bandeau

en stuc, à inscription coranique en nasḫi mamlūk, et continue même sur les façades intérieures de la madrasa donnant sur la cour centrale.

A l'extrémité est de cet iwān, et à cause de l'orientation[15], se trouve un mihrab richement décoré (pl. VI/A) et situé entre de petits placards de bois. Il est aussi flanqué de deux colonnes octogonales de marbre. Leurs chapiteaux sont ornés d'une serie de petites alvéoles imitant les niches de couples et permettant en sens inverse, de passer du plan circulaire de la colonne au plan polygonal du tailloir. Ce type de chapiteaux réapparait encore à la mosquée d'Asanbugā en 772/1370[16]. Près du mihrab est adossé un minbar en bois sculpté (pl. VI/B).

Le mur sud de cet iwān est percé d'une baie rectangulaire et flanquée aussi de deux placards de bois analogues à ceux du mur qibla. Cette bais est surmontée de trois fenêtres polygonales superposées : celle du dessus est hexagonale, les deux du bas dessinent un triangle sur un rectangle (pl. VII/A), à l'instar de ce que l'on rencontre au mausolée de Šagar ad-Durr en 648/1250, à la zawiya de l'émir Aidakīn dite zāwiyat al-Abbār en 683/1285, au mausolée d'as-Sawābi en 684/1286, au mausolée d'al-Ašraf Ḫalīl en 687/1288[17] et à la ḫānqāh de Ḫawand Tugāy en 749/1349[18].

Dans ce même iwān, le mur ouest est occupé dans son milieu par une baie rectangulaire analogue à celle du mur sud. Une porte menant à une salle polygonale se trouve à gauche de cette baie. A droite de la dite baie, on remarque un placard de bois. Ainsi pouvons-nous constater que les renfoncements de cet iwān produisent un net effet de symetrie dans la composition du sanctuaire.

L'iwān est est moins profond que celui de la qibla (4,30 × 3,20 m.). Il est couvert d'un plafond de bois et vôuté d'un arc brisé[19] . Il possède lui aussi un deuxième mihrab [20], actuellement dénué de toute décoration (pl. VIII/A). Un bandeau épigraphique, comportant des versets coraniques en nasḫī mamlūk, exécuté sur un fond parsemé de motifs floraux, se déroule à mi-hauteur sur les murs intérieurs de l'iwān, et continue même, comme nous l'avons déjà souligné, sur sa façade extéieure donnant sur la cour centrale.

Des deux côtés de cet iwān s'ouvre une porte: celle du côté sud mène à un corridor menant à une cour d'ablution et aux latrines. Quant à celle du côté nord, elle donne accès à une salle rectangulaire (3,70 × 2,30 m.). Les deux portes sont surmontées de deux fenêtres à claires-voies (pl. VIII/B). Les ornements floraux qui meublent ces dernières nous renseignent sur le degré de splendeur qu'avait atteint cette madrasa.

Une baie rectangulaire vôutée d'un arc brisé, et dénuée de toute décoration, occupe le côté est de l'entrée principale de cette madrasa. Celle-ci est soulignée intérieurement d'un encadrement rectangulaire vôuté aussi en berceau brisé (pl. IV/B).

Un troisème iwān, situé sur le côté ouest, mesure 8,45 × 4,35 m. On y accède par trois arcades reposant sur deux colonnes de marbre[21], celle du milieu est plus large que les deux arcades latérales (pl. IX/B). Il est également couvert d'une toiture de bois et, contient une dikka[22] , située à la limite du mur ouest de cet iwān. Elle est composée d'une estrade entourée d'une balustrade de bois ajouré de motifs géométriques et soutenue par quatre colonnes (pl. X/A).

Deux fenêtes qui ne figurent pas sur le plan (fig. 1) sont aménagées dans la partie supérieure du mur ouest encadrant ainsi la seconde entrée de ce collège. Ces deux fenêtres ne présenten aucune particularité à part petite ouverture rectangulaire barréc de fer.

Cet iwān est aussi pourvu sur les côtés nord et sud de deux portes vôutées à l'intérieur d'un arc brisé. La porte sud donne accès au minaret de cette madrasa par l'intérmédiaire de quel-

ques marches d'escalier, tandis que la porte nord s'ouvre sur une cellule funéraire (fig. 2) qui contient la depouille de la fondatrice[23]. Cette cellule se caractérise par sa coupole côtelée[24] qui repose sur un tambour orné en sa partie supérieure d'une inscription coranique[25] en caractères nasḫī mamlūk (pl. II /B).

L'intérieur du tombeau se compose d'une salle carrée (5,35 × 5,26 m.) faisant saillie à l'extérieur du mur nord. Celui- ci est percé dans son milieu d'une fenêtre rectangulaire, inscrite dans un renfoncement vôuté d'un arc brisé, semblable à celle qu'occupe le mur ouest.

Le mihrab, creusé dans le mur est, se trouve entre deux colonnes polygonales en marbre. Son cul-de-four est orné de stalactites dont le décor sera analysé plus loin. A droite et à gauche on constate deux placards en bois sculpté, ménagés chacun dans un renfoncement rectangulaire (fig. 2).

Une inscription coranique, exécutée sur une frise du bois, se déroule à mi-hauteur, ceinturant ainsi les quatre murs de cette salle[26]. Ces derniers sont garnis de quatre lucarnes en stuc à décor floral et géométrique, aménagées au dessus de la dite inscription (pl. XI/A).

En ce qui concerne la coupole coiffant cette salle, elle repose sur un tambour circulaire, percé de seize fenêtres à sommet triangulaire, dont huit ont été murées depuis longtemps[27].

On remarque également que ce tambour ropose, à son tour, sur une base de forme octogonale. Elle présente la zone de transition du carré à la coupole et reflète, ici, une forte analogie avec celle de la mosquée d'Olmās en 730/1330, celle de la coupole d'Aslam al-Bahā'i en 745/1344, et avec celle de la hānqāh Ḥawand Tugāy en749/1349[28]. La transition s'opère au moyen de niches à sommet triangulaire qui sont groupées sur trois étages. Cette combinaison détermine sur l'angle un ensemble pyramidant; une sorte de vaste trompe divisée en plusieurs petites niches et trompillons, qui forme une cavité sombre et qui donne du relief à ces séries d'éléments dont la répétition pourrait amener quelque monotonie (pl. XI/A). Les niches des angles renferment une fenêtre polygonale en stuc à vitraux sur chaque côté; certaine de ces fenêtres ont été déformées au cours de la restauration et sont devenues d'une forme rectangulaire à sommet triangulaire (pl. XI/B). Les ornements à motifs fleuris et polygonaux de ces vitraux nous fixent sur le degré de perfection que l'art de la décoration avait atteint à cette époque. Un cénotaphe en marbre est placé au milieu de ce tombeau. Il porte la trace d'une décoration épigraphique entourée de motifs floraux.

La façade en pierre des côtés nord et ouest de cette salle funéraire est couronnée de merlons en trèfle (fig. 5). Ce type de merlons que nous avons déjà constaté sou la dynastie bahrite à la madrasa du sultan Hasan en 757/1356[29], et à la mosquée des l'émir Asanbugā en 772/1370[30], réapparaît encore sous le règne des Mamlūks circassiens à la madrasa du sultan Barqūq en 786/1384, à la mosquée du sultan al-Mu'ayyad Šaiḫ en 818/1415 et à la madrasa du sultan al-Ašraf Qāitbāy en 880/1475[31].

CONSTRUCTION.-L'extérieur aussi bien que l'intérieur de la madrasa sont construites en belle pierre, en assises régulières de dimensions variées. La pierre beige marron est celle que l'on rencontre dans la plupart des monuments de la ville du Caire. Cependant, on observe que la partie inférieure, construite en bel appareil,diffère de la partie supérieure qui est exécutée en moellons et en brique. L'aspect, moins soigné de cette partie fait penser à la restauration qui a été effectuée par le Comité de conservation des monuments arabes à certaines périodes[32].

On trouve également du bois utilisé pour les plafonds et les frises à décor épigraphique.

CARACTERES ET PARTICULARITÉS.- Il va sans dire que le plan de cette madrasa est spécial. L'iwān principal a un mihrab, comme il est requis, mais l'iwān est situé à sa droite possède lui aussi un deuxième mihrab. Un troisième iwān, en face de ce dernier, occupe le côté ouest. Il donne sur le tombeau qui renferme un troisième mihrab. Le couloir d'entrée remplace en partie le quatrième iwān.

Les deux angles extérieurs du mausolée, au nord-est et au nord-ouest, sont chanfreinés[33] et ornés dans leurs parties supérieures, à une hauteur de 2,50 m., de trois alvéoles disposées en triangle. Cet élément architectural était déjà connu à l'époque fatimide où on en remarque l'ussage en 519/1125 à la mosquée d'al-Aqmar au Caire[34]. Il réapparait encore sous les Mamlūks, notamment à la mosquée de Sitt Miska fondée en 740/1340[35].

Citons enfin les carreaux de céramique brune qui viennent jeter dans la frise épigraphique décorant la partie cemi-cylindrique du mihrab sud, un éclat adouci[36].

DÉCOR.- La beauté du décor réparti sur l'ensemble de l'édifice, mais plus particulièrement dans certaines parties comme les plafonds, le sol, les deux mihrabs, la cour centrale, et le mausolée.

Ce décor abondant se compose à la fois d'élements sculptés et d'éléments peints. Il consiste principalement en bandeaux de dimensions variées et en panneaux sculptés sur pierre ou exécutés en stuc et marbre.

Commençons tout d'abord par le plafond du vestibule, aujourd'hui en mauvais état (pl. IV/A); il se compose essentiellement d'un octogone à décor épigraphique, qu'en son était actuel ne permet aucun déchiffrement. Cet élément est entouré de petites formes octogonales meublées de rosettes et placées sur des axes obliques dont les sommets donnent naissance à des étoiles à quatre branches (fig. 6). L'ensemble du décor est souligné d'un bandeau épigraphique portant des versets coraniques[37]en nashi mamlūk. Ce type d'ornement est fort courant dans les monuments égyptiens de la dynastie bahrite et on le trouve par exemple dans le palais de l'émir Baštāk, fondé en 735-40/1335-39[38].

A l'intérieur du collège, les murs entourant la cour centrale des côtés nord, est, et ouest, sont ornés en leurs parties supérieures de niches aveugles en stuc. Celles-ci sont coiffées d'arcs d'alvéoles reposant de chaque côté sur une colonne (pl. V/B). Ces niches décoratives, dont certaines ont été récemment reconstruites en brique, rappellent celles de la mosquée de Sitt Miska fondée au Caire en 740/1340[39].

Les deux fenêtres à claires- voies ornant le mur extérieur de l'iwān est sont garnies des motifs floraux touffus (pl. VIII/B, IX/A) Ils forment trois étoiles à six branches dont chacune enferme en son milieu une rosette à douze pétales. Ces étoiles, véritables gipure, sont formées par des fleurons et de demi-feuilles qui présentent plusieurs variétés.

Les fleurons sont généralement caliciformes et bilobés avec des bases souvent entaillées (fig. 7). On trouve également d'autres trilobés à base fendue. Leur lobe médian est parfois formé par l'entrecroisement de deux galons reliés aux autres fleurons ou aux demi-feuilles auxquelles ils peuvent ainsi donner naissance.

Les demi-feuilles (fig. 8) Sont en harmonie avec les fleurons. Un galon souvent nervuré les relie aux fleurons. Le prolongement de leur branche inférieure donne parfois naissance à une autre demi-feuille ou à deux demi-feuilles qui forment une feuille complète.

Du même genre que le fond des fenêtres, sont les contours. La symétrie habituelle y existe sur toute leur longueur. Les rinceaux y présentent des demi-feuilles à base entaillée. Le prolongement de leurs lobes dessine une feuille trilobée.

Passons maintenant au sol de la cour qui est recouvert d'un beau dailage de marbre (pl. V/A). Il est formé de polygones, de cercles, de losanges, de zigzags et de triangles. Ce beau pavement rappelle celui de la madrasa du sultan Hasan et le sol de la madrasa de l'émir Sīrgitmiš en 757/1356, cependant la composition reste encore assez simple dans cette madrasa, les cercles l'emportent.

Ce décor de marbre est un héritage de Byzance. On sait, en outre, que cette mode était passée à Damas et à Jérusalem. Un géographe, originaire de cette dernière ville, déclare en 985,que les murs de la coupole du Rocher ont été décorés à l'intérieur et à l'extérieur de marbres disposés comme ceux de Damas et il décrivait le pavement et les revêtements de Damas qui s'élevaient, aux dires de ce géographe, à plus de 3 m. De Syrie ces pavements de marbre passèrent en Egypte au cours du VIII^{e} /XIV^{e} siècle [(40)].

Quant au mihrab de l'iwān sud (pl. VI/A), il est inscrit dans un encadrement rectangulaire et couronné d'un arc brisé à claveaux de marbre découpé. L'encadrement est dessiné par une inscription coranique en caractère nashi mamlūk, exécutée sur des plaques en marbre de couleurs variées. Dans les ecoinçons on trouve des éléments floraux (fig. 9) Ce type de décor se rencontre à la zāwīya de l'émir Aidakīn dite zāwīyat al-Abbār en 683/1284, à la zāwīya de Zain ad-Dīn Yūsuf en 697/1298, à la mosquée de Qarāsunqur en 700/1300, à la mosquée de Ylmalak al-Gūkandār en 719/1319, à celle d'Olmās en 730/1330 et à l'un des mihrabs de la ḥānqāh de Ḥawand Tugāy en 749/1349[(41)].

Le fond de la niche était autrefois enrichi de splendides rinceaux dorés à motifs floraux, qui reposent sur une frise de céramique brune à décor épigraphique comme nous l'avons vu plus haut. Cette frise soulignant le cul-defour s'appuit sur dix petites niches tapissées de motifs floraux (fig. 10).

Les éléments par excellence du décor floral sont des fleurons et des demi-feuilles qui présentent plusieurs variétés. Ils sont presque tous nervurés et leurs lobes de base de plus souvent recourbés, en spirales.

Les bandeaux décorant les murs intérieurs de la madrasa Tatar al-Higāzīya en leur partie supérieure présentent des inscriptions coraniques[(42)] exécutées sur un fond de motifs floraux et encadrées de rinceaux et d'écriture pseudépigraphique (pl. X/B). Les motifs floraux comportent des fleurons et des feuilles à cinq lobes. Le lobe médian des feuilles est issu de deux demi-palmettes, disposées symétriquement. Les branches inférieures des fleurons se terminent à leur tour par deux demi-feuilles qui sont, elles aussi, disposées symétriquement et donnent naissance à d'autres feuilles avec des bases entaillées (fig. 11).

Le bois des plafonds était peint de motifs floraux qu'en leur état actuel on ne peut guère distinguer. Ces motifs étaient aussi entourés de bandeaux épigraphiques, comportant des versets coraniques[(43)] en nasḫi mamlūk dont certaines lettres sont aujourd'hui fort endommagées.

Signalons enfin le décor du mihrab, situé sur le côté est de la salle funéraire. On y constate que l'artiste donna à la niche la forme d'une coquille à côtés, reposant sur deux rangs de stalactites. Ce type apparaît pour la première fois au tombeau d'as-Sawābī en 684/1285. On le retrouve également à celui de 'Alī Badr al-Dīn al-Qarāfī en 700-10/1300-10 et à la madrasa de Salār et Sangar al-Gāwlī en 703/1304. Il survit encore au mausolée de Tankizbugā, fondé au ciemetière des califes au cours de l'année 760/1359. Ce type du décor apparait dans les portes syriennes qui remontent au VII^{e}/XIII^{e} siècle et notamment au mausolée du sultan Baibars Ier à Damas. Il est donc fort probable que les architectes égyptiens s'en inspirèrent[(44)]

INSCRIPTION ET DATE.- Mise à part les inscriptions coraniques qui jouent un rôle non négligable dans le décor de cet édifice, la madrasa de Tatar al-Higāzīya possède une inscription historique(45) en écriture nashi mamlūk, de caractéres moyens, larges et trapus. Elle se trouve dans la baie du portail nord, au-dessus de la porte d'entrée et se compose de cinq lignes gravées sur une plaque de marbre à bords découpés, dimensions 87 × 53 cm.(46). Cette inscription a été publiée pour la première fois par 'Alī Mubārak(47), ensuite par Max van Berchem(48), et par Zambaur(49), puis dans le Répertoire(50) dont nous adoptons la traduction. Voici tout d'abord le texte arabe :

١ ــ بسم الله الرحمن الرحيم أمر بانشاء هذه (٥) المدرسة المباركة من فضل الله وجزيل نعمته .

٢ ــ طلبا لرضوان الآدر المصونة تترخاتون الحجازية كريمة المقام الشريف الملكى .

٣ ــ الناصري ناصر الدنيا والدين حسن ابن السلطان الشهيد المرحوم الملك الناصر محمد بن قلاوون .

٤ ــ الصالحى تغمدهم الله برحمته وكان الفراغ من ذلك فى سلخ شهر رمضان سنة احدى وستين .

٥ ــ وسبعمائة للهجرة النبوية عليه أفضل الصلاة والسلام والرحمة .

XXX A ordonné de fonder ce collège béni, par la grâce et l'abondante faveur de Dieu, dans la recherche de Sa satisfaction, la princesse bien gardée, Tatar Hātūn(51) al-Higāzīya, soeur de Sa Majesté royale al-Malik an-Nāṣir Nāṣir ad-Dunyā wal-dīn Hasan, fils du sultan martyr, le défunt al-Milk an-Nāṣir Muhammad, fils de Qalāwūn aṣ-Ṣāliḥi, que Dieu le couvre de Sa miséricorde. L'achèvement de cela eut lieu le 30 ramadān de l'année 761 de l'hégire du Prophètec (14 août 1360) XXX.

Le texte de cette inscription permet donc de dater avec certitude la construction de la madrasa de Tatar al-Ḥigāzīya de 761/1360 et d'y reconnaitre le nom de celle qui l'avait ordonnée. Mais avant d'essayer d'achever cette étude, nous devons aussi, faire l'historique de cette madrasa et de sa fondatrice à travers les sources mamlūkes, du moins celles que nous connaissons.

Dans sa grande topographie de l'Egypte, al-Maqrīzī nous écrit, au sujet de cette madrasa qu' "elle se trouve à l'intérieur de Bāb al-'Eīd, au Caire, près du palais d'al-Ḥigāzīya. Il y avait sur son emplacement une des portes du palais, connue sous le nom de Bāb az-Zumuruz. Elle a été fondée par la dame bien noble, Hawand Tatar al-Higāzīya, fille du sultan al-Malik an -Nāsir Muḥammad ibn Qalāwūn et épouse de l'émir Milktumur(52) al-Higāzī dont elle porta le nom. Elle a institué dans ce collège un cours pour les juristes šāfi'ites qu'elle confia à notre maître Šaiḥ al-Islām Sirāg ad-Din 'Umar ibn Raslān al-Bulqinī, et un autre pour les juristes malékites. Elle y a occtroyé un minbar pour la prêche du vendredi et lui a affecté un imam pour organiser et faire réciter les cinq prières aux gens. Elle l'a datée d'une bibliothèque et elle a construit près d'elle un tombeau destiné à accueillir sa dépouille après sa mort. Elle a installé auprès de la fenêtre de cette salle funéraire des lecteurs qui se relayaient pour lire le Coran le jour et la nuit. Elle y a élèvé un minaret élancé, en pierre pour les invitations à la prière. Elle a installé près du collège un kuttāb abritant plusieurs orphelins musulmans, ils avaient un instituteur pour leur apprendre le Coran. On distribuait à chaque orphelin cinq galettes de pain blanc par jour ainsi qu'une somme d'argent. On leur distribuait également des vêtements pour l'hiver et l'été. Plusieurs waqfs ont été affectés à ces institutions dont le revenu a été consacré au personnel regulier. On leur distribuait chaque année durant la fête de la rupture du jeûne des biscuits et des pâtisseries(53), et durant la fête des sacrifices, de la viande. Durant le mois de ramadān, on préparait des mets cuisinés à leur intention, mais on ne le fait plus maintenat, et le personnel ne reçoit que les indemnités mensuelles".

Le même auteur raconte aussi que "cette madrasa est une des plus somptueuses de mon temps. Plusieurs eunuques y sont installés; leur rôle consiste à empêcher qui que ce soit de pénétrer ou de passer par la salle funéraire qui renferme la tombe de Hawand al-Higāzīya. Seuls les lecteurs sont autorisés à y pénétrer au moment de la lecture du Coran. Il advint une fois qu'un de ces lecteurs avait une rancune contre l'un de ses collègues. Il se rendit chez le chef des eunuques du tombeau et lui dit : qu'un tel a pénétré aujourdhui dans la salle funéraire sans pantalons. Le chef fut courroucé en entendant ces paroles estima que c'était là une faut grave et un acte honteux. Il convoqua ce lecteur et ordonna de le châtier; ce dernier fut fouetté devant lui et le chef lui dit : comment as-tu osé d'entrer chez Hawand sans pantalons. Il était aussi sur le point de le chasser de son poste de lecteur et il ne garda sa fonction que grâce à l'intervention des gens en sa faveur".

Al-Maqrīzī nous apprend, en outre, que "la surveillance de ce collège n'était confiée qu'aux grands émirs, mais plus tard, il fut dirigé par de petits fonctionnaires. Il a été fondé au cours de l'année 761, et lorsque l'émir Gāmal ad-Dīn Yūsuf al-Bagāsī fut nommé majordome du sultan al-Malik an-Nāsir Farag ibn Barqūq et après avoir édifié son palais et son collège près de cette madrasa, il transforma le collège d'al-Higāzīya en prison. Il y incarcéra les officiers et les fonctionnaires dont il convoitait la fortune. C'est ainsi que la madrasa d'Al-Higāzīya perdit toute sa splendeur et sa magnificence.

Les successeurs de Gamāl ad-Dīn qui ont occupé le poste de majordome et ont habité dans son palais, ont suivi son exemple et converti ce collège en prison. Pourtant il est l'un des plus somptueux du Caire jusqu'à présent[54]". On peut déduire de ce qui précède que la structure et le plan de la madrasa Tatar al-Higāzīya telle qu'elle se présente à notre époque suffisent à montrer combien l'édifice a été l'objet de transformations au cours des siècles. Aux dires d'al-Maqrīzī, le plan primitif fut autrefois muni d'un kuttāb pour l'éducation du Coran aux orpheline musulmans.

Il est fort vraisemblable que cette école primaire occupait le coin nord-est. Les ruines de la partie est de la façade nord de cette madrasa semblent étayer suffisemment notre hypothèse.

Quant à la fondatrice de cette madrasa, la princesse Tatar al-Higāzīya, elle était une des filles du sutan an-Nāsir Muhammad ibn Qālawūn[55], qui la maria avec son émir Milktumur al-Higāzī[56]. Les chroniques contiennent aussi quelques renseignements sur cette princesse qui fêta au mois de šaʿbān de l'année 743/1342 la victoire de son époux. Arrivé à la maison, l'émir Milktumur fut joyeusement accueilli par sa femme Hawand al-Higāzīya qui ordonna à ses jeunes esclaves et à ses musiciens de jouer du tambourin et de la flûte pour célèbrer le succès de son époux. Sa soeur, épouse de l'émir Qawsūn reçut les nouvelles avec des cris, des pleurs et des lamentations, à l'inverse de ce qui s'était passé auparavant, lorsque l'émir Qawsūn avait vaincu Milktumur et ses officiers. Des festins furent donnés chez le premier, alors que chez le second ce n'était que larmes et plaintes. Ceci a provoqué l'étonnement de l'historien et lui a inspiré des reflexions sur les vicissitudes du destin[57].

Les chroniqueurs arabes donnent en outre les noms de certaines soeurs de cette princesse, comme : ʿAiša Ḫatūn, dite Ḫawand al-Qirdamīya, épouse de l'émir Asandamur al-Kāmilī[58]; l'épouse de l'émir Abu Bakr ibn Argūn[59]; l'épouse de l'émir Baštāk[60]; l'épouse de l'émir Qawsūn as-Sāqi[61]; l'épouse de l'émir Qiglīs an-Nāsirī[62]; l'épouse de l'émir Tugaitimur[63]; l'épouse de l'émir Altunbugā al-Mārdinī[64] et de la princesse Zahra qui était mariée avec l'émir aq-Sunqur et devenue plus tard l'épouse de l'émir Tāz[65].

Notes

(1) A ces monuments il faut ajouter également le mausolée dit at-Turba as-Sultānīya n° 288 qu'on tend à confirmer son attribution à la mère du sultan Hasan au VIIIe/XIVe siècle. Cf. S. Sauneron Les travaux de l'Institut Français d'Archéologie Orientale en 1971-1972 p. 89; K.A. C. Creswell A brief chronology of the muhammadan monuments of Egypt to A.D. 1517 dans BIFAO XVI (1919) p. 129 où il rejette formellement cette attribution et classe l'édifice au milieu du IXe/XVe siècle. On y ajoutera aussi la mosquée de Hawand Aslbāy au Fayyūm fondée en 885/1480. Cf. Creswell, Ibid p. 150; Su'ād Maher Muhāfazāt al-gumhurīya al-'arabīya al- mutahida wa-ātaruhā al-bāqiya fi al-'sr al-islāmī, Le Caire 1966 p. 73.

(2) Voir notre premier article sur Trois fondations féminines dans l'Egypte mamlouke REI XLI/1, (1973), pp. 95-126.

(3) Cf. Index des monuments islamiques du Caire, Le Caire, 1951, no 36. Pour sa localisation exacte, voir le plan français VII, H-5 et celui de Grand Bey I, 4.H.

(4) 'Alī Mubārak, al-Hitat al-gadida li-Misr wa-l-qāhira wa mudunihā al-qadima, Bulaq, 1305 H., VI, pp. 6,24, 25.

(5) Sur l'histore de cet édifice voir Comité arabe, fasc. II, (1884), p. 3; IV, (1886), p. VII, V, (1887), pp. X, 3, V, (1888), pp. XLIV, XLV, XLVI; XII, (1895), pp. 97, 99; XIII, (1896), pp. 27, 92, 137, 149; XVI, (1899), pp. 105, 114;XVII, (1900), pp. 33, 44, 85, 90, 91,103; XVIII,(1901), pp. 58, 98,132; XIX,(1902), p. 105; XX, (1903), pp. 40, 82; XXIV, (1907), p. 92; XXXII, (1915-1919), pp. 404, 698; XXXIV, (1925 - 1926), pp. 86-105; XXXV, (1927-1929), pp. 92, 94, 100, 105, 168, 188; XXXVI, (1930-1932), pp. 16, 18, 59, 190; XXXVII, (1933-1935), p. 147.

(6) Pour l'origine de la madrasa, voir J. Sourdel-Thomine, La mosquée et la madrasa. Types monumentaux caractéristiques de l'art islamique médiéval, dans Cahiers de civilisation médiévale, XIII, (1970), pp. 97-115, Ahmad Fikrī, Masāgid al-Qāhira wa-madārisuhā, Le Caire, 1969, pp. 99-192. Malheureusement aucune des madrasas ayyubides du Caire n'est intacte et ce n'est pas à travers la description d'un historien arabe que nous pourrone avoir l'idée d'un plan. Ce qui est sûr, c'est que ces premières madrasas n'étaient pas faites pour les quatre rites. Si, d'autre part, nous consultons al-Maqrīzī, nous trouvons au Caire et à Fostat, pour l'époque ayyubide, vingt-cinq madrasas, dont huit šafi'ites, quatre hanafites, une commune à ces deux rites, quatre malékites, une commune aux šafi'ites et aux malékites. Nous ne possédons aucun renseignement sur six d'entre elles; une seule était affectée aux quatre rites, celle qui fut fondée au Caire en 641/1243 par le sultan as-Salih Nagm ad-Din Ayyub. Cf. al-Maqrīzī, al-Mawā'iz wa-l-i'tibār fi dikr al-hitat wa-l-atar Bulaq 1270 H. II pp. 362-374; Ahmad 'Abd ar-Raziq Trois fondations REI XLI/1 pp. 97-98 note (8).

(7) Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations REI XLI/1 pp. 100 116.

(8) Voir Comité arabe fasc. XXXIV pp. 86 87; XXXV p. 100; XXXVII p. 147.

(9) Il est à noter que ce type de décor que l'on appelle ablaq faisait sa première apparition en Egypte au VIIe/XIIIe siècle à la mosquée de Baibars Ier sur la façade ouest de cet édifice.

(10) Ahmad Fikry L'art roman du Puy et les influences islamiques Paris 1934 pp. 225-241; La mosquée az-zaytouna à Tunis E.S.H.S. II (1952) pp. 57-58; 'Abd al-'Aziz Salim al-Ma'azin al-misriya Le Caire 1959 p. 30.

(11) L. Hautecoeur et G. Wiet Les mosquées du Caire Paris 1932 I, p. 296; Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations REI XLI/1 pp. 103, 105.

(12) Comité arabe fasc. XXXIV p. 86.

(13) Nous avons déjà signalé trois types de mosquées au temps des Mamlūks Cf. Trois fondations REI XLI/1, pp. 97-98.

(14) Hautecoeur et Wiet Mosquées I, p. 298.

(15) Hautecoeur et Wiet Mosquées I, p. 269.

(16) Hautecoeur et Wiet Mosquées I, p. 298.

(17) Hautecoeur et Wiet Mosquées I, p. 279.

(18) Ahmad 'Abd ar-Rāziq, Trois fondations, REI, XLI/1, p. 117.

(19) M.E. Pauty, La défence de l'ancienne ville du Caire et ses monuments, BIFAO, XXXI, (1931), p. 154.

(20) Hautecoeur et Wiet, Mosquées, I, p. 269.

(21) Pauty, La défense, BIFAO, XXXI, p. 154; Hautecoeur et Wiet, Mosquées, I, p. 269.

(22) C'est là que la prière était répetée aux fidèles.

(23) Cf. al-Maqrīzī, Hitat, II, pp. 582-383.

(24) Pauty, La défense, BIFAO, XXXI, p. 154.

(25) Coran, II/255.

(26) Max van Berchem, Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum, Egypte, I, MIFAO, XIX, Le Carir, 1897-1903 p. 249.

(27) Il est à noter que les rapports du Comité arabe ne précisent pas la condamnation de ces fenêtres.

(28) Hautecoeur et Wiet Mosquées I p. 273; Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations REI XLI/1 p. 116.

(29) Hautecoeur et Wiet Mosquées II pl. 127; Wiet Les mosquées du Caire Paris 1966 fig. 39.

(30) Hautecoeur et Wiet Mosquées I p. 278 fig. 4 no 6.

(31) Wiet Les mosquées du Caire figs 44, 46, 52.

(32) Voir note (5).

(33) Le chanfrein était utilisé afin de permettre aux montures chargées de tourner librement et d'éviter en même temps l'accrochage de leurs charges aux angles pointus de bâtiments élevés à l'angle de ruelles étroites. Cf. Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations, REI, XLI/1, p. 105, ndte (2).

(34) Ahmad Fikrī, Masāgid al-Qāhira I p. 206.

(35) Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations, REI, XLI/1 p. 105.

(36) Hautecoeur et Wiet, Mosquées I p. 295.

(37) Coran XV 45 - 52.

(38) Hautecoeur et Wiet, Mosquées, II, pl. 110.

(39) Ahmad 'Abd ar-Rāziq, Trois fondations, REI, XLI/1 p. 105.

(40) Hautecoeur et Wiet, Mosquées, I, p. 296.

(41) Ahmad 'Abd ar-Rāziq Trois fondations REI XLI/1, p. 121; Hautecoeur et Wiet, Mosquées I p. 292.

(42) Coran XXIV.

(43) Coran II/255; XLVII/1 - 4.

(44) Hautecoeur et Wiet Mosquées I, p. 293.

(45) Un panneau de bois conservé dans la collection Ambroise Baudry porte une autre inscription historique au nom de cette princesse. Elle provient du fronton de porte de la chaire de la madrasa édifiée par Hawand Tatar. Cf. Répertoire chronologique d'épigraphie arabe XVI p. 224 n° 6332 bis; Exposition des arts musulmans, Paris 1903, n° 63 bis.

(46) Pour la reproduction de cette inscription voir, Corpus, Egypte, I pl. V; Lane-Poole, A history of Egypt in the middle Ages, London 1898, p. 307, fig. 66.

(47) 'Alī Mubarak, al-Hitat, VI, p. 24, où il donne le texte suivant : « أمر بانشاء هذا المسجد المبارك الست تتر الحجازية من علماء الملة المحمدية » et le place même sur la porte de cette madrasa mais on constate que ce texte diffère en tout point de notre inscription.

(48) Max van Berchem, Corpus, Egypte, I, pp. 246-249, n° 165.

(49) Zambaur, Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'islam, Hanovre, 1927, p. 100, n° 4.

(50) Répertoire, XVI, pp. 223-224, n° 6332.

(51) Sur les titres honorifiques de cette princesse voir Diwān al-inšā', ms. Paris 4439, fol. 175 r°; al-Qalqašandī, Subh al-'ašā fī sinā'at al-inša', Le Caire, 1914-1928, VII, p. 166.

(52) al-Maqrizi cite d'une façon erronée le nom de Baktimur au lieu de Milktumur. Cf. Hitat, II, p. 382; voir aussi la biographie de son époux l'émir Milktumur citée par l'historien Ibn Hagar dans ad-Durar al-kamina fi a'yān al-mi'a al-tamina, Hyderabad, 1929-1932, IV, p. 358.

(53] خشكنانك est un mot d'origine persan. Il désigne une sorte de gateux. Cf. al-Wasla ilā-l-habīb fi dikr at-

tayībāt wa-t-tabib, ms. Dar al-Kutub al-Misriya, 74 sinā'at fol. 127 r°; al-'Arini Nihayat ar-rutba fi talab al-hisba, Le Caire 1946 p. 41.

(54) al-Maqrizi, Hitat, II, pp. 382-383.

(55) D'après al-Maqrizi ce souverain avait onze filles qu'il les maria avec des émirs occupant à sa cour des activités variées. Cf. as-Suluk, II, p. 536; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme au temps des Mamluks on Egypte, Le Caire, 1973, p. 126.

(56) Ibn Hagar, ad-Durar, IV, p. 358.

(75) al-Maqrizi, as-Suluk, II, p. 595.

(58) Tarih Ibn al-Furat, éd. C.K. Zurayk Beyrouth 1936-1942 IX p. 451; Ibn Hagar, ad-Durar, I, p. 143; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 269, n° (2).

(59) Ibn Battuta, Voyages, Paris, 1969, I, p. 399; al-Qalqašandi Subh VII p. 166; al-Maqrizi as-Suluk, II p. 249; Hitat II p. 134; al-'Ayni Iqd al-guman fi tarih az-zaman ms. Istanbul Bibl. Beyazit Veliyddin Efendi n°s 2391, 92, 93, 94, XXXII, fols. 334, 389, 390; Ahmad Abd ar-Raziq, La femme..., p. 280, n° (70).

(60) al-Maqrizi, as-Suluk, II, p. 288; as-Safadi, A'yān-'asr wa-a'wān an-nasr, ms. Istabnul, Topkapi Seray, EH 1214 et 1216, III, fol. 115 r°; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 280, n° (71).

(61) al-Maqrizi, as-Suluk, II, p. 288; Ibn Hagar, ad-Durar, III, p. 227; as-Safadi, A'yān al-'asr, fol. 115 r°; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 280, n° (72).

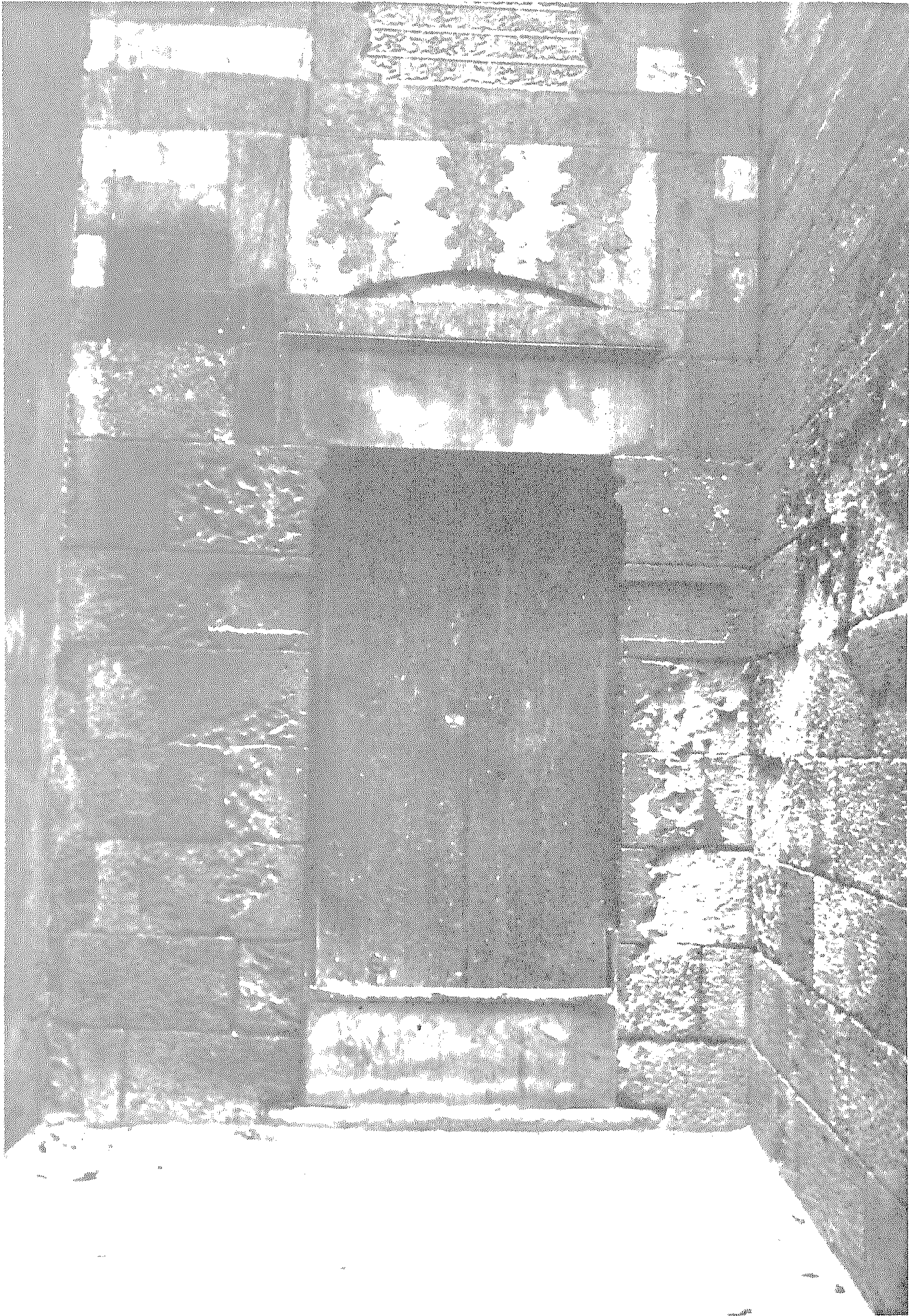
(62) al-Maqrizi, as -Suluk, II, p. 595; Ibn Hagar, ad-Durar, III, p. 244; as-Safadi, A'yān al-'asr, III, fol. 157 r°; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 281, n° (73).

(63) al-Maqrizi, as-Suluk, II, p. 288; as-Safadi, A'yān al-'asr, III, fol. 115 r°; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 281, n° (74).

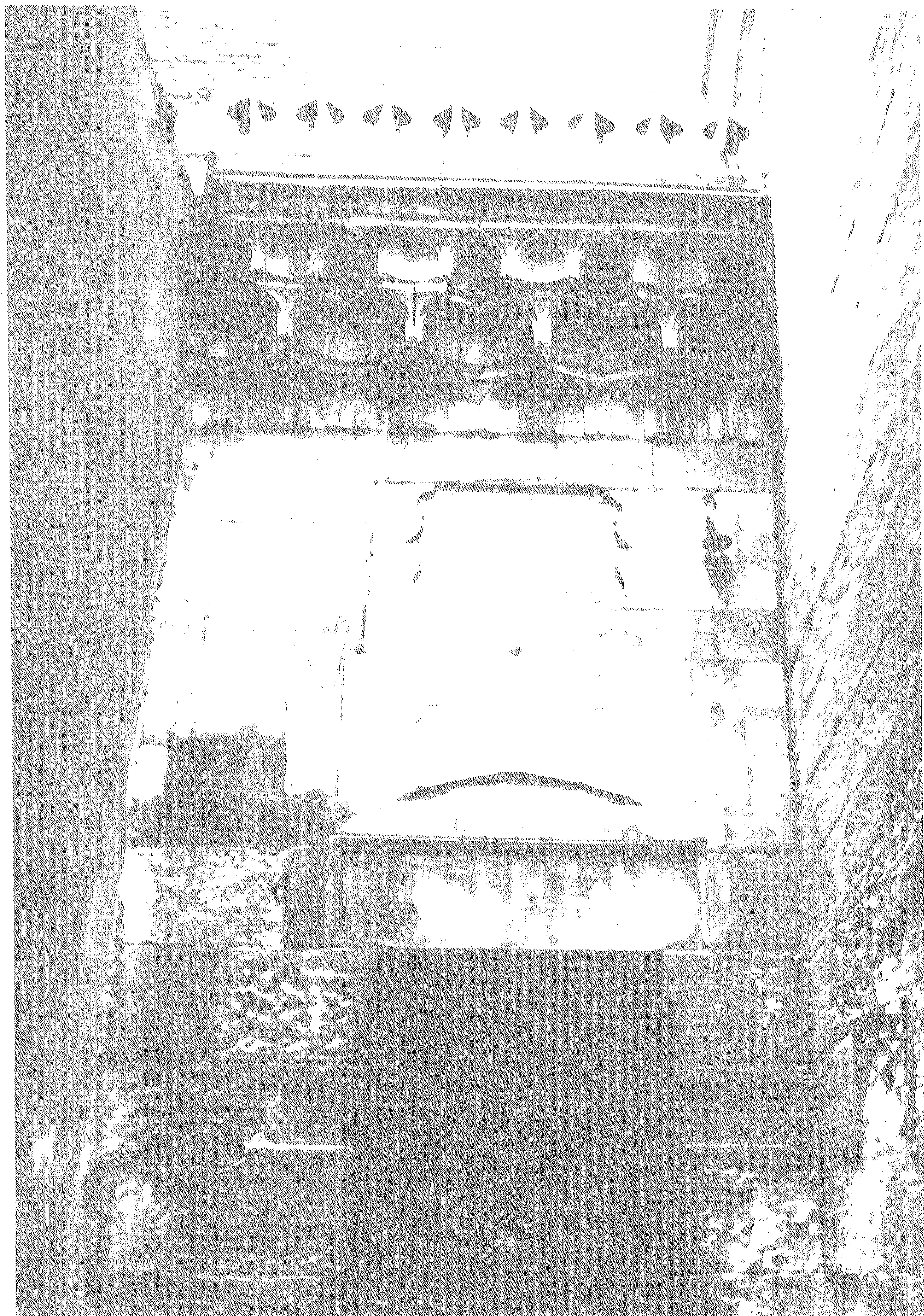
(64) Tarih Ibn al-Furat, VIII, p. 174; al-Maqrizi, as-Suluk, I, p. 196; II, p. 288; Ibn Hagar, ad-Durar, I, p. 409; as-Safadi, A'yān al-'asr, III, fol. 115 r°; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 281, n° (75).

(65) al-Maqrizi, as-Sulūk, II, p. 814; al-Qalqašandī, Subh, VII, p. 166; Ibn Tagribirdi, an-Nugūm az-zāhira fi mūluk Misr wa-l-Qāhira, éd. Popper, V, p. 104; Ibn Iyās, Badā'i' az-zuhūr fi waqāi' ad-duhur, Būlāq, 1893-95, I, p. 320; Ahmad 'Abd ar-Rāziq, La femme..., p. 300, n° (182).

Pl. I.A.




Pl. I.B.


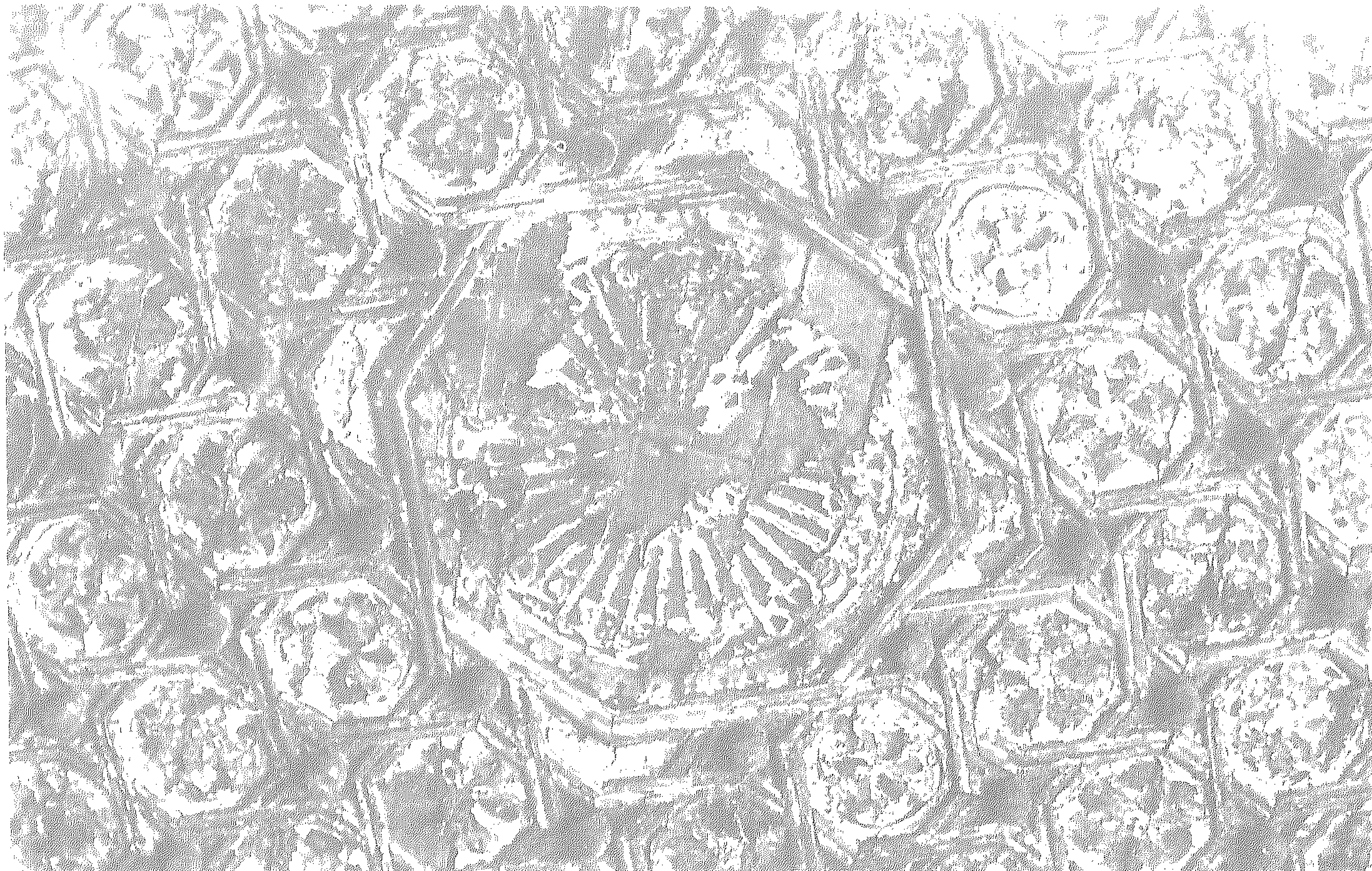




Pl. III.A.







Pl. IV.A.



Pl. IV.B.



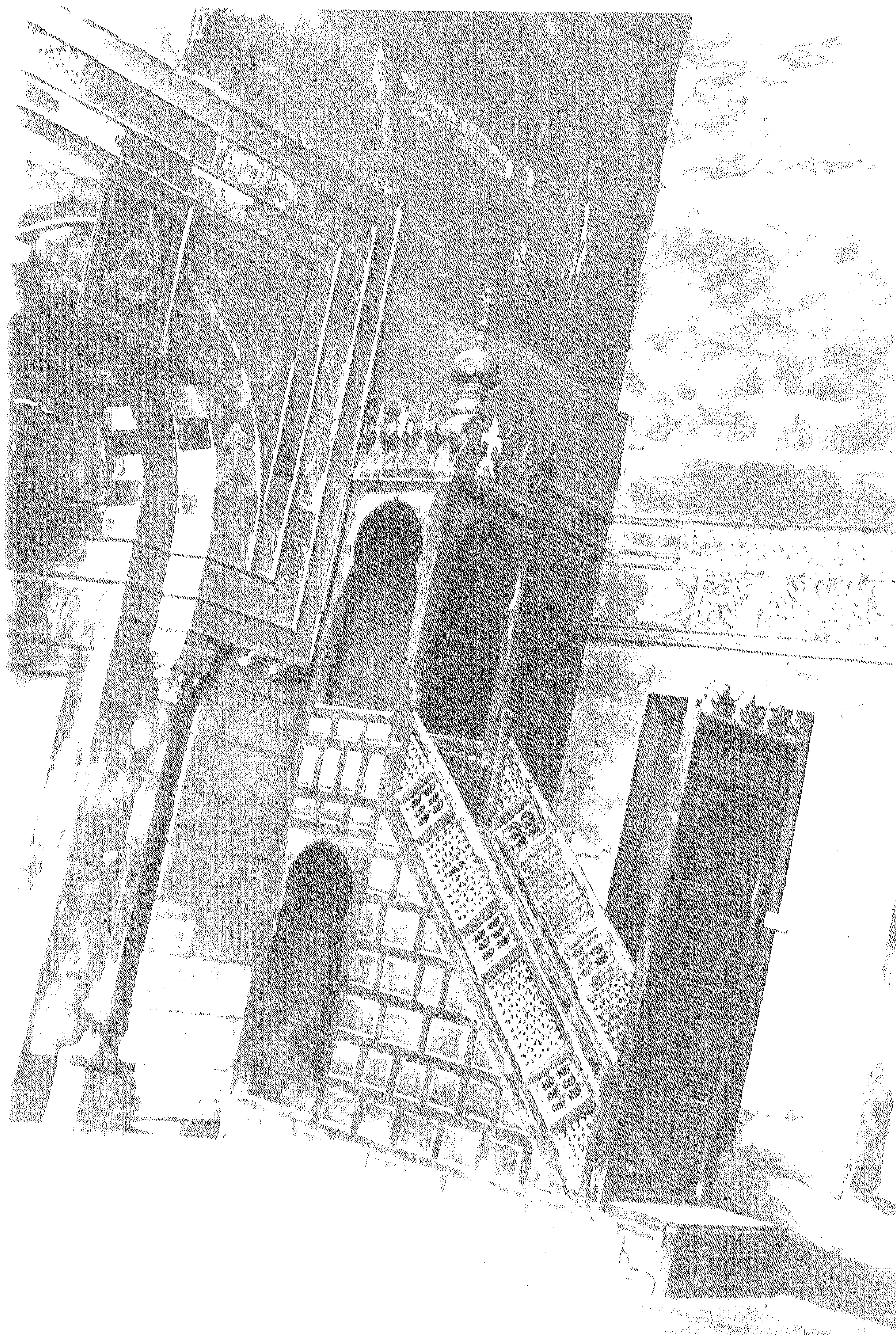
Pl. V.A.

Pl. V.B.

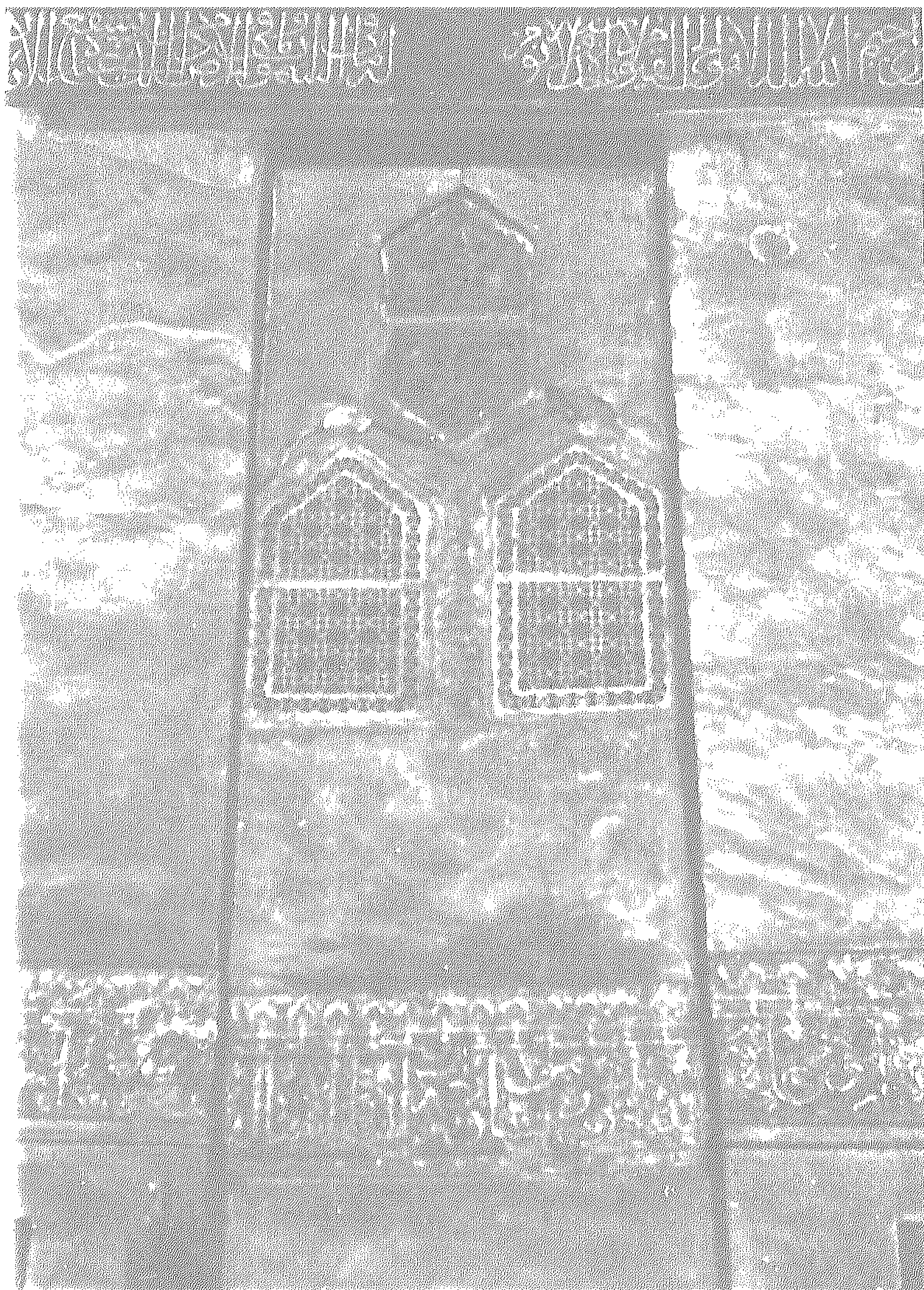
Pl. VI,A.



Pl. VI,B.



Pl. VII,A.


Pl. VII,B.



Pl. VIII,A.





Pl. VIII.B.



Pl. IX,B.

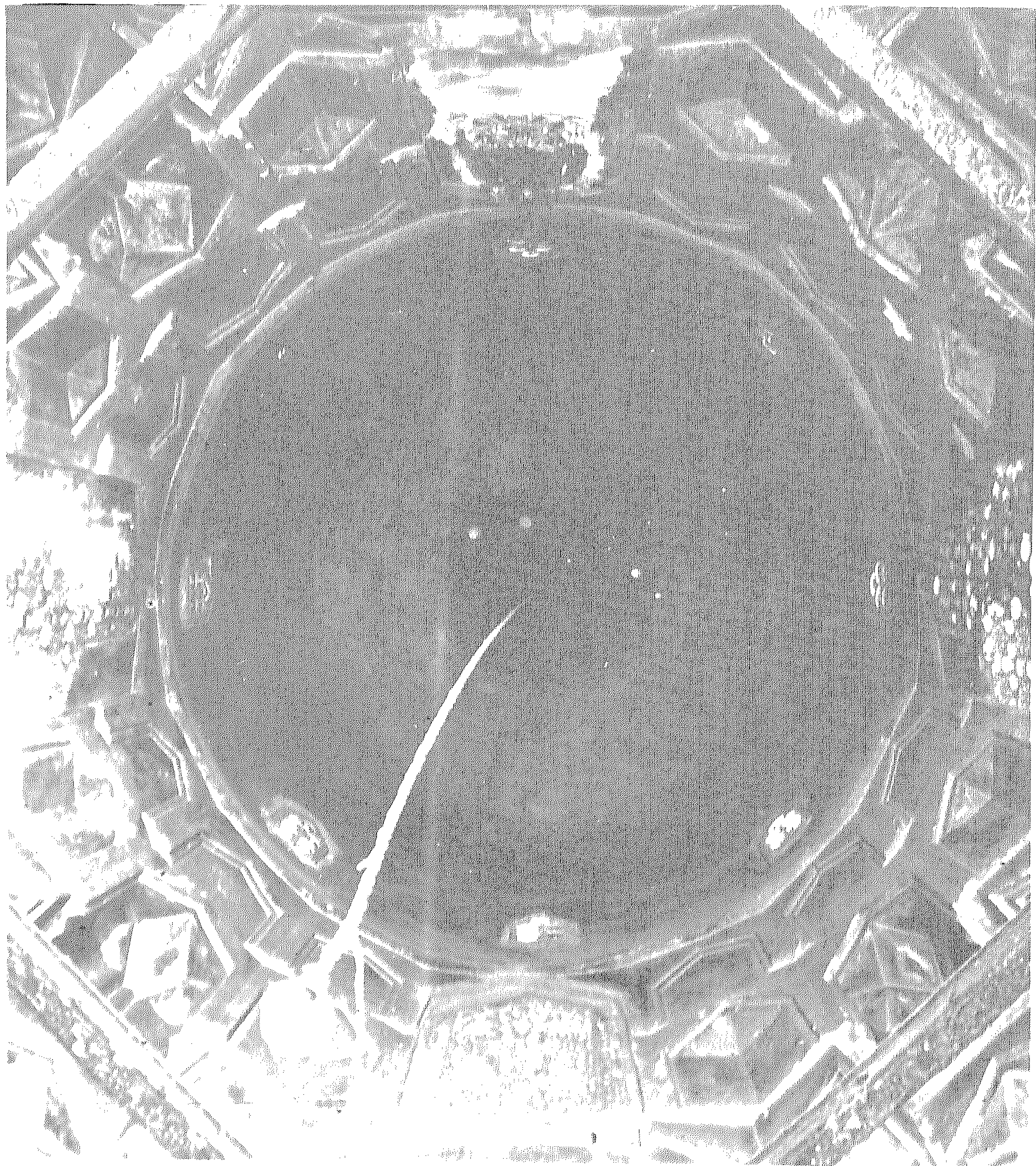
Pl. X,A.

Pl. X,B.

Pl. XI, A.



Pl. XI,B.



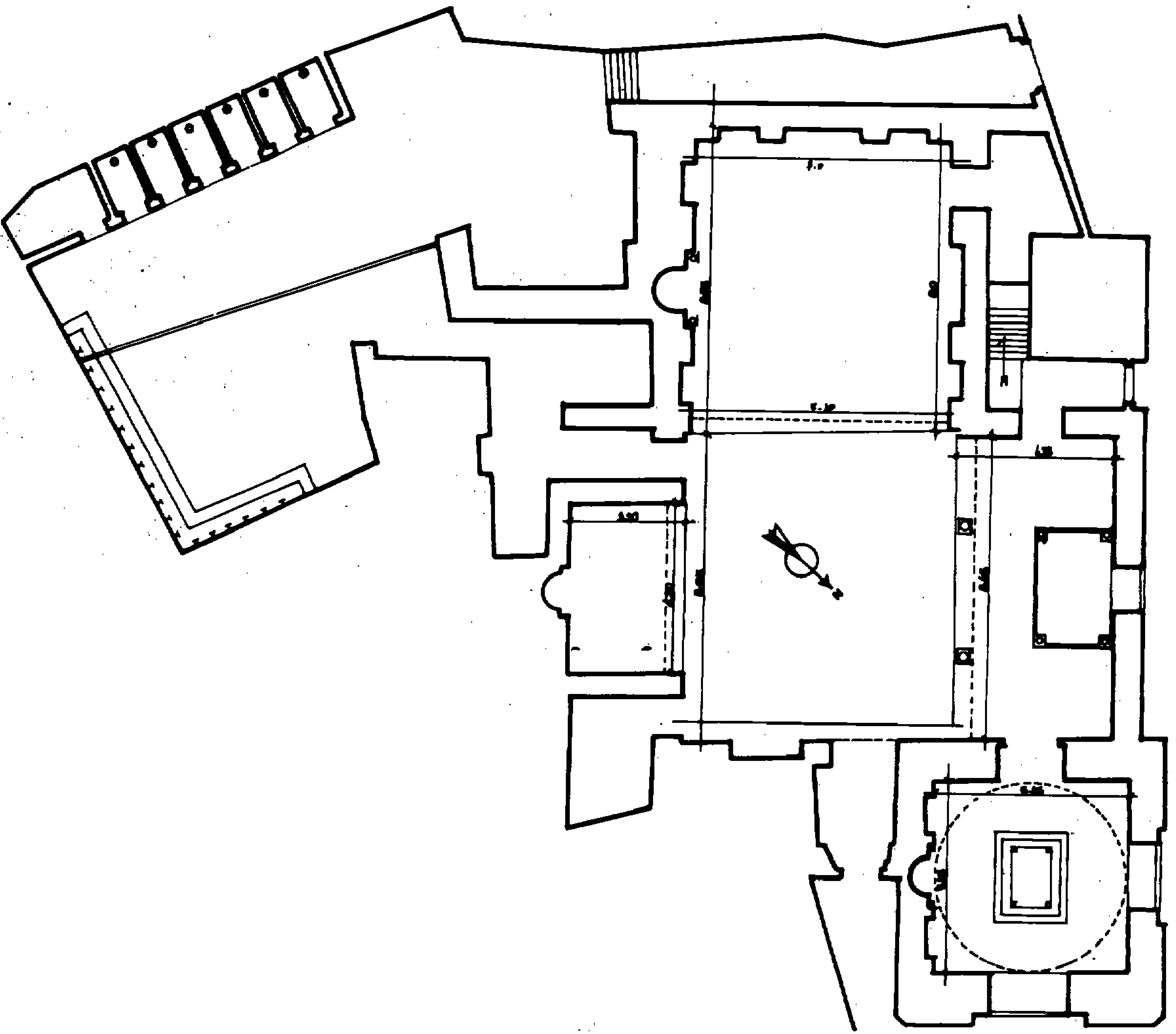
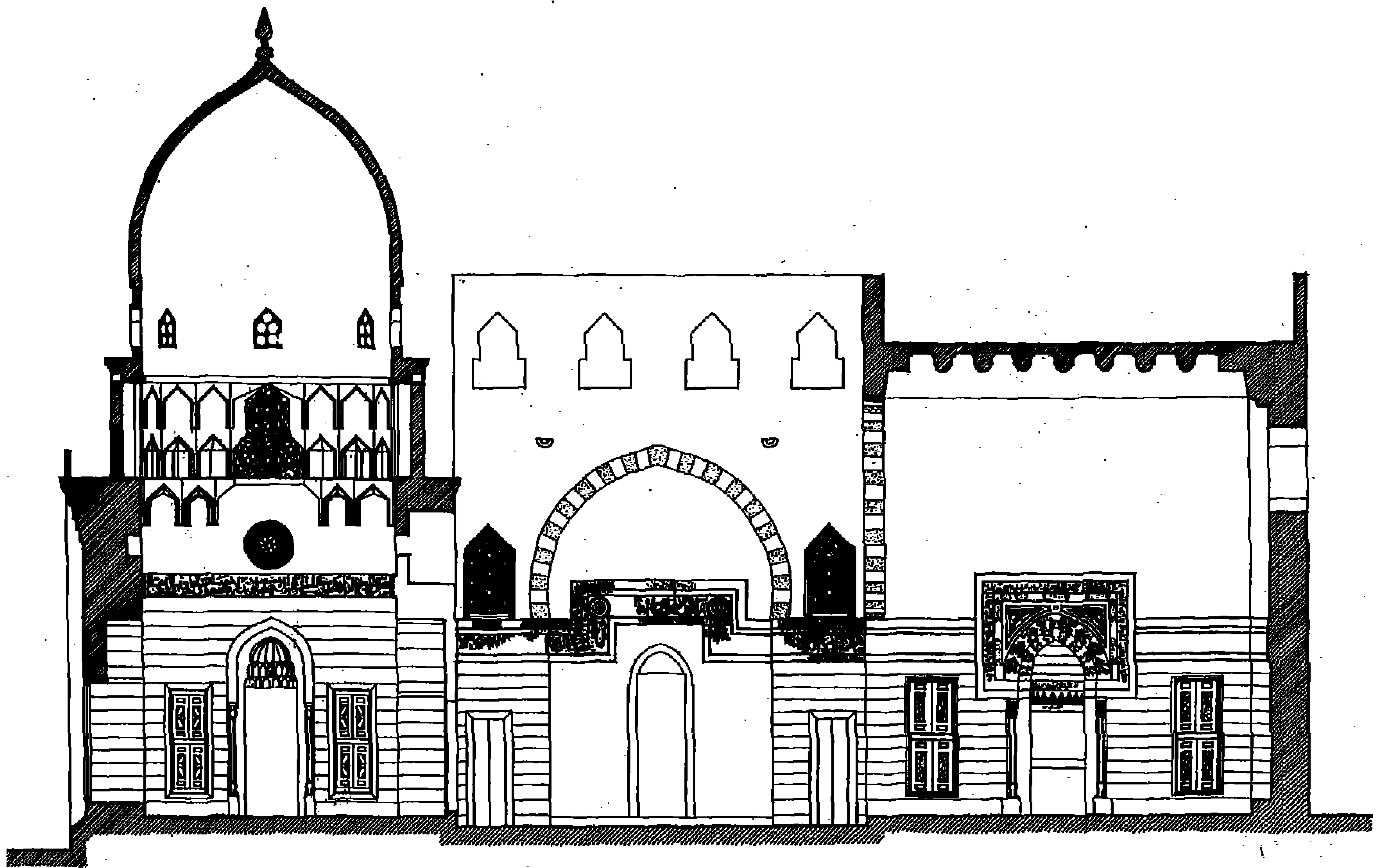


Fig. 1.

Fig. 2.



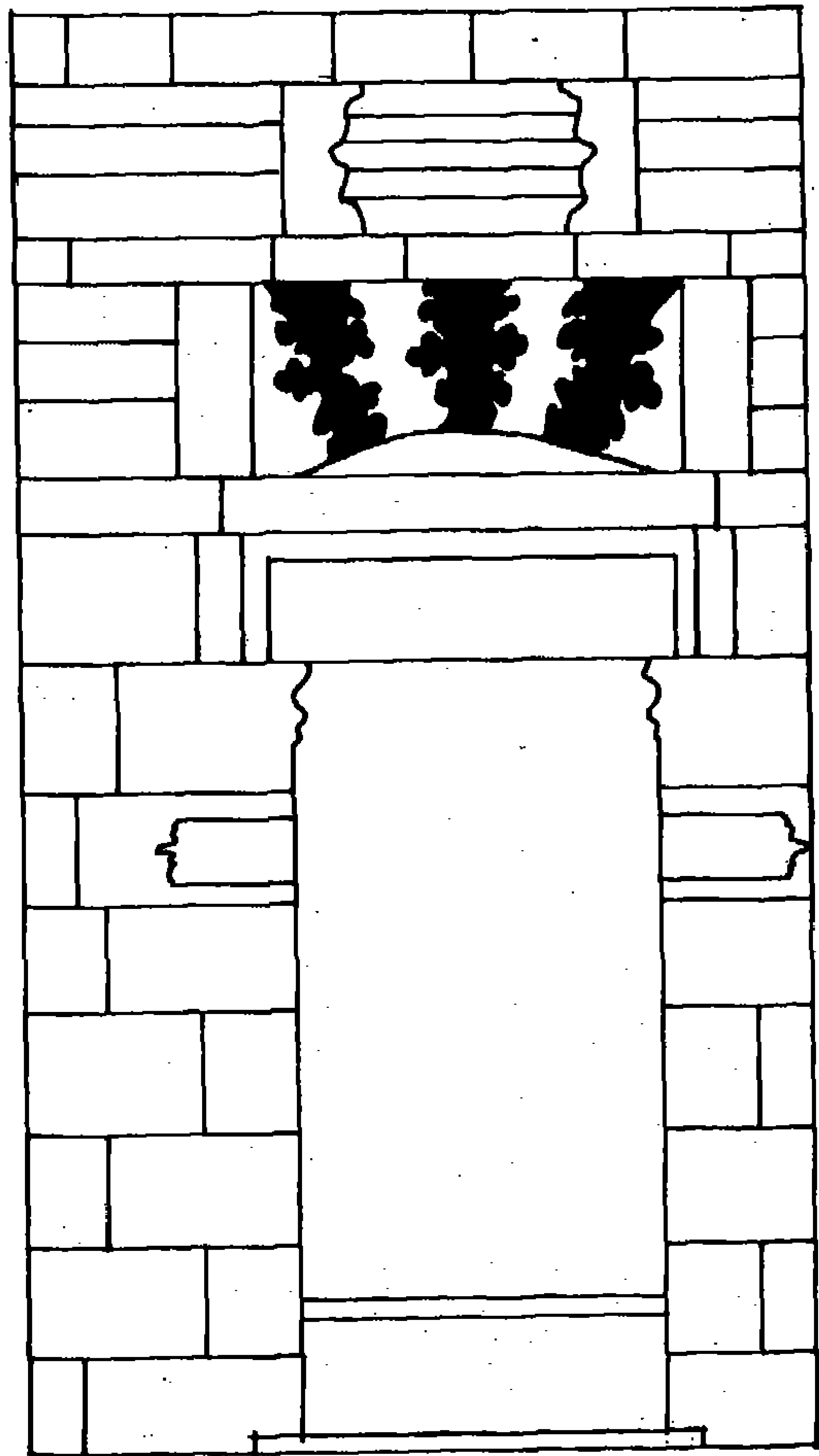
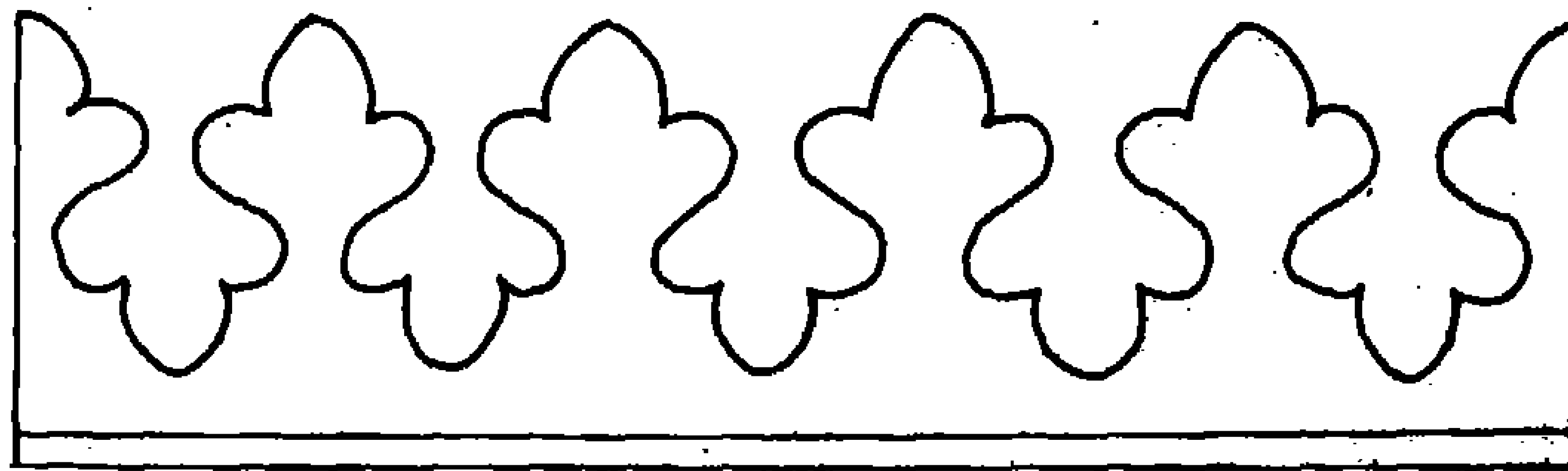
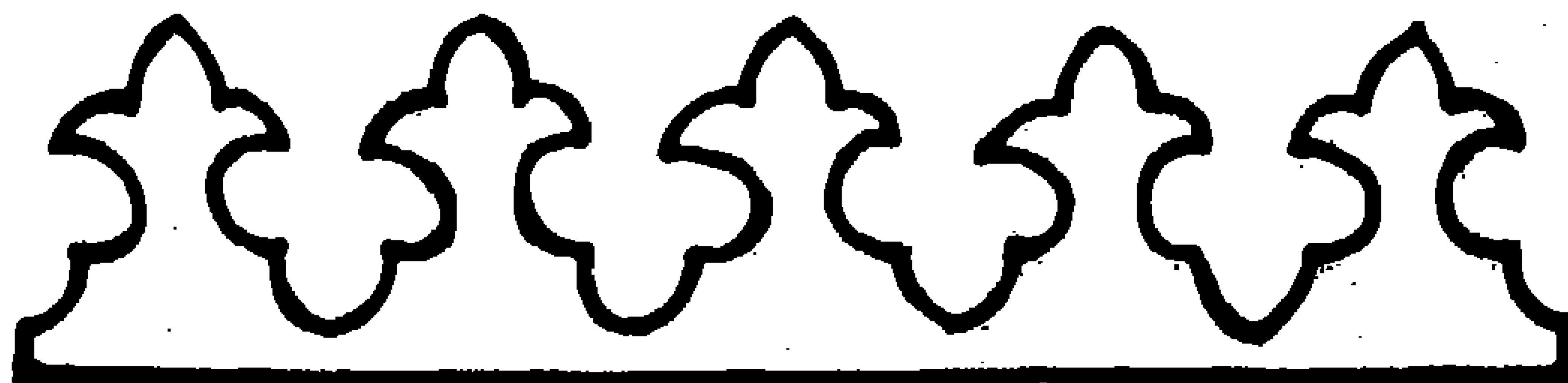
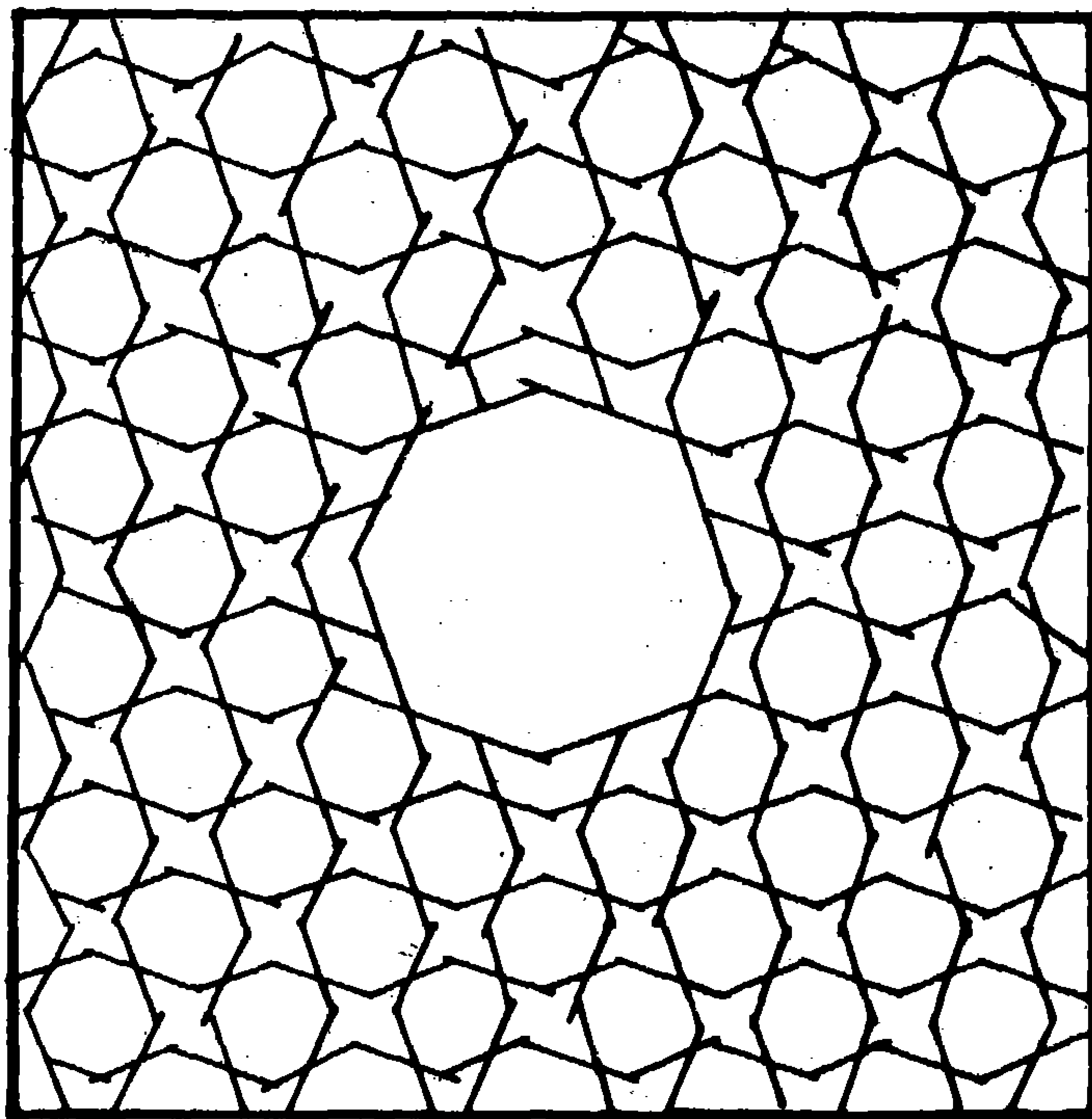


Fig. 3.


Fig. 4.


Fig. 5.


Fig. 6.

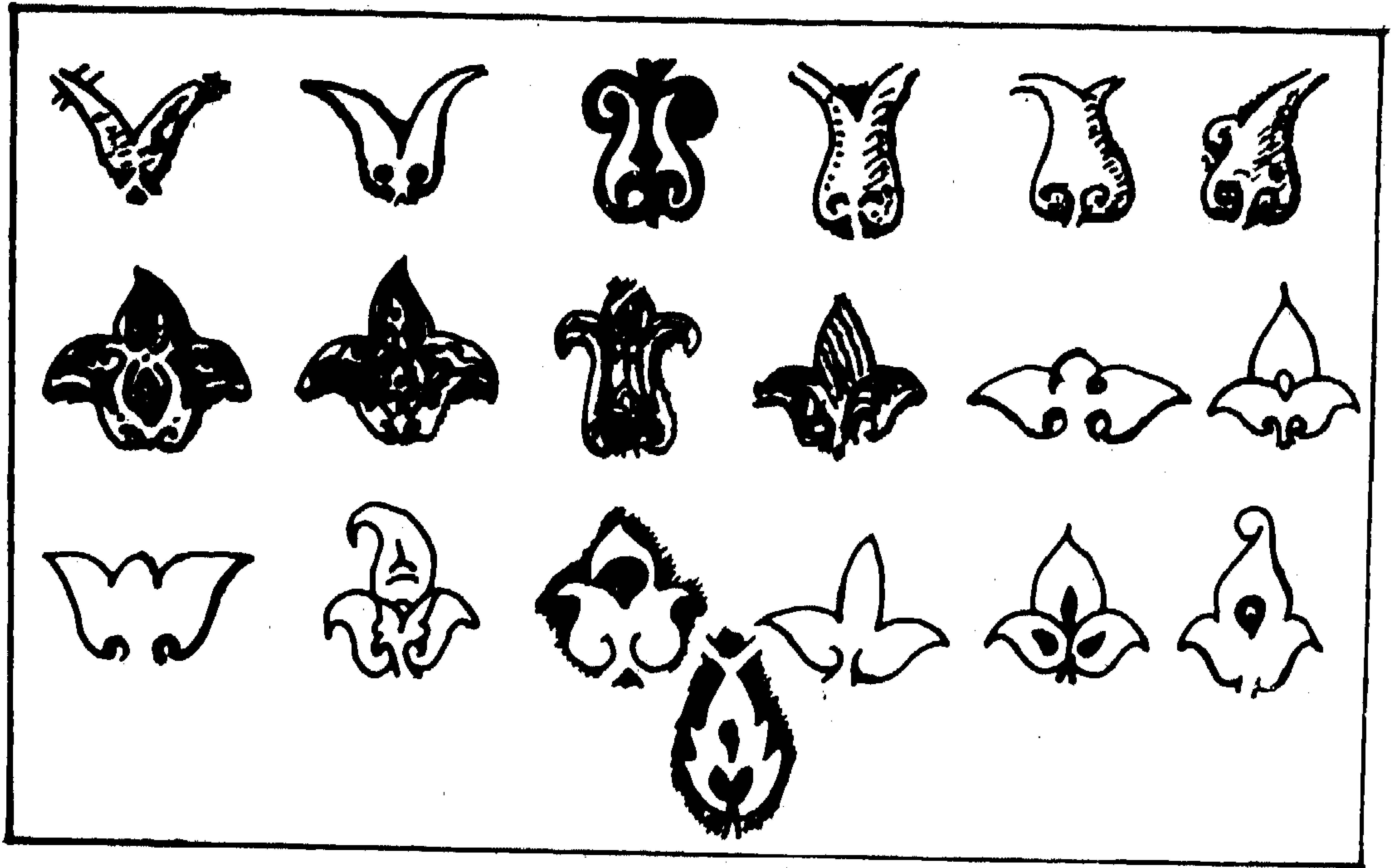


Fig. 7.



Fig. 8.

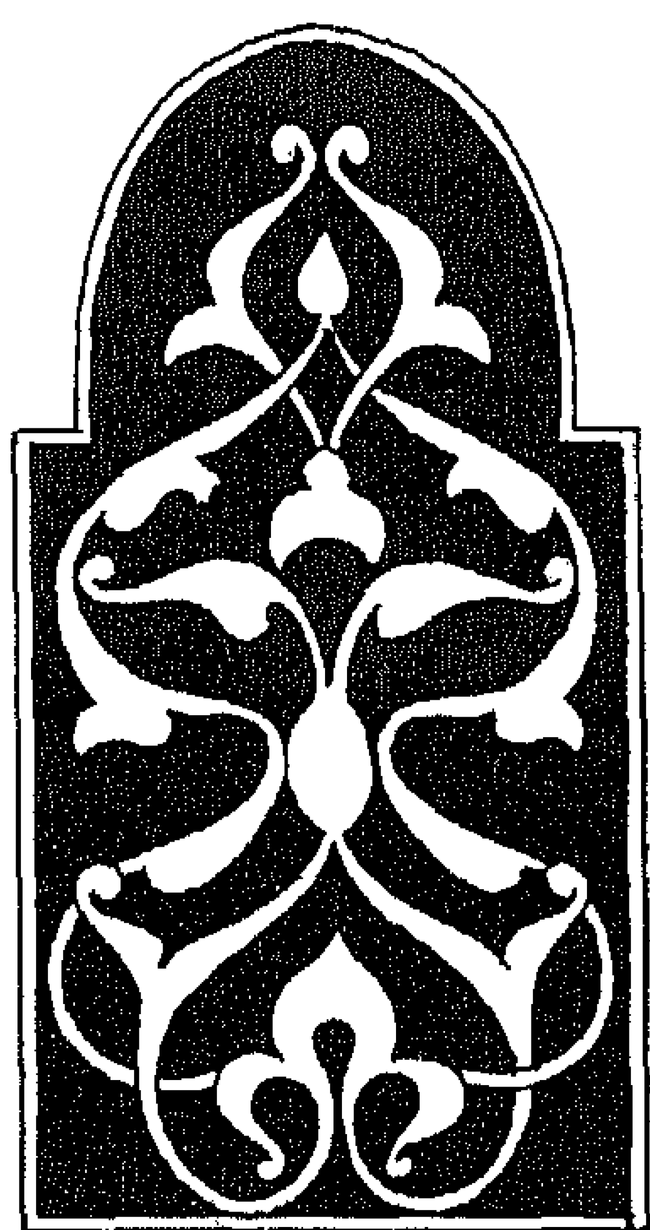


Fig. 10.

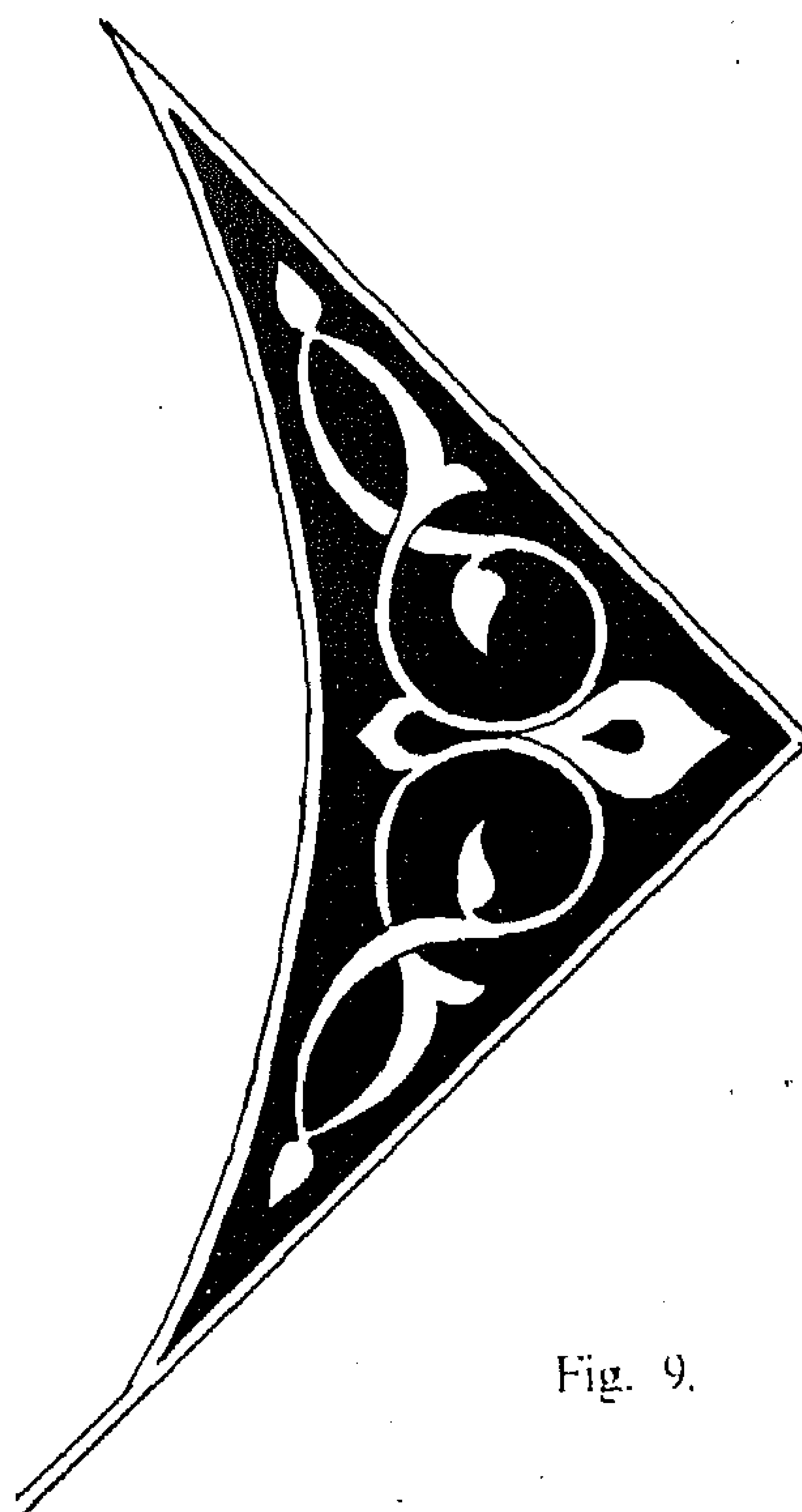


Fig. 9.

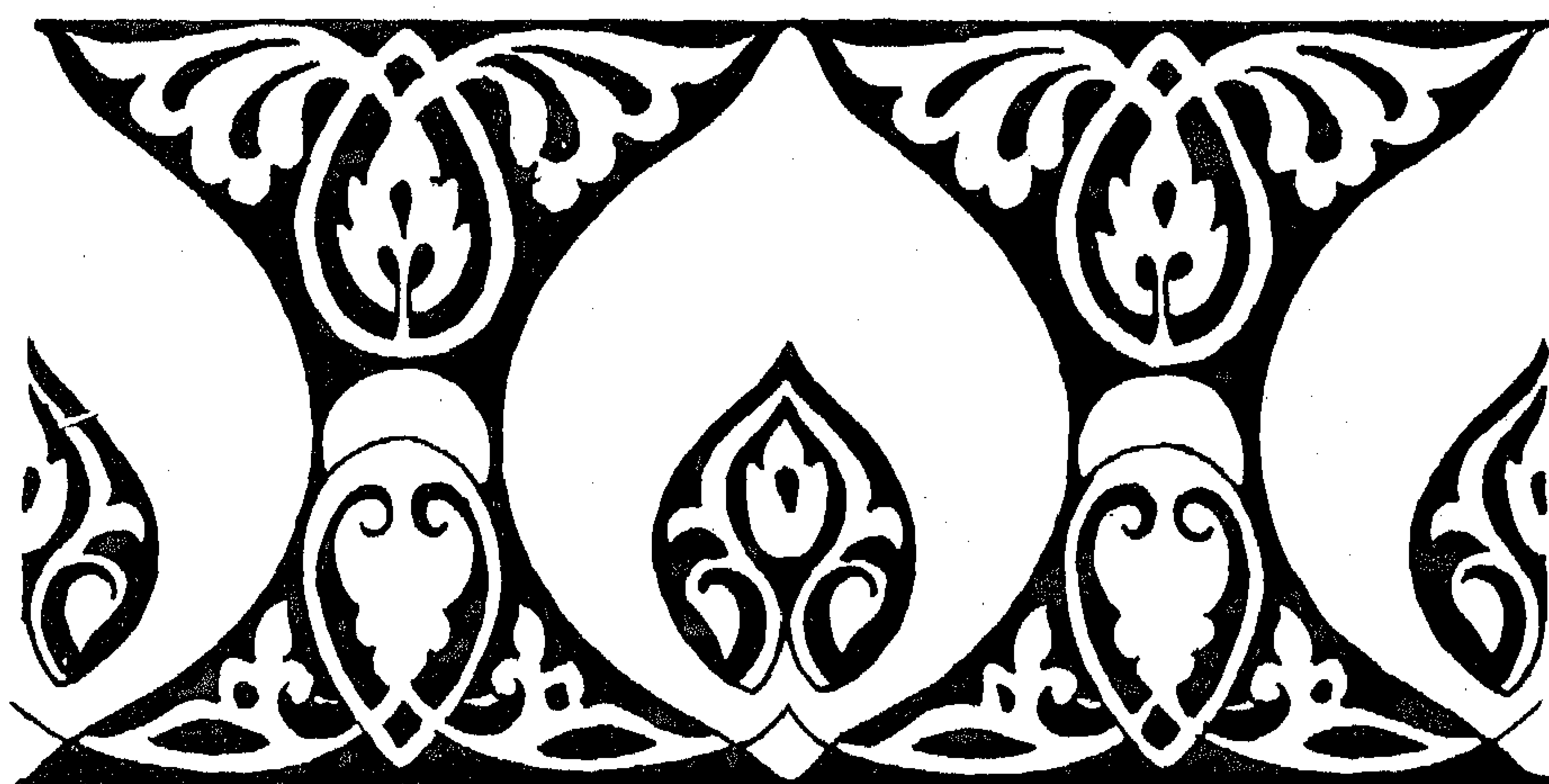


Fig. 11.

LA PRIMA LETTERA DI IPPOLITO ROSELLINI DALL EGITTO ALLA MOGLIE NELL' AGOSTO 1828

Prof. E. Bresciani. Pisa

La Biblioteca Universitaria conserva - tra la ricca e preziosa documentazione formata dai manoscritti appartenuti a Ippolito Rosellini e in gran parte inediti - anche il dossier delle lettere scritte dall'egittologo italiano alla moglie Zenobia Cherubini durante la spedizione in Egitto compiuto a fianco del decifratore dei geroglifici, Jean-François Champollion, al quale il pisano era legato, com'è ben noto, da ammirazione, e da amicizia.

Le lettere dall' Egitto alla moglie sono rimaste inedite[1]. Poichè contengono molto di interessante per la storia della Spedizione franco-toscana,[2] ho chiesto e ottenuto anni fa dalla Direzione della Biblioteca il permesso di pubblicazione; anticipo qui la prima della lettere dall'Egitto, spedita da Alessandria e scritta in varie riprese tra il 22 e il 27 agosto 1828.

Ho pensato, così, di onorare la felice occasione della ricorrenza del cinquantenario dello Istituto d'Archeologia egiziana dell' Università del Cairo, con questa memoria dei legami nel tempo, e stretti tra la terra dei faraoni e il toscano che per primo indagò a fianco dello Champollion, in maniera scientifica, le antichità egiziane.

Le lettere dall' Egitto a Zenobia Cherubini sono scritte in francese; sappiamo però, dalla corrispondenza stessa dei due sposi, che il Rosellini teneva molto a che Zenobia studiasse e imparasse bene l'italiano, prima che, al rientro dall' Egitto, si stabilissero definitivamente in Toscana. Le ultime quattro lettere del gruppo, inviate da Livorno nel 1830, al ritorno della spedizione toscana sbarcata in quel porto, sono scritte in italiano.

La lunga missiva - ben undici facciate - conteneva anche un piccolo foglio datato al 7 agosto 1828, scritto da Girgenti dove il gruppo della spedizione non aveva avuto il permesso di scendere per timore che fossero portatori di peste, sicché il Rosellini non aveva potuto di persona mettere alla posta la sua lettera (N. 10) scritta alla moglie a bordo della nave della spedizione franco-toscana, la corvetta Eglé.

L'indirizzo della lettera è quello della famiglia della moglie a Parigi : Rue du Faub.g Poissonnière No. 19.

Ecco il testo dell' autografo del Rosellini, cominciando dal bigliettino compiegato (Tav. I).

Jeudi 7 août-On nous prend pour des pestiférés et on refuse de nous laisser débarquer au Port de Girgenti. Nous en sommes furieux, et d'abord le diable nous a tenté de faire valoir nos canons. Mais nous apprenons que le bruit répandu par la maladie de Marseille a fait donner des ordres sévères d'obliger à faire quarantaite tous les vaisseaux français qui se présentent dans les ports de la Méditerranée. Nous ferons pourtant tout notre possible pour faire partir les lettres que tu recevras au vinaigre. Adieu, ma Ina, No 11 Alexandrie Vendredi 22 Août 1828.

Nous arrivâmes à Alexandrie le 18 au soir après une navigation très heureuse-A Girgenti en Sicile on ne nous permit pas de débarquer à cause de la prétendue peste de Marseille. Je t'avais écrit une lettre No. 10, dans l'espoir de la mettre moi-même à la Poste de Girgenti,

mais j'ai été obligé de la laisser au Lazaret, oû on m'a permis de l'envoyer. Je ne sais pas s'ils le feront. Je te donnais dans cette lettre quelques détails sur notre navigation.

Arrivés à Alexandrie le 18, nous descendîmes à terre au coucher du soleil, Champollion, le Commandant et moi. Nous fîmes notre entrée sur des ânes d'une espèce particulière et extrêmement gentille; les deus janissaires de nos consuls étaient à la tête, la chose fut faite en cérémonie, car notre Corvette tirait des coups de cannon, et nos Consuls nous reçurent avec pompe. Je ne pourrais pas, mon Amie chèrie, te décrire l'impression que cette ville nous a faite à tous. Rien ici ne ressemble à ce que nous connaissons, ni les maisons, ni les rues, ni les hommes, ni les animaux; tout est nouveau et admirable pour l'observateur, ces masses de viande noire groupées de la manière la plus pittoresque, ces belles têtes, ces costumes qui laissent voir la plus grande partie du corps, les chevres qui encombrent les rues, si on doit les appeler ainsi, tout enfin est ravissant dans son genre. Nous sommes retournés à bord pour coucher et le lendemain au soir nous sommes définitivement débarqués. Les frayeurs qu'on se prend en Europe sur les affaires politiques sont de véritables chimères. Rien n'est plus tranquille que l'Egypte et les Européens, ceux surtout qui ont des *piastres*, sont les amis de cette bonne population qui ne s'occupe des affaires de Constantinople plus que moi de l'Empire de la Chine. Le Pacha, excellent homme a agréé notre arrivée de la manière la plus vive et la plus franche. Il recevra les deux commissions séparément un de ces jours. Le Consul Toscan(3) et sa maison d'Alexandrie et du Caire sont la première famille de toute l'Egypte; il est fort estimé et aimé par le Pacha, et toute la population de l'Egypte et de la Nubie lui est dévouée par les grandes entreprises que de père en fils cette famille a toujours faites dans le pays. Je loge chez lui magnifiquement pour le pays. Il cherche à faire l'impossible pour se rendre agréable et utile non seulement pour servir aux chaudes recommandations du Gouvernement mais même pour amour propre. Il a mis à ma disposition un cheval arabe beau comme un Dieu, m'ayant obtenu le privilège de le monter, ce que je fais tous les jours, précédé d'un beau nègre, la canne levée à la main. Les autres montent des ânes.

Champollion est logé chez Drovetti(4), et tout notre monde dans une espèce de maison, où ils ont du reste d'assez bons lits avec moustiquaires. Nous dînons tous à la table de nos consules respectifs. Salvador est avec moi, bien logé et mieux nourri. J'ai pris deux domestiques nègres, Kalil et Mousa, qui me font un excellent service. Je ne te parlerai pas de notre santé, car elle est tellement bonne, que quant à moi il me paraît d'être un autre homme. Nous fondons tous jour et nuit, mais par une chaleur la plus saine, et sans le moindre danger. Salvador, il paressait avoir attrapé le second jour un commencement d'ophtalmie, mais elle s'est dissipée tout-à-fait le troisième. Non, mon Amie chérie, c'est impossible d'étre malade en Egypte à moins qu'on ne le voeuille opiniâtrement. Tous les Consuls sont aux petits soins envers nous. L'eau du Nil qui est maintenant dans l'inondation, est absolument l'eau de la vie. Les dattes, les bananes sont délicieuses. Café et pipe sans borne; nous en usons tous et il paraît que le climat l'exige, car tout cela fait un grand bien. Nous avons adopté le costume du pays par moitié; nous l'adopterons entièrement au Caire où nous irons d'ici à douze ou quinze jours; car nous avons à faire plusieurs choses ici. Les Bains Turcs que nous avons pris tous sont une chose dont on ne peut pas se faire une idée, ils ne sont pas d'eau mais de vapeur et de parfum, rien de plus sybaritique. Les femmes, ou sont des orreurs, ou d'une beauté de formes admirable. Mon Consul m'a destiné une esclave qui sait coudre mais qui fait peur à la voir. Je ne pourrai pas t'envoyer des plumes d'autruche à présent, car ici on n'en trouve que peu et très mauvaises.

On se lève à 5 heures du matin, on dîne à midi, on se couche à 2 heures jusqu'à 5. On soupe

à 9 heures du soir, et on se couche à minuit, mais au tomber du soleil chacun est rentré étendu sur les divans, pipe et café. Je suis sensiblement engraissé, avec deux moustaches énormes et sans favoris ni d'autre barbe. C'est le costume turc. En Nubie en prenant le costume du pays nous laisserons pousser la barbe tout-à-fait[5]. Je suis extrêmement occupé à des choses différentes relatives à ma mission, mais malgré cela je ne me suis pas encore aperçu d'une heure passée sans penser a ma Ina adorée. Si cela n'était que pour désirer de vivre avec toi tant de choses étranges et nouvelles, mais à mesure que je connais le pays je vois que c'est une folie d'y amener une dame. C'est un genre de vie, d'habitudes et de privations qui ne peut pas convenir â tout le monde. Il y a pourtant quelques jolies femmes européennes, mais ce n'est que pour chercher de la bonne fortune. Enfin, c'est impossible que je puisse te decrire tout : d'ailleurs pour beaucoup de choses je n'aurais pas de termes. Peu de personnes connaissent ce pays par relations et par études mieux que moi, mais je trouve que l'idée que je m'en étaits formée était fort imparfaite et je ne suis qu'au commencement.

Lundi 25 Août. Nous continuons toujours à nous plaire de ce beau séjour et nous avons chaque instant de nouveaux sujets d'observations. Je viens d'acheter pour le Grand Duc une charmante Collection égyptienne, celle de Mr Nizzoli[6], et un ancien consul d'ici vient de me faire cadeau, pour l'offrir à mon gouvernement, d'un superbe colosse[7] de Sesostris qui a trente-trois pieds de hauteur. Nous nous arrêterons ici jusqu'au 15 de Septembre, car tout le monde nous a conseillés de ne pas aborder la chaleur de la haute Egypte avant le mois d'Octobre, et à dire vrai elle est déjâ ici énorme, mais pas du tout fatiguante, surtout en se soignant comme nous faisons, et nous en sommes récompensés par une santé parfaite.

Mr. Lenormand[8] qui dans les premiers jours paraissait tout-à-fait gentil, commençait à vouloir faire le petit-maître, même parmi ses nationaux, mais il a trouvé quelque chose de plus raide que dans page 4) à Paris, surtout dans Bibent[9] et il sera forcé de se tenir à sa place. Quant à moi, je (sic) retiré la bride et je lui ai fait assez sentir que ses fadains et son air suffisant sont fort mal à propos dans sa position. Je vois au fond qu'il est plutôt enfant que mauvais. Je te dis cela pour te rendre compte de tout, mais n'en parle pas trop, parce que tu sais ce que c'est que les *quanquans* - et j'aime de te mettre en position d'en faire, à fin que tu n'en fasses pas. Mille choses à Mr Regny et toute sa famille. J'ai cherché Mahmet Effendi, on m'a dit ici qu'il était mort, pourtant je pourrai m'en assurer encore mieux au Caire.

J'oubliais de te dire que le blocus d'Alexandrie et tout ce qu'on a dit dans les journaux français sont des contes. Les vaisseaux de guerre sont dans le port avec tout autre intention fricotant, et s'amusant même avec le Pacha. Tu auras su que l'évacuation de la Morée a été décidée, avec enchantement du Pacha et d'Ibrahim, qui l'avait demandé lui-même, et le jour que nous sommes arrivés, les vaisseaux égyptiens sont sortis sans l'escorte des vaisseaux anglais pour transporter l'armée de Morée en Egypte. Cette décision est solennelle pour faire connaître les intentions du Pacha, et elle assure une tranquillité inaltérable pour l'avenir. Plus, je te dirai que depuis trois ans il n'y a pas en Egypte un seul cas de peste, et on a reconnu qu'elle n'était pas indigène, mais qu'elle venait de Constantinople. On a donc établi des règlements........ et des quarantaines rigoureuses auxquelles on doit (se tenir ∅). Le voyage de Paris sera donc inutile. Hier nous avons reçu tous un grand[10] dîner turc-européen du Consul général de Danemark et de Norvège, Mr d'Anastasy, avec lequel j'avais correspondance; honneurs et politesses nous tombent de tous côtés. Mon cheval est admirable. J'ai acheté mon *Barnous* (manteau arabe) qui est superbe, un beau sabre, le turbant, et j'ai coupé mes cheveux. Mais nous compléterons nos costumes au Caire. Quatre négresses travaillent à faire nos lits et moustiquiares. J'ai été prèsenté dans la maison d'un Turc qui se vante, parmi les amis, d'être

sans préjugés. En entrant on m'a arrosé de parfums; des esclaves m'ont nettoyé les souliers et des femmes m'ont donné de l'eau aux mains; le maître pour me prouver sa philosophie m'a fait présenter la pipe par une jeune fille très-jolie et en costume nubien, c'est à dire presque nue. Qu'est-ce que tu dis de cela ! Je t'assure, ma jolie Ina, que cela ne me fait que rire. C'est fort curieux, l'année passée à cette époque j'étais réduit à n'avoir qu'un seul besoin de coeur, cette année-ci m'arrive la même chose, et par une foule de raisons. Tu peux imaginer ma chérie Ina, si je désire de me réunir à toi, mais pourtant je t'avoue franchement que je suis disposé très tranquillement à aller à bout de mon entreprise. Cela doit te rassurer parfaitement. D'ailleurs je sais qua ma Ina m'aime tant que toutes ses pensées et ses opérations sont à moi (pag. 6) sur moi ! ... Ma cherie, adorée, tu es recompensée, n'en doute pas.

27 Août. Hier nous avons été présentés au Pacha (la Commission française avait été présentée avant hier). Il nous a reçus de la manière la plus familière et rassurante, il nous a donné le café (sans sucre) et il a voulu montrer combien il est content des rapports étroits qui surtout dans ce moment-ci le lient à la Toscane.

Champollion, étant un peu timide, dans sa visite à peine a osé de parler, et puis Mr. Dovretti qui l'accompagnait voulait (à la française) briller tout seul. Mais mon brave Consul qui est chéri du Pacha s'est conduit autrement, et le Pacha après m'avoir chargé de remercier le Grand Duc de la confiance qu'il a eu en Lui en nous envoyant en Egypte,il nous a priés de considerer ce pays-ci comme s'il était le nôtre, et qu'il nous aurait accordé toute la protection de la manière la plus large. Nous avons ensuite pendant une deme heure parlé de la Toscane et des affaires de Constantinople. Le soir il a dit au Consul qu'il avait été fort content de mes principes politiques. Est-ce drôle ?

Après le Pacha nous avons été chez Moharrem-Bey, Gouverneur d'Alexandrie, qui a-épousé une fille du Pacha avec 50 autres femmes par dessus le marché. Lui nous a donné café et pipe et nous avons parlé de médecine !!!..

Je suis obligé de finir cette lettre à cause du départ du Bâtiment. Adieu mon Ina adorée, sois tranquille qu'il n'y a rien à craindre. Si tu lis dans les journaux des nouvelles, tu dois penser que si elles sont bonnes sont en elles-mêmes rassurantes, si sont mauvaises, il faut les considérer encore meilleures relativement à l'Egypte, car je t'assure que le Pacha est un homme adroit et son plan est (J) espère avoir bientôt de tes nouvelles, que Dieu sait comme je les désire. Tu embrasseras de ma part Papa et maman, en leur donnant toutes ces nouvelles. Salvador(11) va très bien et il gagne tous les jours. Mon oncle(12) et Ricci(13) te disent bien des choses. Embrasse aussi notre Tante et bonne maman, avec les quelles je suis sûr que tu parles bien souvent de moi. Tu feras mes salutations et compliments à tous mes amis, surtout à Rossini(14), Hallevy, Casimir, Mr Gide, Mr Leroux et toute sa famille, Mme. Eloi, Peppina et la famille Portal, Gérard, tout le monde enfin auquel mes nouvelles peuvent être agréables. N'oublies pas Severini, Victorine aussi et Turcas;(15) est-il allé en Morée ? Je le désire, car c'est toujours bon de voyager, mais cette expédition est presque inutile à présent. Un bâtiment arrive de Toulon, qui annonce le départ de l'armée française. Nous espérions presque d'avoir de vos nouvelles, mais il n'y en a pas.

Adieu, mon ange chéri, je t'embrasse cent mille fois. Tout à toi, t'adorant tous les jours plus s'il est possible.

(firma)

Quel bonheur mon amie adorée ! Au moment de fermer cette lettre je reçois la tienne No. 8 enoyvée par les officiers français ! Tu as donc eu de nouveaux clous ? Ma pauvre Ina, j'en

suis désolé. J'espère qu'à cette heure-ci tu en seras tout-à-fait libre, et que tu jouiras de la bonne santé qui suit cette espèce d'incommodités. Je suis enchanté que tu sois restée quelque temps chez cette brave famille Regny. Sois mon interprète auprès d'eux, de combien je suis obligé à leur precieuse amitié. Tout ce que tu me dis de ton intérieur est bien consolant pour moi, je désire bien que cela ne souffre aucune alteration. Au reste je ne doute point que tu ne sois ce que tu dois être. Je te remercie, ma chérie, de tous les soins que tu te donnes pour ton ami, il te le compte, il te le compensera. Sois tranquille, amuse-toi et pense que ton ami a nécessité de ton bonneur. Ma Ina chérie, adorée, je t'envoie mille millions de *baci*. Hélas ! Si je pouvais t'en donner un seul ! Mais nous nous en donnerons bien et pour toujours, car tu seras toujours avec moi, toujours *Ino* et *Ina*. Vous avez eu donc mauvais temps. Nous l'avons trop beau. Nous fondons comme des chandelles près du feu, mais cela fait un bien infini; mes nerfs sont déjà beaucoup plus souples et plus tranquilles.

Je suis désolé de l'indisposition de notre Tante et bonne Maman. J'espère qu'elles se sont rétablies. Dis-leur bien des choses tendres de ma part. Lorsque j'écrivais cette lettre à notre Tante, j'étais bien tourmenté surtout parce que je venais de lire dans les lettres de Paris; d'alleurs mes (sic *mais*) craintes ne sont pas tout-à-fait itraisonnables et possibilité existe. Je suis content que le fait n'existe pas et je desire qu'il soit ainsi pour toujours. Je suis forcé de faire partir cette lettre. Adieu mon ange adoré. Sois tranquille. Ton *Ino* est tout à toi.

(signature)

29 Août. Le vent n'a pas permis au Bâtiment de partir le jour fixé, ce qui m'a donné le temps d'ouvrir cette lettre pour y ajouter encore un mot à ma Ina chérie. Depuis hier la chaleur est un petit peu diminuée, et on nous a dit que nous allons avoir d'ici à une vingtaine de jours une saison charmante; d'ailleurs celle-ci est un peu incommode, mais non pas mauvaise. Tu auras peut-être entendu des nouvelles d'avancement de la guerre des Russes. On aura (anrat sic) dit même très grandes choses. Dans le cas que tout cela soit vrai, je te répète la même chose. Le Pacha dans son intérieur est enchanté des victoires des Russes; la population d'ioi, et surtout celle de la haute Egypte, n'a aucune idée ni des Russes ni de la guerre. En commençant de Thèbes à peine si on sait qu'ilexiste un Sultan et Constantinople, et puis les choscs se passent ici d'une manière bien différente de ce qu'on pense en Europe. J'en ai été fort surpris (omissis) Le Pacha est un homme extraordinaire qui a saisi à merveille l'esprit du temps et qui essaie de tirer le meilleur parti des ses sujets. Sois donc sur ce point de ci tout-à-fait tranquille.

Tiens-moi informé de tout en m'écrivant le plus souvent possible, car je tâche d'établir une correspondance le mieux organisée qu'on pourra avec mon Consul, qui me comble d'égards et d'amitiés, et qui a des moyens fort puissants de toute espèce. Adieu mon ange chéri, pense toujours à combien ton Ino t'aime, il vit toujours avec toi, son principal appui. Adieu.

Prof. E. Bresciani
Università di Pisa

Notes

(1) Vi accenna Ev. Breccia nel suo articolo. Il Padre della Zenobia Cherubini era il famoso musicista Luigi Salv. Cherubini (1768-1842).

(2) Fondamentale, e che può esser confrontato coi dati delle lettere alla moglie, il Giornale della spedizione letteraria toscana in Egitto negli anni 1828-1829 del Rosellini, edito da G. Gabrieli nel 1925.

Una bibliografia sull'argomento, E. Bresciani, *L'expédition franco-toscane* en Egypte et en Nubie et les Antiquités égyptiennes d'Italie, "Bulletin Société Française d'Egyptologie", 64 (1972) pp. 5-29.

(3) Carlo Rossetti, nipote del fondatore della fortuna della famiglia, in Egitto. Carlo Rossetti, dal 1823 console generale di Toscana ad Alessandria; gli successe nella carica nel 1829 il fratello Annibale.

(4) Bernardino Drovetti, piemontese, fu console generale della Francia in Egitto; vendè nel 1824 la splendida collezione che aveva messo insieme in Egitto al governo piemontese. Si sa che cercò di impedire la realizzazione della spedizione franco-toscana, poi fece buon viso a cattivo gioco; Rosellini parla esplicitamente di questo nelle lettere alla moglie N. 13 e N. 14 e del comportamento ambiguo del Drovetti che chiama "Le Consul marchand d'antiques".

(5) Cfr. il ritratto del Rosellini in costume turco e grande barba, riprodotto in "Bulletin Société Française d'Egyptologie", 64 (1972) p. 22.

(6) Giuseppe Nizzoli, di Trieste, fu per molti anni cancelliere del Consolato di Austria ad Alessandria; raccolse varie collezioni d'antichità egiziane : una la vendé nel 1820 a Burckardt per il Gabinetto Imperiale di Vienna, una nel 1824 al Granduca di Toscana, Leopoldo II, e forma una parte importante della collezione egiziana del Museo Archeologico di Firenze; una raccolta, offerta ancora al Governo toscano ed esaminata ad Alessandria dal Rosellini e dallo Champollion, non fu acquistata per il prezzo troppo alto, ma è quella che fu comperata da P. Palagi nel 1831 e che forma il nucleo della collezione egiziana del Civico Museo di Bologna; sulla storia della collezione bolognese, cfr. E. Bresciani, *La collezione egizia nel Museo Civico di Bologna*, Ravella (1975), pp. 15-17.

Stranamente qui il Rosellini dà come avvenuto l'acquisto della raccolta Nizzoli, che invece non avvenne, e lo ripete anche nella lettera No. 14.

(7) Si tratta certamente del colosso di Ramesse II di Mitrahina, trovato da G.B. Caviglia e offerto al Rosellini per il Granduca, visitato di persona sul luogo dal Rosellini, ma poi non trasportato per le spese eccessive che ciò avrebbe comportato, cfr. "Bulletin Société Française d'Egyptologie", 64, pp. 8-9 e note 7-9 in p. 26. Nel *Giornale della Spedizione letteraria toscana in Egitto negli anni* 1828-1829 del Rosellini (edito da G. Gabrieli nel 1925) il colosso mutilato è indicato come misurante 34 piedi 1/2, p. 48. In verità il Caviglia non era "console", ma un ex capitano di marina genovese, associato negli scavi col Salt.

(8) Ch. Fr. Lenormant si unì alla spedizione franco-toscana fino a Uadi Halfa e poi ad Abu Simbel come "dilettante" (*Giornale*, op. cit. p. 2). L'urto col Lenormant iniziò, come si legge in questa lettera, molto presto e assume in altri passi della corrispondenza toni assai espliciti e dettagliati.

(9) Antoine Bibent, architetto; lasciò il gruppo della spedizione nell'ottobre del 1828, a Giza, e rietrò in Francia dove morì l'anno seguente; ufficialmente il suo rientro avvenne per ragioni di salute, in realtà per contrasti con gli altri.

(10) Il D'Anastasy era console generale di Svezia ad Alessandria ed era molto ricco e ben visto dal Pacha Mohammed Aly. Vendé la sua collezione di Antichità egiziane al Museo di Leida nel 1828.

(11) Salvador Cherubini, fratello di Zenobia, quindi cognato del Rosellini.

(12) Gaetano Rosellini, bravissimo architetto ed ingegnere.

(13) Alessandro Ricci, accompagnava la spedizione franco-toscana come medico; era già stato in Egitto, medico di Ibrahim Pacha; parte di una sua collezione fu comperata dal Granduca di Toscana nel 1824.

(14) Gioacchino Rossini, il musicista che a Parigi frequentava la casa dei Cherubini.

(15) Certamente M. Turcasse, cognato di Zenobia e di Salvador Cherubini.

الرسالة الأولى من إيبوليتو روزيللنى من مصر إلى زوجته

فى أغسطس ١٨٢٨

(ترجمة المقال الإيطالى La Prima Lettera)

نقدم فى هذا المقام أولى الرسائل التى كتبها ايبوليتو روزيللينى إلى زوجته زينوبيا كيروبينى خلال بعثته التى قام بها فى مصر إلى جانب صديقه جان فرانسوا شامبليون .

هذه الرسائل لم تنشر حتى الآن ومحفوظة حاليا لدى جامعة بيزا ، محررة باللغة الفرنسية عدا الرسائل الأربع الأخيرة فهى مكتوبة بالإيطالية .

أما الرسالة — موضوع حديثنا — فقد أرسل بها من الإسكندرية ، كتبت فى الفترة من ٢٢ إلى ٢٧ أغسطس عام ١٨٢٨ .

٧ أغسطس : بعد بعض المشاق التى صادفتها فى «أجريجينتو» إذ لم يستطع النزول بسبب الحجر الصحى ، فى يوم ٨أغسطس وصلت البعثة إلى الإسكندرية ، ولدى وصولنا ونزولنا من السفينة تمت احتفالات فخمة وسمعنا طلقات المدافع تنبعث من زورق حربى لتحيتنا، عندئذ نزل رزويللينى فى ضيافة قنصل توسكانا كارلو روزيتى ، الذى كان يحظى بتقدير كبير فى القاهرة وفى الإسكندرية أيضاً، بينما نزل شامبليون فى ضيافة بيرنارد دينو دروفيتى قنصل فرنسا العام .

وجد روزيللينى بغيته العظيمة لدى الناس البسطاء البعيدين تماماً عن الحياة السياسية وبقاع الحياة المريح ، المناخ نفسه ، العادات الخاصة بالناس ، الحمامات التركية ، الشيشة ، الملابس العربية . . . . .

٢٥ أغسطس : روزيللينى يحكى كيف تم شراء إحدى مقتنيات نيتسولى ، رئيس ديوان قنصلية النمسا فى الإسكندرية ، اشتراها بالاجى وهى حالياً موجودة فى « بولونيا ».

(متحف الآثار بفلورنسا يملك مقتنيات أخرى مأخوذة من نيتسولى والتى اشتراها فى ١٨٢٤) . حدث خلاف مع لينورمانت الذى التحق تطوعاً بخدمة البعثة .

روزيللينى يكذب الأنباء التى أشيعت عن غلق ميناء الإسكندرية ، معلناً جلاء موريا دون أن يكون هناك ضرورة — كما يقول — للضغوط الإنجليزية حتى تقبل الباشا .

٢٧ أغسطس : تم التعارف الرسمى بالباشا بتقدير بالغ لروزيللينى ، بينما أبعد دروفيتى شامبليون . وفى المساء تم حفل استقبال رسمى للحاكم فى الإسكندرية — محرم بك .

انتهت الرسالة بمشاعر الحنين إلى زوجته التى تلقى منها تواً رسالة .

٢٩ — أغسطس : أضاف رسالة أخرى إذ أن رجل البريد لم يستطع الرحيل ، فيها عبارات متنوعة لتهدئة الزوجة بشأن الأوضاع الداخلية فى مصر التى تبدو هادئة تماما فى يد الباشا الذى يساند الروس فى انتصاراتهم .

أيضاً مشاعر الحنين تختتم الرسالة .

UN OSTRAKON DEMOTICO DELLA COLLEZIONE PISANA

Non mancano, nella collezione di *ostraka* demotici conservati presso l'Università di Pisa[1] e la cui provenienza da Ossirinco appare, se non certa, almeno molto probabile[2], esemplari di notevoli dimensioni : ampie superfici offerte da frammenti di vasi piuttosto grandi, vengono ricoperte dagli scribi ossirinchiti da lunghi testi che si estendono talvolta tanto sulla parte concava quanto su quella convessa. Come risulta dagli esemplari finora editi, questi grandi *ostraka* sono caratterizzati dal fatto di contenere lunghi conti relativi a consegne di cereali e acqua e che si accompagnano a lunghe liste di nomi di persone alle quali tali consegne si riferiscono [3].

La lunghezza dei testi, il numero delle registrazioni, la folla delle persone che vengono ricordate inducono a pensare che si tratti di conti riassuntivi che presuppongono precedenti registrazioni parziali (che costituiscono la parte più numerosa dei documenti dell'archivio pisano) e che forse costituivano la tappa intermedia verso ancora più ampie registrazioni su papiro (ma un archivio come questo sarà mai stato trasferito su papiro ? é lecito dubitarne).

L'*ostrakon* che qui si presenta appartiene a questo gruppo di documenti di grandi dimendioni. Inventariate come OD Pisa 464, misura cm. 22 × 15,5 ed è scritto su entrambe le facce. Sulla superficie convessa, che è liscia compatta e di colore rosso chiaro, il testo si svolge su due colonne : a causa della forte curvatura, nella parte alta la scittura appare molto svanita ed è spesso di difficile lettura : solo le fotografie a raggi infrarossi e numerosi controlli sull'originale in opportune condizioni di illuminazione ha permesso il ricupero di buona parte del testo. La superficie concava è invece di colore grigiastro e porta tracciato un testo di sette righe che è in ottimo stato di conservazione.

L'*ostrakon* conserva il testo di due conti : quello scritto sulla parte convessa si riferisce a consegne di cereali (grano e spelta), mentre quello tracciato sulla parte concava riguarda consegne di acqua, come in moltissimi altri casi nel nostro archivio, consegne misurate in *bnt*[4] e in *gs-ssw* "mezze giare".

La datazione può farsi solo su base paleografica, perché l'*ostrakon* non contiene una datazione esplicita : dal confronto con altri documenti dell'archivio che sono datati secondo gli anni di un sovrano non nominato ma che non può essere altri che Augusto[5], anche questo può essere assegnato con sicurezza alla prima età romana.

TRASCRIZIONE :

Convesso

Col. I

1. *p* 3 *ip n* 3 *sw.w r.tw.e Ns-Ḏḥwtj.*
2. (...) *tw.e-f rtb sw* 3 1/10.
3. *P* 3-*šrj-šrj ḥc-f rtb sw* (...).
4. *II šmw sw* 1 *tw.e-f ḥc-f rtb sw* 6.
5. *sw* 10 *rtb sw* 12 1/5 *sw* 20 *tw.e-f rtb sw...*

6. *rtb sw* 6 1/5 *sw* 26 *Mnḥ* (?) (*s3*)
7. *P3-tj-Wsir rtb sw* 3
8. *sw* 26 *tw.e-f rtb sw* 6 1/5 1/10
9. *sw* 28 *tw.e-f rtb sw* 5 1/2
10. *r rtb sw* $11^{1}/_{3}$ 1/10 1/30 *sp n-f* 12 1/5
11. *sw* 8 *tw.e-f rtb sw*
12. 11 1/2
13. 1/5 *sw* 21

Col. II

1. *P3-tj-Wsir s3 P3-šrj-Ḏḥwtj*
2. *nt.e mtw-f tj bnt mw*
3. 6 1/2 (?) *r hn* (...)
4. *sw* 7 *r* (?) *Wḥj*
5. *P3-tj-Wsir* (*s3*) *P3-šrj-Ḏḥwtj nt.e mtw-f*
6. *tj rtb sw* 19 1/10 1/30.
7. *rtb pr* 1 1/15 1/10 1/20...

9. ... *bs.*
10. (...) *rtb sw* 3.
11. ...
12. *p3 ip sw r. in r bw n3j* (?) *P3-tj-Wsir s3 P3-tj-Ḫns*
13. *sw* 28 *rtb sw* 3 1/10 *hrw ms Wsir* 3 1/10.
14. *hrw ms Is.t rtb sw* 6 1/10 1/20
15. ... *rtb sw* 3 1/10
16. *r rtb sw* 15 1/3 1/15 1/30 (?) *tmt*

Concavo

1. *tw.e Wn-nfr mw* 1
2. *r.tw.e-f r bw n3j hn* 1 *Ns-Ḏḥwtj ẖr*
3. *P3j-te s3 Ḥr-nt-it-f gs ssw* 1 *Ḥr s3 Pa-Wsir ḥ*^{c}*-f*
4. *hn* 2 *P3-tj-Wsir s3 Twtw bnt* 1. *t*
5. *in Imn-iw ẖr Pa-sj* (*s3*) *Smrw* 7 1/2
6. *ḥw* 1 *in P3-šrj-šrj mw* 1 1/2
7. *in P3-šrj-Itm ẖr P3-tj p3 rmt* (...) 3 *s*^{c}*t hn* 1

TRADUZIONE :

Convesso

Col. I

1. Conto del grano che ha dato Esthoti :
2. (...) egli ha dato artabe di grano 3 1/10.
3. Psen-*srj* in persona, artabe di grano (...).
4. Nel mese di Paoni, il giorno 1, egli in persona ha dato artabe di grano 6.
5. il giorno 10, artabe di grano 12 1/5; il giorno 20 egli ha dato artabe di grano...

6. artabe di grano 6 1/5; il giorno 26, Menche (?) (figlio di)
7. Petosiri artabe di grano 3;
8. il giorno 26, egli ha dato artabe di grano 6 1/5 1/10;
9. il giorno 28, egli ha dato artabe di grano 5 1/2,
10. che fa artabe di grano 11 1/3 1/10 1/30 : gli resta 12 1/5;
11. il giorno 8, egli ha dato artabe di grano
12. 11 1/2;
13. 1/5; il giogrno 21

Col. II

1. Petesiri figlio di Psenthoti
2. al quale appartengono qui *bnt* d'acqua.
3. 6 1/2 (?) fino a...
4. il giorno 7 a (?) *Wḥj*;
5. Petosiri figlio di Psenthoti al quale appartengono
6. qui artabe di grano 19 1/10 1/30;
7. artabe di cereali 1 1/5 1/10 1/20...
8. (...) Arsiesi, artabe di grano 3;
9. ... *bs*.
10. (...) artabe di grano 3;
11. ...
12. Conto del grano che ha portato in questo lugo (?) Petosiri figlio di Petechonsi :
13. il giorno 28, artabe di grano 3 1/10; il giorno della nascita di Osiri, 3 1/10;
14. il giorno della nascita di Isi, artabe di grano 6 1/10 1/20;
15. ... artabe di grano 3 1/10,
16. che fa artabe di grano 15 1/3 1/15 1/30 (?) in tutto.

Concavo

1. Ha dato Onnofri acqua 1
2. egli ha dato in questo luogo (?) hin 1; Esthoti per
3. Pate figlio di Arendote mezze giare 1; Horo figlio di Paosiri, in persona,
4. hin 2; Petosiri figlio di Totoe *bnt* 1;
5. ha portato Ammoneu per Pasi (figlio di) *Smrw* 7 1/2;
6. più 1; ha portato Psen-*srj* acqua 1 1/2;
7. ha portato Psenatumi per Pati, uomo di (...) 3, manca hin 1.

Col. I, linea 1. "conto del grano", traduzione al singolare : il demotico ha in realtà *sw.w* "grani", al plurale.

linea 3. *P* 3-*srj-stj* : lo stesso nome anche in Conc. 6 su questo stesso *ostrakon* e in OD Pisa 579, linea z + 7.

linea 6. La lettura degli ultimi segni della riga è del tutto ipotetica.

linea 13. *sw* 21 "giorno 21"; non è molto chiaro a che cosa vada riferita questa data : l'*ostrakon* sembra completo, ciò che porterebbe a escludere una registrazione in lacuna; oppure *sw* 21 si riferisce alla colonna II ?

Col. II, linea 8-11 : la lettura di queste righe è molto incerta, perché lo scriba ha scritto,

cancellato e nuovamente riscritto le sue annotazioni. In realtà lo stesso numero delle linee è incerto : quella indicata qui come linea 11 consiste in tre segni che preferisco lasciare senza lettura anche se una trascrizione *r ḥn* 4 sarebbe forse possibile.

linea 15. Anche qui lo scriba ha scritto e cancellato (due volte ?) la sua registrazione.

linea 16. 1/30 (?) è lettura molto incerta per la perdita di una scaglia della superficie scritta dell '*ostrakon*.

Concavo, linea 5. *Smrw*: lo stesso nome anche in OD Pisa 87, linea x + 6 (=*SCO*, XXII 1973, p. 241).

SERGIO PERNIGOTTI

Note

(1) La pubblicazione provvisoria dell'archivio avviene su *SCO* ad opera del gruppo demotistico pisano diretto da E. Bresciani : cf. *SCO* XV (1966), pp. 269-74; XVII (1968), pp. 237-250; XIX-XX (1970-71), pp. 359-399; XXI (1972), pp. 321-387; XXII (1973), pp. 208-273; XXIV (1975), pp. 69-96; *RdE* 24 (1972), pp. 25-30. Una collezione di *ostraka* chiaramente appartenenti allo stesso archivio è conservata a Colonia ed è in corso di pubblicazione ad opera di F. - J. Thissen, "Enchoria" V (1975), pp. 109-113.

(2) c. E. Bresciani, *RdE* 24 (1972), p. 25; la provenienza da Ossirinco è accettata anche da Thissen, "Enchoria" V (1975), p. 109.

(3) cf. ad esempio OD Pisa 55 (= *SCO* XVII (1968), pp. 246-49); OD Pisa 25 (= *SCO*, XIX-XX (1970-71), pp. 387-93), ecc.

(4) Sulle unità di misura, vecchie e nuove, testimoniate negli *ostraka* pisani cf. E. Bresciani, RdE 24 (1972), p. 26 e specialmente p. 29 nota alla linea 4.

(5) cf. E. Bresciani, RdE 24 (1972), p. 25.

« أستراكا » ديموطيقية من مقتنيات بيزا

يقدم فى هذا المقام «أوستراكا» ديموطيقية ذات حجم أكبر من المعتاد ، يحتمل جداً أنها آتية من أوسيرنكو مكتوب على وجهيها ، وهى محفوظة لدى جامعة بيزا تحت رقم التسجيل OD Pisa 464 المقاس ٢٢ × ١٥,٥ سم .

يوجد على السطح المحدب نصًّا فى عمودين فى حالة حفظ سيئة، بقراءة صورته بالأشعة فوق الحمراء ، ويتعلق بتسليم محصول القمح بمكيال الأردب ، بينما السطح المقعر يشمل نصًّا من سبعة سطور ، محفوظ بعناية فائقة ، ويتعلق بتسليم المياه بمقياس *gs - ssw* & *bnt* (أنصاف جرار) .

بمقارنة ذلك بالوثائق ذات الصلة بأوستراكون يمكن إرجاعها إلى عصر أوجستى ، أو الإمبراطور الأول . الأوستراكا ذات الأحجام الكبيرة مثل هذه والتى تشمل عموماً حسابات متعلقة بتسليم الحبوب والمياه بأسماء المرسل إليهم ، وتشمل حسابات تلخيصية لتسجيلات جزئية (جانبية) .

ملحوظة هامة :

بالنسبة لنطق النص فقد كتب بالحروف اللاتينية ، أما الترجمة فهى مكتوبة باللغة العربية وعلى هذا فإن الصفحة الثالثة والجزء العلوى من الصفحة الرابعة غير مترجمتين بل مكتوبة فقط بالأحرف اللاتينية ، بينما الترجمة فهى لباقى الصفحات .

السطح المحدب

العمود رقم (١)

١ — حساب القمح الذى أعطاه «أيستوتى Esthoti »
٢ — (. . .) هو أعطى أردبا من القمح ٣ / ١٠
٣ — بسنسرى Pesensri بنفسه أردب قمح (. . .)
٤ — فى شهر بؤونة ، اليوم الأول ، هو بنفسه أعطى أردب قمح ٦
٥ — يوم ١٠ ، أردب قمح ١٢ ١/٥ ، يوم ٢٠ هو أعطى أردب قمح . . . .
٦ — أردب قمح ٦ ١/٥ ، يوم ٢٦ ، منكى Menche (؟) (ابن)
٧ — بيتوزيرى Petosiri أردب قمح ٣ ،
٨ — يوم ٢٦ هو أعطى أردب قمح ٦ ١/٥ ١/١٠ ،
٩ — يوم ٢٨ هو أعطى أردب قمح ٥ ١/٢ ،
١٠ — جملة أردب قمح ١١ ١/٣ ١/١٠ : تبقى له ١٢ ١/٥ ،
١١ — يوم ٨ هو أعطى أردب قمح
١٢ — ١١ ١/٢
١٣ — ١/٥ يوم ٢١

العمود رقم (٢)

١ — بيتوزيرى Petosiri ابن بسينتوتى Psenthoti
٢ — الذى يتبع له مقياس bnt من المياه .
٣ — ٦ ١/٢ (؟) حتى . . . . .
٤ — يوم ٧ إلى (؟) whj
٥ — بيتوزيرى ابن بسينتوتى
٦ — هنا أردب قمح ١٩ ١/١٠ ١/٣٠ ،
٧ — أردب من الغلال ١ ١/٥ ١/١٠ ١/٢٠ . . .
٨ — (. . . .) Arsiesi أرسييزى ، أردب قمح ٣
٩ — . . . . bs

١٠ – (. . . .) أردب قمح ٣
١١ – . . . .
١٢ – حساب القمح الذى حمله إلى هذا المكان (؟) بيتوزيرى ابن بسينتوتى .
١٣ – يوم ٢٨ أردب قمح ٣ ١/١٠ ، يوم ميلاد أوزيرى Osiri ، ٣ ١/١٠
١٤ – يوم ايزى Isi ، أردب قمح ٦ ١/١٠ ١/٢٠
١٥ – . . . . . أردب قمح ٣ ١/١٠
١٦ – جملة أردب قمح ١٥ ١/٣ = /١٥ ١/٣٠ (؟) الإجمالى .

السطح المقعر

١ – أعطى أونورى ماء ١ Onnofri
٢ – هو أعطى فى هذا المكان (؟) واحد هن hin ايستوتى لكى
٣ – باقى Pate ابن أريندوتى Arendote أنصاف جرار ١ حورو Horo ابن باوزيرى Paosiri بنفسه
٤ – ٢ هن ، بيتوزيرى ابن توتوى ١ bnt
٥ – حمل أمونيو Ammon لبازى (ابن) Smrw ٧ ١/٢
٦ – أكثر ١ ز ، حمل بسنسرى ماء ١ ١/٢
٧ – حمل بسيناتومى Psenatumi لـ باقى Pate رجل من (. . . .) ٣ يتبقى له ١ هن

العمود ١ سطر ١ « حساب القمح » ترجمت فى حالة الإفراد : بينما فى النص الديموطيقى كلمة SW.W قمح فى الجمع السطر ٣ صفحة ٣ srj-srj : نفس الاسم على الوجهة المقعرة السطر ٦ لهذه الا أوستراكا ذاتها تحت رقم OD Pisa 579 سطر × + ٧

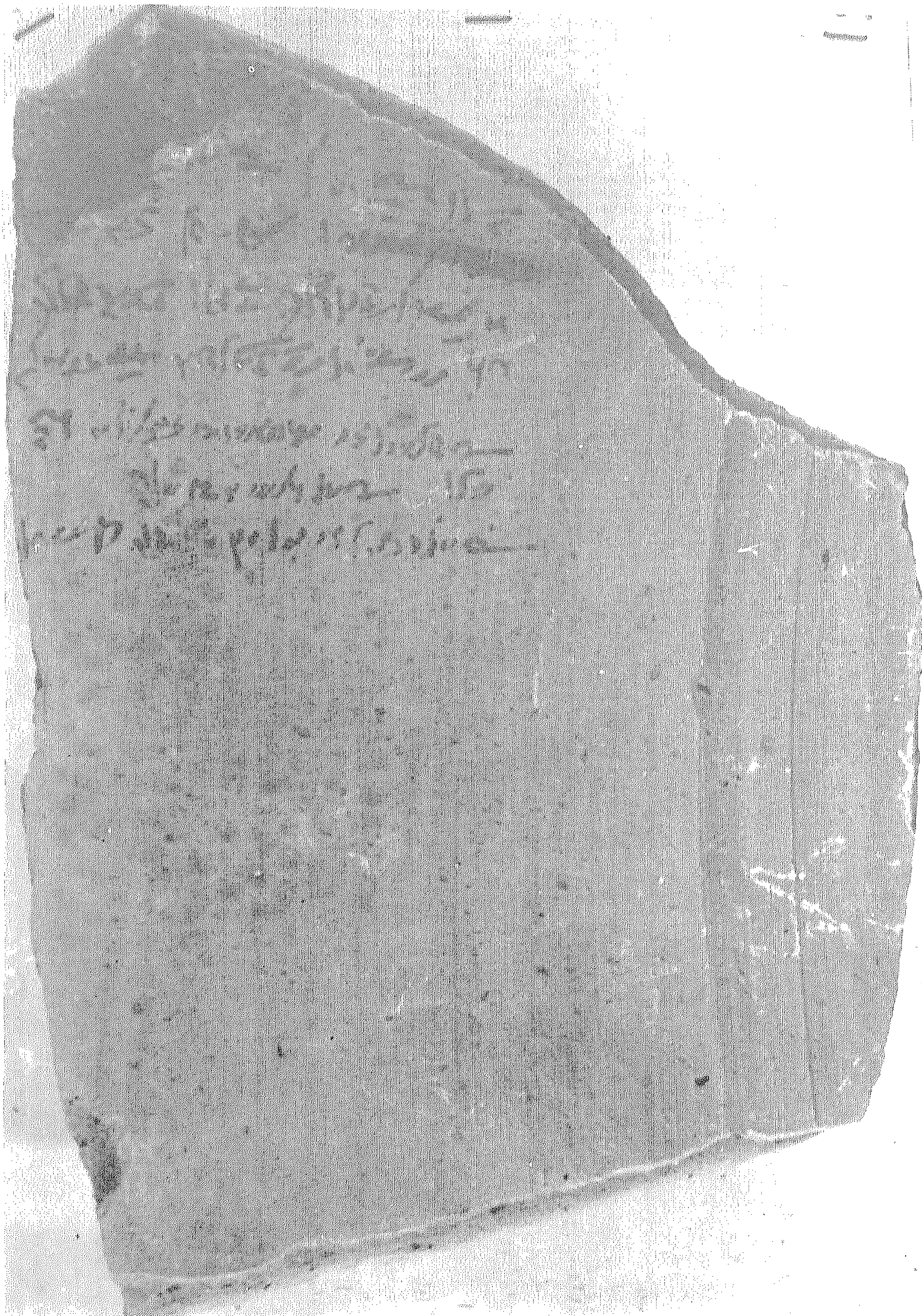
السطر ٦ قراءة العلامات الأخيرة للسطر فى الواقع خيالية تماما .

السطر ١٣ SW 21 يوم ٢١ ، غير واضح ماذا يتعلق بهذا التاريخ : « الأوستراكا » تبدو كاملة ، ربما التاريخ sw 21 يتعلق بالعمود رقم ٢ ؟

العمود ٢ سطر ٨ – ١١ قراءة هذه السطور ليست أكيدة ، لأن الكاتب كتبها ثم محا ثم أعاد كتابة ملاحظاته. فى الواقع نفس العدد من السطور غير أكيد : ذلك المبين فى السطر ١١ ويشمل ثلاث علامات أفضل أن أتركها بلا قراءة ، أيضاً من الممكن أن تكتب r hn 4 سطر ١٥ كتبه الكاتب ثم محاه مرتين ؟

سطر ١٦ ، = ٣٠٩ (؟) قراءة غير أكيدة وذلك لضياع جزء من السطح المكتوب لـ « الأوستراكا » السطح المقعر سطر ٥ Smrw : نفس الاسم أيضاً فى OD Pisa 87 ، سطر × + ٦ (SCO, XXII ١٩٧٣ ص – ٢٤١)

Convesso, Col. I & Col. II.



Concavo.

DAR AL-'AZIZ PRESSO PALERMO, UN SOLATIUM DI GUGLIELMO I DETTO LA ZISA

Prof. Giuseppe Bellafiore. Università di Palermo

Il palazzo della Zisa a Palermo[1] è stato, si può dire in ogni tempo, oggetto di attenzione da parte di eruditi, studiosi e viaggiatori. Possiede quindi una ricca letteratura[2] alla quale fare riferimento per la sua storia. Tuttavia è opportuno ritornare su questa costruzione ora che è in avanzato stato di realizzazione l'opera di restauro conservativo. Tale opera ci consente di fare un primo e provvisorio bilancio dei risultati ottenuti circa l'ulteriore conoscenza del palazzo.

I — Storia del monumento

La più antica notizia che si ha sul palazzo della Zisa è quella contenuta nella cronaca di Romualdo Salernitano : "Eo tempore rex Willelmus palatium quoddan altum satis et miro artificio laboratum prope Panormum hedificare fecit, quod Sisam appellavit, et ipsum pulchris pomiferis et amenis viridariis circumdedit et diversis aquarum conductibus et piscariis satis delectabile reddidit"[3].

E' la testimonianza di un contemperaneo di Guglielmo I e la menzione indica subito quale fosse la fama del palazzo al tempo stesso della sua costruzione.

Di poco posteriore (1189-90) è l'altra testimonianza di Ugo Falcando : "Cum ergo regnum ab estrinsecis tumultibus aliquando quievisset, rex autem interim otio quietique vacaret, timens ne quaevis occasio voluptuosum otium impediret, familiares suos praemonuerat ut nichil ei quod mestitiam aut sollicitudinem posset ingerere nunciarent, ac se totum deinceps voluptati devovens, cepit animo latius evagari, cogitans ut quia pater eius Favariam, Mineium aliaque delictabilia loca fecerat, ipse quoque palatium construeret, quod commodius ac diligentius compositum, videretur universis patris operibus praeminere, cuius parte maxima, mira celeritate, non sine magnis sumptibus expedita, antequam supremam operi manum imponeret, dissenteriam incurrens cepit diuturno morbo dissolvi"[4].

Nel passo è messo in rilievo il fatto che l'imponente opera era stata costruita, quasi nella sua interezza, prima della morte del re avvenuta nel 1166. Il Falcando non indica l'anno di inizio della costruzione; ma nota che essa fu condotta avanti "mira celeritate" e con "magnis sumptibus", cioè in breve tempo e con grande spesa, mettendo evidentemente in rapporto questi due fattori. Ho rilevato in un altro scritto[5] come varie chiese d'età normanna fossero costruite in brevissimo tempo e che, per sollevare le strutture essenziali della cattedrale di Palermo si impiegô un solo anno (1184-1185) ed ho spiegato che tale celerità era possibile per il fatto che architetti e costruttori erano musulmani, indigeni e nord-africani, che usufruivano di un'alta preparazione scientifica e di una esperienza tecnica tale che consentiva una rapida condotta dei lavori. A maggiore ragione l'opera dei costruttori musulmani della Zisa, un tipo di edificio che, come si dirà avanti, veniva rilevato, senza grandi variazioni, dalle regioni fatimite nord-africane dovette essere rapida, tanto più che era sostenuta direttamente dalle finanze regie.

Dunque, a mio parere, il breve tempo di edificazione della Zisa non può essere che lo spazio

di uno o, al più, due anni[6]. Pertanto, essendo in possesso del "terminus ad quem", cioè il 1166, anno della morte del re, l'anno di inizio della costruzione può essere fissato al 1164 o al 1165, E' da ritenere, con l'Amari[7], che i lavori, in ispecie quelli di rifinitura, di decorazione e di arredamento, furono portati avanti negli anni immediatamente successivi al 1166, cioè ai primi anni del regno di Guglielmo II, al quale peraltro si riferisce, come si dirà più avanti, l'iscrizione dell'arco d'ingresso alla sala della fontana. Ma di ciò non è pervenuta a noi alcuna notizia.

Altro elemento concorrente a determinare la storia dello edificio sono i fregi epigrafici arabi in stucco, tuttora esistenti, tuttavia assai mutili, nel palazzo.

Il primo in caratteri cufici, occupa le parti superstiti del muretto d'attico della facciata principale, cioè quella rivolta ad oriente, verso la città, del palazzo. Tale muro d'attico, assieme a quelli delle altre facciate, fu resecato, ad intervalli pressocchè regolari, in un'età imprecisata, probabilmente nel XIV secolo, per ricavare una serie di merli in occasione della trasformazione del palazzo in fortezza. La iscrizione, che in origine era lunga m 36 cioè quanto l'intera facciata, è ora lacunosissima, mancando dell'inizio, della fine e dei diciotto vani tra merlo e merlo. Le parti superstiti furono trascritte dall' Amari[8], ma, nel complesso, offrono scarso interesse ai fini della storia dell'edificio.

Assai più importante invece l'iscrizione in caratteri *naskhî* che avvolgeva la grande arcata di accesso alla sala della fontana, estendendosi in orizzontale anche ai due lati di essa all'altezza dell'imposta dell'arco. Purtroppo essa manca della parte centrale, quella che s'adagiava sulla ghiera dell'ogiva. Val la pena di riportare qui, nella trascrizione dell'Amari [9], l'iscrizione : "Quantunque volte vorrai, tu vedrai il più bel possesso del più splendido tra' reami del mondo : de' mari, e la montagna che li (*domina*) le cui cime sono tinte di narciso e vedrai il (*gran*) re del Secolo in bel soggiorno (chè) a lui conviensi la magnificenza e la letizia. Questo è il paradiso terrestre che si apre agli sguardi; questi è il Musta'izz e questo (*palazzo*) L'Azîz". Pur non comparendovi il nome di Guglielmo II, egli è da identificare, senz'altro, come spiega l'Amari, nell'appellativo *musta 'izz* cioè "bramoso di gloria". Il palazzo vi è nominato con il vocabolo *al-Azîz* (nobile, splendido, glorioso) sott'inteso *Qasr* o meglio *Dar*, divenuto poi, nella parlata comune, Zisa.

L'uso di dare un appellativo ad edifici secolari particolarmente notevoli è tipicamente islamico e costituisce una ulteriore prova della *Koiné* siculo-magribina.

La Zisa fu, come indica chiaramente il passo su riferito di Romualdo Salernitano, un luogo di riposo, specialmente estivo, un *solatium* del re ed era compreso in un parco reale che s'estendeva ad ovest e a nord-ovest del palazzo reale palermitano[10]. Era integrato nel verde e aveva avanti a sè, sull'asse dell'ingresso principale, un piccolo bacino d'acqua di cui rimangono soltanto i grezzi muri d'ambito. Esso può tuttavia essere idealmente ricostruito sulla scorta dell'attenta descrizione fattane da Leandro Alberti ne 1526 : "Scendendo poi del detto palazzo, vedesi avanti la maggior porta per poco spatio una vaga peschiera quadrata creata dall'acque che dalla fontana sopranominata per quello ruscelletto scendono. Così è formata questa peschiera. Gira intorno dugento piedi che danno cinquanta per ogni quadro, essendo quadrata, intorniata di artificiose reticulate mura. Nel cui mezzo vedesi un bello e vago edificio anch'egli di figura quadrata; a cui entrasi per un picciolo ponte di pietra, nel capo del quale vi è una porta per la quale si passa in una saletta di dodici piedi larga e sei longa, voltata in croce, con due fenestre, cioè una per ciascun lato, dalle quali si possono vedere i vivi pesci per l'acque nuotare. Poi di quindi si passa in una misurata e artificiosa stanza di larghezza di otto piedi e larga dodici. E quivi ritrovansi tre belle e misurate fenestre, cioè una per ogni

lato, e nella fronte la terza che mira al palazzo. Nel mezo di ciascuna di esse sostenta due piccioli archi una striata colonnella di finissimo marmo. Cuopre questa stanza una superba et eccellente volta alla moresca lavorata. Il pavimento di lavorate pietre di marmo molto diligentemente composto si vede, benchè hora gran parte di esso è rovinato... Nella peschiera si poteva scendere per alcuni scaloni di marmo (11).

Tuttavia si rimanda ad uno studio successivo, subordinato ai futuri scavi, lo studio più specifico del bacino d'acqua.

Anche per la cappella del palazzo, ora dissimulata da superfetazioni ed intonaci, è necessario, prima di affrontare lo studio, di operare liberazioni e scrostamenti. Si può comunque dire che essa, costituita da un'unica navata e dal contiguo santurario rettangolare, era collegata, mediante taluni ambienti sul lato occidentale, ad un sistema di corpi bassi che sono da mettere in relazione con la edilizia circostante il palazzo. Singolare la copertura del santuario: il passaggio dal rettangolo al quadrato su cui s'imposta la semicalotta si effettua mediante raccordi stalattitici su entrambi i lati (12).

La cappella della Zisa ha pianta analoga a quella del palazzo palermitano della Favara, supposto d'età ruggeriana. Ma se ne discosta per la ubicazione; difatti, mentre nel palazzo della Favara la cappella fa corpo con l'edificio, nella Zisa essa è staccata dal grande blocco residenziale e posta in relazione all'edilizia dei bassi corpi.

II — **Ricomposizioae ideale**

Sulla scorta della diligente descrizione dell'Alberti e con l'ausilio dei dati osservati durante i lavori di restauro di questi ultimi anni, è possibile oggi ricomporre, quasi in tutta la sua interezza, l'immagine del palazzo originale. La descrizione dell'Alberti è doppiamente preziosa, sia perchè essa è piuttosto scrupolosa, sia perchè fu fatta nel 1526, in un tempo in cui non erano ancora avvenute le grandi trasformazioni e le manomissioni del palazzo (13).

Le piante allegate a questo studio correggono notevolmente i rilievi precedenti che erano peraltro ostacolati dalla presenza di strutture non originali, ora rimosse. Quella del piano più alto mostra un'interpretazione ricostruttiva inedita ed estremamente interessante per la lettura generale del palazzo.

1. *Il generale aspetto esterno.* La Zisa è un parallelepipedo di m 25,70 d'altezza per m 36,30 di larghezza dei lati lunghi e m 19,75 di larghezza nei lati corti. In questi ultimi aggettano di m 2,35 due corpi turriformi larghi m 4,20.

La stereometria del palazzo è assoluta. In orizzontale esso è distribuito in tre ordini che, dal basso verso l'alto, vanno sempre più arricchendosi di modanature in superficie. Difatti il primo ordine è il più compatto, quasi del tutto chiuso ad eccezione dei tre grandi fornici degli ingressi. E' l'unico peraltro che mostri forti accenti chiaroscurali dati dai fornici stessi. Il secondo ordine, quello intermedio, è rilevato da una cornice continua che fa da marcapiano, avvolge i vani delle finestre e corre ininterrotta, con elegante *ductus,* in tutto l'involucro del palazzo.

Il terzo ordine mostra una serie quasi continua di arcate cieche, incise con grafica eleganza sul paramento murario. Una cornice d'attico (quella che ora si mostra come una serie di merli) chiudeva il prisma architettonico con decisa linea d'orizzonte.

Nell 'involucro della Zisa dominarono, fin dall' origine, valori di superficie. Le colonne binate che sorreggono l'arcata del fornice principale (fig. 1) e quelle, ora scomparse, annicchia-

te agli spigoli delle arcate minori, non emergevano dalla lastra della facciata. Nè tantomeno vi emergevano le finestre bifore, ora tutte mancanti dei loro elementi nobili quali archi e colonnine, inscritte rigorosamente nell' ambito delle arcate cieche.

Mentre è certo che il primo ordine del palazzo si apriva allo esterno con tre fornici nel suo prospetto principale e con una serie di quattro feritoie per lato nel retroprospetto, è tutt'altro che certo, invece che nei due prospetto laterali vi fossero i tre varchi che ora si vedono. Scrive l'Alberti : "Ritrovansi da ciascuno di questi lati tre porte d'altezza e larghezza di quelle due porte dalli lati della gran porta della facciata". E' l'ambiguo senso del termine porta che rende oscuro questo passo dell'Alberti : come egli per "finestrone" intende arcata cieca negli ordini superiori, cosi per "porta" egli può intendere ancora arcata cieca nell'ordine basso. E' d'altro canto assai improbabile che in ciascuno dei due fianchi del palazzo si aprissero tre porte; a meno che non vi fossero dei corpi bassi contigui dei quali è scomparsa ogni traccia. Comunque il problema di queste aperture sui prospetti laterali è ancora tutto da studiare sulla base di quanto permetteranno gli ulteriori scrostamenti degli intonaci e lo scavo intorno al palazzo.

Nessuna finestra della Zisa si presenta oggi nello stato originario. Occorre pertanto ricorrere, oltre che all'osservazione diretta dei pochi elementi superstiti, alla descrizione non del tutto chiara, dell'Alberti. Egli, a proposito delle finestre del prospetto principale, scrive : "Sopra di questo architrave perpendicolarmente et sopra di ciascuna di quelle due minor porte veggonsi due fenestroni (*cioè arcate cieche*) per lato, alti per ciascuno venti piedi, et meno per metà larghi, con una proportionata colonna di marmo striata nel mezo, di piedi cinque, computate le base e il capitello. La quale colonna sostenta due archi, sopra de' quali vi è una semplice fenestra (*cioè una monofora*) di tre piedi in lunghezza. Et computando l'altezza dell'antidette colonne, gli archetti, con questa fenestrella, ritrovasi occupare da due (*probabilmente errore di stampa* : *sta per dieci*) piedi, e altretanto si vede otturato insino alla sommità di detto finestrone. Partisce questi due fenestroni da ciascun de' detti lati una porta (*cioè uno sporto di muro*) di pietra lavorata, che alquanto dal muro maestro uscendo, finisce ugualmente con l'antidetto architrave. Sopra di cui dall'uno e dall'altro lato della maggior porta vi è uno spigulo di pietra lavorata, che sale insino ad uno cornisamento (*la cornice a marcapiano*) sopra delli quattro fenestroni sostentato, che lega intorno tutto questo edificio. Sopra di cui nel mezo perpendicolarmente mirando in giù al colmo dell'arco dell'antidetta porta vedesi fondato un gran fenestrone (*cioè una arcata cieca*), e da ciascun de' lati di quello sono tre fenestre (*cioè arcate cieche*) di tanta altezza quanto è quello, ma di larghezza meno. Et detto fenestrone meno della metà è serrato, ove (*nella parte serrata cioè tamponanta*) si vede una picciola fenestra; le due vicine fenestre, cioè dalla destra e dalla sinistra, sono per terzo (*per un terzo*) aperte, ma l'altre da ogni lato sono serrate oltra della metà. Nella parte aperta vi è una bella colonna di marmo che sostenta due archetti; nel mezo sopra di quelli vedesi un occhio di pietra lavorato"[14].

Il passo dell'Alberti va così interpretato : nel secondo ordine della facciata erano quattro bifore con sovrastanti monofore assiali, rispettivamente due nelle arcate cieche di destra e due nelle arcate cieche di sinistra. Nel terzo ordine della facciata erano una bifora con sovrastante monofora assiale nella arcata cieca di centro, due monofore nelle arcate cieche ai lati di quella centrale, due bifore con sovrastante oculo assiale in ciascuna delle due coppie di arcate cieche alle due estremità. Le due monofore occupavano in altezza circa un terzo delle arcate cieche, le altre circa la metà.

Le bifore avevano una "proportionata colonna di marmo striato nel mezzo", dove l'aggettivo "striata" è probabilmente da intendere come tortile[15].

Sulle finestre del prospetto laterale l'Alberti scrive : "Ritrovansi da ciascun di questi lati

(*i lati minori del palazzo*) tre porte (*arcate cieche*) d'altezza e larghezza di quelle due porte dalli lati della gran porta della facciata. Piglia il principio sopra dell'architrave innanzi nominato, che è sopra di queste porte, un gran fenestrone (*arcata cieca*) sopra la porta di mezzo che è anch'egli meno otturato; et similmente cominciano due alte fenestre (*arcate cieche*) della misura di quello in altezza, ma non tanto larghe, sopra di quelle due porte. Sopra poi della cornice è un altro gran fenestrone parimente mezo serrato con la colonnella nel mezo, come di quell' altro dicemmo. Et parimente si scorgono da ogni lato d'esso tre alte fenestre (*arcate cieche*), solamente per metà aperta quella di mezzo. Et poi li merli in cima della muraglia, come è detto"(16).

La descrizione dell'Alberti delle finestre dei due lati dell'edificio fa pensare che i vani delle attuali finestre si aprono dove erano le originarie bifore. Comunque ulteriori lavori di scrostamento del successivo involucro potranno chiarire meglio la situazione originale.

Indubbiamente la facciata orientale (fig. 2), cioè quella principale, era priviliegiata, per ordine e ricchezza della figurazioni decorative e architettoniche e per la presenza della fascia epigrafica, su quelle laterali, meridionale e settentrionale; ma queste lo erano, a loro volta, sulla facciata occidentale, cioè quella posteriore (fig. 3). Era, d'altro canto, la distribuzione degli ambienti all'interno che relegava alle spalle delle sale principali, come si vedrà avanti, specialmente le zone di disimpegno. Tuttavia questa facciata posteriore, data la nitidezza e l'intera leggibilità dall'esterno dell'intero prisma edilizio, fu trattata con cura, essendovi presente il solito motivo delle arcate cieche. Le poche finestre che vi si aprivano erano feritoie nell'ordine basso, bifore ai lati in corrispondenza dei vani di soggiorno e monofore in corrispondenza dei corridoi(17).

2. Il piano terreno. (fig. 4).

E' costituito :

(*a*) da un oblungo vestibolo, diviso in tre sezioni (A, A1, A2), lungo quanto l'intera facciata principale; b) dalla grande sala della fontana (B); c) da due corpi simmetrici a destra e a sinistra della sala della fontana (costituiti rispettivamente dai vani b,c,d,e; bl, cl, dl, el,); d) da due locali per i servizi (C, C1); e) da due scale d'accesso ai piani superiori ((D, D1).

(*a*) *il vestibolo* (*fig.* 5) (m 32, 50 × 3,70) è un grande corridoio di disimpegno cui si accede da tre fornici sulla facciata principale e da due ingressi simmetrici alle estremità. Di questi ingressi è impossibile ora stabilire l'esistenza e la forma originaria, essendo l'attuala vano dilatato da varie manomissioni. Nel vestibolo si distinguono tre sezioni : quella centrale (A) la cui altezza occupa, come la contigua sala della fontana, due piani del palazzo, e le due ali laterali (A1, A2) alte quanto il piano terreno. Le tre sezioni sono distinte tra di loro da due arconi ogivali ma, a quota di pavimento, sono in assoluta continuità.

La copertura di ciascuna delle due ali è costituita da due volte a crociera ogivale accostate : quella della sezione centrale da una volta a crociera ogivale fiancheggiata da due volte a botte anch'esse a sezione ogivale.

La sezione centrale del vestibolo partecipa, anche in virtù del suo respiro altimetrico, al complesso ed organico discorso di questa che era indubbiamente la parte nobile del palazzo e che s'articolava nei tre elementi del fornice principale, del vestibolo e della sala della fontana (B).

Questa parte nobile del palazzo era la meno privata, destinata a fungere da luogo

di incontri, specialmente conviviali. Mi sembra che siano da escludere funzioni da sala del trono, di udienze, di ricevimenti pubblici e simili. Tali funzioni erano proprie delle sale nobili del palazzo reale in città e di quella sala verde di cui parla il Fazello che ne vide i resti prima della definitiva distruzione[18].

(*b*) *la sala della fontana.* Ha pianta quadrata di m 7,50 di lato; in ciascuno dei tre lati (il quarto è quello dell'ingresso principale) mostra una profonda nicchia (m 4,20 × m 2,10) occupata in alto da una semipiramide stalattitica (fig. 6). Il cubo centrale è chiuso in alto da una volta a crociera ogivale. La nicchia sull'asse dell'ingresso principale contiene la celebre fontana. L'acqua che scaturisce da un sifone scivola su una lastra obliqua nella quale gli *chevrons* hanno la funzione di suscitarne il luccichio. La lastra ha, ai suoi lati, due piccole gradinate con in cima una pigna : le une e le altre decorate da mosaici. L'acqua scivola ulteriormente in una canaletta che taglia in centro il pavimento verso l'ingresso e si dilata in due piccoli bacini quadrati (m 1,55 di lato), poi scompare sotto il pavimento del vestibolo e riaffiora nel bacino antistante il palazzo. L'acqua corrente serviva a rinfrescare l'atmosfera. Il corso dell'acqua è tuttora facilmente rilevabile : ma val la pena di leggere quanto scrisse l'Alberti nel 1526 quando esso era ancora integrato da elementi ora scomparsi : "... nella fronte due arteficiosi scaloni di bianco marmo fregiati molti sottilmente alla mosaica, e nella sommità di ciascuno una bella pigna di marmo. Nel mezzo delli quali da un artificioso sciphone di metallo esce gran copia di acqua. Et così questa chiara acqua con gran vaghezza degli astanti cadendo sopra di alcune striate pietre di marmo, dà gran rumore e mormorio scendendo per quelle pietre striate. Nel fine poi ragunandosi insieme passa per uno artificioso ruscelletto, come poi dimostraremo. Sopra del sciphone di cui escono dette acque, vedesi una bellissima aquila di finissimo mosaico compatta, sopra di cui si veggono anche due vaghi pavoni sotto di un bianco drappo, cioè uno per ciascun lato, e nel mezo due huomono cogli archi testi, mirando a certi augelletti, che sono sopra i rami di un albero per saettarli. Cuopre tutto questo quadro di mezo una crosata volta. Et tutto il pavimento di esso di quadrate pietre di bianco marmo, nel mezzo di cui passano l'acque dell'antidetta fontana per uno arteficioso ruscelletto di candido marmo, per poco spatio, et entrano in un bello e misurato quadro di quattro piedi e mezzo per lato, pur'anch'egli di finissimo marmo fregiato con alcuni curiosi lavori alla mosaica. Il cui fondo è condotto a sei cantoni, tra li quali per le chiarissime e trasparenti acque veggonsi pesci finti di diverse maniere alla mosaica molto sottilmente composti, i quali secondo il movimento delle chiare acque anche eglino paiono muoversi. Uscendo queste acque anch'elle di quindi scorrono per un altro ruscelletto similmente fatto come il primo; et entrano in un altro fatto parimenti a simiglianza dell'altro, e di quindi al terzo con maravigliosa dilettatione. Da questo terzo quadro anche per un ruscelletto passano queste acque, et alquanto passate, per uno sotterraneo cunicolo sono condotte ad una larga e profonda peschiera edificata avanti a questo palazzo, come poi descriveremo. Inverò ella è cosa molto vaga e dilettevole da vedere, e udire queste fresche e chiare acque di continovo precipitosamente scendere con tanto dilettevole crepito dall'antidetto siphone che cagionano nel cascare sopra dell'artificiose e striate pietre, e poi ragunarsi insieme e correre per detto bello ruscelletto et entrare di quadro in quadro, et vedere rappresentare quelle vaghe figure di mosaico, come è detto. Egli è ben vero, che vicino al quadro di mezo vi è una misurata pietra di candido marmo di piedi tre per lato, sostentata da quattro artificiosamente lavorati capitelli dal pavimento non molto alta, sopra di cui con gran piacere si può mangiare. Appresso di questi dilettevoli luoghi, et con non minor delettatione si può gustare il fresco vino portato co i vasi dalle correnti acque, per detti ruscelletti per insino a questo quadro. Nel quale essendo condotti,

pare che vogliano fra sè combattere, eosi agitati dall' acqua o più o meno secondo impeto delle correnti acque d'esse"[19].

Del tavolo quadrato di marmo di tre piedi di lato non v'è più traccia, come anche dei pesci in mosaico al fondo dei piccoli bacini; ma è indubitabile che essi esistessero data l'attendibilità dello scritto dell'Alberti.

La sala della fontana ha tutti gli attributi di una sala nobile : è solennizzata sia dalle coppie di colonne del grande fornice principale sulla facciata del palazzo sia dalle analoghe coppie di colonne all'ingresso della sala stessa, sia dalle altre colonnine annicchiate su ciascun spigolo interno. Anche il pavimento, lo zoccolo e la decorazione musiva concorrevano a conferire dignità all'ambiente. Ma per questi elementi si veda oltre.

Una particolare attenzione merita l'arcata dell'ingresso alla sala della fontana. Era in origine costitutita da un alto arco ogivale sollevato da piedritti che poggiavano su coppie di colonne. Restano oggi le colonne e il primo tratto dei piedritti.

Durante i lavori seicenteschi il tozzo arco ribassato sostitui, ad una quota più bassa, l'originario arco acuto che fu quasi del tutto distrutto. Con l'arco si perdette anche le sua ghiera nella quale era la parte centrale della fascia epigrafica di cui s'è detto. Durante i recenti lavori di liberazione sono venuti in luce, aderenti agli intradossi dei tratti di piedritti superstiti, degli appogi stalattitici che fanno pensare ad un grande diaframma stalattitico a due facce, una verso l'esterno cioè verso il vestibolo e l'altra verso l'interno della sala della fontana, del tipo che successivamente sarà diffuso nell'architettura ispano-moresca.

L'Alberti afferma che "questo sottoarco è tutto ornato di finissimo mosaico" [20]; è difficile immaginare ora, in assenza di tutto, quale potesse essere il rapporto tra questo mosaico e le stalattiti, la cui presenza è attestata, come s'è detto, dai frammenti superstiti. Ma indubbiamente un concetto di doppia simmetria aveva guidato i costruttori dell'arcata; dal lato esterno essa doveva riscontrare l'arco del grande fornice della facciata, ma dal lato interno doveva costituire il quarto elemento delle nicchie stalattitiche del vano cruciforme della sala della fontana. E' indubbio pertanto che verso il vestibolo l'arcata si presentava, anche in virtù della marcata fascia epigrafica, della medesima altezza e col medesimo senso figurale del grande fornice, mentre verso l'interno la duttile e sfuggente piramide stalattitica era in riscontro ponderale con le altre tre della sala sala della fontana.

(*c*) *Le ali.* Il palazzo presenta nei suoi tre piani una precisa simmetria speculare tra i corpi delle due ali meridionale ed occidentale. Ciò era stato già messo in rilievo dall'Alberti quando il palazzo era quasi integro; egli difatti scrive : "... narrando d'un lato, il simile si potrà intendere che sia dell'altro"[21].

Ciascuna ala del piano terreno è disimpegnata da uno stretto corridoio (a, al) coperto da una bella serie di volticine a crociera e da un vano centrale (b, bl) che funge da vestibolo, anche esso coperto da volta a crociera. Un piccolo corridoio sussidiario (c, cl) coperto da due volticine a crociera, s'apre dal vestibolo verso il muro esterno occidentale; esso serve esclusivamente a convogliare verso il vestibolo la luce di un'alta feritoia aperta nel prospetto occidentale. Il vestibolo dà accesso a due grandi sale, comunicanti fra di loro, coperte da volte a crociera. La prima di queste sale (d, dl) s'apre verso la torretta saliente sulla facciata laterale; l'altra sala (e, el) s'apre, sulla medesima facciata laterale e, mediante una feritoia di forma del tutto uguale a quelle del corridoio, anche verso il prospetto occidentale. Mentre la feritoia presenta ancora oggi l'aspetto originale, le altre aperture sul lato minore sono il risultato di ampliamenti

posteriori che hanno distrutto totalmente gli originari vani. E' pertanto impossibile dire oggi quale fosse la loro natura e principalemente rispondere al quesito se si trattasse di finestre o di porte. Io inclinerei per la prima ipotesi, dato il carattere chiuso del primo ordine del palazzo.

(*d*) *Locali per i servizi* (C, C1). Parzialmente a ridosso della sala della fontana, con accessi dal corridoio sui fianchi della sala stessa, sono due locali che, seguendo appunto l'andamento dei muri della sala della fontana, hanno forma a L.. Sulla loro parete di fondo sono i resti di una grossa doccionata di tubi d'argilla che raccoglieva le acque dei piani alti (vedi oltre). Tale locale, per la sua relativa angustia e la scarsa illuminazione, non poteva essere adibito che a ripostiglio o, più probabilmente a latrina e a luogo per le abluzioni. La presenza dello scarico potrebbe convalidare quest'ultima supposizione. Comunque, fossero essi ripostigli o locali di servizi igienici, le due ampie nicchie che vi si aprono nel grosso del muro erano estremamente funzionali.

(*e*) *Le scale.* (D, D1). Disimpegnano razionalmente l'accesso alle due ali dei piani superiori permettendo l'accesso presso il vestibolo centrale del secondo e del terzo piano. Il loro varco d'accesso, al piano terreno, è costituito da un vano arcuato nella faccia esterna e architravato in quella interna. Tale vano è interamente rifatto nella scala meridionale ma è parzialmente originale in quella settentrionale. In questa si distinguono ancora il pianerottolo al di là della soglia, nel quale s'apriva, verso l'interno, la porta a due battenti. Nello stipite sinistro è un incavo entro il quale era alloggiato l'asse di chiusura interna delle imposte lignee.

Entro ciascun vano rettangolare (m 3,00 × 2,70) si sviluppava la scala a piccole rampe ad angolo retto con pianerottoli angolari tagliati diagonalmente da un gradino. Le rampe più lunghe avevano quattro gradini, quelle più corte ne avevano tre. La prima rampa in basso aveva sei gradini. Nell'insieme la scala dava l'impressione di svilupparsi "a limaca", come dice l'Alberti[22], cioè a chiocciola. Egli aggiunge che i gradini "infino al primo suolo", cioè al primo piano, erano trentotto; ciò corrisponde esattamente alla ricostruzione ideale dello sviluppo della scala quale può essere ancora oggi fatta sulle tracce esistenti. Al centro della scala era un pilastro a sezione rettangolare (circa m O,90 × 9,50) che faceva da spina. Le coperture si sviluppavano con le rampe stesse e risultavano realizzate da volticine a crociera sui pianerottoli e da volticine rampanti a botte in corrispondenza dei gradini. I cigli dei gradini erano costituiti da assi di legno mentre i gradini stessi e i pianerottoli erano ricoperti da mattoni grezzi.

I vani delle scale si presentano nelle loro parti superstiti privi delle rampe e del pilastro centrale di spina. Tuttavia il loro andamento è agevolmente ricostruibile dalle tracce esistenti alle pareti sia delle volticine che dei gradini con piccoli fori di alloggiamento dei loro cigli di legno. Inoltre si conservano i tre gradini più bassi della scala settentrionale con resti dei mattoni che li coprivano e l'incavo per il ciglio di legno (fig. 7).

3. **Il primo piano** (fig. 8).

Esso si sviluppa soltanto sulle due ali del palazzo, poichè la sezione centrale è occupata dalla parte alta del vestibolo e della sala della fontana del piano terreno.

Il sistema dei disimpegni è razionalmente distribuito : presso le scale, in posizione centrale, sono due ampi vani che fungono da vestibolo (f, fl), sull'asse dei medesimi vani (b, bl) del piano terreno che hanno la medesima funzione. Sulla parete occidentale di ciascuno di questi vestiboli s'aprono due corridoi (g, gl) che si uniscono in un altro lungo corridoio (h) a ridosso

della parte alta della sala della fontana. Le due ali sono pertanto in comunicazione anche se mantengono una loro autonomia.

Indubbiamente le tre sale (i, k, 1; il, kl, 11) che, in ciascuna ala, si affacciano, mediante bifore, ad oriente, a mezzogiorno e ad occidente, costituivano una unità residenziale. Un appartamento confortevole per luce ed esposizione, arricchito, da decorazioni stalattitiche tuttora in gran parte esistenti (fig. 9). Che fossero tali ali riservate alle donne è un'ipotesi che si può avanzare ma che è destinata a restare tale.

In corrispondenza dei locali a L del piano terreno (C, Cl), erano al primo piano uguali locali (E, El) dei quali si conserva nella sua interezza quello dell'ala meridionale. Al di sotto del livello del suo pavimento è una canaletta il cui inizio è in un antistante locale rettangolare e il cui sbocco è nella doccionata di cui s'è detto a proposito dei locali ad L del pianterreno. La canaletta può dare forza all'ipotesi che questi due locali fossero riservati ai servizi igienici con latrina ed impianti per le abluzioni.

4. **Il secondo piano** (fig. 10).

Si stende sull'intera area del palazzo e ripete la tripartizione del piano terreno. Analiticamente considerato era costituito dai seguenti elementi : a) un grande atrio centrale (F); b) una contigua grande sala che s'affaccia sul prospetto principale (G); c) due unità residenziali nelle due ali meridionale e settentrionale, rispettivamente composte dai vani m, n, o; ml,nl, ol.

Le due ali mantenevano, come è stato rilevato anche per i piani inferiori, una certa autonomia spaziale e funzionale che permetteva una evidente riservatezza di vita. Il grande atrio e la contigua sala, con i due piccoli ambienti voltati, costituivano un insieme organico collegato da una varia e ricca dialettica spaziale. Era certamente il luogo di soggiorno estivo diurno, dove ciascun ambiente offriva al vario discorso di insieme un essenziale e particolare contributo. L'atrio scoperto apriva questo luogo all'aria e alla luce, le finestre di prospetto lo aprivano alla veduta del golfo palermitano cui, d'altro canto, era rivolto l'intero palazzo.

(*a*) *l'atrio centrale* (F). Conserva, allo stato attuale, i muri d'ambito originali che formano un unico grande vano che, nel diciassettesimo secolo, fu coperto da una grande volta a crociera tuttora esistente. I muri d'ambito s'impostano ed hanno la medesima disposizione di quelli della sala della fontana del piano inferiore.

Sulla scorta delle notizie dell'Alberti e soprattutto con l'osservazione degli elementi e delle tracce superstiti si può ricostruire l'originario sviluppo dell'atrio.

Di esso scrisse l'Alberti : "Et di quindi si passa nel mezo di tutto l'edificio sopra della fontana, ove è un chiostro o sia corte parimente lungo, e largo venti piedi. In cui da tre lati veggonsi tre sacelletti, cioè un per lato, di larghezza per ciascuno piedi cinque, e di dieci in lunghezza; sopra de' quali sono le volte fatte alla moresca, come innanzi dimostrammo.

Sono sostentate le volte d'intorno di questo chiostro da quattro belle colonne di finissimo marmo di altezza di piedi dieci per ciascuna. Spira nel mezzo di detto chiostro l'aria"[23].

Si trattava di un atrio la cui parte scoperta, quadrata (m 4,80 circa di lato), era delimitata da quattro archi ogivali poggiati su quattro colonne angolari. Attorno a questo spazio scoperto erano quattro corsie coperte, secondo quante afferma l'Alberti, da volte. Archetti trasversali univano i piedritti degli archi ai muri d'ambito. Nelle tre pareti, meridionale, occidentale e settentrionale, si aprono delle alte nicchie voltate ad arco ogivale (m 3, 7 × 2,10) che, a

detta dell'Alberti, avevano semicalotte stalattitiche. Nella parete orientale liscia si aprivano tre porte, una centrale più ampia (m 1,80) e due laterali e simmetriche più piccole (m 1,10) sormontate da monofore assiali. Questo muro diaframmava, come s'è detto, l'atrio dalla grande sala di prospetto. Ora si presenta aperto per tre quarti da un unico grande varco, il cui arco seicentesco poggia su due coppie di colonne.

Questa è la ricomposizione ideale dell'atrio. Ecco ciò che resta. Anzitutto i muri d'ambito e le nicchie (prive di stalattiti); inoltre la parte più bassa dei plinti su cui poggiavano le colonne, gran parte del pavimento della parte quadrata e scoperta dell'atrio, l'impluvio (fig.11) entro il quale si riversava l'acqua piovana con la canaletta di smaltimento che termina innestandosi sulla doccionata dell'ala meridionale del palazzo e della quale s'è detto a proposito dei servizi dei piani inferiori, parte del muro di separazione tra atrio e grande sala di prospetto, con i resti delle due porte e delle due sovrastanti finestre superiori assiali. Restano soprattutto le quattro colonne che, nell'atrio, erano l'elemento portante dei quattro archi che separavano il quadrato centrale dalle corsie laterali. Esse furono nel XVII secolo tolte dal loro posto e disposte, abbinate, a sostegno della grande arcata aperta tra l'atrio e la sala di prospetto (fig. 12 e 13). Degli altri elementi nobili sussistono quatro colonne annicchiate agli spigoli delle grandi nicchie.

(*b*) *la grande sala di prospetto* (G). Era organicamente legata all'atrio e unita a questo, come s'è detto, mediante tre porte. Di quella centrale esiste la soglia lignea con le tracce dell'alloggiamento dei cardini delle due ante. Questa sala è sovrapposta alla sezione centrale del vestibolo del piano terreno (A).

Sull'asse est-ovest dell'atrio è, sul prospetto principale del palazzo, una grande finestra il cui vano attuale è molto più largo di quello originale (fig. 12). Vi era, se ben intendo la già citata testimonianza dell'Alberti, una bifora sormontata da una monofora assiale.

Nel grosso del numero, ai lati dell'arcata del finestrone centrale, sono due piccoli ambienti. (m 1,50 × 1,40), con volticine a crociera e monofore verso l'esterno. Tali monofore furono rimodellate nel trecento ed ora presentano verso l'esterno un archivolto che inquadra un quadrilobo a decorazione a racemi. Il rapporto tra questi minuscoli vani e la grande sala è indubbiamente di integrazione e offre possibilità di meditare sulla poetica composizione, tipica di tanti interni musulmani di due opposte qualità dello spazio, il grande e dilatato e il piccolo e raccolto.

(*c*) *Le unità residenziali delle ali* (m,n,o, ml, nl, ol). Al pari di quelle del piano inferiore costituivano due autonomi appartamenti. Sussiste interamente quello meridionale, mentre di quello opposto non esiste che l'involucro periferico.

L'elemento di disimpegno di ciascuna unità è un atrio scoperto (H, H1), collocato presso le scale e al centro delle unità residenziali. Che fosse scoperto è attestato sia dalla descrizione dell'Alberti ("chiostretto di sopra aperto all'aria")[24] che dalla presenza di un impluvio con canaletta di scolo. Le unità residenziali di questo piano erano del tutto uguali, per distribuzione e qualità formali, a quelle del piano sottostante.

Anche in questo piano in corrispondenza dei locali a L dei piani inferiori sono uguali locali (I, II), presumibilmente adibiti ai servizi igienici. Si conserva nella sua interezza quello dell'ala meridionale. Sotto il suo pavimento passa la canaletta che dall'impluvio dell'atrio scoperto porta l'acqua alla grossa doccionata di cui s'è detto per i piani sottostanti. In essa doveva innestarsi lo scolo per lo smaltimento delle acque di questi servizi.

Ciascuna ala residenziale, pur mantenendo la sua autonomia, è collegata, mediante due

vani (p, pl), da un corridoio (q) che, di eguale forma e dimensione di quello del piano inferiore, corre a ridosso del grande atrio, sul lato occidentale del palazzo.

5. **Il terrazzo di copertura.**

I lavori di riattamento del XVII secolo trasformarono profondamente l'aspetto di questo terrazzo. I tre atri del secondo piano furono coperti con bizzarri padiglioni dei quali, dopo il crollo del 1971, si sono mantenuti quello centrale e quello meridionale. In origine il vuoto dei tre atri si manifestava nel terrazzo con bassi muretti di sicurezza necessari in un terrazzo agibile.

Ad esso conducevano le medesime scale (D, D1) che portavano ai vari piani; è supponibile che esse presentassero delle edicole a protezione delle uscite delle scale stesse.

Il pavimento del terrazzo era, quasi certamente, in cotto, poggiante su di un massetto impermeabile in calcestruzzo con cocciopesto.[25] Esso presentava un sistema di pendenze che convogliava l'acqua piovana verso doccioni che la scaricavano all'esterno o, più probabilmente e più razionalmente, verso gli atri (F, H, H1) dove veniva raccolta dagli impluvi. Scrive l'Alberti : "Egli è l'astrico (*il terrazzo*) di cui è coperto l'edificio... fatto con tanto artificio, che non si puô comprendere ove siano li meati per li quali scendono l'acque, che quivi dall'aria cascano".[26].

III — **Elementi costruttivi e decorativi.**

La Zisa è l'edificio che, pur con le notevoli mutilazioni subite, resta il più integro e il più leggibile tra quelli secolari dell'età normanna. E poichè essa fu il prodotto tipico della scienza e dell'arte del costruire al suo livello più colto, emanazione diretta del supremo potere dello stato nella città che era centro di tale potere, esprime un messaggio di assoluta significanza.

Il suo breve tempo di edificazione non è che il sintomo della situazione particolarmente favorevole in cui venne a trovarsi in Sicilia nel XII secolo l'architettura. La Zisa compendia ed esprime tale senso pieno e certo del costruire edifici in quella breve e pur intensa stagione. La Sicilia normanna aveva da tempo superato la fase dell'empiria e s'esprimeva, nella arti in genere e nell'architettura in particolare, con stabile certezza di lingua e di stile.

L'ordine e la logica delle sue strutture, dei suoi elementi figurali e decorativi, il porre "in rappresentazione" solamente ciò che era "in funzione" e, in generale, l'indefettibile discorso del testo, fanno della Zisa un prodotto tipico, quasi da manuale, per comprendere un'intera temperie artistica. Questa constatazione generale deve premettersi all'esame analitico dei vari elementi strutturali e decorativi. Tale esame sarà qui fatto in modo sintetico ed essenziale.

(*a*) *L'organismo costruttivo della Zisa.* Esso si regge essenzialmente sul compatto blocco centrale turriforme che comprende la sala della fontana al piano terreno e il sovrapposto grande atrio. La forza spingente della grande volta della sala della fontana è assorbita dai grandi muri angolari che si alleggeriscono nell'ultimo ordine privo di copertura. Le due ali del palazzo, pur agendo moderatamente da contrafforti laterali al corpo centrale, sono dotate di una loro autonomia. La spinta delle loro numerose volte (fig. 14) si esaurisce, in gran parte, nelle robustissime strutture murarie. E' quello della Zisa un organismo a tre sezioni che solo in parte entrano in relazione dinamica tra di loro. In tale situazione ha primaria importanza la qualità delle strutture murarie che sono, in definitiva, l'elemento portante. I muri della Zisa hanno nelle due facce un accurato assetto di conci squadrati che formano le due pareti

di un sacco entro cui si colloca il materiale misto di arenaria spezzata e di calcestruzzo che ha funzione collante. I conci sono disposti con assoluta isodomia e presentano volume diverso nel primo ordine e in quelli superiori. Nel primo ordine difatti i filari sono alti all'incirca cm 50 mentre negli ordini superiori sono alti all'incirca m 0,35.

(*b*) *I pavimenti.* Poggiavano su di un massetto impostato sull'estradosso delle volte; a colmare i vuoti nei rinfianchi delle volte stesse erano poste anfore anche in più file sovrapposte. Durante i lavori di restauro del 1956-57 molti dei pavimenti sono stati divelti e distrutti; delle moltissime anfore rinvenute solo alcune decine sono state conservate.

La sala della fontana ha un pavimento che, solo in parte è quello originale che, come dice l'Alberti, era "di quadrate pietre di marmo bianco"(27).

E' probabile che l'antistante sezione del vestibolo (A) avesse un pavimento in marmo; allo stato attuale esso è composto da lastroni di pietra rettangolare postivi nel XVII secolo.

Tutti gli altri ambienti erano pavimentati con grossi mattoni in cotto di m 0,41 × 0,27 × 0,04 posti a spina di pesce e circoscritti all'intorno da una fascia rettilinea dei medesimi mattoni (figg. 15 e 16). Di tutti questi pavimenti, il cui carattere grezzo lascia supporre l'uso di tappeti, sussistono in parte quelli dei due vani di disimpegno al primo piano, di un tratto di corridoio presso uno di questi vani e quello dell'atrio scoperto al piano superiore.

(*c*) *Gli elementi lignei.* Tutti i vani di porte, di finestre e dei ripostigli parietali avevano architravi formati da grosse travi lignee accostate di altezza variabile da m 0,15 a m 0,18. La loro faccia esterna a filo di muro grezzo e le scalpellature tuttora visibili indicano che essi erano destinati a non apparire in vista ma ad essere coperti da intonaco. Anche le soglie delle porte e le basi delle nicchie erano costituite da spesse tavole accostate.

I gradini delle scale avevano, come s'è detto, cigli di assi di legno, a sezione rettangolare.

Molti architravi et talune soglie tuttora esistono; nella soglia lignea della porta centrale, sulla parete orientale dell'atrio (F) sono tuttora visibili gli alloggiamenti dei cardini delle due imposte lignee.

Tutti gli ambienti, compresi i corridoi, avevano in alto delle travi in vista che attraversavano ciascuno di questi ambienti e costituivano probabilmente un supporto per tende, lampadari, etc.. Di tali travi esistono gli alloggiamenti nei muri all'altezza circa della linea d'imposta delle volte: sono due per ciascuna parete simmetrici e al medesimo livello e in riscontro a quelli della parete opposta. Una piccola sfalsatura di quota tra le due coppie di travi indica che esse si incrociavano sovrapponendosi.

(*d*) *I ripostigli parietali.* Ricavati nel grosso del muro, avevano, come s'è detto, architravi e ripiani inferiori in travi di legno, Tavole per ripiani intermedi si collocavano, a distanza regolare, entro sottili incavi ai lati, tuttora visibili. Avevano tali ripostigli sia le sale nobili che le varie stanze di soggiorno e i corridoi. Molti di questi ripostigli sussistono : hanno una dimensione media di m 1,45 d'altezza per m 0,90 di larghezza; la profondità varia da m 0,38 a m 0,69. Le loro pareti sono ricoperte da uno strato di intonaco uguale a quello di tutte le altre pareti all'interno del palazzo.

(*e*) *Gli elementi decorativi delle sale nobili.* Sono in parte esistenti ed in parte idealmente ripristinabili anche sulla scorta della testimonianza dell'Alberti.

Gli elementi scultorei sono rappresentati dalle colonne, a coppia nei due fornici di accesso al vestibolo del piano terreno e alla sala della fontana, singole a sostegno degli archi dell'atrio

scoperto superiore, o ancora singole, ma di minore dimensione, in tutti gli spigoli di giunzione delle pareti. Capitelli, abachi e basi non sembrano di riporto; induce a pensare ciò l'omogeneità della forma e l' uniforme alta qualità della loro fattura. Si tratta di capitelli corinzi quali erano in uso nel mondo islamico che li aveva ripresi dal mondo antico. Tipicamente il fregio dell'abaco dei capitelli che è unico nelle colonne binate. Si tratta di un fascio di foglie d'acanto raccolte da un nodo e distribuite simmetricamente a formare, dritte e capovolte, una fascia continua di fogliame ondulato. E'la forma più ricca e complessa del motivo del tralcio ad onda che è tanto comune nella decorazione plastica fatimita. Le sculture della Zisa non hanno violenza plastica ma partecipano, con ruolo subordinato e pittorico, al generale discorso della architettura.

Gli altri componenti di natura essenzialmente cromatica sono i pavimenti, lo zoccolo marmoreo, i mosaici. Si trovano congiuntamente presenti nella sala della fontana, e sono preannunziati, all'esterno, da una costola bicroma posta nell'intradosso del grande fornice principale. La bicromia è data dall'alternarsi di striature nere orizzontali in lavagna inserite nel calcare arenario(28). La costola costituisce una nota di colore assai sobria, leggibile all'-esterno dell'edificio. Nella storia dell'architettura siciliana è assai importante in quanto è uno dei più precoci documenti dell'avvento di quella ricca decorazione bicroma che caratterizzò, con l'abbondanza e la varietà dei motivi tarsici, gli involucri dell'architettura della successiva età del secondo Guglielmo.

Il vestibolo che precede la sala della fontana possedeva, al tempo dell'Alberti, (1526), una volta "indorata larga e lunga quanto è la porta (*il fornice principale*)"(29). Pare dunque che anche il vestibolo avesse volte musaicate, ma di tali mosaici non esiste più alcuna traccia.

La sala della fontana (B) è un ambiente definito in rigorosi termini geometrici dal sigillato organismo di muri e della volta; tuttavia marmi, mosaici e stalattiti compongono *un continuum* spaziale avvolgente e vibrante nella luce. E' una delle testimonianze più alte e complete dei raccolti e duttili interni degli edifici secolari dell'età normanna. In esso le strutture vivono la vibratile vita del colore, mutabile secondo l'incidenza della luce.

L'attuale zoccolo marmoreo (figg. 17, 18, 19) è indubbiamente quello originale anche se ha subito numerosi interventi di ripristino e di restauro. Di esso scrive l'Alberti : "... sono le pareti tutte di eccellenti tavole di marmo crostate, le quali sono di larghezza onze sei per ciascuna, e per lunghezza piedi dieci; essendo anche tra l'una e l'altra li fregi di marmo rilevati, tra i quali ve n'è uno di mezo piede fatto alla mosaica"(30). La descrizione dell'Alberti coincide con la situazione delle attuali sussistenze.

Lo zoccolo (alto m.3,77) è formato da una prima fascia di lastre di marmo (alta m 0,83), da una seconda fascia (alta m.2,50) costituita da pannelli marmorei riquadrati in larghezza e in altezza da una fascia musiva di m. 0,15 e da un fregio musivo continuo (alto m.0,44). Nei fregi musaicati più stretti è campito il ricorrente motivo della stella a otto punte ottenuta dall' intreccio di una fettuccia policroma; in quello maggiore, più alto, è il motivo dei fasci di foglie di acanto annodate, composti alternativamente a due livelli.

Nella nicchia di fondo, al di sopra della fontana, il fregio musaicato si dilata in altezza (m. 1,66), accogliendo tra le due fasce minori una fascia più alta. E' questo un eccezionale documento della pittura fatimita siciliana, per finezza di lavoro e alta qualità di stile. Un doppio nastro, avvolgendosi e sovrapponendosi, forma tre dischi maggiori e due interposti assai più piccoli. Nei dischi maggiori sono, in quelli di centro due arcieri che scoccano le loro saette verso uccelli celati fra le fronde di un albero, in quelli laterali due pavoni affrontati ai lati di un palmizio. Calligrafici racemi occupano lo spazio lasciato libero dai dischi.

La fontana ha il carattere di un trono e l'aquila (fig. 20) al vertice di esso indubbiamente simbolizza la maestà regia. Di tale simbolico trono le due simmetriche pigne (fig. 21) e i fianchi a gradini sono analoghi agli elementi scultorei ai lati dei troni regi. D'altro canto la fontana, nel suo insieme, poteva rappresentare la sorgente stessa del potere politico nello stato normanno.

Nella grande sala le pareti convergono verso l'ampia volta senza soluzione di continuità. Anche le nicchie e la stessa arcata d'accesso sfumano verso l'alto mediante il raccordo sfuggente delle stalattiti che hanno il precipuo scopo di attenuare i passaggi e sostituire alla saldezza delle piegature geometriche il mutevole ed imprevisto gioco delle loro infinite sfaccettature. Le stalattiti nascondevano, in origine, la loro salda materia arenaria sotto uno strato di stucco colorato che è stato in gran parte tolto durante i ripetuti interventi di restauro.

La volta della sala della fontana si presenta ora con la sua perfetta tessitura di conci in lista: ma era indubbiamente rivestita o da intonaci o da mosaici. Nessuna traccia esiste di mosaici nè v'è alcun cenno di essi nell'Alberti. Potremmo anche avanzare l'ipotesi che essi fossero previsti ma mai realizzati.

Altro elemento concorrente alla decorazione della parte nobile del piano terreno della Zisa era la fascia epigrafica (figg. 22, 23, 24) alla quale avanti s'è accennato. Occupava in larghezza le sezione centrale del vestibolo e rubricava l'arcata d'accesso alla sala della fontana. E' larga nell'insieme m. 1,00 ed è suddivisa in due zone, quella esterna con una serie di foglie accostate e quella interna con la iscrizione in caratteri *naskhi* campiti in un fondo di racemi che l'Amari suppone fosse in origine colorato[31].

La parte nobile del secondo piano del palazzo si presenta oggi, come s'è detto, profondamente sconvolta dagli adattamenti seicenteschi. Dei suoi attributi decorativi sussistono solamente quelli scultorei rappresentati dalle quattro colonne corinzie dell'atrio, ora non più al loro posto originario, dalle quattro colonnine annicchiate negli spigoli dei muri d'ambito, e da altre sei colonnine annicchiate negli spigoli delle pareti della grande sala di prospetto (G). Difficile dire se, specialmente in quest'ultima, esistessero decorazioni parietali giacché nulla ormai resta se non le nude cortine murarie.

I pavimenti furono rifatti nel XVII secolo ad eccezione di quello centrale nell'atrio dove è l'impluvio. Esso non differisce dagli altri delle varie stanze e corridoi, essendo in grossi mattoni grezzi di cotto.

(*f*) *Gli intonaci.* Nessun ambiente della Zisa mostrava in vista il paramento murario. L'idea, da *revival* medioevalistico, di pareti nude ed ascetiche va rimossa per gli interni dell'architettura siciliana dell'età normanna. Essa ha purtroppo pesato pesantemente sull'opera di restauro fin qui condotta. Lo scorticamento delle pareti interne è stato attuato in tutti gli edifici d'età normanna finora restaurati. Anche le stalattiti della sala della fontana sono state accuratamerte ripulite dell'originario strato di stucco, ritenuto erroneamente d'età posteriore.

Tuttavia è da dire che gli intonaci della Zisa non si sono in gran parte conservati non solo per l'opera distruttiva dell'uomo ma anche perché hanno subito un processo di deterioramento dovuto alla friabilità della loro composizione a base di gesso. Ciò è rilevabile nelle parti superstiti venute in luce durante gli ultimi lavori di liberazione.

Gli intonaci delle pareti avevano generalmente il loro bianco colore naturale; le stalattiti mostrano invece uno strato di stucco colorato.

IV — La Zisa nella cultura architettonica fatimita.

La Zisa non è un edificio isolato ed eccezionale nel panorama dell'architettura siciliana dell'età islamica e normanna. E' viceversa un prodotto tipico e significativo di quell'architettura. Nacque nel clima artistico ben definito di una regione culturale, quella siciliana, che appartenne dal IX al XII secolo a quella più vasta del mondo islamico mediterraneo e, più specificatamente, all'area culturale fatimita. La Zisa si esprime nella medesima lingua che vigeva allora nell'Africa settentrionale e nell'Egitto; è con molti altri monumenti coevi, la testimonianza della esistenza di una *koiné* che legò alla civiltà musulmana e la tenne ben distinta dal mondo europeo occidentale con il quale ebbe rapporti casuali e sporadici[32].

In particolare qui in Sicilia si riversò tra l'XI e il XII secolo l'influenza della civiltà fatimita nord-africana; tale influenza iniziata con l'avvento nella Sicilia musulmana del primo emiro fatimita nel 910, non cessò, anzi si rafforzò dopo la conquista normanna ed ebbe la massima incidenza al tempo di re Ruggero (1130-1154). Fu favorita allora dalla conquista da parte di questo re di Mahadiya (1148) e successivamente dalla diaspora hammadita provocata dalle carestie, dalla invasione almohade e dalla distruzione di Qal'a (1152-1163). La Sicilia fu certamente la maggiore beneficiaria di quella diaspora, che non dovette essere solamente, come attestano le fonti arabe, di capi politici, ma anche di maestranze, di artisti e di uomini di cultura in genere. Beneficiarono di quella diaspora la letteratura, le scienze e le arti. A noi interessa in questa sede avvertire che l'architettura attinse allora in Sicilia un altissimo livello tecnico ed espressivo che ne permise una straordinaria fioritura. E non solamente l'architettura secolare, come si può agevomentre credere, ma anche quella religiosa cristiana che, pur entro schemi tipologici ignoti al mondo islamico quali principalmente quelli chiesastici, parlò la medesima lingua[33].

D'altro canto le ragioni storiche sono facilmente verificabili sui dati artistici ed archeologici.

Per la Zisa tenterò un primo e sommario raffronto in attesa di un più generale approfondimento che potrà avvenire solamente dopo che sarà terminato il lavoro di restauro del palazzo e sarà esplorato il suolo adiacente.

La Zisa si colloca in una serie di architetture secolari[34] siciliane del XII secolo costituite principalmente dal palazzo reale di Palermo e dai *solatia* regi nell'agro palermitano. La loro datazione, ad eccezione di quello del palazzo detto La Cuba che è del 1180 come risulta da una iscrizione in situ in caratteri *naskhi* è assai incerta. La loro leggibilità è resa difficile sia dalle pesanti manomissioni posteriori, come nel caso del palazzo reale, sia dallo stato di abbandono e di inaccessibilità. Comunque talune caratteristiche comuni a questi edifici possono essere rilevate.

Erano tutti perentoriamente definiti, al pari della Zisa, da un ordine geometrico di volumi; fosse esso articolato in torri e atri come il palazzo reale o bloccato in un unico prisma come La Cuba. Le nitide cortine murarie esterne, in filari isodomi di conci squadrati di arenaria in vista, erano variate dal gioco di cornici ed arcate cieche entro le quali si inserivano talvolta gli esigui vani di luce e le finestre bifore. Integrava l'architettura l'acqua corrente in canali e fontane o riposante in bacini. Fra gli attributi decorativi esterni erano le fasce epigrafiche sulla rettilinea cimasa; esiste in parte quella, già ricordata della Cuba, del tutto simile a quella della Zisa.

Per quanto riguarda l'assetto interno di questi palazzi ricorderò qui solamente quegli elementi che contribuiscono a definire le parentele con la Zisa.

Anzitutto la costante presenza di sale nobili e atri. Nel palazzo reale essi sono tuttora nei superstiti corpi turriformi della Joaria e della Pisana. In quest'ultima è una grande sala centrale (alta m 15), in asse con una sala inferiore di pari larghezza ma più bassa circondata da corridoi sui quattro lati; la sua volta è a crociera, del tutto simile a quella della sala della fontana della Zisa. Che fosse una sala nobile è attestato dal suo sviluppo spaziale e dal rivestimento musivo delle pareti (ne restano pochissimi frammenti). La torre Pisana costituisce un corpo omogeneo del palazzo reale; al pari della Zisa le sale centrali, distribuite in due piani, hanno all'intorno stanze e corridoi su tre piani e tutti coperti da volte in muratura a crociera o a botte.

Anche la contigua torre Joaria svolgeva i suoi corpi, solo in parte superstiti, attorno ad un nucleo centrale quadrato. Tale nucleo costituito da una sala inferiore più bassa (la cosiddetta sala degli Armigeri) e da un atrio superiore (la cosiddetta sala dei Venti), è caratterizzata dalla ulteriore suddivisione dello spazio interno delle due sale. Difatti nella sala inferiore quattro robusti pilastri reggono una elegante volta a crociera e nell'atrio superiore sono quattro colonne che reggono svelti archi ogivali, lasciando al centro un vano scoperto[35].

E' del tutto evidente la parentela di quest'atrio scoperto con quello del secondo ordine della Zisa : il medesimo ordine di archi maggiori tesi tra le colonne e di archetti minori tra le colonne e le pareti.

Sul lato orientale dell'atrio della Joaria è la sala cosiddetta di Ruggero che per collocazione ed attributi decorativi ricorda molto da vicino la grande sala del secondo piano della Zisa, anch'essa affacciata verso oriente. La sala di Ruggero con il suo zoccolo marmoreo. Le colonne annicchiate, le pareti e le volte musaicate possono darci un'idea di ciô che era o almeno era in progetto che fosse la sala della Zisa.

Il motivo di un atrio scoperto verso il quale si affaccia una sala nobile è tuttora rilevabile nella casa Martorana a Palermo, databile con ogni probabilità alla metà del XII secolo[36]. Dell'atrio, ricostruito malamente alcuni decenni addietro e poi distrutto dai bombardamenti del 1943, non restano che qualche brano di muro perimetrale e taluni frammenti di colonne. Era quadrangolare con arcate su colonne che delimitavano corridoi laterali. Sul lato meridionale si apre una sala nobile con una nicchia sul fondo; la nicchia è introdotta da colonnine annicchiate tuttora in situ.

Esistono nell'agro palermitano gli scarsi resti di un palazzo, non sappiamo se regio o arcivescovile, detto l'Uscibene, studiato e rilevato nel 1898 dal Goldschmidt[37] : attende ancora oggi lo scavo liberatore. E' databile al XII secolo né, allo stato attuale degli studi, possiamo dire se sia anteriore o posteriore alla Zisa. Presenta, abbastanza integra, una sala cruciforme (fig. 25), assai simile, per disposizione planimetrica e copertura con volta a crociera, alla sala della fontana della Zisa. Ha tre nicchie arcuate : quelle laterali sono occupate nella parte alta da due semicalotte con piegature a sezione triangolare che formano delle scanellature ad ombrello, e quella frontale dalla solita semicalotta stalattitica. Gli attributi di questa sala nobile sono completati da colonnine angolari delle quali rimangono oggi solamente le nicchiature. Nelle nicchie laterali due porte comunicano con ambienti simmetrici coperti da due volte a crociera accostate.

Come si è detto, il palazzo detto La Cuba è del 1180, posteriore, dunque, alla Zisa. A differenza di quest'ultima, la Cuba era un padiglione per residenza temporanea forse soltanto diurna, a poca distanza dal palazzo reale cittadino e forse a questo collegato da un passaggio sotterraneo. Circondato interamente da un bacino d'acqua, ha notevole sviluppo in altezza e volume parallelepipedo nettamente stereometrico, con pareti incise da lisce arcate

cieche in tutta l'altezza al di sopra del livello dell'acqua. L'interno è occupato anch'esso, in tutta l'altezza, da un sistema di tre grandi ambienti che, per sviluppo spaziale e corredo decorativo, hanno le caratteristiche delle sale nobili : un atrio scoperto centrale e due sale coperte nelle ali. L'atrio funge da grande disimpegno e le sue caratteristiche strutturali e formali sono del tutto simili a quelle dell'atrio della Zisa : quattro colonne (delle quali restano solamente le impronte dei plinti) reggevano altrettante arcate che s'appoggiavano trasversalmente alle pareti determinando dei corridoi laterali coperti forse da volte. Il quadrato inscritto entro le arcate era scoperto(38) e aveva in centro un impluvio. La sala nell'ala orientale è del tutto simile a quella della fontana della Zisa : ha pianta cruciforme ottenuta da un quadrato centrale dilatato su tre lati da nicchie ed era coperta da una volta a crociera. Sul lato occidentale era introdotta da tre ingressi (al pari della grande sala del secondo piano della Zisa); era divisa in tre sezioni trasversali coperte da volte e dilatate in tre pareti da altrettante nicchie. In tutte le nicchie erano delle semicalotte stalattitiche con alveolature appoggiate su una finissima trama di stucchi in superficie con il motivo della fettuccia che s'intreccia a formare stelle ad otto punte. Il pavimento dell'atrio reca tuttora qualche traccia di mosaici.

Volendo, a questo punto, dilatare il discorso all'area di civiltà islamica cui la Sicilia, come s'è detto, apparteneva, è da notare che c'è un filo che unisce le costruzioni secolari fatimite, zirite e hammadite nord—africane a quelle della Sicilia islamica e normanna(39). E' stato giustamente osservato che il palazzo di Ziri ad Ashîr fu esemplato su quello di Al-Qà'im a Mahdiya(40); è probabile che anche quelli di Mansuriya lo fossero. Certo è che nel X secolo l'architettura fatimita nord-africana definì una tipologia di edilizia abitativa signorile che doveva trapassare intatta nelle costruzioni di uguale natura e destinazione dell'XI secolo in Africa settentrionale (Qal'a e Bigaiya) e trasferirsi successivamente, nel XII secolo, in Sicilia.

E' indubbio che le conoscenze sull'architettura siciliana del XII secolo progrediranno al passo con quelle sull'architettura fatimita nord-africana. Intanto sono facilmente rilevabili notevoli elementi di parentela.

E'agevole notare che gli edifici secolari fatimiti nord-africani possiedono quelle connotazioni architettoniche generali che si sono messe in evidenza nei palazzi siciliani : perentoria definizione geometrica dei volumi, aspetto bloccato dell'involucro e duttilità degli interni. Anche l'ordine generale delle parti, distribuite ponderalmente secondo rapporti di simmetria, specialmente lungo l'asse centrale che partendo dall'ingresso attraversa la sala della fontana, nonché materiali e sistemi costruttivi sono del tutto simili e suppongono un comune alveo di cultura e di tecnica. Si tratta di quei "grand souci d'équilibre ... juste répartition de pièces" di quella "Symétrie singulièrement recherchée" messa in rilievo dal Golvin per l'architettura secolare nord-africana a proposito del palazzo di Ziri ad Ashîr(41). si tratta, inoltre, dell'uso generale e sistematico delle volte a crociera sulle quali si impostano pavimenti e terrazzi. Tale uso sistematico caratterizza, come ha rilevato il Marçais(42), l'architettura fatimita dell'Africa del nord(43).

Basterebbero queste sostanziali affinità di carattere generale a stabilire la filiazione della archittettura secolare siciliana da quella fatimita nord-africana. Ma la Zisa offre inoltre una serie di altri riscontri puntuali che si vogliono qua mettere sommariamente in evidenza.

Ho rilevato che nella Zisa esiste una distinzione strutturale e funzionale tra il corpo centrale, formato dalla sala della fontana e dal sovrapposto atrio, e le due ali. Tale distinzione esisteva, beninteso su ben più grande scala, nel palazzo di Ziri ad Ashîr. L' autonomia degli appartamenti, ai vari piani, situati nelle due ali della Zisa, ha anch'essa origine nell'architettura fatimita ed è già presente, a più grande scala, nel medesimo palazzo di Ashîr. Che poi essa

nell'architettura fatimita tragga la sua origine dal *bayt* omayyade ed abbaside non è questione che possa interessare questo studio.

E' costante nei palazzi fatimiti nord-africani la presenza di un sistema di sale di rappresentanza poste attorno ad una sala maggiore e precedute da un vestibolo a sua volta aperto in un cortile o verso un bacino d'acqua; tale sistema è rispettato nella Zisa.

Il riscontro tra la cosiddetta sala del trono nel palazzo di Ziri ad Ashîr e la sala della fontana della Zisa è perfetto. Entrambi sono a pianta cruciforme, si aprono su un oblungo vestibolo che, a sua volta, si apre, mediante tre fornici, su un bacino d'acqua.

Vi è poi l'analogia dei grandi motivi figurali architettonici che nei monumenti siciliani, e non soltanto in quelli civili, sono assai simili a quelli fatimiti nord-africani: arcate ed archi ciechi, modanature geometriche e finestre ritagliate sulla superficie delle pareti. Il rapporto che lega i motivi figurali del minareto della moschea di Qal'a e l'architettura siciliana dell'età normanna è stato già rilevato dal Golvin[44].

La sobria bicromia della costola del grande fornice della Zisa è anch'essa un motivo fatimita rilevabile già nel 991 nella cupola anteriore della grande moschea di Tunisi.

Ma certamente il più patente elemento che riporta l' architettura della Zisa a quella fatimita nord-africana ed estensivamente anche a quella dell'Egitto fatimita, sono le stalattiti (*muqarnas*), ancora numerose e varie entro il palazzo palermitano, nonostante la distruzione di molte di esse. Gli scavi del 1956 a Qal'a hanno riportato in luce frammenti di muqarnas dell'XI secolo[45] che, per disegno, materia e forse collocazione architettonica, sono del tutto simili a quelle siciliane. La Sicilia vide nel XII secolo, assieme all'Africa del nord, alla Spagna ed all'Egitto, la larga diffusione di questo elemento.

Alcune delle stalattiti della Zisa terminano in alto con cupolette ad otto spicchi concavi, arrotondati verso l' esterno, secondo una forma che era già presente a Qal'a[46] e che ricorre come motivo fondamentale nel soffitto ligneo della Cappella Palatina di Palermo.

Le due fasce epigrafiche presenti nella Zisa sono, per l'importanza del loro ruolo decorativo e per l'eleganza del loro disegno, una ulteriore attestazione che la Sicilia partecipò nel XII secolo alla evoluzione della epigrafia monumentale fatimita che, nell'Africa settentrionale, s'era, a cominciare dal X secolo, evoluta verso forme sempre più ricche, fino al virtuosimo[47].

La fascia epigrafica che avvolge la ghiera dell'arcata di ingresso alla sala della fontana, estendendosi anche ai due lati, richiama la disposizione della decorazione in stucco delle ghiere degli archi della moschea di Ibn Tūlūn al Cairo. E' improbabile una influenza diretta pervenuta in Sicilia dall'Egitto, ma è piuttosto da pensare alla solita mediazione nord-africana di elementi orientali presenti in Sicilia. Difatti, all'architettura fatimita nord-africana non erano estranei elementi tulunidi, come hanno già rilevato il Marçais a proposito di talune costruzioni civili di Sabra Mansūriva[48] ed il Golvin a proposito della tipologia delle sale nobili dell'edilizia secolare della Ifriqiya[49]. Anche il motivo del gallone, a due o tre sovrapposizioni ad incrocio, che borda la fascia epigrafica della Zisa, è presente al medesimo posto nella moschea di Ibn-Tūlūn; esso diverrà poi in Egitto, in ispecie nell'architettura mamelucca, un elemento decorativo diffusissimo.

Gli scavi del 1956 a Qal'a hanno messo in luce taluni frammenti di scivoli in pietra di fontane in cui una serie di *chevrons* permettono il luccichio dell'acqua[50] : nella fontana della Zisa esiste il medesimo elemento con la medesima funzione[51]. Perfino il motivo dei pesci che risalgono la corrente, scolpito in uno di questi frammenti, era presente, realizzato però in mosaico, nella canaletta della Zisa. Dice infatti l'Alberti : " ... per le chiarissime e trasparenti acque veggionsi pesci finti di diverse maniere alla musaica molto sottilmente composti, li quali

secondo il movimento delle chiare acque anche eglino paiono muoversi"[52].Questa traduzione in termini pittorici, realizzata con tecnica musiva, del motivo dei pesci nelle fontane può essere indicativa di tutta una tendenza della ornamentazione figurata siciliana dell'età normanna. L'appropriazione della nuova tecnica, introdotta in tutta la sua completezza in Sicilia dai maestri bizantini che realizzarono i grandi cicli musivi chiesastici,diede nuovi strumenti espressivi alla ricca figuratività laica dei musulmani di Sicilia ma non ne turbò la natura.Tale figuratività rimase nell'ambito della cultura fatimita, tanto per repertorio iconografico e decorativo, quanto per qualità stilistiche.

Ciò è attestato dai mosaici laici della Sicilia normanna : quello del palazzo reale palermitano e quello della Zisa. Nel pannello figurato posto sulla fontana tutto rimanda al mondo poetico musulmano : il soggetto e lo svolgimento figurativo, la contrapposta ponderazione delle parti, la impaginatura dei tre dischi coordinati dal fluido sviluppo del nastro che li avvolge, la statica bellezza delle figure umane e dei pavoni e l'astrattezza di quelle vegetali, i motivi decorativi. Il *leit-motiv*, ricorrente in tutta la sala della fontana, del nastro che, intrecciandosi e sovrapponendosi,forma stelle ad otto punte, era già presente a Qal'a,scolpito in un architrave appartenente forse alla grande moschea[53] e fu uno degli elementi più caratterizzanti della decorazione geometrica fatimita nell'Africa settentrionale[54].

Le due scale del palazzo della Zisa hanno una notevole simiglianza con quella del minareto della grande moschea di Qual'a[55] : il medesimo sviluppo per rampe ad angolo retto entro un vano turriforme,all'incirca quadrato, attorno ad un nucleo centrale in muratura, la successione su ciascuna rampa di un pianerottolo a due livelli perché tagliato in diagonale da un gradino, di alcuni gradini e di un altro pianerottolo a quota più alta, la copertura a crociera sui pianerottoli e a botte inclinata sui gradini.

Fra le particolari soluzioni costruttive che assimilano la Zisa alle costruzioni fatimite nord-africane è quella della sua copertura a terrazzo su volte a crociera, bordato da un muretto di sicurezza. Il Golvin ha rilevato che tale sistema è tipico delle costruzioni zirite dell'XI secolo ed ha citato la grande moschea di Sfax[56]; anche la particolare disposizione del terrazzo a piani leggermente inclinati idonei a convogliare l'acqua verso le grondaie che la riversano all'esterno o, più probabilmente, verso l'impluvio, era in uso nell'Africa settentrionale[67].

Anche l'impiego sistematico di architravi e di soglie di legno tanto nei vani d'accesso quanto nei ripostigli parietali ci rimanda a tecniche ed abitudini costruttive rilevabili nell'edilizia abitativa fatimita nord-africana ed egiziana.

Certamente i puntuali riscontri trovati in seguito ad una prima fase di studio della Zisa non esauriscono gli altri eventuali che potranno ancora rilevarsi ad uno studio più approfondito, ma, in ogni caso, saranno sempre una esigua parte di tutti quelli che certamente dovettero esistere tra le varie regioni della cultura fatimita. Questa, nel suo sviluppo dall' Ifriqiya al Magrib, all'Egitto, alla Sicilia e alla Spagna, ha subito perdite tali che la cognizione storica della sua esistenza è fortemente ostacolata. Tuttavia la migliore conoscenza dell' anelli, può essere di fondamentale interesse.

GIUSEPPE BELLAFIORE
Università di Palermo

Note

(1) La Zisa è stata acquisita al demanio regionale pubblico nel 1951. Una prima fase d'interventi di restauro, condotta dalla Soprintendenza ai monumenti della Sicilia occidentale tra il 1956 e il 1957,non sorretta da adeguata conoscenza del monumento e dei suoi problemi formali e statici, si è risolta in un danno. Non si è difatti provveduto, se non in parte e con grave danno di talune strutture originarie, a garantire la stabilità dell'edificio e si sono viceversa introdotti elementi arbitrari di ripristino. Le demolizioni di strutture interne non originali, in gran parte risalenti al tempo in cui, nel XVII secolo, il palazzo fu adibito a dimora baronale, e la mancata sistemazione di adeguati sostegni in attesa del consolidamento definitivo, provocarono il crollo, nell'ottobre del 1971, di gran parte dell'ala settentrionale del palazzo. Con lo scalone seicentesco, sistemato appunto in tale ala, crollarono notevoli parti dei muri originari e un largo brano della facciata esterna occidentale. Frattanto il palazzo, privo di custodia dal gennaio del 1968, fu più volte oggetto di saccheggi vandalici. Furono allora apportati gravi danni alla sala della fontana, con la rottura di marmi e mosaici dello zoccolo marmoreo, con la caduta di tessere musive del mosaico figurato, etc. Dopo il crollo del 1971 è stata intrapresa, ad opera di un'équipe guidata dal prof. Giuseppe Caronia, una corretta opera di restauro, intesa soprattutto a conservare il monumento,avendo cura che le parti nuove e necessarie al ripristino dell'organismo strutturale siano ben distinte, per materiale e colore, da quelle originali. Il progetto ha il merito di avere interrotto la lunga catena di restauri di monumenti di età normanna in Sicilia, intesi come ripristini totali e spesso arbitrari. In questo scritto espongo sommariamente i risultati cui sono pervenuto nella lettura del monumento in occasione dell'intervento restaurativo in atto, con l'avvertenza che questo primo rapporto può essere non solo integrato ma anche modificato da ulteriori studi ed osservazioni a conclusio ne del lavoro.

Questo studio è stato condotto nell'ambito del lavoro che, dal 1971, svolge sul palazzo l'Ente per i palazzi e le ville di Sicilia, di cui ho l'onore di essere presidente. Mio validissimo collaboratoreè il dirigente tecnico dell'Ente, architetto Tommaso Chirco, al quale si devono gli accuratissimi rilievi del monumento. Le fotografie sono di Bernardo D'Orso, fotografo dell'Ente.

(2) Sul palazzo della Zisa esiste una letteratura specifica: L. ALBERTI, *Descrittione di tutta Italia, Sicilia,* Vinegia (Venezia) 1588, pp. 53-56; S. MORSO, *Memoria sui palazzi della Cuba e della Zisa,* in "Memorie sulla Sicilia", vol. III, Palermo 1842, pp. 351-363; GOLDSCHMIDT, *Die Normannischen konigpalaste in Palermo,* in "Zeitschritf für Bauwesen" XLVIII, 1898, x coll. 541-590; C. NOTARBARTOLO, *Castello e tenimento della Zisa,* Palermo 1903; N. BASILE, *Palermo Felicissima,* serie II, Palermo 1932, pp. 87-102; L. ANASTASI, *L'arte nel Parco reale normanno di Palermo,* Palermo 1935, pp. 107-151; G. CARONIA, *Il castello della Zisa e il suo* intorno urbano a Palermo, in "L'arcihtettura", no 204, ottobre 1972, pp. 400-414; W. KRONIG, *Die rettung der Zisa des Normannischen Königsschlosses in Palermo,* in „Kunstchronik" a. 26, Mai 1973, Heft 5, pp. 133-151; G. BELLAFIORE, *Il restauro della Zisa : metodi progettuali e rispetto del monumento,* in „Italia Nostra", Roma, maggio 1972, no 96, pp. 1-13. Si vedano inoltre le storie generali dell'arte in Sicilia.

(3) ROMUALDO SALERNITANO, *Chronicon,* a cura di C.A. Garufi, in "Rerum Italicarum Scriptores", N.S., Tomo VII, parte I, fasc. III, Bologna 1928, pp. 252-253.

(4) UGO FALCANDO, *La historia o liber de regno Siciliae,*edizione di G.B. Siragusa, in „Fonti per la storia d'Italia dell'Istituto storico italiano", Roma 1897, p. 87.

(5) G. BELLAFIORE, *Sulla datazione della cattedrale normanna di Palermo,* in "Palladio", N.S., a. XVIII, n. I-IV, Roma 1968, pp. 42-46.

(6) M. AMARI, *Storia dei musulmani di Sicilia,* a cura di C.A. Nallino, Catania 1933-1939, vol. III, pp. 500-501, insiste sul "brevissimo tempo'.

(7) M. AMARI, *Le epigrafi arabiche di Sicilia,* a cura di F. Gabrieli, Palermo 1971, p. 82.

(8) M. AMARI, *Le epigrafi,* cit., p. 75.

(9) M. AMARI, Le *epigrafi,* cit., pp. 81-82.

(10) Una descrizione di tale parco nello stato in cui era a metà del XVI secolo è in T. FAZELLO, *De rebus siculis,* Panormi 1558, p. 173. V. anche L. ANASTASI, *L'arte nel parco reale normanno di Palermo,* Palermo 1935, e G. DI STEFANO, *Monumenti della Sicilia normanna,* Palermo 1955, pp. 65-67, che riporta la precedente bibliografia.

(11) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. verso.

(12) Circa la presenza di piccoli edifici di preghiera presso le dimore signorili di campagna nella prima architettura islamica si veda O. GRABAR, *The Formation of Islamic Art*, New Haven & London 1973, pp. 145-146.

(13) Il più esteso intervento di restauro e di trasformazione ebbe luogo nel 1634 quando la Zisa fu acquistata da Giovanni Sandova l. Vedi N. BASILE, *Palermo felicissima*, cit., p. 100.

(14) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. recto.

(15) Un frammento di fusto di una di queste colonnine venne rinvenuto durante i lavori di restauro del 1956-57 esso mostrava il solito motivo delle doppie colonnine contigue avvitate a spirale. Il frammento è andato perduto. Vedi G. GIACCONE, *La Zisa. Relazione sui restauri*, Palermo 1957, p. 12.

(16) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. recto.

(17) La scelta tra bifore e monofore fu dovuta anche a ragioni funzionali. Le bifore erano, oltre che vani di luce, finestre fruibili anche dall'interno verso l'esterno e chiuse da infissi mobili; le monofore erano soltanto vani di luce, chiusi da imposte fisse.

(18) T. FAZELLO, *De rebus siculis*, cit., p. 173.

(19) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., pp. 54 verso - 55 recto.

(20) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. verso.

(21) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. recto.

(22) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. recto.

(23) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. recto.

(24) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. recto.

(25) Taluni brani di tale massetto sono venuti in luce durante i recenti lavori di bonifica del terrazzo. Del pavimento originario non esistono tracce.

(26) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 55. verso.

(27) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. verso.

(28) Di questa costola, ricostruita maldestramente durante i restauri del 1956-57, sussistono due piccoli brani originali, sufficienti a far immaginare l'insieme. Resta però insoluto il problema della quota e della forma della— terminazione in basso della costola. Si può supporre, in analogia alle costole delle arcate dei chiostri di Monreale e della Magione a Palermo, che tale terminazione si presentasse con una netta troncatura. Ma l'ipotesi che esistesse un peduccio d'appoggio non può essere con sicurezza scartata. Comunque la quota della terminazione attuale è del tutto arbitraria.

(29) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. recto.

(30) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. verso.

(31) M. AMARI, *Le epigrafi*, cit., pp. 77-78 e 80.

(32) G. BELLAFIORE, *Dall'Islam alla Maniera*, Palermo 1975; vi è sviluppata una siffatta interpretazione della cultura artistica in Sicilia nelle età islamica e normanna.

(33) G. BELLAFIORE, *Dall'Islam*, cit. p. 27; G. BELLAFIORE, *Sulla datazione*, cit., p. 44.

(34) Per tali architetture si veda G. DI STEFANO, *Monumenti*, cit.; vi sono contenute esaurienti indicazioni bibliografiche.

(35) Attualmente esso è coperto da una cupola lignea.

(36) S.CARDELLA, *Frammenti d'arte antica negli edifici della nostra facoltà di ingegneria*, in "Scienza e umanità", a. I, no I, luglio 1944, pp. 21-23; G.DI STEFANO, *Monumenti*, cit., pp. 84-85.

(37) A. GOLDSCHMIDT, *Die Normannischen Königpalaste*, cit., coll. 563-569.

(38) La congettura di una copertura a cupola, avanzata sulla base del tradizionale appellativo di Cuba, cioè *Qubba*, dato al palazzo, non regge alla luce dei riscontri tipologici con gli atri consimili del palazzo reale, della Zisa e della casa Martorana. Vedi comunque la questione in P. LOJACONO, *L'organismo costruttivo della Cuba*, in "Palladio", N.S., a. III, Roma, fasc. I, gennaiomarzo 1953, e in G. DI STEFANO, *Monumenti*, cit., p. 79.

(39) Tale parentela è stata messa in rilievo parzialmente dal Marçais e più decisamente dal Golvin. G. MARCAIS, *L'architecture musulmane d'Occident*. Paris 1954, pp. 118-125; L. GOLVIN, *Le Magrib central à l'époque des Zirides*, Paris 1957, pp. 217-218; ID., *Recherches archéologiques à la Qal'a des Banû Hammad*, 1965, pp. 96, 107; ID., Le palais de Ziri à Achir, in "Ars Orientalis", VI, 1966, pp. 68, 70.

(40) L. GOLVIN, Le *Magrib*, cit., pp. 159, 182.

(41) L. GOLVIN, *Le palais de Ziri*, cit., p. 63.
(42) G. MARCAIS, *L'architecture musulmane*, cit., p. 70.
(43) O. GRABAR, *The formation*, cit., p. 159, mette in rilievo il più diffuso uso delle volte nell'architettura secolare rispetto a quella religiosa.
(44) L. GOLVIN, *Recherches*, cit., pp. 96 e 107.
(45) L. GOLVIN, *Le Magrib*, cit., pp. 203-204; ID., *Recherches*, cit., pp. 123-127.
(46) L. GOLVIN, *Recherches*, cit., pp. 121-122.
(47) G. MARCAIS, *L'architecture musulmane*, cit., pp. 111-113.
(48) G. MARCAIS, *L'architecture musulmane*, cit., pp. 80-81.
(49) L. GOLVIN, *Le palais de Ziri*, cit., p. 65.
(50) L. GOLVIN, *Le Magrib*, cit., p. 200; ID., *Recherches*, cit., p. 122.
(51) Il raffronto è stato già fatto da L. GOLVIN, *Recherches*, cit., p. 123.
(52) L. ALBERTI, *Descrittione*, cit., p. 54. verso.
(53) L. GOLVIN, *Recherches*, cit., pp. 133-136. Egli ne rileva la presenza anche in Sicilia.
(54) G. MARCAIS, *L'architecture musulmane*, cit., pp. 117-118.
(55) L. GOLVIN, *Recherches*, cit., p. 53.
(56) L. GOLVIN, *Essai sur l'architecture religieuse musulmane*, tome I, Paris 1970, p. 170 e fig. 64.
(57) L. GOLVIN, *Essai*, cit., p. 164.

دار العزيزة قرب باليرمو : استراحة جوليام الأول

. والمسماه « لازيزا »

بمناسبة عملية الترميم الثانية والمستمرة منذ عام ١٩٧١ بالقصر المسمى « زيزا » فى باليرمو اتضحت بيانات عديدة يمكن منها تحديد ميزانية أولية مؤقتة لهذه المرحلة .

تقول الأخبار بأنه قد تم تشييد هذا القصر قبل موت جوليام الأول ، تم البناء بسرعة متناهية وذلك بفضل الكفاءة العالية التى كان عليها الفنيون المسلمون الذين كانوا يعملون بصقلية آنذاك .

يمكن إعادة تكوين الشكل الأصلى للمبنى بفضل التفاصيل الوصفية التى قام بها ليوناردو ألبرتى والتى ترجع إلى ماقبل التعديلات الثقيلة التى أجريت فى القرن السابع عشر . المبنى على شكل متوازى الأضلاع يتكون من ثلاثة طوابق متباينة ، يتميز الأسفل منها بالفتحة الكبيرة للرحبة (الفسحة) مع العقد الكبير (القوس) على الواجهة الشرقية الأصلية ، والطابقين الآخرين تميزهما نوافذ من ذوات الفتحة الواحدة ومشيدة بطريقة متنوعة داخل عقود وهمية (مقفلة داخل الجدار) .

يشغل الدور الأرضى على سعته وبطول الواجهة الشرقية بالرحبة (الفسحة) التى تفتح عليها قاعة النبالة (قاعة الاستقبال) ذات النافورة ، وهى النواة الرئيسية للمبنى المكون من طابقين ، على جانبى الرحبة (الفسحة) جناحين متقابلين متماثلين ، طبقاً للطراز المسيطر على كل المبنى ، يعلو الجناحين بالدور الأول شقتان كل واحدة منهما تشمل ثلاث قاعات رئيسية ، وهاتان الشقتان متماثلتان أيضاً .

الطابق الثانى مقسم إلى ثلاثة أجزاء مثل الطابق الأرضى مع حجرة للمعيشة الدائمة متوسطة الموقع تطل على الجهة الشرقية ، وعلى كل جانب وحدة سكنية مستقلة تطل على صحن مكشوف خاص بها .

المبنى مكون من ثلاثة أجزاء : مبنى رئيسى وجناحين جانبيين ، وهذان الجناحان يميلان إلى الاستقلال من الناحية المعمارية . أما المبنى من الداخل فإن القصر كان يمثل إحساساً حيًّا بالألوان ، والأفاريز الرخامية المصنوعة من الفسيفساء (قاعة النافورة) ، والمقرنصات (قاعة النافورة وسقف الدور الأول) وباستخدام الأعمدة الصغيرة المزدوجة والمفردة (فى الأركان) ، والأعمدة الحلزونية أيضاً وتيجان الأعمدة الغنية بالزخارف ذات الطابع الفاطمى وألوان الكروم المختلفة على الجدار ، والألوان الجيرية المماثلة فى العقد (القوس) على الواجهة الشرقية .

يبدو مبنى ال « زيزا » فى الحقيقة أكمل وأوضح الآثار الخاصة بالعصر النورماندى التى يمكن الرجوع إليها بل ويعد من أعظمها . وأعظم الآثار فى القرن الثانى عشر هو القصر الملكى فى باليرمو والاستراحة الملكية باليرميتانية المسماة بال « أوشيينى » ، والقبة مشيدة فى سنة ١١٨٠ م وتشبه استراحة

« زيزا » وكل هذه الأبنية تظهر أشكالا هندسية رئيسية ، من تنظيم الأحواض ، والمياه الجارية والأفاريز المكتوبة على خطوط مستقيمة ، وقاعة النبالة (الاستقبال) مع صحن فى وسط المبنى .

فى هذه القصور ، وخاصة فى استراحة « زيزا » من الممكن تحديد صلة وثيقة مع عمارة العالم الإسلامى الفاطمى التى تعد صقلية جزاء منه فى الفترة من القرن التاسع إلى الثانى عشر الميلادى ، مع استخدام ألوان الكورتز الحميدى .

يمثل مبنى « زيزا » طرازاً معمارياً فريداً للمبانى المفردة ، وقد نشأ هذا الطراز فى العالم الفاطمى ، وقد كان منتشراً فى شمال أفريقيا فى القرن الحادى عشر فى صقلية الإسلامية والنرماندية . ومن خصائص هذا الطراز التكسية ، وتوزيع متماثل للحجرات ، وإقامة الأقبية على الشكل الصليبى مقامة على دعامات ، والأرضيات ، والسقوف ، والشرفات ، وطريقة تثبيت الأعمدة والسطوح الخشبية .

ومن بين العناصر الفنية الفاطمية الأخرى طريقة تشييد النافورة ، والعناصر التشكيلية المعمارية وخاصة المقرنصات ، ومن الممكن مقابلة ذلك فى المبانى الزاهرة وخاصة الأزهر والقلعة فى القرن الحادى عشر .

أما بالنسبة للكتابة الكوفية المدونة فوق عقد (قوس) قاعة النافورة باستراحة « زيزا » فإنه يمكن إرجاع ذلك إلى أصول طولونية عن طريق الفاطميين .

كما أن فسيفساء « زيزا » توضح أثر الفن البيزنطى الذى انتقل إلى العالم الشعرى وإلى المواضع الإسلامية . . والشكل المتداخل الذى نحن بصدده مكون من نجوم مثمنة الرؤوس ، وهو أسلوب تميز به الفاطميون فى شمال أفريقيا .

إن الدراسة الجديدة لاستراحة « زيزا » على درجة كبيرة من الأهمية إذ أن الإلمام بالثقافة الفاطمية مازال ناقصا بعض الشىء ومن الأهمية بمكان توضيح الحلقة الصقلية فى هذه السلسلة



Fig. 1.

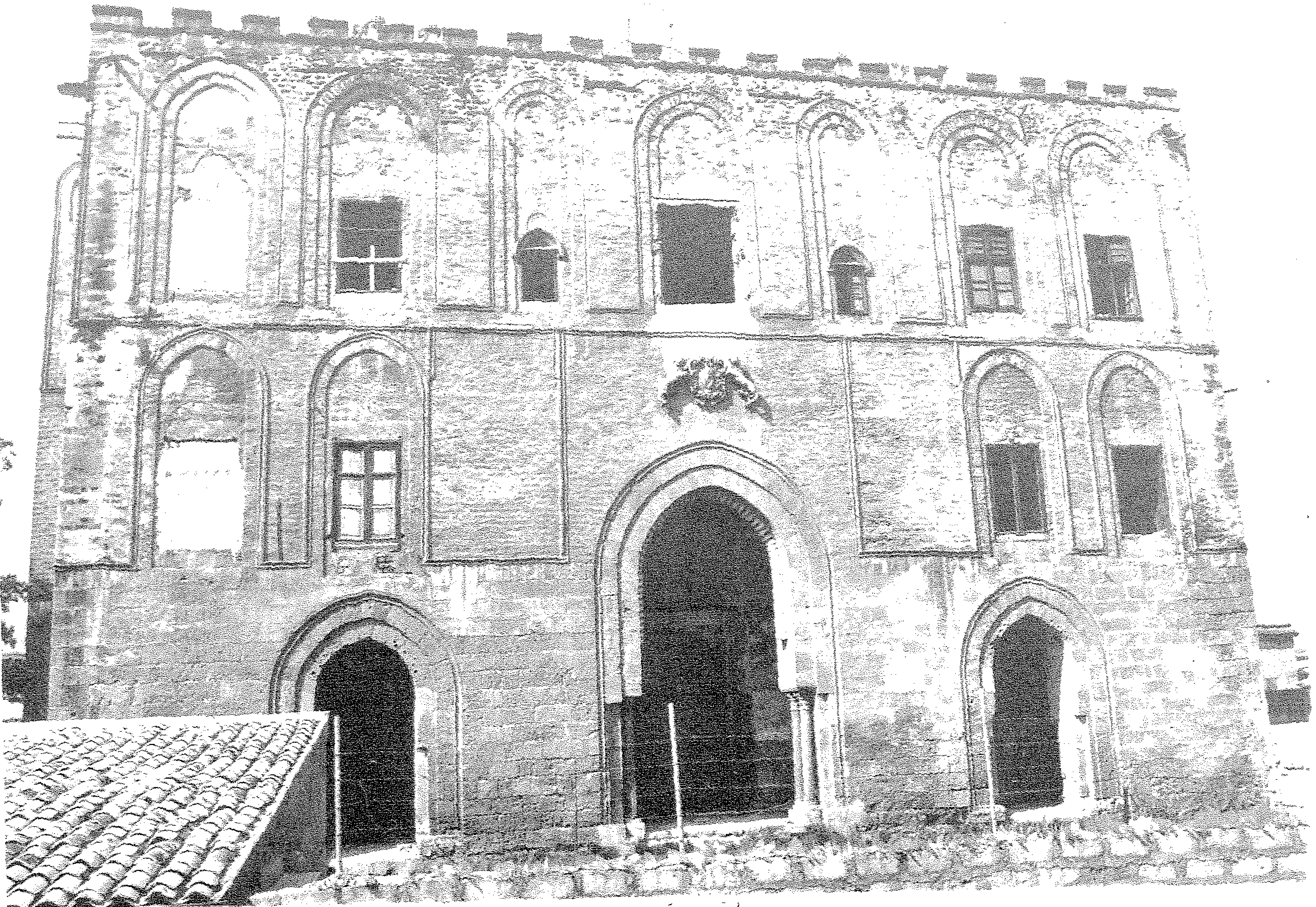
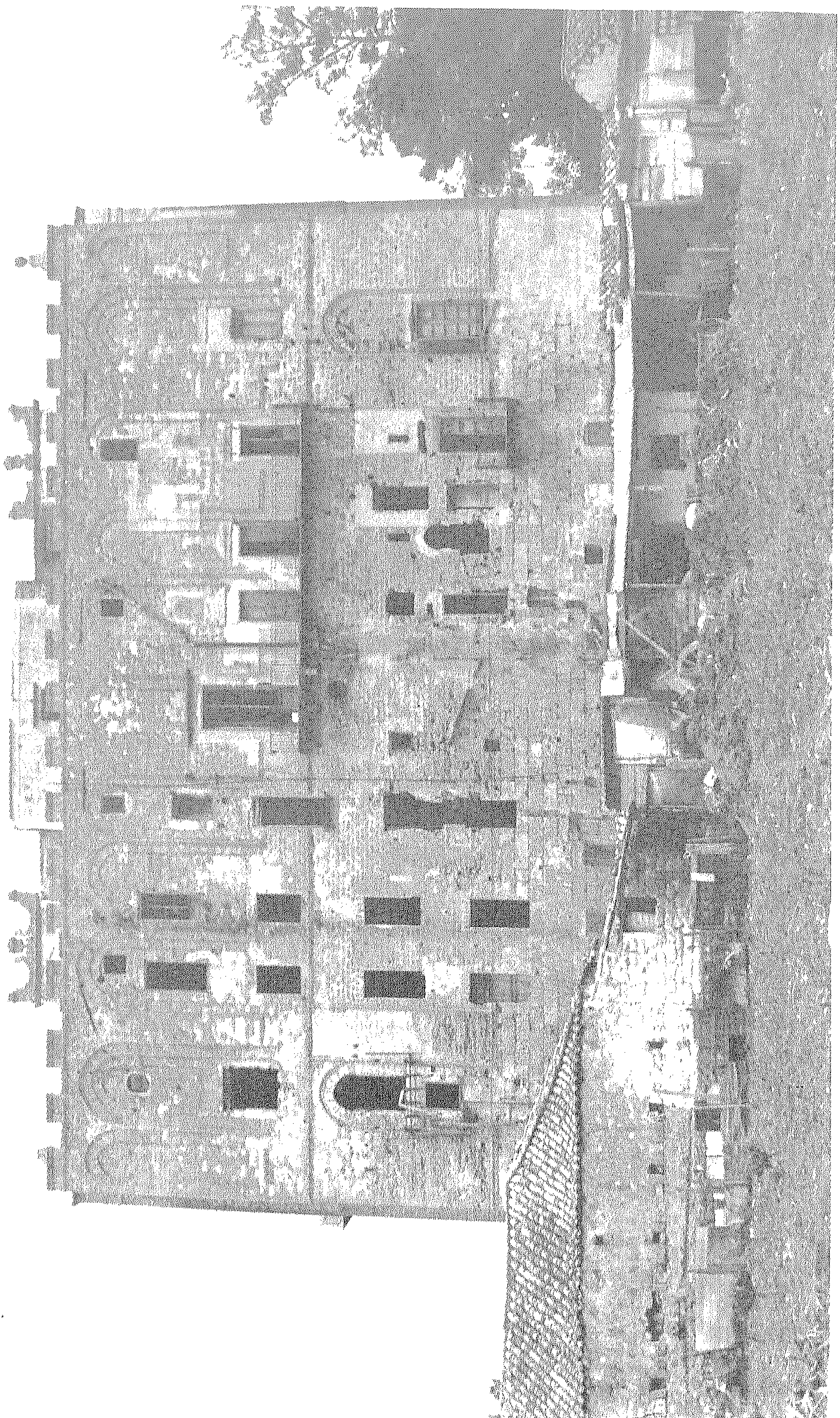


Fig. 2.



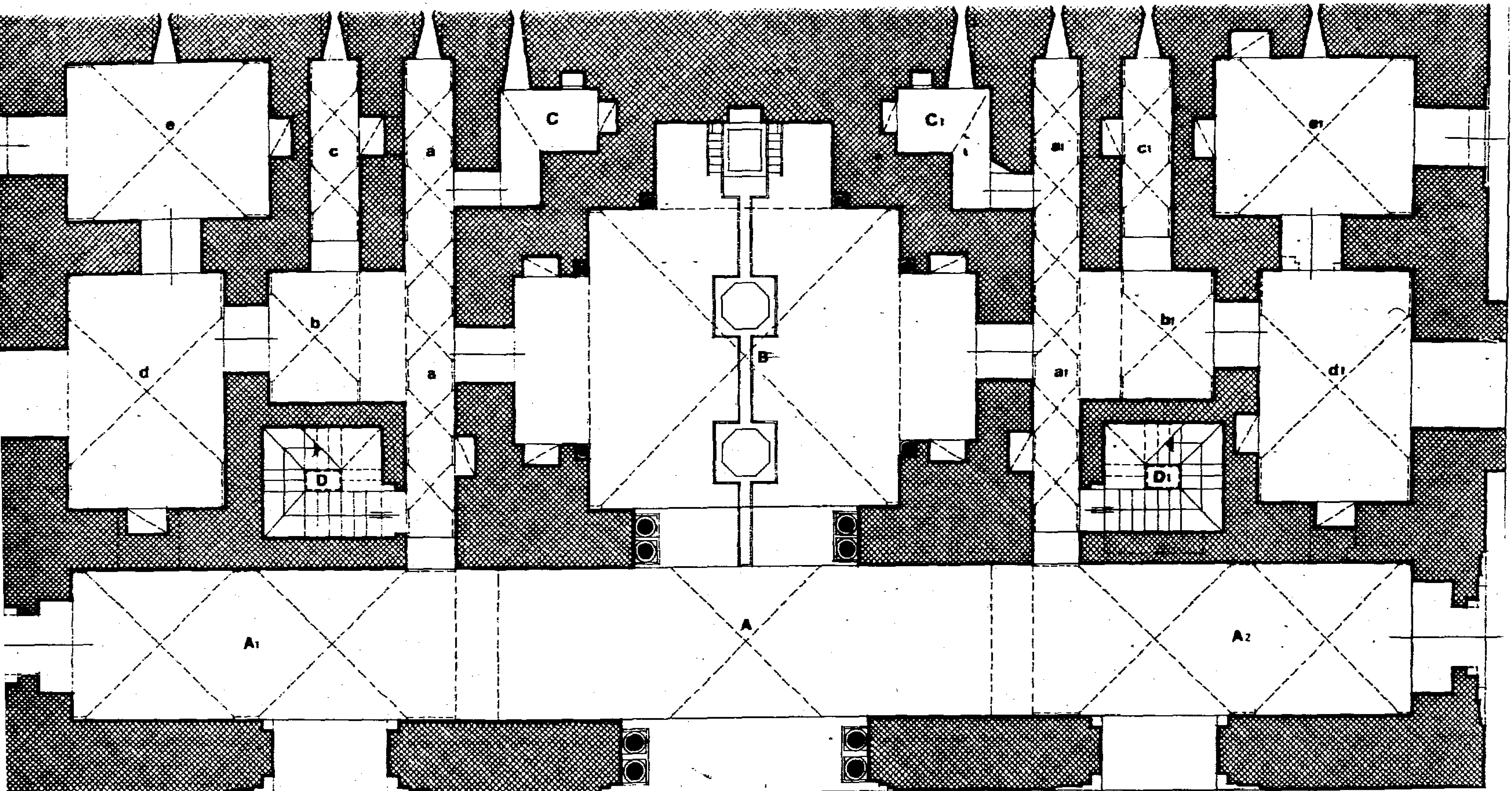


Fig. 4.



Fig. 5.



Fig. 6.

Fig.



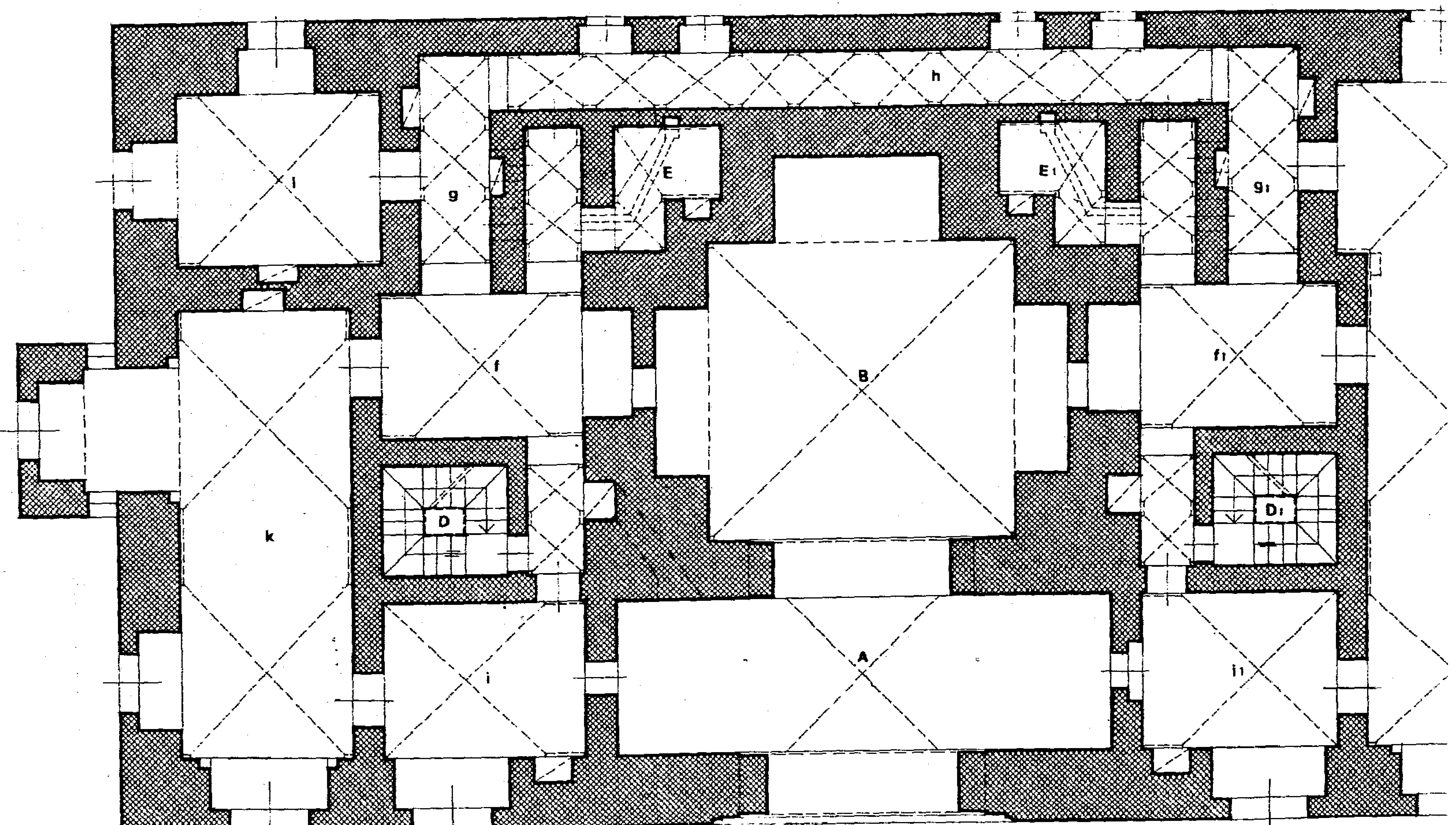


Fig. 8.



Fig. 9.

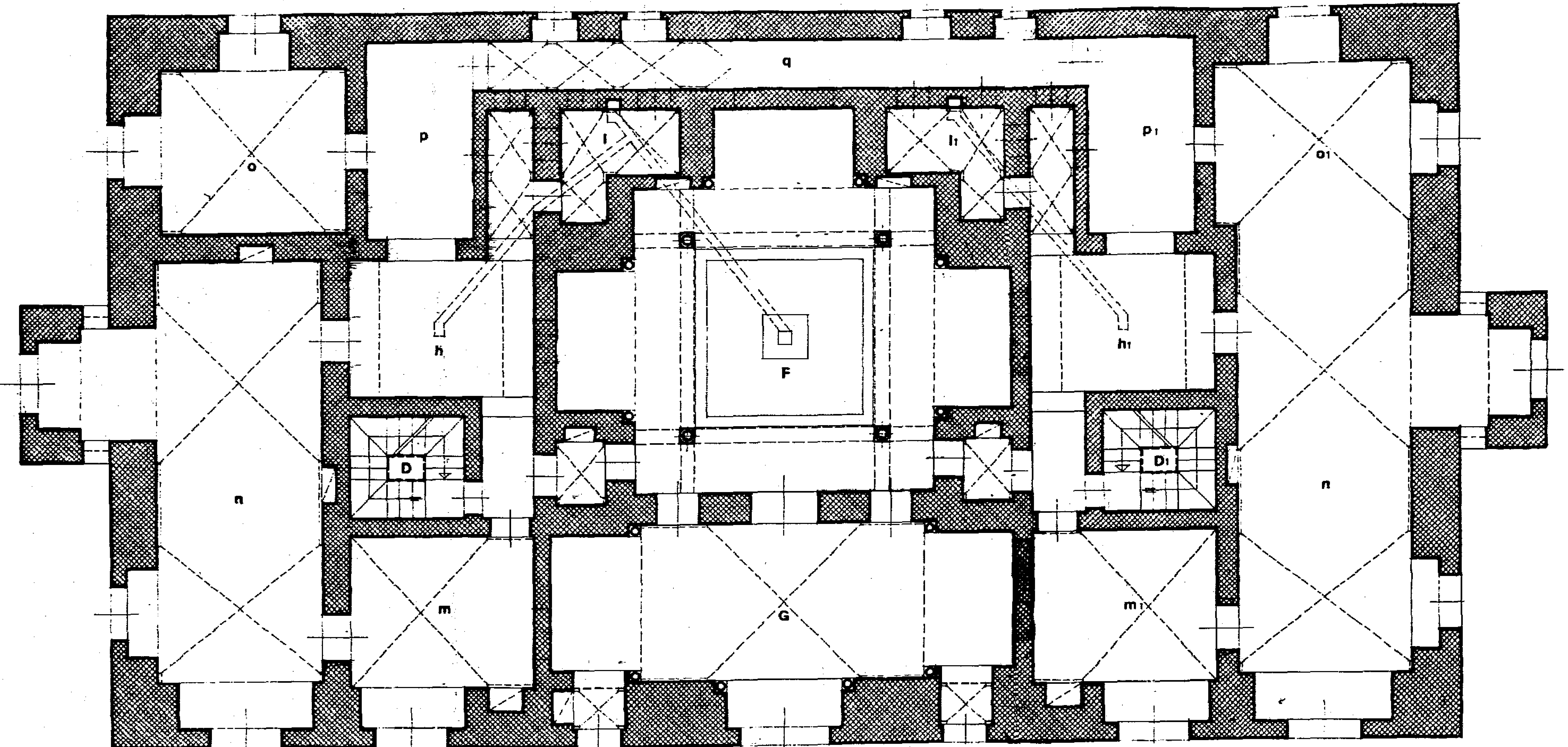


Fig. 10.



Fig. 11.



Fig. 12.

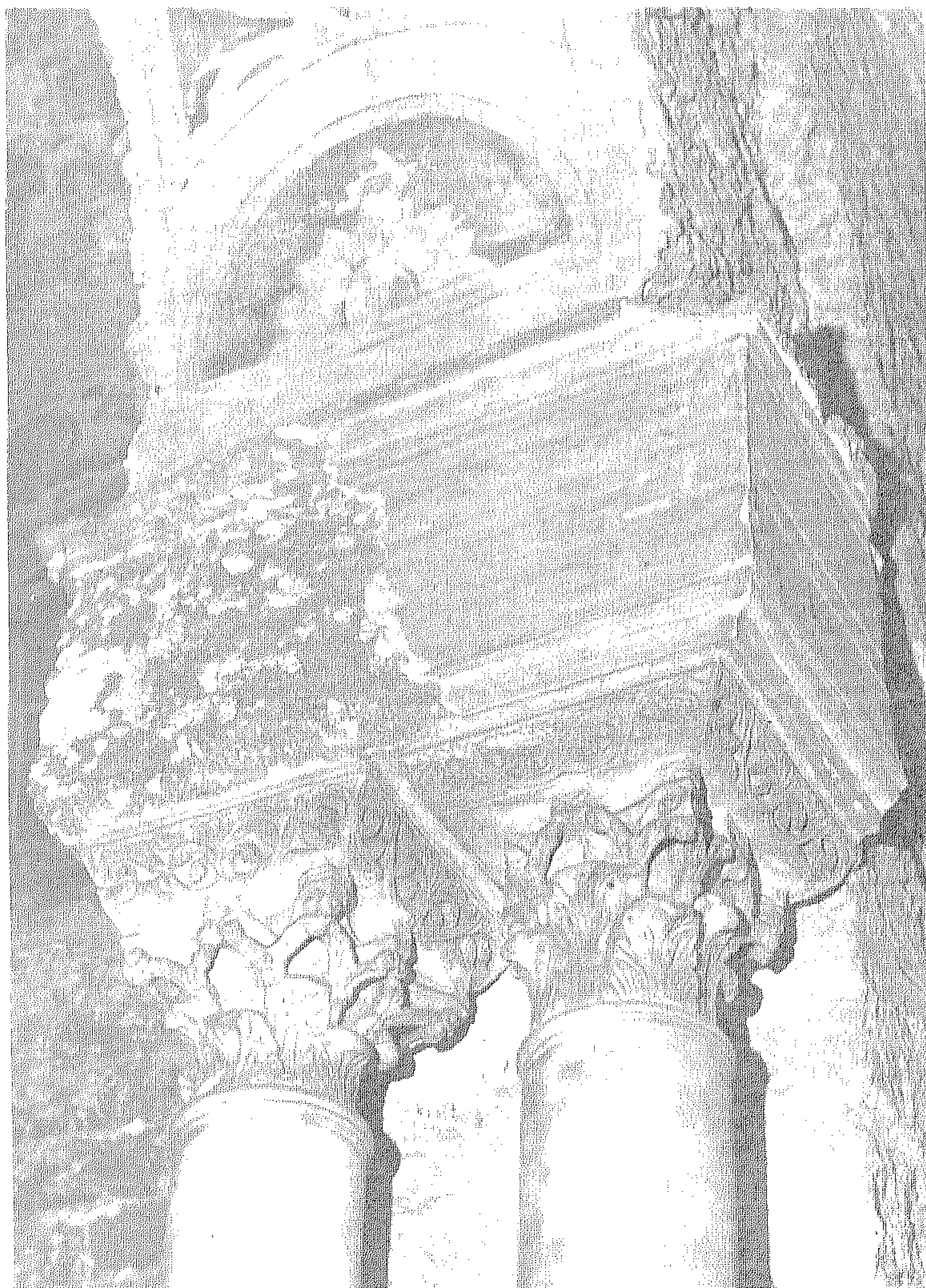


Fig. 13.

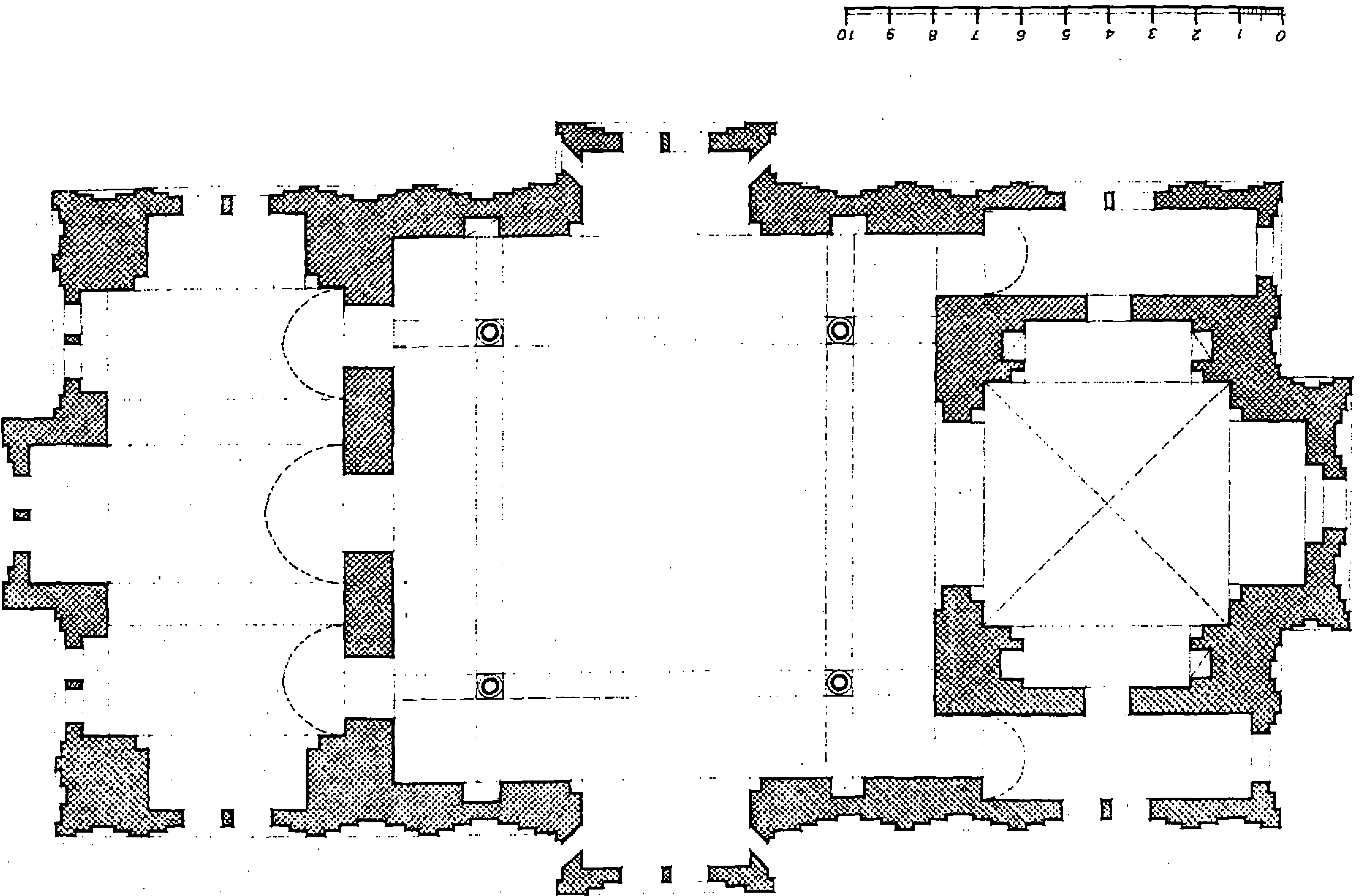


Fig. 14.

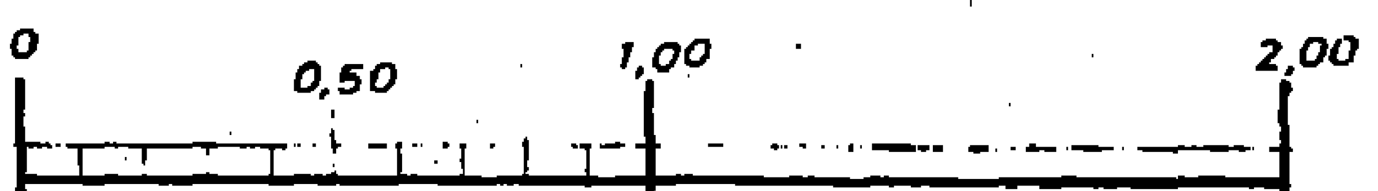
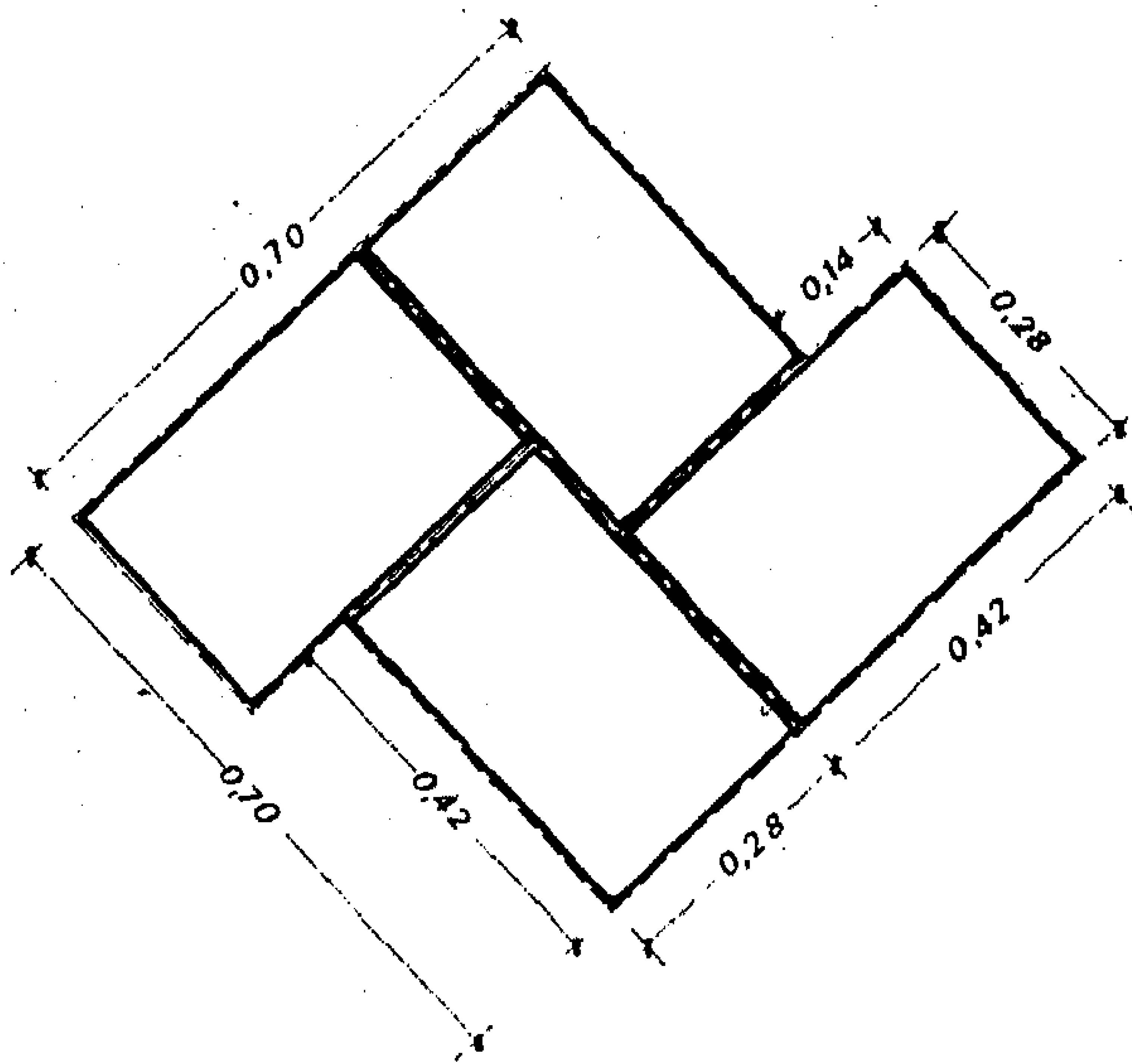


Fig. 15.

Fig. 16.



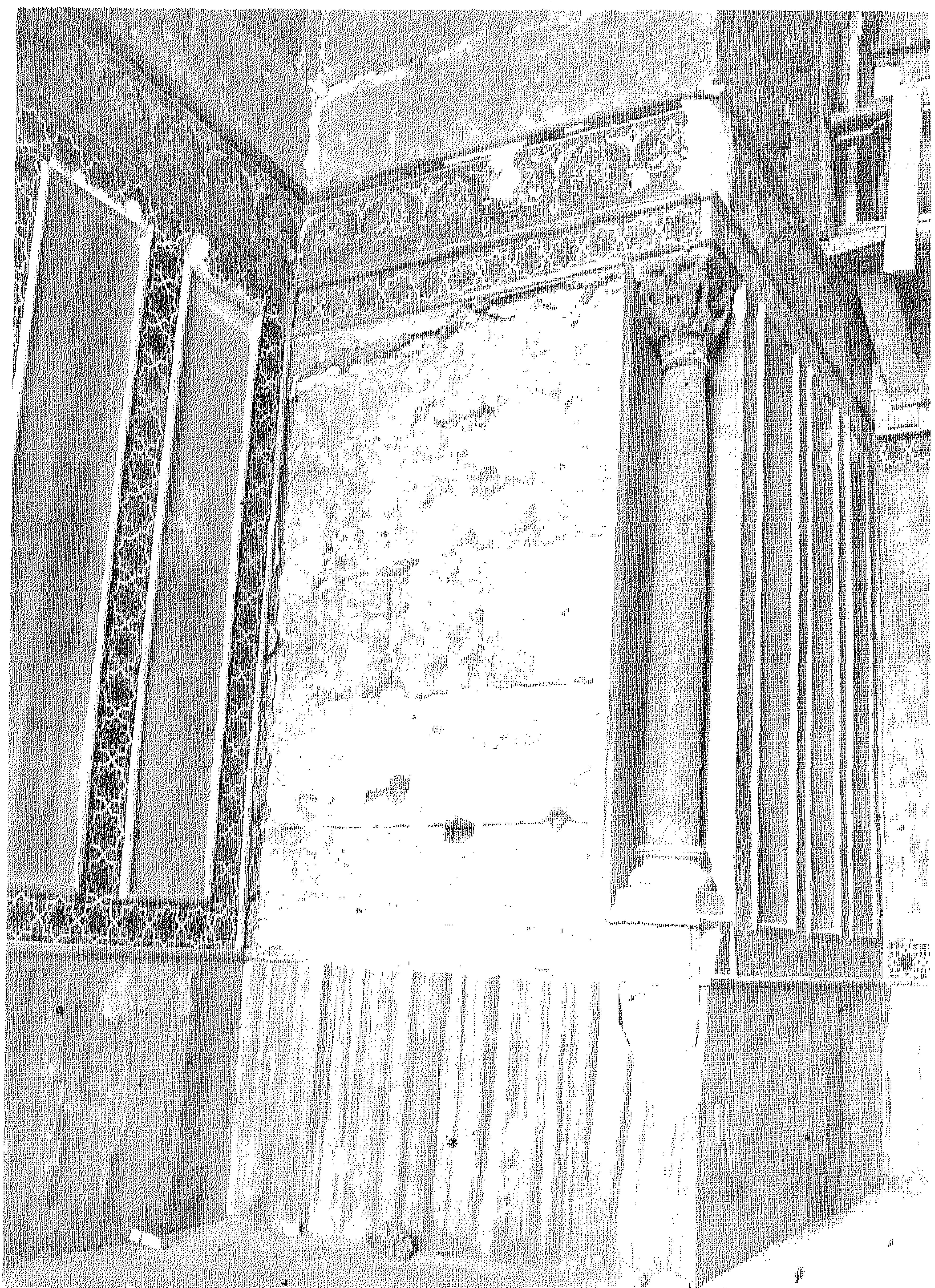


Fig. 17.

Fig. 18.



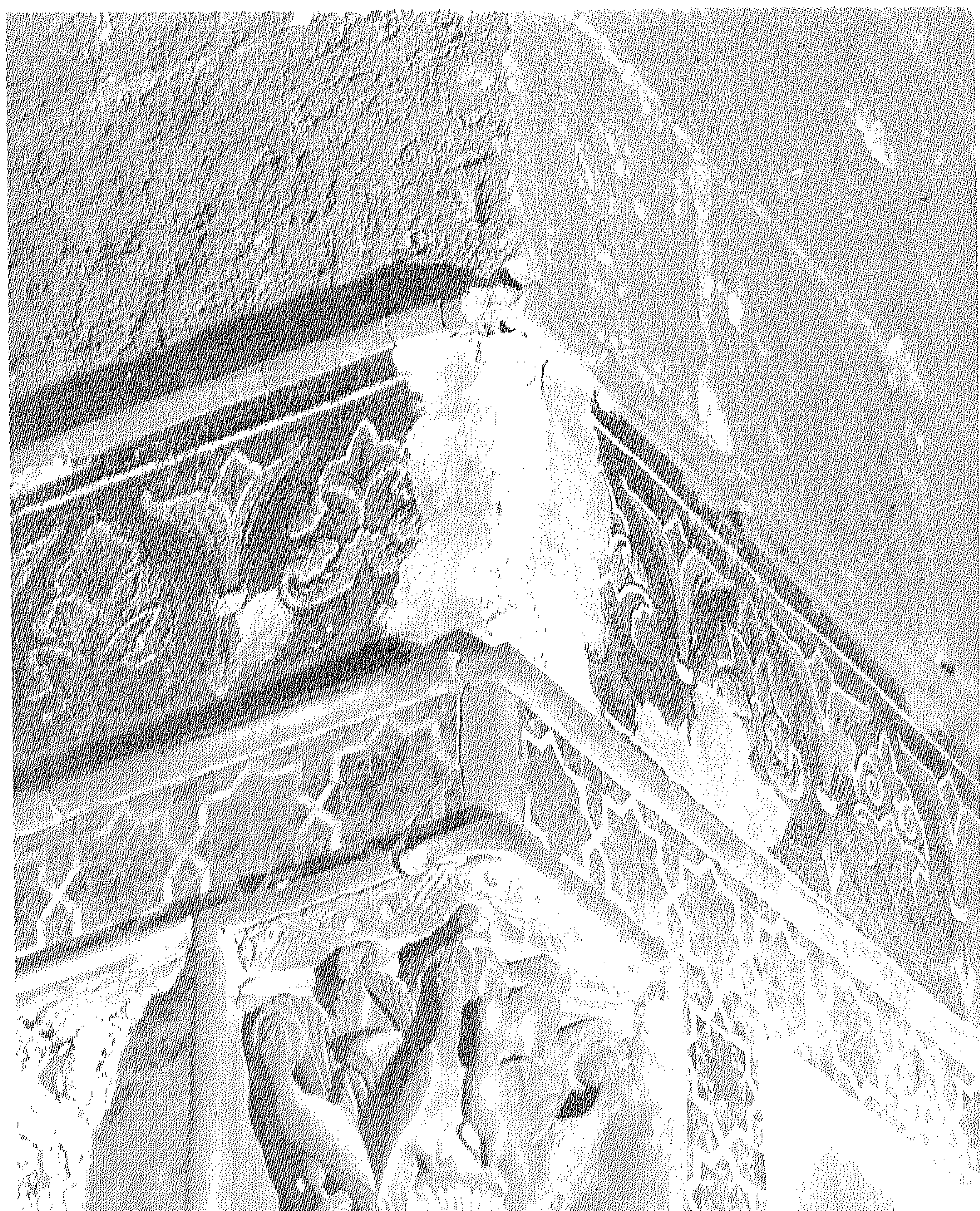


Fig. 19.



Fig. 20.

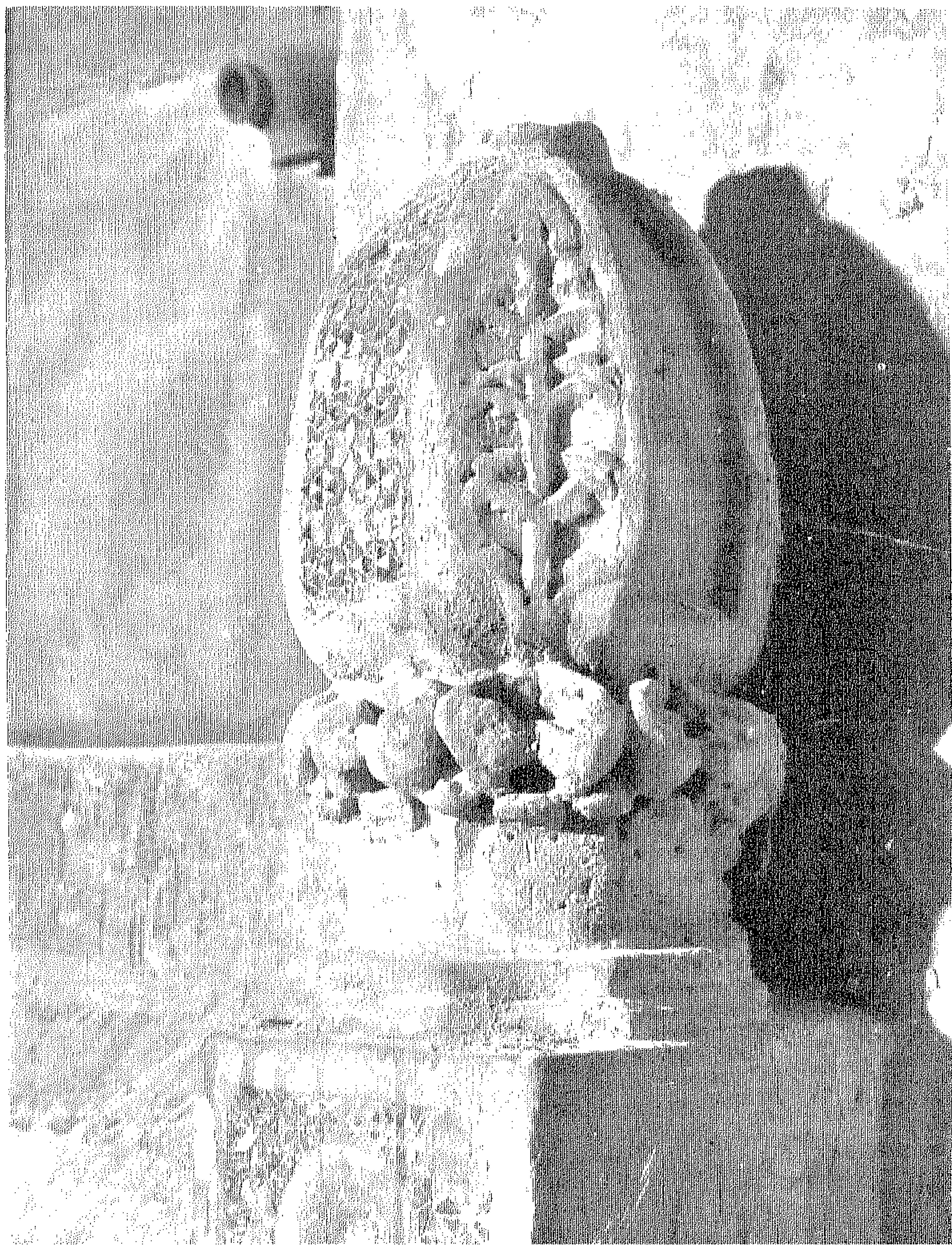


Fig. 21.



Fig. 22.



Fig. 23.



Fig. 24.

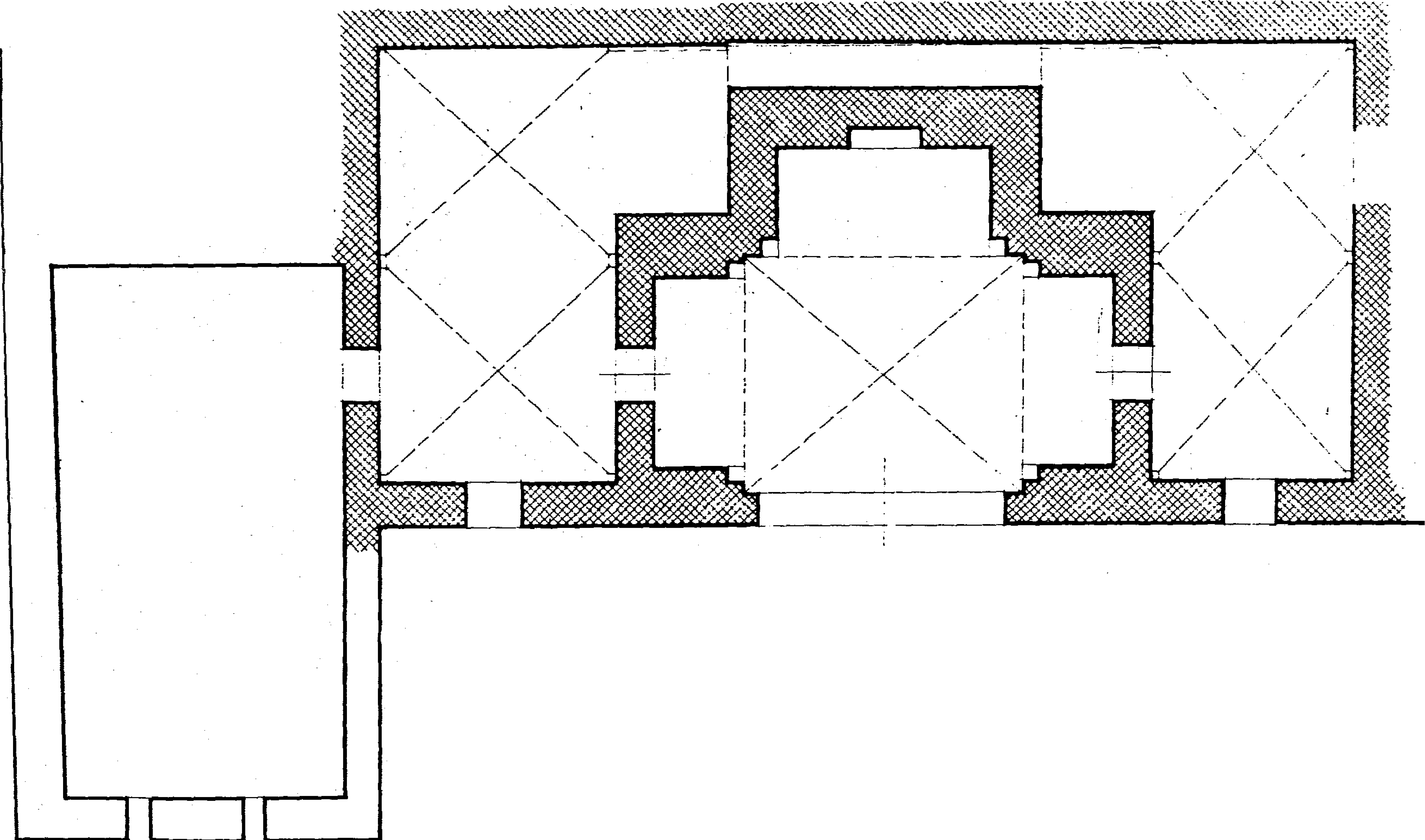


Fig. 25.

EXCAVATIONS AT DEIR - QUSEIR

MAY 1964

Victor Girgis Awadallah

The purpose of the excavation was to investigate the tombs of the Necropolis of Deir-al-Quaseir.

The site under consideration is situated on the eastern bank of the Nile at the foot of a mountain - range about the south of the Village of al-Quseir, which itself is located opposite al-Qusiah in the province of Asyuit (pl I).

The western part of the Necropolis situated in the sandy desert, whereas the eastern part extends to the mountain range.

In addition to the ancient coptic necropolis, there are two cemeteries, which are used, one is Islamic, the other is coptic.

These cemeteries were untouched.

The excavations were begun on May 5 th 1964 and lasted Until May 11 th 1964.

The members of the expedition of the coptic Museum comprised Myself as field director, mr. Abid al-Salam Bakr and Mr. Abd al-Hamid Azab as assistants, and we selected two areas for excavation, the first is one of the small hills to the east of the Necropolis Known as "Tell al-Orma" and the second is approximately 100 M. far-towards the west.

In tell al-Orma were discovered fifteen tombs and in the second area were discovered 44 tombs. the graves are merely simple pits of a depth ranging from 63 cm. to 112 cm. they are scattered without any special order. The mummies were unearthed were found buried in their graves without coffins.

In some cases, we discovered two layers of graves seperated by a layer of sand. Some of the graves contained individual burials while others appeared to have been communal ones.

In all the graves the heads of the mummies faced the west. the mummies were largely dis-tintgrated and in many cases the remains were merely bones. Grave No 1. contained fine mummies one of them being that of a child, two of the mummies were found placed biers made of stukes taken from palm-branches. A small tapestry textile fragment (L. 22 cm.) made of linen decorated with brown wollen threads could be preserved. The decroation consists of two circles, joined by a line the smaller circle encloses an animal, probably, a gazelle running. the larger circle is damaged. (pl. II).

Grave No. 2 contained the mummy of a child as well as natron.

Graves Nos. 3,4, 9-25, 28, 30-35, 40-42, 46-48, 50-53, and 58 contained nothing but some bones.

Graves No 5 contained two mumies. Beside the shoulder of one of the mummies, was found a bronze bracelet (Diam. 6 cm.) traces of natron were also found.

Graves Nos. 6 and 7 contained two mummies each in a poor condition of preservation.

Grave No. 8 contained a mummy placed on a bier, which had the form of a rectangular wooden board.

Near the head we found a damaged tapestry textile fragment made of linen decorated with polychrome wollen threads. the decoration show geometrical designs, including the form of the cross (1.14 cm.) (pl III).

Grave No. 26 contained three mummies, around the arm of one of them, there were two bronze bracelets (diams 5.5,6 cm.).

Grave No. 24 contained a mummy with a wollen head-dress decorated with geometrical designs in yellow-and green on a red background (32 × 18 cm.) pl Iv.

Grave No. 29 contained three mummies, two of them are children; the adult and one of the children were placed each on a bier made of bambo sticks. pl. v. that of the child was treated in special manner. The two big toes were tied together so as to keep the feet together. Three small wooden bars, each wrapped with linen bandages. (pl vI) were placed around the feet, two of them upwards, and the third horizontally on them, so as to preserve the position of the feet. This gives the appearance of the lower part of the anthropoid coffin in Ancient Egypt. Grave No. 36 contained a mummy with three bronze bracelets (diam.5,5,.a) 6.2).

Grave No. 37 contained a mummy with a wollen head-dress decorated with geometrical designs (36 × 21-5 cm.). pl VII.

Grave No. 38 contained a mummy and next to it a fragment of a red pottery plate with a cross engraved in its centre. pl vIII. Grave No. 39 contained a mummy with two thick iron bracelets (diam 3.5).

Grave No. 43, contained and 44 contained a mummy each with a wollen head-dress decorated with geomtrical designs, (43 × 19.5 and 45 × 19 cm). pl Ix and X.

Grave No. 45 contained a mummy, which was covered by a wooden board. the long narrow board is cut at one of its ends in the form of a disc, which might represent the head of the deceased. In this case, this object would constitute a corruption of the traditional funnrary-mask of the ancient Egyptians pl XI. Grave No. 44 contained a mummy with a wooden head dress decorated with geometrical designs (50 × 29.5 cm). pl × II. The head dress covered remains of a wig of false-hairbrownish colour, which attached to the skull.

Apparently this constitues another form of a Tv th-V th century corruption of an ancient Egyptian. pl × III.

Graves Nos. 49 and 54 contained a mummy each.

Graves No. 55 contained a mummy and next to it a fragment of a wooden comb (w 2. cm).

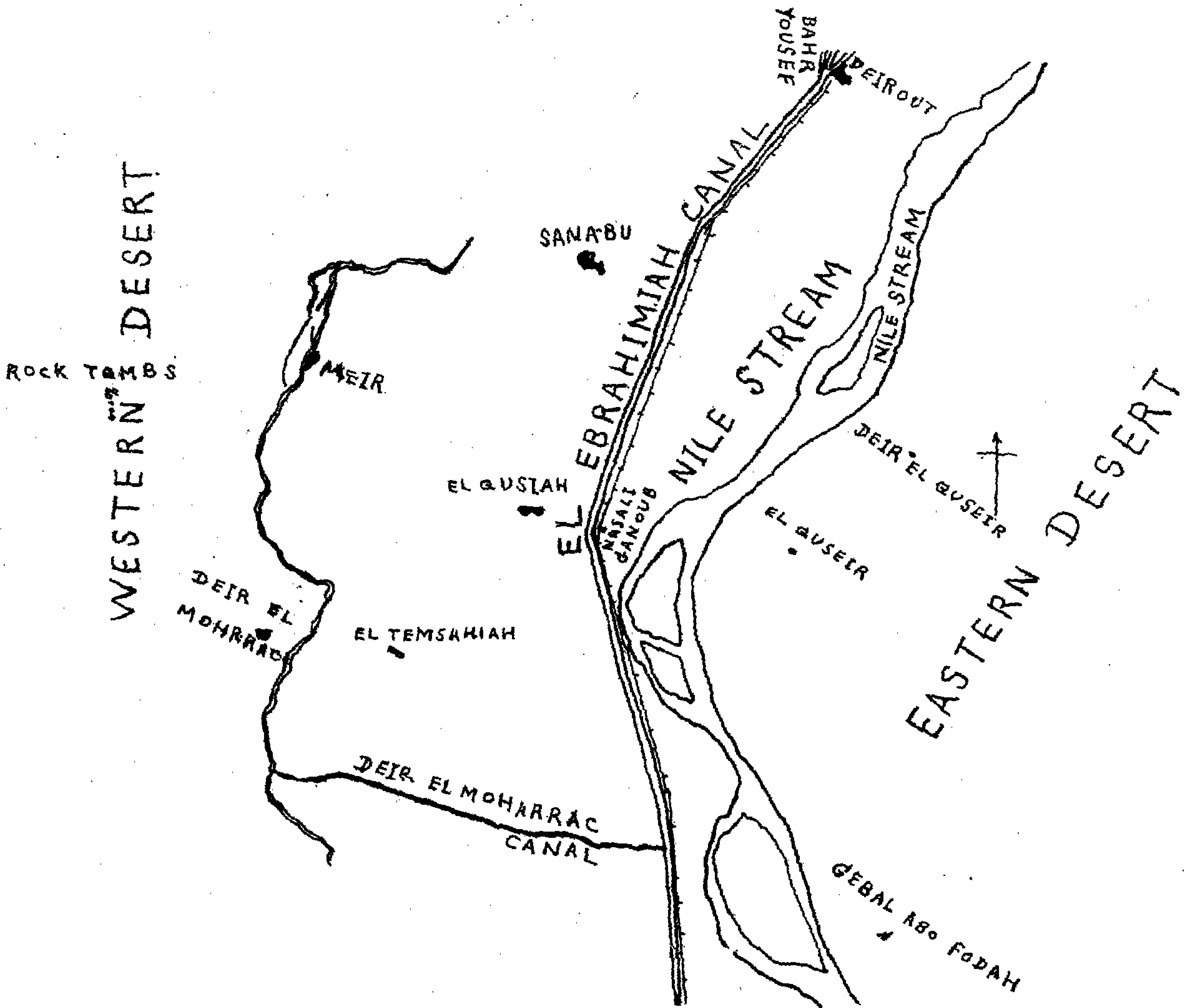
Grave No. 56 contained a mummy and near the head a bronze earings (diam 2 cm).

Grave No. 57 contained a mummy and near the feat a pair of leather soles belonging to sandals (1. 20 cm). pl xIv, near the arm a fragment of a carved bone bracelet. the carving partrays a human figure and an animal (w. 3 - 8 cm.)

Grave No. 59 contained a mummy clothed with tapestry tunic made of linen. the tunic is in a poor state of preservation. Two wollen bands, one wide and in blue, the other narrow and in yellow are attached to the bottom of the tunic. they are adorned by circles each one containing two human figures and tree between them (w. 84 cm.). pl xv.

In the debris we discovered a head dress, some glass beads, and the foot of child inside a leather shoe.

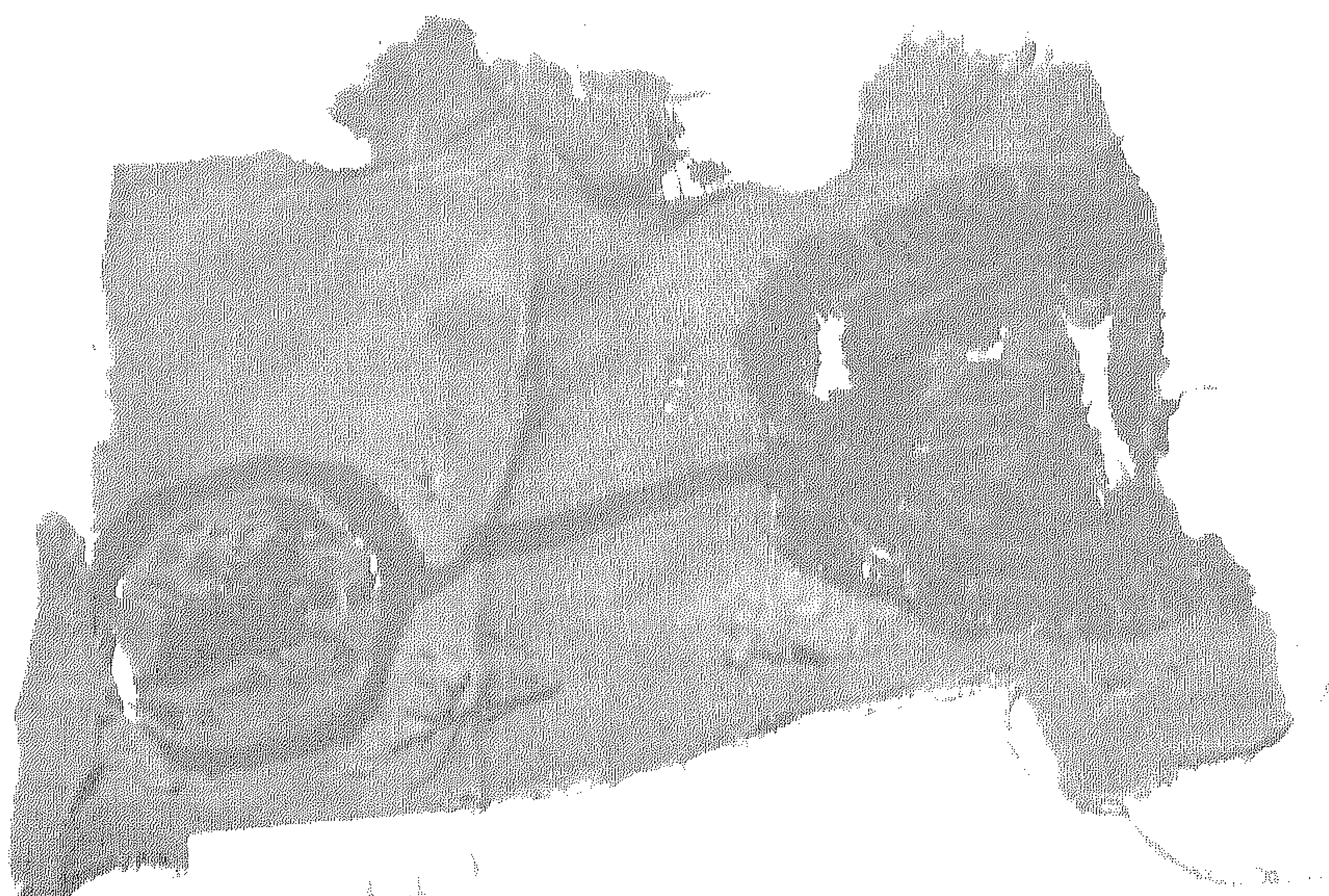
The objects discovered in the process of the excavation lead us to date the cemetry to the early coptic period, IVth Vth century.


WESTERN DESERT
ROCK TOMBS
MEIR
DEIR EL MOHARRAQ
EL TEMSAHIAH
DEIR EL MOHARRAQ CANAL
EL QUSIAH
SANABU
EL EBRAHIMIAH CANAL
BAHR YOUSEF
DEIROUT
NAZALI GANOUB
NILE STREAM
NILE STREAM
DEIR EL QUSEIR
EL QUSEIR
EASTERN DESERT
GEBAL ABO FODAH

Pl. I-A map.

Pl. II-A textile Fragment.





Pl. III-A textile Fragment.

Pl. IV-A textile Heed-Dress.



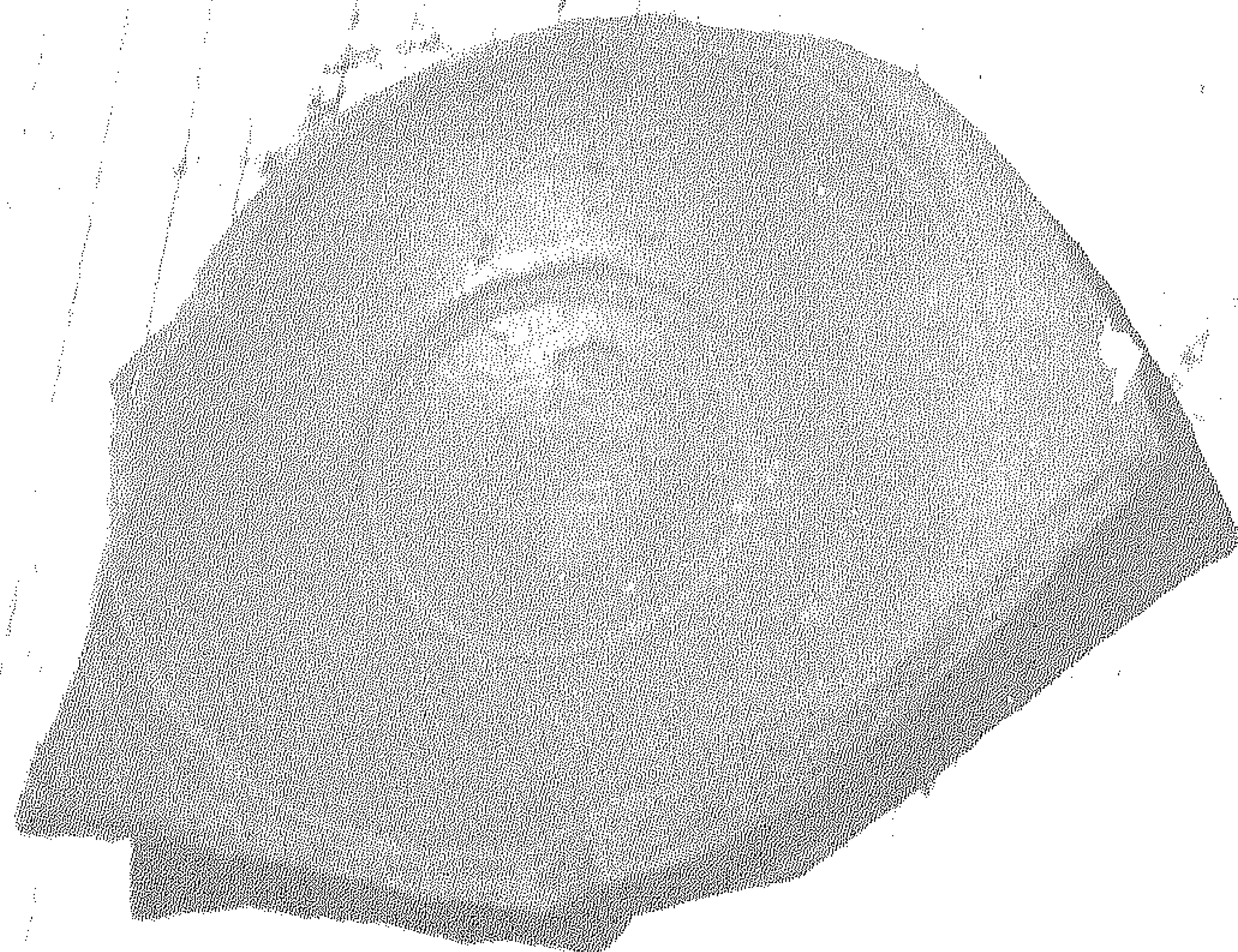
Pl. V-A Bier Made of Bamboo Sticks.



Pl. VI-A small wooden bar wrapped with linen bandage.

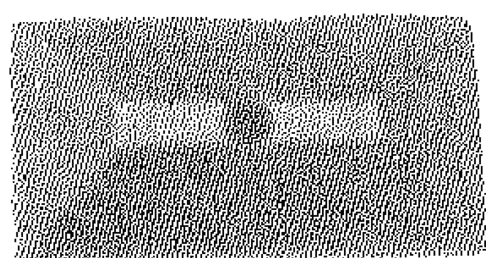


Pl. VII-A textile Head-Dress.



Pl. VIII-A fragment of a pottery plate.





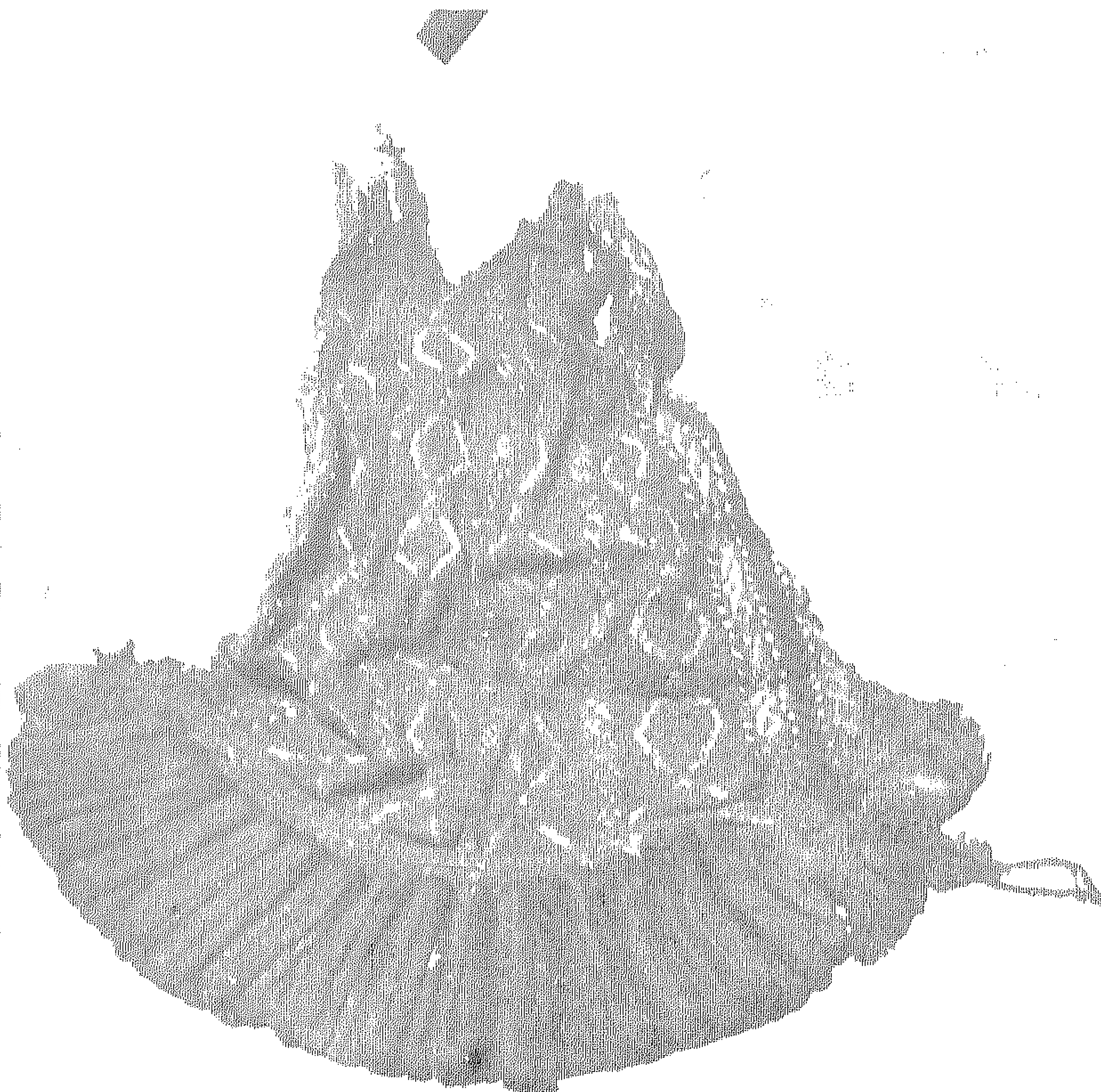
Pl. IX-A Textile Head-Dress.



Pl. X-A Textile Head-
Dress.



Pl. XI-A wooden board.



Pl. XII-A Textile Head-Dress.



Pl. XIII-A Textile Head-Dress & False Hair.

Pl.XIV-A Pair of Leather Soles.





Pl.XV-A Linen Tunic.

ARABIA AND THE NORTHERN ARABS IN ANCIENT EGYPTIAN RECORDS

By : Dr. ABDEL-AZIZ SALEH

(Cairo University)

It is somewhat astonishing that the geographical name "Arabia" and the ethnographical name "Arabs", Sem. *'Arab* have not been found as yet in the Pharaonic inscriptions ever known to us until today; though there can surely be no doubt as to the evidence of early racial and linguistic ties, as well as of intermittent trade relations, between the ancient Egyptians and the Semitic Arabs[(1)].

One of the notable exceptions occurs in a demotic onomasticon from the Ptolemaic period, first published by W. Spiegelberg[(2)]. It gives a brief list of the three main countries bordering Egypt on the north, south, and east. They are, respectively, the Land of Syria, *p' t' Ḫ'r(w)*; the Land of Nubia, *p' t' Nḥs* (?); and the Arabian Land, *p' t' 'rb'y*[(3)].

The weakening of *'ain* into *'alif*, in the Egyptian writing of *'rb'y* which most probably stands for the Semitic name *ᶜArabiyya* or suchlike (see below), may be taken as an erroneous transcription after the Graecized vocalization of the name in the Ptolemaic period. However, it is interesting to note that this linguistic phenomenon, i.e. the weakening of *'ain* into *'alif*, is attested too in some ancient Semitic dialects. It had been demonstrated in the dialect of the Arabian tribe of Ṭayy and in South Arabian inscriptions from Ḥadramaut[(4)]. Moreover, if we have to assume that the demotic writing of the name *'rb'y* was a modified transcription of a hieroglyphic parallel; it can be noticed that a letter such as *y* is occasionally shifted out of place in Egyptian writing in order to give a better sign grouping or to secure symmetry in writing. Therefore, it would seem conceivable that the name *'rb'y* may originally have been vocalized *'rby'* to correspond with the Semitic name *ᶜArabiyya*. This metathesis may be understood, moreover, when compared with others. The name Arabia made its first recorded appearance in the cuneiform literature of the ninth century B.C. and was frequently mentioned by classical writers in later times. It occurred in Assyrian in the forms of *mat Arabi*, *mat A-ri-bi*, *mat A-rib-bi* and other variants[(5)]. This cuneiform designation conventionally stood, not only for the Arabian Peninsula, but also for the Syrian plateau which vaguely passed as a northern extension of the Arabian desert. In like manner, the classical term "Arabia" was extended

(1) See esp., R. Weill, *Recherches sur la Ire Dynastie et les temps prépharaoniques*, Le Caire 1961, 2 partie, pp. 283 f.; T.W. Thacker, *The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems*, Oxford 1954; Marcel Cohen, *Essai comparatif sur le vocalisme et la phonétique du Chamito-Sémitique*, Paris, 1947; W.F. Albright, *JAOS*, XLVII, 198 f.; *Rec. Trav.*, XL, 64 f.; A. Ember, *Egypto-Samitic Studies*, 1972; A. Erman, *ZAeS*, XXVII, 125 f.; XLVI, 96f.; *ZDMG*, XLXI, 93 f. ; Calice, *Principles of Egypto-Semitic Word Comparison*, 1934; W. Vycichl, "Is Egyptian a Semitic Language ?", *Kush*, VII, 1959, 27 f.; Abdel-Aziz Saleh, "Some Monuments of North-Western Arabia in Ancient Egyptian Style", *Bull. of the Faculty of Arts, Cairo University*, vol. XXVIII (1970), pp. 1-31; also, *J.E.A.*, 58 (1972), pp. 140-158; *BIFAO*, 72 (1972), pp. 245-262.

(2) W. Spiegelberg, *Die Demotischen Papyrus*, I, (Cat. Gén. du Caire), Strassburg, 1908, S. 273.

(3) *Ibid.*, Pap. 31169, col. III, 25.

(4) Ch. Rabin, *Ancient West-Arabian*, London, 1951, p. 31.

(5) D.D. Luckenbill, *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, Chicago, 1926-1927, I, 610; A. Grohmann, *Arabien* (*Kulturgeschichte des alten Orients*), München, 1963, S. 3.

geographically so far as to cover even the Eastern Desert of Egypt[6]. However, from the position of the name *'rb'y* in the account of the demotic onomasticon on the same footing as the great countries of Kharu and Nehes, it must correspond here only with the great Arabian Peninsula east of Egypt. The other two terms, Kharu and Nehes, were used at this time for the northern and southern neighbours in general[7].

The next piece of argument is to be examined with more caution. It is provided too by a demotic papyrus of a later date, first published by Eugene Revillout[8]. The composition illustrates the state of Egypt during a civil war, presumably about the beginning of the XXXth Dynasty or little before. There were difficult days for Egypt. The troops of the two races(?), both native and mercenary, were engaged in combat and the whole country was up in arms. During the struggle glowing between the different parties, a certain commander called "Pakrour, the chief of the East" allied himself to the king of Egypt. The chronicler views him, in the text, in his complete suit of armour and weapons of warfare which are described in datail, as holding a long spear... of stout staff of Arabia, *'ryb'y*, with point of steel which is about its one-third[9]. It cannot be decided whether the place name *'ryb'y* in this context was used to refer to the whole Peninsula of Arabia, or it designated only a limited territory in the Egyptian Eastern Desert. The former may be the more probable.

While keeping in mind that there is a slight possibility that the Arab nomads have been mentioned in Akkadian vocabularies going back to the reign of Naram-Sin in the late third millennium B.C.[10]; there must be some reason for the hitherto complete absence of any reference to Arabia proper in Pharaonic records. Suggestions are not difficult to be yielded. Broadly speaking, the Arabian Peninsula seemed unfathomable to the Egyptian rulers. Its deserts and highlands were not areas which the Egyptians could utilize. Nor were its products sufficiently valuable to excite the interest of the Egyptian chroniclers. For all the vastness of its sandy wastes, very few of its inhabitants were known to the Egyptians. They were long considered to be no more than desert wanderers still living in a primitive stage of development. Only the north-western outskirts of Arabia were of some importance to the Egyptian rulers, chiefly from a strategical point of view, for the necessity of securing the mining settlements in Sinai, and with regard to the military security of Egypt proper[11]. One would be tempted to suggest that the Egyptians must also have been concerned with the Arabian tribes of the border settlements who dominated the travel routes and caravan traffic between Arabia and the countries of the Fertile Crescent. But very seldom did the Egyptian inscriptions mention the actual names of particular tribes or separate Arabian oases[12]. They perhaps regarded their country as a physical extension of the borders of Palestine, and simply included their leaders under the poular appellation *wrw t' dšr*, "the cheifs of the Red Land".

(6) This practice can be compared with the Greek name 'Libya', which was applied, at the same time, by the Greeks, to the limited country still known as Libya and to the whole African Continent as it was known at that time. Cf., *Kush*, VII, 68; also, De Lacy O'Leary, *Arabia before Muhammad*, London, 1927, pp. 10-11.

(7) Cf. J.A. Wilson, by Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts*, 1955, p. 261 n. 6.

(8) E. Revillout, "Le roi Pétibast II et le Roman qui porte son nom", *Revue égyptol.*, IX, XI, XII.

(9) *Revue égyptol.*, XII, p. 26. For another dubious reference to Arabia, see W. Budge, *Egyptian Dictionary*, p. 948; H. Gauthier, *Dict. géogr.*, I, p. 5.

(10) A. Grohmann, *Arabien*, S. 21; F. Hrozny, *Die alteste Geschichte Vorderasiens und Indiens*, Prag, 1943, S. 88; T.W. Rosmarin, "Arabi und Arabien", *JSOR*, 16 (1932) no. 1-2.

(11) Cf. T. Säve-Söderbergh, *The Navy of the Eighteenth Egyptian Dynasty*, Uppsala, 1946, p. 31.

(12) So were the Assyrian records. Cf., A. Musil, *The Northern Heǧâz*, New York, 1926, p. 243.

Constant Egyptian intercourse was better maintained with the residents of the bases located immediately to the south of the Dead Sea, on the vital traffic routes. The most important records for us, here, are those in the Execration (or Proscription) Texts of the Middle Kingdom, and in the Amarna Tablets of the fourteenth century B.C.[13]. There, a number of references to tribes, chiefs, and places, purely Semitic, have been preserved[14]. Of minor importance, in this connection, is a collection of official lists of localities such as towns, fortified places and districts, the Pharaohs had conquered or claimed dominion in Southern Syria during the times of expansion. Moreover, Semitic proper names are to be found incorporated in a number of hirelings and slaves from the Middle Kingdom and after[15].

There is, however, an interesting conjecture to the effect that the relations between Egypt and the Arab tribes of Medyan go back to a much earlier date. W.F. Albright has shown that the ethnic name of *Kwšw* mentioned in the story of Sinuhe and the Execration Texts of the Middle Kingdom corresponds well with Kushan which appears as an archaic designation of the Medyanites in the Old Testament[16]. Sinuhe referred to a ruler of southern *Kwšw*[17]. The Execration Texts mentioned two "chieftains of the tribes of *Kwšw*" with the title "*wr n whyt nt Kwšw*"[18], which is perhaps the sign of a nomadic type of organization.

If we acknowledge, furthermore, that the narrative elements of the Old Testament can be used for a historical account, reliable material can be deduced from them. A version of the tale of Joseph shows the Medyanites and Ishmaelites as traders journeying towards Egypt[19]. According to the Book of Exodus, Moses spent many years in Medyan. Naturally, as he sought refuge there, it can be inferred that Medyan was then out of the Egyptian sphere of influence[20]; but at any event lying within easy reach of the Egyptian frontiers, and perhaps commonly known to the Egyptian contemporaries of Moses about the thirteenth (?) century B.C. In so far as several regions were attributed to the peoples of *Kwšw* and Medyan, it may be that they were a collection of tribes rather than citizens of a state in the ordinary sense. The *Kwšw* settlements of the Middle Kingdom records are generally supposed to be located to the south and south-west of Transjordan, while the Biblical Medyan is to be sought in the southern boundaries of the Sinai Peninsula, that is to the south and south-west of the Gulf of al-ᶜAqaba[21]. Their headquarters were concentrated, at least in later times, around the

---

(13) K. Sethe, *Die Aechtung feindlicher Fürsten,* Völker und Dinge..., Berlin, 1926; G. Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie ...*, Brussels, 1940; W.F. Albright, The Amarna Letters from Palestine, *CAH*, vol. II, Ch. XX, 1966.

(14) W. Helck, Die *Beziehungen Aegyptens zu Vorderasien im* 3 *und* 2. *Jahrtausend v. Chr.*, Wiesbaden, 1962, 49 f.; A. Alt, *ZAeS*, 63, 39 f.; *ZDPV*, 64, 28 f.; *ZAW*, NF 5, 77 f.; W.F. Albright, *JPOS*, 8, 223 f.; *BASOR*, 83, 33 f.; Goetze, *BASOR*, 151, 30 f.; etc.

(15) W.C. Hayes, *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (No. 35, 1446), Brooklyn, 1955, pp. 92 f.; W.F. Albright, *id.*; *JAOS*, 75 (1954), p. 222 f. For all these kinds of documents, see, W. Helck, *op. cit.*, 79 f., 328 f., 334 f., 346 f., 359 f., 461 f.; M.S. Drower and J. Bottéro, Syria before 2200 B.C., *CAH*, vol. I, Ch. XVII, 1968; G. Posener, J. Bottéro and K.M. Kenyon, Syria and Palestine c. 2160-1780 B.C., *id.* vol. I, Ch. XXI, 1965.

(16) W.F. Albright, *BASOR*, 83, p. 34 n. 8; *J.B.L.*, 1944, p. 220 n. 89; B. Maisler, "Palestine at the time of the Middle Kingdom in Egypt", *RHJE*, I, 1946, pp. 73 f.

(17) Sinuhe, 219, f.

(18) K. Sethe, *op. cit.*, 88-89; G. Posener, *Princes et pays...*, E 50-51, pp. 62 f.; *CAH*, Vol, I, Ch. XXI, p. 26.

(19) Genesis, 37; 25, 28 a, 36. See below.

(20) Exodus, 2 : 15, 31; Habakkuk, 37 : *Encycl. Biblica*, III, 3079 f.; A. Musil, *The Northern Hegâz*, New York, 1926, pp. 267 f.

(21) *Ibid*, pp. 267, 274 f.; B. Maisler, *op. cit.*, pp. 37-38.

city of Medyan, the oasis of al-Bed', and the harbour of al-Hawra', in the northern Hidjaz[22]. Classical Arab writers stated that Medyan had actually formed the borderland of the Hidjaz in the Ḥesma region and in the neighbouring territories. According to their accounts, the distance between Egypt and Medyan was nine nights' march, and between al-'Aqaba and Medyan was five days march (about 125 kilometres) as traversed by trade caravans and by travellers proceeding at a slow pace[23]. Perhaps at the time of Moses the camel was still not used. All that the carvans had in the way of beasts of burden were trains of slow donkeys and oxen[24].

There is no much information to be told about similar northern Arab communities or states of early times. Only a number of references to the territories of Edôm and the mountain of Seir (*Sa'ir*) between north-western Arabia and Southern Palestine, have been preserved in the inscriptions of the thirteenth century B.C. and thereafter[25]. The Egyptians used to show mercy to the Arab tribesmen with whom they were on friendly terms. A school copy of a diary of a border official stationed in Sile at the north-eastern frontier of Egypt, dated in the eighth year of the reign of Merenptah (about 1217 B.C.) runs as follows: "We have finished allowing the Shosu tribes of Edôm to pass the fortress of Merenptah which is in Tjeku to the pools of Pi-Tum of Merenptah which are in Tjeku, in order to keep them alive and to keep alive their flocks by the goodness of Pharaoh the beautiful sun of every land, in year 8, third epagomenal day, the birthday of Seth"[26].

The hard times which followed the fall of the Ramesside rule and extended to the close of the Pharaonic ages, were a period of a comparatively decadence for Egypt. Nay, the Semitic chieftains still found a ready welcome and petty assistance from the P haraonic court in Egypt. For this statement, the Egyptian records tell us nothing, but confirmation is obtainable from the Biblical side. According to I Kings XI, 8-22, after the cruel invasion of Joab, in command of King David's forces, against Edôm, a general massacre of the male inhabitants of the country was carried out. The royal servants protected Hadad III, a child of the Edômite royal family, whose mother Mehetabel was an Egyptian, and sought refuge in Egypt. They departed from Medyan and reached Pârân. Taking people with them from Pârân, they arrived in Egypt. It is not known precisely the name of the Pharaoh who patronized Hadad, but he was probably Siamun of the Twenty-first Dynasty. Later, the Pharaoh gave him in marriage to the sister of his queen Takhpenes (presumably to be amended into Takhemnes which may be an erroneous transcription of the Egyptian title *t' ḥmt-nsw* "the King's wife"). Hadad's son Genubath who was born in Egypt was brought up at the court with the Pharaoh's sons. The name "Genubath" may be a misunderstood Egyptian title. The death of David seemed to open for Hadad a prospect of regaining his inheritance. So, he made his way back from Egypt to his lost kingdom and became a bitter enemy of Solomon. He seems to have re-established his independence (I Kings XI, 23)[27].

---

(22) A. Grohmann, *Arabien*, 1963, S. 56-57; J.B. Philby, *The Land of Midian*, London, 1957; R.F. Burton, *The Land of Midian*, London, 1879.

(23) Al-Tabary, *Ta'rikh* (De Goeje), ser., 1, p. 458; Al-Mukaddasi, *Aḥsan* (De Goeje), p. 178; Al-Idrisy, *Nuzha*, III, 5; A, Musil, *op. cit.*, pp. 279-280.

(24) W.F. Albright, The Amarna Letters from Palestine..., *CAH*, vol. II, Ch. XX, XXIII, pp. 18, 49.

(25) B. Grdseloff, "Edôm d'après les sources égyptiennes", *RHGE*, 1946, pp. 69 f. He tried to identify six places in the territory of Edôm mentioned in a topographical list of Ramesses II.

(26) Pap Anastasi IV, 51 f. According to A.H. Gardiner the pasturage probably lay within Wady Tumailat separating the Delta from the Isthmus of Suez. The Pi-Tum here is the Pithom of Exodus. A.H. Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, p. 274, also R.A. Caminos, *Late Egyptian Miscellanies*, p. 293.

(27) B. Grdseloff, *ASAE*, 1947, pp. 211 f.; A.H. Gardiner, *op. cit.*, p. 329; A. Musil, *op.cit.*, p. 276; H.R. Hall, *The Ancient History of the Near East*, (repr.), London, 1957, p. 231 f.

For later evidence of good relations between Egypt and the Kingdom of Lihyan as well as the colony of Nabatea in the Northern Hidjaz, see our article : "Monuments of North-Western Arabia in Ancient Egyptian Style", reprint from the *Bulletin of the Faculty of Arts - Cairo University*, vol. XXVIII (1970), pp. 1 - 31.

However, we must not forget that Arabia was long included under the Egyptian term *t'-ntr*, "God's-Land", with respect to its location in the Orient. This is also probably because it was a vital gateway to a notable region of God's-Land proper, that is Arabia Felix, on whose terraces grew the frankincense, incense, and other fragrant gums, resins and odorous woods, which the Egytians coveted. (Note our articles: "Some Problems relating to the Pwenet Reliefs at Deir el-Bahari", *J.E.A*,58,1972,pp.140-158, and "The *Gnbtyw* of Thutmosis III's annals and the South Arabian *Gebbanitae* of the Classical Writers", *BIFAO*, 72, 1972, pp. 245-262). In an obscure text of the Book of the Dead, there is a reference to a country called *Pb* situated in northern God's-Land, which is rendered by E. Drioton as Northern Arabia[28]. The Red Sea, perhaps with its Arabian coast, was sometimes called the chaos (primeval waters) of the Easterners (*P' Nwnw n I'btyw*)[29]. In Coptic it is called the sea of sunrise (?)[30].

Because of the contrast in culture and mode of life with the sedentary farmers of the Nile Valley, the Egyptian records always speak of the nearest Semitic neighbours to the east and north-east as pastoralists, and designate them with a few conventional terms, the exact interpretations of which are still debated, but they specifically related to desert life. The common references were : *I'btyw* (the Easterners), *Ḥryw -š' and Nmyw -š'* (those who live on sand, and the sand farers), *Stįw* (the nomads or the archers), *Mntw* and *Mntyw* (the wild), *Š'sw* (wanderers)[31], and the *'mw* (see below).

What deserves comment here is the last term *'mw* which is occasionally found in the inscriptions of the Sixth Dynasty and still more often in the Middle Kingdom and the New Kingdom. The true meaning of *'mw* is still obscure. Like most of the denotations of the Semites just quoted, it is difficult to understand both as to meaning and origin[32]. To begin with there has been a general consensus of opinion that it was a common appellation for the Asiatics[33]. A.H. Gardiner and B. Gunn have taken the term as "a common name applied to the desert Arabs, if not necessarily confined to them"[34]. However, this latter definition would not appear very probable. There is reason,however,to suppose that it was a conventional nomenclature which was originally meant to signify a certain social status and a cultural pattern of tribalism. The ᶜAamu of the Egyptian texts had apparently not always been ordinary nomads of the desert, but were for the most part more or less semi-civilized tribesmen, half-nomadic,half-sedentary, caravaneers,and occasionally settled peoples. The ᶜAamu whom Weni of the Sixth Dynasty mentioned, lived in a country with walled settlements surrounded

---

(28) Cf. A. Piankoff, *The Tomb of Ramesses VI*, p. 400.

(29) W. Speigelberg, "Die aegyptischen Namen für das Rote Meer", *ZAS*, 66, S. 37.

(30) W.C. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1937, V, 584 a.

(31) Many different meanings have been suggested for these words. Compare, *Wb.*, II 265, 15; III, 135; IV, 328, 412; W. Helck, *Die Beziehungen Aegyptens zu Vorderasien im 3 und 2. Jahrtausend v. Chr.*, Wiesbaden, 1962, S. 3f.; M.S.Drower and J. Bottéro, *op. cit.*, p. 36; B. Grdseloff, *op. cit.*, p. 74; J. Černy, *ASAE*, 44, (1944) p. 295 f.; S. Yeivin, *JEA*, 51 (1965), p. 204 f.; etc.

(32) For the various spellings of this word, see *Wb.* I, 167-168; H. Gauthier, *Dic. géog.*, I, pp. 133-135 and bibliography.

(33) See, for example, A.H. Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, pp. 37, 131, 144, 157; W.F. Albright, *JAOS*, 74, 1954, p. 223 f.; G. Posener, J. Bottéro and K.M. Kenyon, *op. cit.*, p. 5; M.S. Drower and J. Bottéro, *CAH*, vol. I, Ch. XVII, 1968, p. 45; etc.

(34) *JEA*, V, 37.

by fields, vineyards and fruit trees; though he regarded them as only "*mw ḥryw-š*"[35], that is, "the tribesmen of the sand-dwellers", or "the tribesmen who dwell upon the sand". The ᶜAamu of the texts of Achthoes (III) (?), known as a rapacious warlike people, hostile to the settlers of Egypt, lived in a mountainous and wooded country[36].

Although the texts often mentioned the ᶜAamu with distate, the Egyptians of the Middle Kingdom permitted parties of the ᶜAamu 'tribesmen' to settle among them. The splendid and much published wall paintings in the rock-tomb of the monarch Khnumhotep III at Beni-Hasan display the arrival of thirty-seven ᶜAamu of *Šwt* commanded by Ibsha (*Abi-shar* ? or *Abi-chuʿa* ?)[37]. The location of Shut is uncertain, but it may be possibly connected with Moab, somewhere then, between Northern Arabia and the outskirts of Palestine[38]. It is still debated whether these tribesmen were coming to seek hospitality (Meyer), or to traffic and trade in eye-cosmetic (Hall and Wilson), or whether they came to serve as metal-workers (Albright), or to be engaged as huntsmen and desert police (Kees), or whether it was rather a question of an official visit (Posener)[39]. But the fact remains that they have none of the appearance of poor bedouins. On the contrary, they have a refined appearance, clothed in bright coloured garments and wearing sandals and low boots (in the case of women).

During the Middle Kingdom, the term ᶜAamu was particularly applicable to outsiders, men and women (sing.fem. *ʿmt*), engaged as household slaves and hirelings, whereas the term *ḥmw* (var. *ḥmww*) was used for Egyptian servants and workers[40]. It is easy to maintain that in contrast to the semi-civilized ʿAamu, the ordinary bedouins were, and always have been, unsuited for such routine home labour, i.e. as cooks, valets, weavers, and so forth.

The sphere of action of the ʿAamu in Egypt extended then far to the south of Aswan[41]. From a graffito near Abisko, seventeen miles to the south of the First Cataract, we are told that a Nubian commander and his son accompanied the Pharaoh Mentuhotep II up and down the river to subdue the ʿAamu of Djaty, a land of which nothing definite is known but supposed (by Roeder) to be in Nubia, or in the Ouaonat region (by Schiaparelli); and the 'sand - dwellers' of the adjoining deserts[42].

---

(35) *Urk.* I, 101 f.

(36) Pap. Petersburg 1116 A, verso, 91 f.; A.H.Gardiner, *JEA*, I, p. 30. Sinai has also been suggested, cf. E. Drioton, "Le desert du Sinai couvert par une forêt impénétrable ?', *Rev. d'égyptol.*, 12 (1960), pp. 90-1; G. Posener, *CAH*, vol. I, Ch. XXI, 5 n. 8.

(37) P.E. Newberry, *Beni Hasan*, I, pp. 69, 72, pls. XXVIII, XXX, XXXI, XXXVIII; K. Sethe, *Urkunden des M.R.*, I, 36-37. For the Semitic name of Ibsha, see, W.F. Albright, *The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography*, New Haven, 1934, 8; H.R.Hall, *The Ancient History of the Near East*, (repr.) London, 1957, p. 157.

(38) Cf. Shet-Moab, Nu. 24, 17, 37; also in the Execration text of K. Sethe, No. 2; W. Helck, *op. cit.*, 1962, S. 50, 60, Nr. 2,52.

(39) Compare, E. Meyer, *Geschichte...*, I, part 2, ed. 3, 1913, 289; H.R. Hall, *op. cit.*; J.A. Wilson, in *ANET*, 1955, p. 229; W.F. Albright, *Archaeology of Palestine*, (Pelican Books), 1961, p. 208; *BASOR*, 163 (October 1961), pp. 36 f.; H. Kees, *Ancient Egypt*, (tr.), 1961, p. 118; G. Posener, J. Bottéro and K.M. Kenyon, Syria and Palastine c. 2160-1780 B.C., *CAH*, CH. XXI (1965), p. 12.

(40) F.Ll. Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*, pls. XII, 10-11; XIII, 15-17; XXXIV, 4-6, 13; 14; XXX, 35; W.C. Hayes, *op. cit.*, pp. 92-99; G. Posener. "Les Asiatiques en Egypte sous les XIIe et XIIIe dynasties", *Syria* 34 (1957), pp. 145 f.; K.A. Kitchen, *JEA*, 1961, pp. 15 f.; W. Helck, *op. cit.*, S. 79 f.

(41) A. Fakhry, *The Insciptions of the Amethyst Quarries at Wadi el Hudi*, Cairo, 1952, 46, No. 31; pl. 19 b.

(42) G. Posener, "A propos des graffiti d'Abisko", *Arch. Orient.* 20 (1952), p. 163 f.; W.C. Hayes, "The Middle Kingdom in Egypt", *CAH*, vol. I, Ch. XX, 1964, p. 26; T. Säve-Söderbergh, *Aegypten und Nubien*, Lund, 1941, 5, 58 f.; G. Roeder, *Debod bis Bab Kalabache*, S. 104-105; Schiaparelli, *Geogr.*, p. 301, No. 362; H. Gauthier, *Dict. géogr.*, I. p. 135.

On the other hand, the Execration Texts of the Middle Kingdom give a list of the 'Aamu peoples in Asia, some of whom were from the town of Ullaza [43]. The Hyksos, who were far superior in culture to the nomads, though far behind the Egyptians in civilization, were also regarded as 'Aamu [44].

The possibility that the name 'Aamu sometimes had the meaning of herdsmen is not, however, to be ruled out. The cattle of the 'Aamu are represented along with foreign herdsmen in a Meir tomb of the reign of Amenemhat II[45]. K. Sethe and Max Müller have called attention to Champollion's idea that the word *'mw* and its near equivalent *Š'sw* (Shosu) which was applied to the bedouins of Palestine and perhaps also to the nomads of northern Arabia, went through some change of meaning in Copitc and came to mean simply 'herdsmen', and *'bubulcus'* [46].

The evidence, thus, points to a larger variety of population than a few scattered Asiatic bedouins [47]. This population was in widely differing stages of development, ranging from nomadism to a complex urbanism, but all retained the tribal organization.

* * *

Both Egyptian and Semitic etymologies for the term 'Aamu have been sought. B. Gunn and A.H. Gardiner, quoting Max Müller and P. Montet, suppose that it literally means in Egyptian "users of the boomerang" (with which ideograph the name of 'Aamu is spelt ?) or "the throwstick people"[48]. K. Sethe, on the other hand, referred to its connection with the Hebrew *'m('aam)* as a designation of the Semites farther east (or of the Nearer East)[49]. This may be regarded as more probable.

It is tempting, as well, to see in the sudden occurrence of the name 'Aamu in the records of the Sixth Dynasty(24th century B.C.)some connection with the appearance of the Amorites[50]. The origin of the Amorites is still a subject of debate. All that can be said for certain is that they were part of the great waves of migrating Semites in the ancient world. They were mentioned in cuneiform literature of the early centuries of the third millennium B.C. as "Westerners" and perhaps also as worshippers of the god Amurru [51]. First, they were described as "vagabonds who have never known what a town was, and as uncouth nomads who lived in tents,

(43) G. Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie...*, F. 2-7; B. Maisler, *op. cit.*, p. 64 f.

(44) B. Gunn and A.H. Gardiner, "The expulsion of the Hyksos", *JEA*, V, pp. 40, 45, 46; A.H. Gardiner, *ibid.*, 1946, pp. 47-48; Cf. P. Montet, *Le drame d'Avaris*, 1940, pp. 15-16; S. Yeivin, "Topographical and Ethnic Notes", in *'Atiqot.*

(45) A.M. Blackman, *The Rock Tombs of Meir*, III, p. 13; pl. 4; II, p. 18, n. 1.

(46) W. Max Müller, *Studien zur vorderasiatischen Geschichte*, S. 6, Nr. 1; *Asien und Europa*, S. 120f.; 131 f.; A.H. Gardiner, *JEA*, 1918, p. 38 n2, 1920, 100;W.F. Albright, *BASOR*, 89(1943), p. 32, n. 27; B. Grdseloff, *op. cit.*, p. 74; M. Drower and J. Bottéro, *op. cit.*, p. 45.

(47) Cf. P.M. Mallon, *Les Hébreux en Égypte*, p. 15; G. Daressy, *ASAE*, XX, pp. 140-142.

(48) B. Gunn and A.H. Gardiner, *JEA*, V, p. 37; W. Max Müller, *op. cit.*, S. 123 f.; P. Montet, *Revue égytol.*, II série, 2, pp. 53f., 69.

(49) K. Sethe, *Die Aechtung feindlicher Fürsten*, S. 27. The *Wb.* I, 167-168, gives the 'Aamu the general meaning of the Semites to the north of Egypt in contrast to the Neḥsyu in the south.

(50) Cf., G. Posener, Syria and Palestine c. 2160-1780, B.C., *CAH*, I, Ch. XXI (1965), pp. 6, 7.

(51) For the geographical meaning of "westerners", see *ibid.*, p. 33; I.J. Gelb, "The early History of the west Semitic Peoples", *J.C.S.*, 15, 1961, p. 30a,n. 12. For the god, see, however, J.-R. Kupper, *L'iconographie du dieu Amurru*, Brussels, 1961.

ate their meat uncooked, dug for truffles in the desert, and neglected to bury their dead"[52].

It may be that the troublous First Intermediate Period in Egypt witnessed considerable Amorite incursions into the East Delta. Further ages passed,and a long slow process had already set in during the course of the second half of the same millennium, when many of the Amorites lived along the margins of the cultivated lands of the Fertile Crescent and gradually adapted their way of life to conform with their new home[53]. Those who settled in Egypt during the Middle Kingdom became peaceful people. However, in spite of later developments, the Amorites in their new settlements remained true to their traditional organization characteristic of long-lasting survivals of the tribal unit of primitive times, a unit related by blood or immediate intimacy.

A.T. Clay and G.A. Barton have interestingly shown that among the characteristic features by which the Amorites may be identified in the various parts of the Semitic world is the occurrence of the element *'Am-* which forms a part in the composition of most of their proper names. This feature was carried by the Amorites to Mesopotamia and Palestine towards the end of the third millennium B.C. Although it takes in their proper names the place which in other Semitic personal names is occupied by the name of a deity, G.B. Gray has noticed that there is no record of a cult of such a god called *'Amm*, either in Mesopotamia or in Palestine. G.A. Barton, on the other hand, admits some connection between this Amorite *'Am* - and the god *'Am(m)* of the ancient Qatabanians in South Arabia * . He takes the former to stand for "the tribal deity of the Amorites" or "the deified tribe personified". He argues that there is also a clear association between the Amorite element *'Amm-* and the Arabic and Hebrew root, *'amm*, which gives the meanings of paternal uncle, kinsman, a great multitude, people, and kinsfolk[54]. To these may be added the meanings of the crowd, populace, commonalty, and tribe.

Now, in so far as the Egyptian written term *''mw*, was originally taken as standing for those peoples who must have been related to the Semites, the ancestors of the Arabs, it is not improbable that it was a derivative of a north-western Semitic root like that quoted by Sethe and Barton. However, it might conceivably be that the Egyptians did not purport to honour any foreign deity (i.e. 'Amm) in attributing the appellation *''mw* to the Semites. Nor did they intend the other notions of paternal uncles and suchlike which Barton has recorded. More probably, the Egyptians were quite content with a term which could express the contrast they felt between their civilized way of life and the utter confusion or anarchy of the surrounding Semites. As a matter of fact, tribalism القبلية was one of the marked points of difference between the social status of the Semites and that of the Egyptians. It does seem that the Egyptians observed such a difference even between the semi-civilized tribesmen of the 'Aamu and the other Semitic citizens of the Asiatic city-states who had strongly developed their urban traditions. So, they mentioned the 'Aamu of the Retjnu[55], i.e. the tribesmen القبليين among the more settled and more civlized Semites who lived in the highlands of Palestine-Syria. They mentioned

---

(52) A. Falkenstein, "Zur Chronologie der sumerischen Literatur", *Mitt. der Deutschen Orient-Gesellshaft zu Berlin*, 1953, S. 16-17; E. Sollberger, "Sur la chronologie des rois d'Ur", *Arch. f. Or.*, 17 (1954-6), p. 34.

(53) Cf., Posener, Bottéro, and Kenyon, *op. cit.*, pp. 34-37.

(*) Note the new perspective which has been opened to us in relation to the possible arrival of some envoys of the Gebbanitic Qatabanian Arabs in Egypt during the reign of Thutmosis III, in our article "The *Gnbtyw* of Thutmosis III's annals and the South Arabian *Gebbanitae* of the Classical Writers", *BIFAO*, 73, 1972, pp. 245-262.

(54) G.A. Barton, *Semitic and Hamitic Origins, Social and Religious*, Oxford, 1934, pp. 72-73, 208; A.T. Clay, *Proper Names of the Cassite Dynasty*, p. 54.

(55) Cairo 34010, 14 (The hymn of victory of Thutmosis III). Cf. J.A. Wilson, in *ANET*, p. 347 n. 7.

also the 'Aamu of Mntyu of Setet [56], the 'Aamu of Ullaza, north of Byblos[57], and the 'Aamu of Byblos itself [58].

Additional arguments in favour of this interpretation from the more or less contemporaneous Semitic communities, which have left us no writings, are wanting. But frequent references in the late literatures of the civilized Semites to tribal life based on blood-kinship, with the designation *'Aam* as a distinctive mark, are well attested.

In Hebrew, *'Aam* often meant not the whole of a nation, but a part of it, and perhaps the non-Israelite portion [59]. In Aramaic, there were mentioned the *'Aam* of Sidon, the *'Aam* of Tyre, and the *'Aam* of Qrt-Ḥdšt (Carthage), perhaps with the meanings of crowd, populace, folk and tribes [60]. In Syriac, the term *'Aam Ṭayyi* (or *Ṭayyaya*) was commonly applied to all Arabs and was derived originally from the name of the *Ṭayy* tribe [61]. Of significance is the occurrence of the Nabataean royal epithet *"RḤM '(A)M.H"* with the meaning of "lover of (or compassion for) his tribe-folk (or kinsfolk) [62]*.

* * *

(56) G. Posener, *Princes et pays d'Asie et du Nubie...*, F. 7. J.Cerny, in *ASAE*, 1944, 295 f., derived *Stt*, (Nearer) Asia, from the name of a town in the Eastern Delta.

(57) B. Maisler, *op. cit.*, p. 64 f.

(58) W. Helck, *op. cit.*, S. 53.

(59) L. Koehler-W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros, Supplementum*, 1958, 710-711, and bibliography.

One may mention, by the way, the rare variants *''my* (sing.) and *''mym* (pl.) in the Egyptian vocabulary (Carnarvon Tablet I, 3; Naos of el-Arish, vs. 10, 26) which correspond most likely to the Hebrew forms *'m'y*, folk (gen.) and *'mym* "peoples, nations".

(60) Charles-F., Jean-J. Hoftizer, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'ouest*, Leiden, 1965, p. 216, and bibliography.

(61) L. Koehler-W. Baumgartner, *op. cit.*

(62) *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, II, 182, 3; 183,4; 196, 7; 198, 3; RR. PP. Jaussen et Savignac, *Mission Archéologique en Arabie*, Paris 1909, I, Nos. 1, 9-10; 3, 9; 5,10; 7,7; 8,5; 9,9; 11, 10; 12,11; 30,10; etc.

(*) I am indebted to Prof. Kh. Y. Nami and Prof. M.H. El-Bakry for revising these Semitic words.

SOME PTOLEMAIC WORDS NOT MENTIONED IN THE WÖRTREBUCH

By

Dr. MOHIY ELDIN IBRAHIM

Helwan University

While working on Ptolemaic inscriptions in the Temple of Edfu, I found some words not known to the Wörtebrbuch such as :

I. *ỉr ḫt* = partake (E. I. 282,14 — 15).

In a text describing the "Chapel of the Throne of Re" we find that : "The priests pass by it, provisions being in their hands, in order to be put upon its altars, ... is satisfied with the offerings,

nṯrw nṯryt wu m - ḫt.f ỉr.sn ḫt ḥnᶜ.f

i.e. gods and goddesses who are in his train, they eat with him".

2. *wdn-3t* = long life (E.I. 116,4)

In a scene of presenting oblation by the king to his noble father, we find that Hathor addresses the king in this way :

ḏd mdw.ỉ ᶜḥᶜ k3 m ỉm3ḫyw wdn-3t nty ḥsyw

"For recitation : A long span of life among the dead, a long-life of the praised ones".

As a matter of fact, the *Wb.* does not know *wdn* -3t as a'long-life', but by comparing it with the previous phrase, it should be the most appropriate meaning.

3. *bỉ3, bỉ3t* = evil, disloyalty, disaffection (E.I. 112, 16-17).

In a scene of inscribing years on the persea, Harus the Behdetite addresses the king in this way :

nb·sm ỉm.k nn bỉ3t ỉm.sn r.k

"Their lord art thou, there is no evil (disaffection, disloyalty) among them against thee'.

It is well known that *bi3*, *bi3*t means 'good character' but it never gives the meaning of 'evil, disaffection, disloyalty'. The presence of the small bird here gives us the hypothesis of this new meaning. This meaning is unknown to the *wb* which lists E.I., 112, 16-17 (ourexample); *E.I.* 78, 17 = XI, pl. 294 as examples of *bi3* "be distant from" (*wb.* I, 439(12)).

4. *m3* = progenitor (E. III, 140, 15 - 16; E. VI, 175, 7-8)

var. (E. IV, 304, 9-10; E. VI, 186,8)

(E. VI, 312, I)

(E. III, 33,13 - 14)

In the example of *E.* III, 140, 15-16 the king offers *mdḥt* and *mnḥt* to his ancestors. This text is concerned with the mythical origin of the temple of Edfu, therefore the ancestors must be represented here, and thus we find Ptolemy VIII says to Ptolemy IV and Arsinoe (the gods Philopators) :

dd mdw ii.n.i ḥr.k m3 nt ir.wy m—ꜥb k3t.t mwt n(t) mwt.i

"For recitation : I come to thee, O progenitor of him who made me (created me) and to thy Ka, O mother of my mother".

In the example of E. IV, 304, 9-10, the king offers incense and libation to his ancestors (The king is Ptolemy VIII, and the ancestors are the gods Philopators). The king addresses his ancestors :

dd mdw ii.n i ḥr.k m3 nt km3.i m -ꜥb k3t.t. tm3t n mwt.i

"For recitation : I come to thee, O progenitor of him who created me, and to thy Ka,O mother of my mother".

In the example of E. VI, 312, the king offers incense and libation to his ancestor and addresses him in this way :

ii.n.i ḥr.k dfn.<i> wtt dt.i m3 km3 ḥꜥw.i

"I come to thee, O <my> ancestor who created my body, O progenitor who created my limbs".

5. *m‘m‘* — to kill ((E. IV, 2,2-3).

Not known to the *wb*, but in the 'Building Texts' of Edfu Temple, we find that Edfu itself, as Town, is called :



Msm n m‘m‘ *ἰmy.-ʾ*

"Mesen for killing the serpent *ἰmy-‘*"

For *m‘m‘* see *E*. III, 4,2
E. IV, 128,8; 234, 3-4
E.V, 176,I
E. VII, 113, 2-3.

6. *ḥ3ty* = heart (*E*.I,114, 3-4)
(*E*.I,114, 7-8)

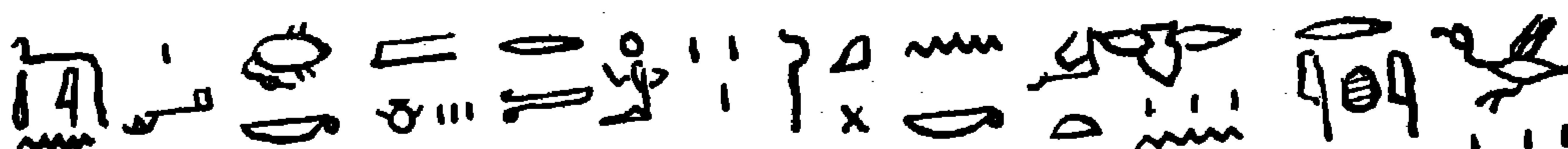
In a a scene of presenting bear by the king to his noble father, we find that Horus the Behdetite addresses the king in this way :



dἰ.ἰ ἰb.k ḥr st.f ḥ3ty.k *ḥry-mkt.* <*f*> *n dd.k* *d3ἰsw dw*

"I place thy heart upon its place, and thy heart upon <its> proper place, and thou shall not say any evil word." (*E.I.*, 114, 3-4)

Again Horus speaks to the King in this way :



dd mdwἰn dἰ.ἰ snd.k mἰbw rmt ḥk3.n.k ḥ3tyw n rhyt

"Words to be said, I put fear of thee in the hearts of the people. Mayest thou the hearts of the Common people". (E-I, 114, 7-8). (This liue belings to Horus and not to Hathor). Anyhow this sign is perhaps to be read *ḥ3ty* but since there is no obvious derivation for such a value for this sign, it is possible that we should read *m3t*, though no such word for 'heart' is recorded in the *Wb*.

7. *s' n-rhyt* = Lit. The place which embraces the people.

i.e. the necropolis (*E*. III, 182, 3-4

In a scene entitled : Presenting libation and incense to the divine mummies (i.e. ancestors), they are called :

s'hw *spsw* *hnty* *syn-r hyt*

„The noble mummies in the necropolis"

shn-r hyt as a name of a place is not mentioned in the *Wb*. Sometimes we find *hpt-r hyt* as in *E*. IV,316, 13; *E*. IV, 160, 18 and these are the only examples of *hpt-rhyt*; but as for *shn-r hyt* we can find it in *E*. IV, 153, 15; *E*. IV, 279, 9; Cairo 22018 (Kamal) *stel. P ol. eï Rom.* p. 19; Cairo 22 5 (Kamal) 46.

8. *kn* — altar(s) (*E*.I, 112, 19-113, I)

In a text of consecrating the choice pieces of the sacrifical oxen, we find the king consecrating these choice pieces to two divinities (*Nhbt* and *Mhyt*); and thus we find :

(?) *skn* *kmm* *h3w.sn* (collated

"Providing the altars with their flesh".

skn lit. means to make fat and is used then with the altars which are full with offerings, for *skn* see *Wb*. IV, 306, (6), (7) - ref.6 = *E*.I, 467, 8, ref. 7 = *E*.I, III, 6; *E*.I, 476, 6; *Ombos* I, p. 62, no. 66.

THE PROBLEM OF THE ROYAL PLACENTA IN ANCIENT ECYPT

By

Dr. Nabila Mohamed Abd el Halim

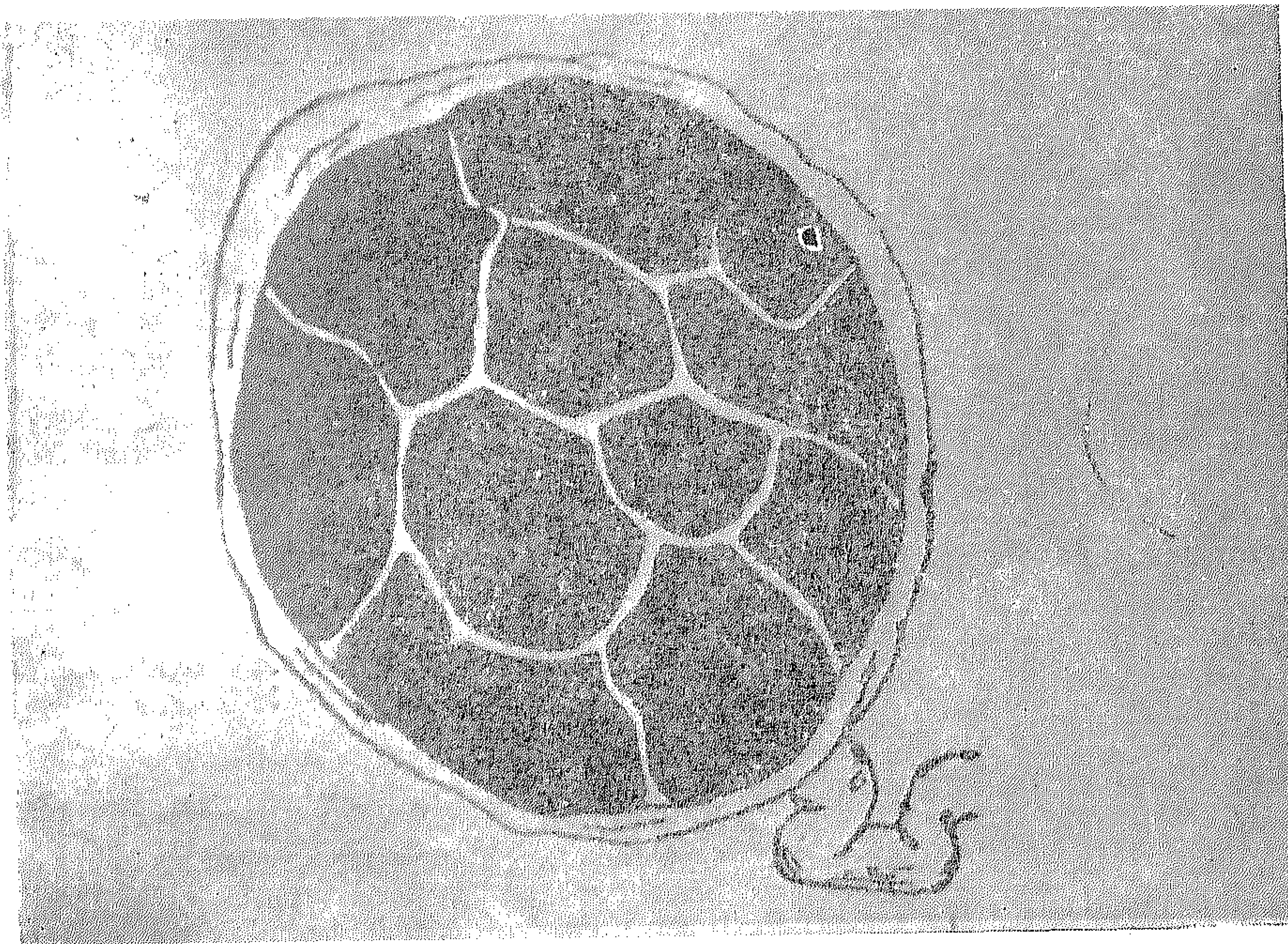
Alexandria University

From the morphological point of view, the human placenta is a discoid organ measuring 15-20 cm. in diameter, 1.5-3 cm. in thickness and 500 grams in weight.* The placenta has two surfaces :

1. A foetal surface towards the amniotic cavity.

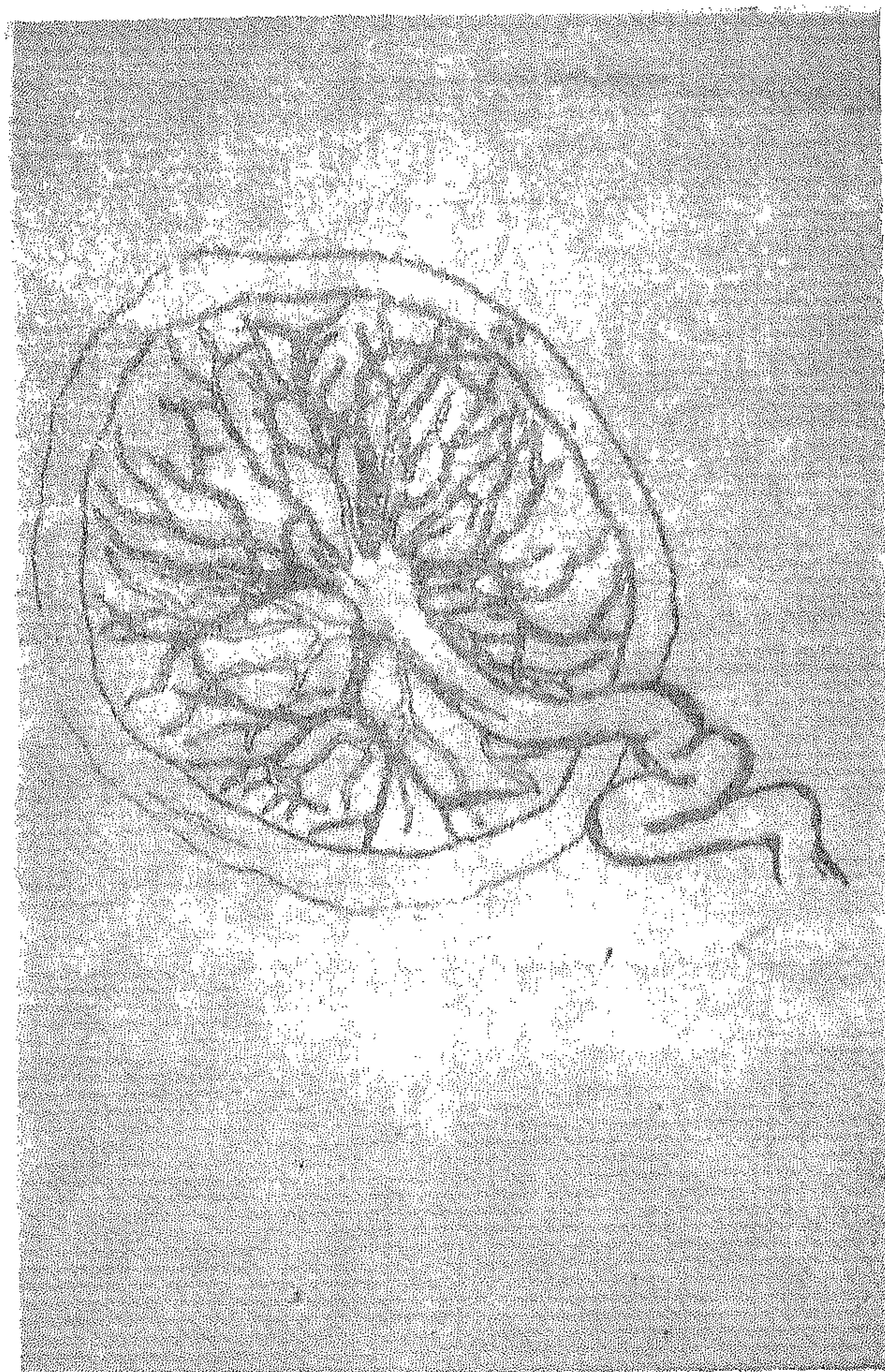
2. A maternal surface in contact with the wall of the womb.

The maternal surface of the placenta is divided into 12-20 lobes called cotyledons (Fig. 1).



(Fig. 1) Thc Cotyledons on the maternal surface of the placenta.

The foetal surface of the placenta is covered by the thin, glistening amniotic membrane through which the placental vessels are seen coming from the umbilical cord,branching in all directions. The umbilical cord is inserted into the foetal surface of the placenta near its centre (Fig. 2).



(Fig. 2) The umbilical cord inserted near the centre of the placenta.

Concerning its physiology, the placenta performs the following functions :

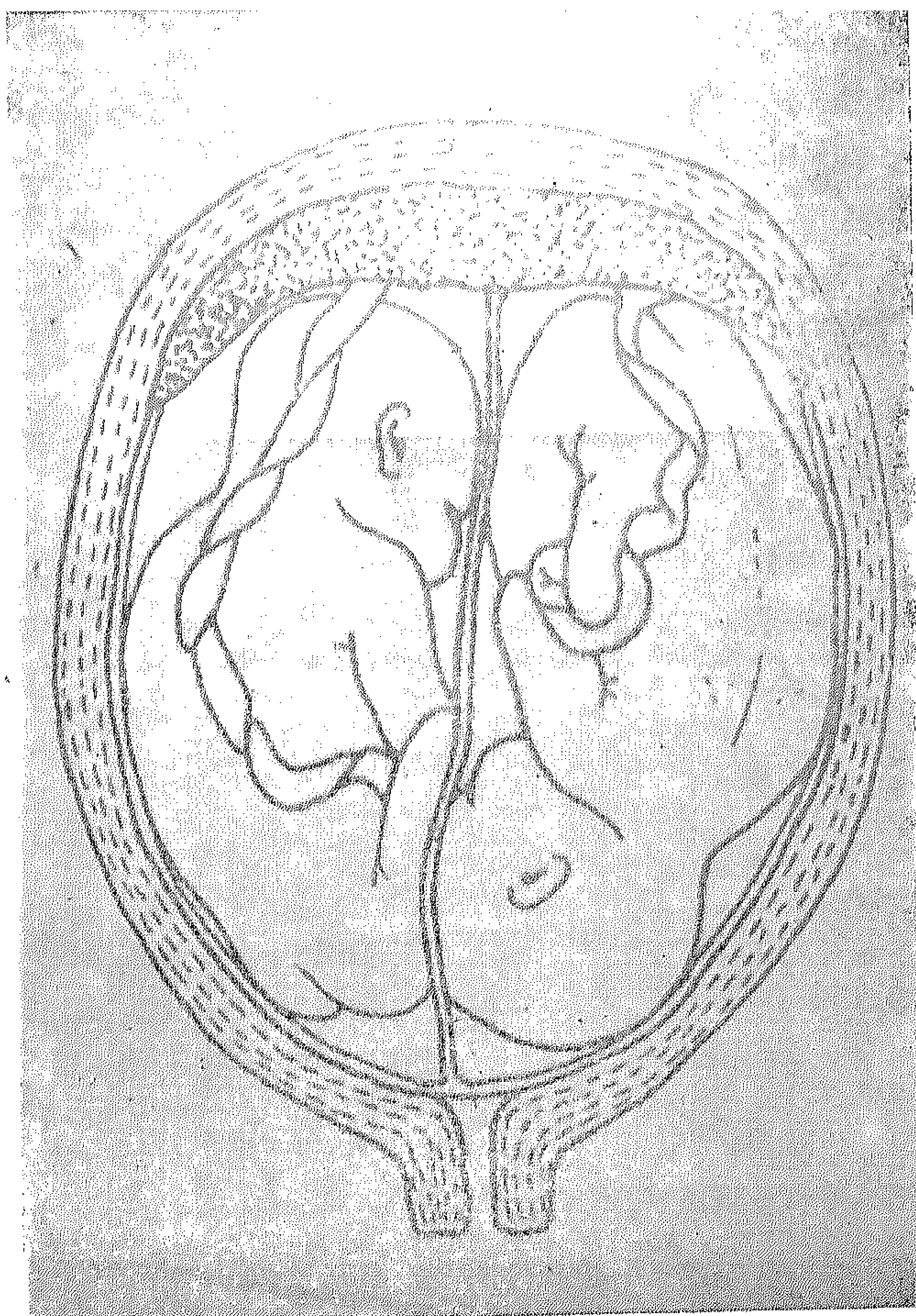
1. *Respiratory* : it oxygenates the foetal blood and removes its carbon dioxide, i.e. it acts as a lung.

2. *Nutrient* : it gives food requirments to the growing foetus, i.e. it acts as a gastro-intestinal tract.

3. *Excretory* : it excretes the metabolic biproducts from the foetal circulation, i.e. it acts as a kidney.

4. *Hormonal* : It secretes large amounts of hormones, i.e. it acts as an endocrine gland.

5. *Haemopoietic* : It forms foetal haemoglobin. As to the rôle of the placenta in multiple pregnancy, it is known that uniovular twins (Fig. 3) have only one placenta, and such twins are always of the same sex and identical features.



(Fig. 3) Uniovular twins with a single placenta.

These scientific facts related with the placenta are of utmost importance before discussing this subject. Moreover, some beliefs and practices have also to be mentioned. In Egypt, uptill now, the placenta is often treated in certain circumstances as if it were a dead child, especially among the villages of Upper Egypt.[1] The fellahin call the placenta el-walad-el-tani, the "other" or "second" child. This shows that the modern Egyptians, credit the placenta with a spirit; and this belief is suggestive of an ancient survival one.

At this point I think it will be necessary to clear the belief that the placenta was considered as a stillborn twin among the ancient Egyptians. In view of such belief, it is noticed that the umbilical cord of the newly born ancient Egyptian prince was dried and preserved,in a special container during his life. After his death, such container had to be transfered to his tomb.[2] Moreover, in the earlier periods of Egyptian history, it is possible that the placenta itself, preserved in a dried condition was carried in front of the pharaoh on the occasion of certain performances closely related with the Kingship. By the time of the New Kingdom, a model was substituted for the placenta. This model was sometimes made of gilded wood. Two wooden models of Harmhab placenta were found in his tomb.[3] This might be attributed to the fact that the Pharaoh was assigned ceremonially two placentae[4] (one of course, a model), because he was considered as a ruler of upper and lower Egypt.

Historical Backgrounds :

Early evidence of the royal placenta appeared in the form of a standard related to the King in the Old Kingdom[5].

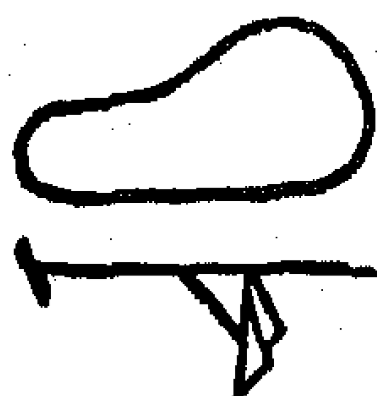
It was translated as placenta of the King[6]. Similar standard was shown carried by a priest of Isis in the sun temple of Neusserre. Early royal monuments reveal similar standard, for instance in Narmer Palette (Fig. 4), in foot washing of Neusserre on his way to the robing

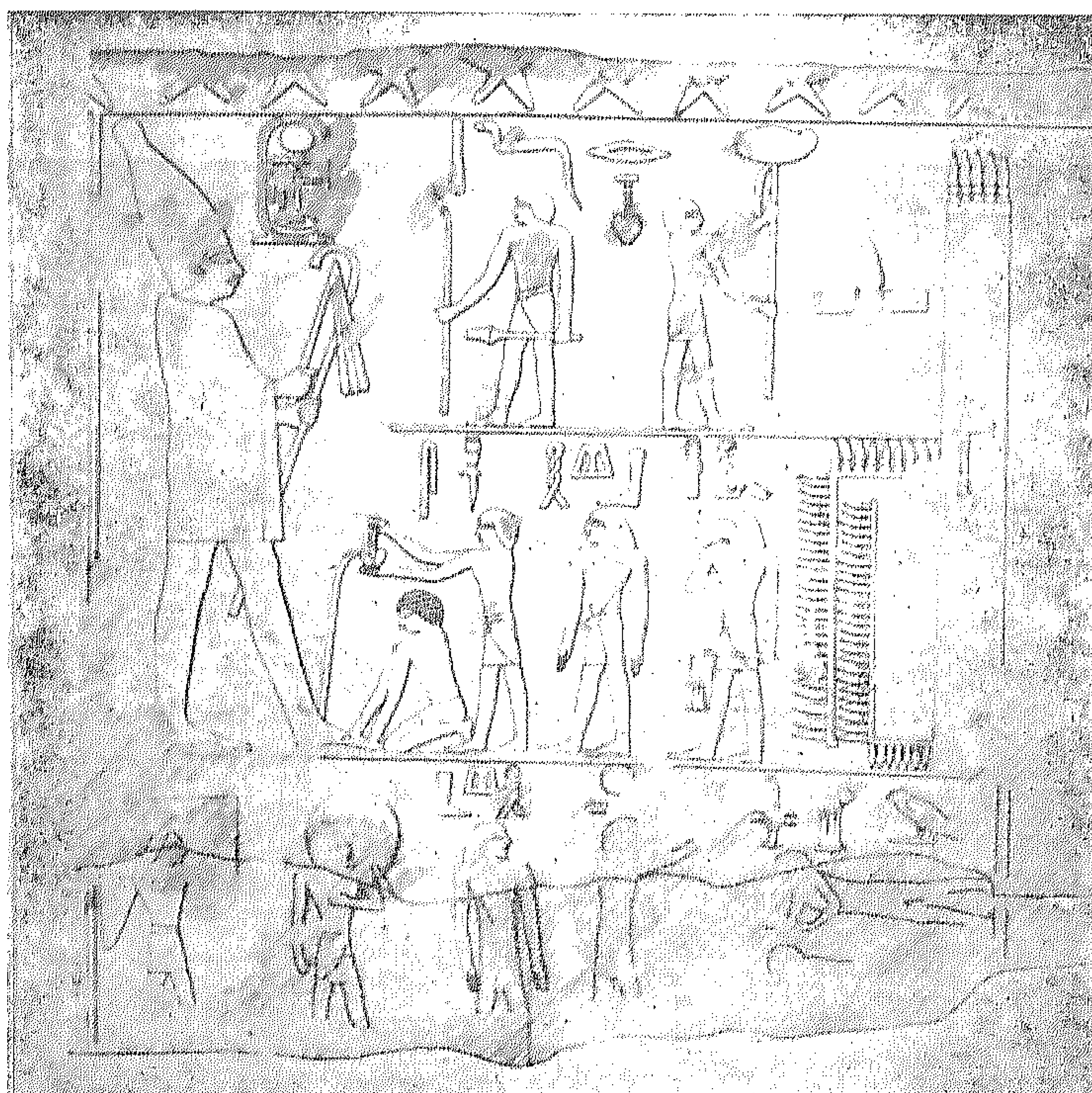


(Fig. 4) Standard of the Royal placenta in Narmer palette.

chamber or Palace of the Sed Festival (Abu Gurab, (Fig. 5). Standard of the royal placenta was used to stand near the wolf standard of Upwat in the closest proximity to the King. Since Upwat "the" opener-of-the way' replaced Horus - the King or god - in the occasion of the first born son i.e. opener of - the body' therefore, it would be feasible to accept the theory that both are related to the King's birth. Such association was encountered in Djoser's funerary complex at Saqqara [7].

Philological aspect :

Seligman and Murray[8] had shown that there are good reasons to believe that the object born-on the  standard represents the pharaoh's placenta. They were led to



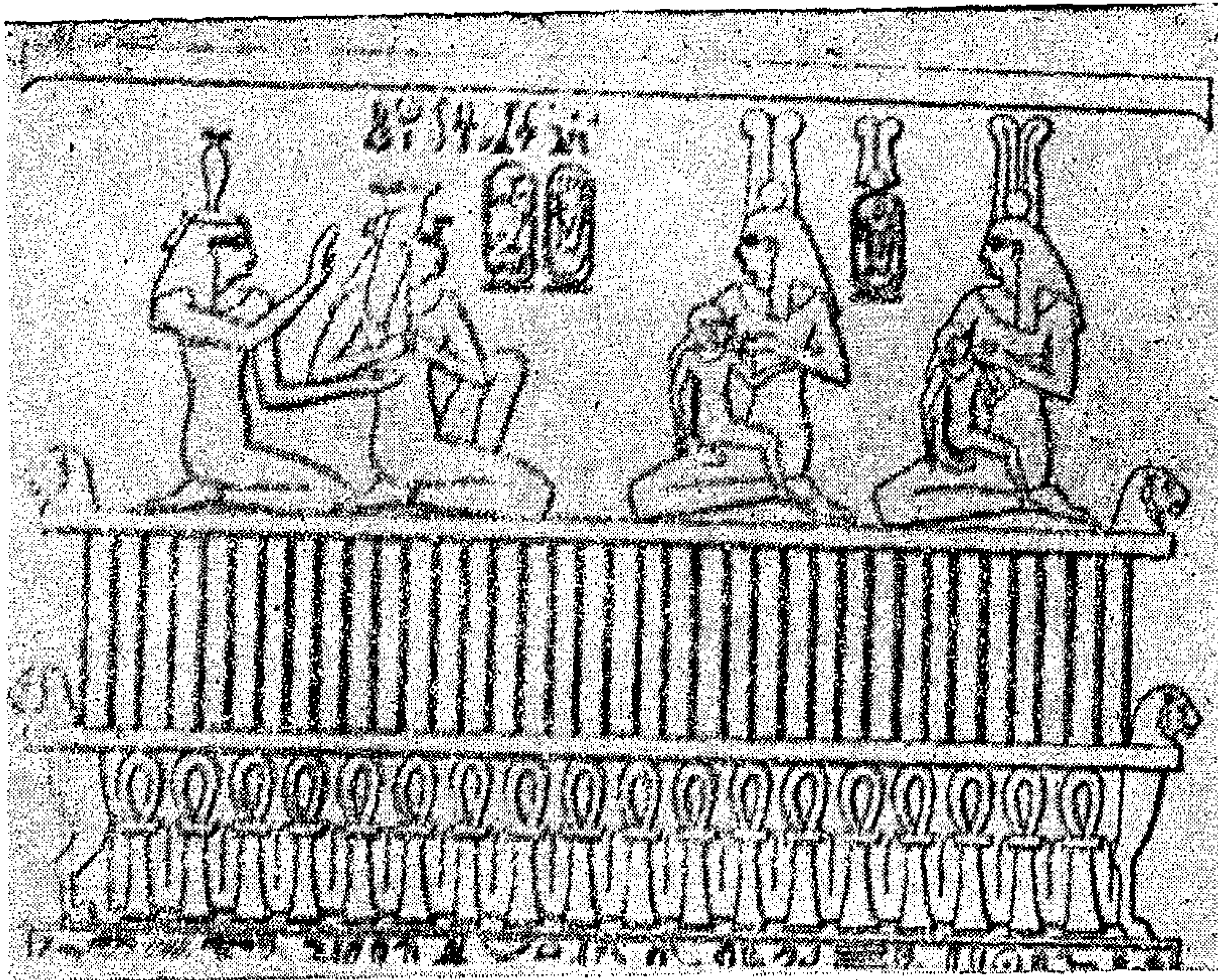
(Fig. 5) Standard of the Royal placenta in foot washing of Neusserre.

this conclusion by the shape of this object and by the beliefs and practices of the Baganda, who consider every man's placenta as a stillborn twin. By the death of a King in Ugunda, his Jawbone and stump of his umbilical cord (= his placenta) (Fig. 6)were preserved in a temple



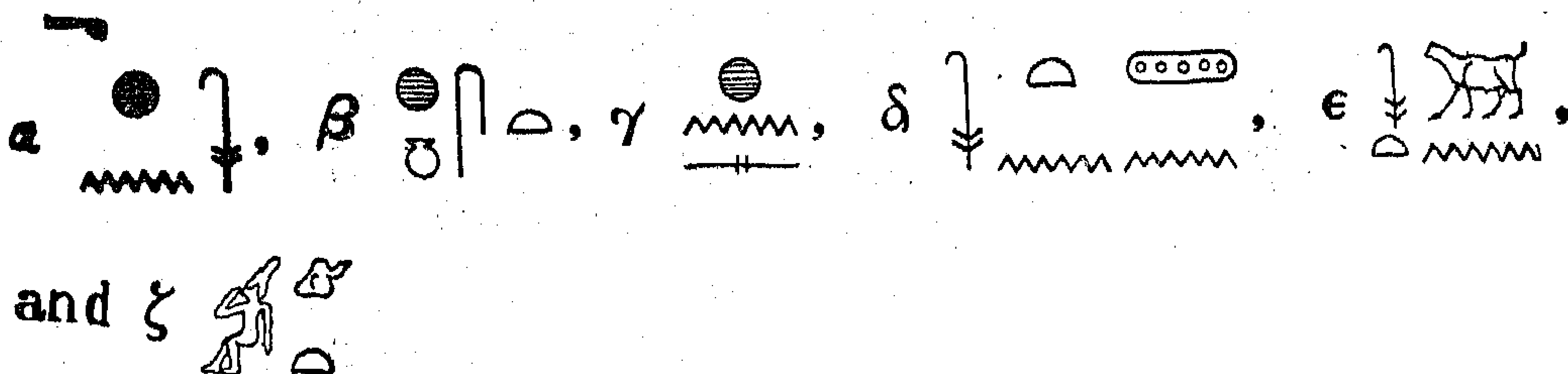
(Fig. 6) Stump of Umbilical Cord and jawbone of a king of the Baganda.

especially built for its reception.(9) Blackman pointed out the resemblance between the object on the head of a goddess in the famous birth-scene at Deir-el-Bahri(Fig. 7), and the Mulongo



(Fig. 7) Emblem upon the head of an Egyptian birth-Goddess at Deir-el Bahri.

(twin) of the King of Uganda. This suggestion still further confirms Seligman and Murray's theory. Sethe accepts their conclusion with regard to what emblem  represents the Pharaoh's placenta, but he differs from them entirely in his translation and transliteration. The nmae which one expects to mean "Placenta of the King" or the like is variously written.



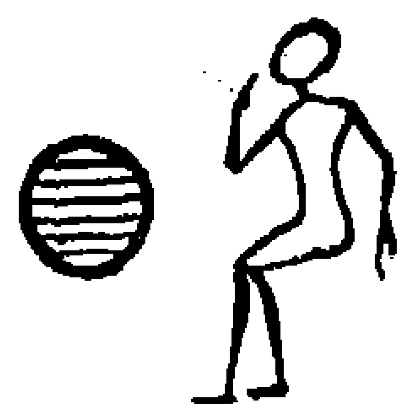
and ζ

Blackman came to the conclusion that the name for  standard is "the ḫ of

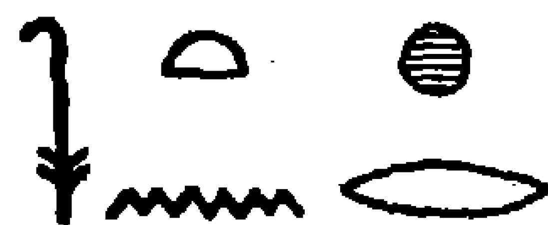
the King". He wondered whether it can be that in ḫ we possess the ancient Egyptian word for the placenta according to Sethe [10] the sign represents a placenta "Mutterkuchen"; he translated ḫ-n-sw. t, ḫ-nsw, "Königsnach-*geburt*," "*King's afterbirth*".

In the earliest examples of the placenta,[11] its colour is yellow. However, it appeared brown in the papyrus of Nesinekht-tawi.[12] Upon the yellow ground are frequently black or red horizontal lines, as in the printed type . It is questionable whether these lines represent veins.

From the point of view of shape and probably also colour might be suitable representation of a placenta from the philological point, it is worthy to refer to a word



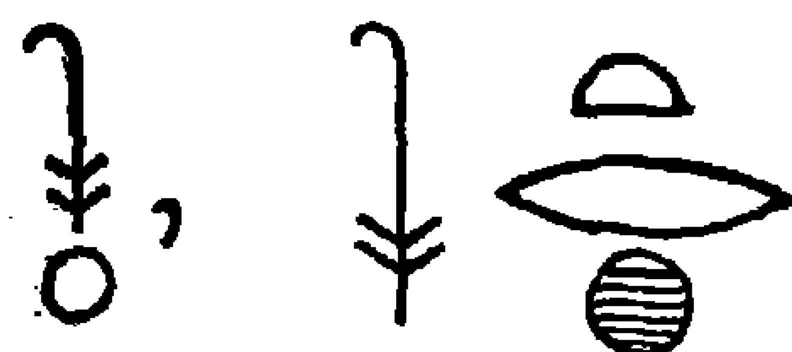
which, as its determinative shows, must be a word for "Child", or for some object, person, or action related with "Child". If ḫ (ḫy) means "child", the name on the standard in question must be child of the King, it is true that the placenta was regarded by the Baganda as a child, but it was the real child's twin (Mulongo). Because of possible similar beliefs among communities of Hamitic origin, one should expect the name of the standard not to be "Child of the King", but twin or brother of the King. Blackman[13] emntioned one example of the title,



iry ḫ-ny-św·t

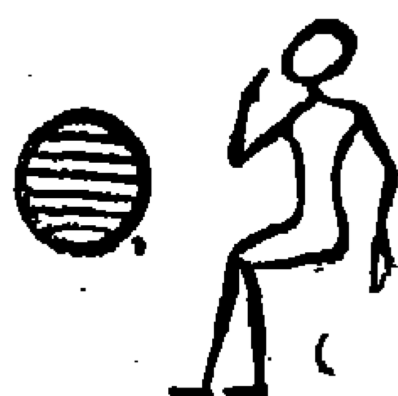
It is possible that also occurs in its original meaning placenta in a very common title.

Instead of reading



, as **rḫ-ny-św·t,**

and translating it "King's Acquaintance, Sethe[14] would read it *iry ḫ-ny-św.t,* and translate "Guardian of the King's placenta". Davies,[15] however, insists on the hieroglyph



ḫ to represent the human placenta.[16]

Finally, it will be necessary to elucidate the relation between the moon and the placenta. One name of the moon-god, khonsu, probably meant "placenta of the King".(17) Van der Leeuw(18) tried to clear this relation; He referred to the possibility of the moon being considered as the twin of the sun. Pyramid text 128 addressed sun and moon as "those two Comrades who sail through heaven, Rè and Thoth(19). This suggest that sun and moon existed in the Egyptian minds in close affinity. Since the sun, Rè was considered as the King, the suggestion that the moon, Khons* was considered at one time as the placenta or the twin of the King, might be accepted.

Note

(*) Alexandria Manual of Obstetrics by the staff of Shatby University Hospital, Al-Maaref Establishment, Alexandria, 1972, pp. 32-33.

(1) Blackman, W., The Fellahin of Upper Egypt, p. 63, C.f.p. 67. Quoted by Frankfort. H. in "Kingship and the Gods,". The University of Chicago. Chapter V, 1969. p. 71.

(2) Frankfort. H., ibid, p. 71.

(3) Davis, Theodore M., in Collaboration with Sir Gaston Maspero, The Tombs of Harmhabi and Toutankhamonou, London 1912. p. 105.

(4) Christaine Desroches-Noble Court: Tutankhamen, Penguin Books, 1965. p. 187.

(5) Seligman, C.G. and Murray M.A. in "Man," 1911, No. 97.

(6) F.W. Von. Bissing and Herman Kees, „Untersuchungen Zu den Reliefs aus dem Re-Heiligtum des Rathures" Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist-Klasse, Vol. XXXII, München, 1922, pp. 37-46.

(7) Firth, C.M., and Quibell, J.E., and lauer J.P. : "The Step Pyramid, Vol. 11, Pls.17 and 41, Cairo, 1935.

(8) Seligman, C.G. and Murray, M.A., op. cit. pp 167-169, 171.

(9) Blackman, A.M."Some remarks on an emblem upon the head of an ancient Egyptian Birth-Goddess", J.E.A., Vol. III, London, 1916, pp. 199-206.

(10) Sethe in his contribution to L. Borchardt's Das Grabdenkmal des Konigs Sahu-re, II, Leipzig, 1913 p.77.

(11) Petrie, W.M.F. Medum, London, 1892. Pls XI, XIII, XXIII.

(12) Murray - Seligman, op. cit. p. 170.

(13) Blackman, A.M. The Rock Tombs of Meir, II, London, 1915, PL.X.

(14) Sethe op. cit. p. 77.

(15) N.De G. Davies, Five Theban Tombs, in Archaeological Survey of Egypt, London (Egypt Exploration Fund), 1913, p. 3.

(16) Gardiner, A.: Egyptian Grammar, London, 1969, p. 539.

(17) Blackman, A.M., "The Pharaoh's Placenta and the aMoon-god Khons." J.E.A., Vol. III, London, 1916, pp. 235-249.

(18) Van Der Leeuw, G., The moon-God Khons and the King's placenta J.E.A., Vol.V, London, 1918, p. 64.

(19) Breasted, J.H. The development of Religion and thought in Ancient Egypt, New York, 1912, p. 137.

(*) Khons has been depicted only since the New Kingdom, and the name is very rarely met with before that. In earlier times the moon-god was Thoth.

L'EMBAUMEMENT DANS L'ECYPTE ANCIENNE.

Dr. RAMADAN EL-SAYED

1. Buts de la momification et origine.

Plusieurs auteurs ont essayé de rassembler, par l'études des textes, ce qui était relatif à l'embaumenent[1], d'autre part, historiens et chimistes ont observé les momies et fait sur elles des prélèvements qu'on a soigneusement analysés par les procédés scientifiques modernes. On sait qu'en traitant le cadavre on s'efforce de conserver le corps intact et de lui garder son apparence naturelle; l'âme doit pouvoir retrouver en lui son siège habituel et le corps doit être capable de se réveiller[2]. II faut conserver le corps dont le KA aura besoin, afin qu'il puisse en reprendre possession aussi longtemps qu' illui convient[3]. De même il est nécessaire de garder, dans un endroit sûr, la statue du mort, afin que le KA retrouve, fixée dans la pierre, l'apparence de celui qui fut. Une autre idée chére aux Anciens était celle de pourvoir à la nourriture du défunt: afin qu'il ne soit pas tourmenté par la faim et la soif[4], on multipliait pour lui les offrandes d'aliments et de boissons. C'est ainsi qu'on retrouvera dans les tombes tant de tables d'offrandes et tant de peintures devant l'aider à survivre. Donc la conservation du corps est la condition essentielle de la survie. Dans les Textes des Pyramides, le roi mort formule le voeu que ses os soient rassemblés[5]. Pour éviter la décomposition du cadavre, on invente donc l'usage de la momification. Au temps préhistorique le sable sec du désert conservait la dépouille.

Les premiers essais de momification datent de l'époque thinite ou de la III éme dyn.[6]. On se contentait alors de faire des applications de natron (carbonate naturel de sodium cristallisé) et d'imprégner de résine des bandelettes de lin dont on entourait le corps du défunt. Mais au cours de l'A.E. et surtout du M.E. l'art de l'embaumement se perfectionne; au N.E. il parvient à son apogée de la sorte il put être utilisé jusqu'à la fin de l'époque romaine; Hérodote nous le dècrira, avec assez d'exactitude[7].

La légende voulait qu'Anubis été l'inventeur de ce procédé qu'il aurait pratiqué sur le corps d'Osiris. II aurait été aidé dans cette oeuvre[8]par les quatre fils qu'Horus avait eus de sa propre mére[9]. Pour cette raison, la protection des viscéresfut confiée à ces quatre génies. Anubis dés les plus anciens temps et jusqu'à la fin del'époque romaine resta l'Embaumeur par excellence. En somme on répétait sur les morts les rites qui avaient été accomplis sur Osiris[10].

2. La mort.

Un homme vient de mourir.... Aussitôt, les femmes de son entourage, dans l'affliction, poussent des cris aigus informant ainsi le voisinage de la triste nouvelle. On accourt, on attend à la porte de la maison du défuntque paraissent les gens de la famille[11]. Voici sa femme, ses filles, sa vieille mére, ses soeurs.... leur poitrine est nue, leur robe étroitement serrée autour de leur corps; elles crient leur douleur, ramassent de la poussière qu'elles répandent sur leur tête, sur leur visage; rapidement la poussière avec la chaleur et les larmes devient boue, leur chevelure est en désordre, leur peau souillée...[12] En se frappant la poitrine elles parcourent les rues de la ville, répétant à haute voix le nom du disparu; les hommes de la famille se sont joints

au cortége; eux aussi, nus jusqu' à la ceinture, se frappent la poitrine avec leurs poings en signe d'affliction.

Plus tard, de retour à la maison, tous se prépareront pour une autre procession. Cette fois, avec le corps du défunt sur une civiére et accompagnés par des prêtres, ils vont se diriger vers la boutique de l'embaumeur; parfois, dés que la mort avait fait son oeuvre, la famille remettait le cadavre aux employés de la métropole, non sans avoir discuté de la catégorie qu'elle adoptait pour l'embaumenent, car les prix différaient selon la longueur et le soin des travaux[13].

3. Durée des travaux pour la momification.

Une inscription de l'A.E. montre avec quel soin déjà on procédait à la momification. D'aprés ce document, l'emaumement ne durait pas moins de 10 mois (Urk. I, 156-157); à l'époque tardive, on parle de 70 jours[14]. Certains auteurs en on déduit qu'on laissait le corps 70 jours dans un bain de natron[15] etqu'il fallait 10 semaines pour "fabriquer" la momie [16]. II semble qu'en fait, les 70 jours couvraient toute la période des cérémonies funéraires, c'est à dire la période séparant la mort de la mise au tombeau. Pourquoi 70 jours ? Peut être simplement pour des raisons religieuses tirées de l'observation des astres : Sirius (= Sothis) et les déeans du ciel nocturne aprés avoir brillé dans la nuit égyptienne, disparaissent sous l'horizon pendant une période sensiblement égale à 70 jours. Sans doute, les Egyptiens ont-ils copié ce cycle temporel pour l'appliquer à leurs morts et s'assurer ainsi de leur résurrection [17].

4. Le lieu de l'embaumement.

II faudra donc environ 10 semaines pour fabriquer la momie. Pendant ce temps la famille restera autant que possible à la maison, en recluse; on chantera des chants funéraires[18] en se lamentant sur la perte cruelle. L'endroit où le crops était posé pour la momification, était souvent une vaste tente; parfois la boutique de l'embaumeur pouvait être dans un édifice permanent, mais dans une contrée où la chaleur, le soleil régnant, où il ne pleut pas, les tentes sont commodes; elles peuvent être changées de place aisément, si celà est nécessaire; elles sont plus confortables pour les travailleurs que l'espace resserré entre les murs d'un édifice; elles se rafraichissent pendant la nuit....

Nombreuses sont les tombes qui nous ont permis de suivre toutes les étapes depuis la mort jusqu'à l'étape ultime de la mise au tombeau, et même au delà, peut-on dire, puisque le voyage de l'âme est décrit avec infiniment de minutie; pour l'instant rappelons combien sont remarquables les dessins à l'encre noire qui peignent les processions vers la Tente de Purification et la boutique des embaumeurs dans la tombe de Pepi-ankh à Meir[19].

5. Le personnel et le travail.

Le prêtre chargé de l'embaumement représentait le dieu Anubis qui présidait à la momification et était le gardien des tombes, c'est pourquoi le prêtre en question portait un masque de chacal [20]. Lui et ses condisciples étaient tous soigneusement rasés : tête, visage et même le corps; il entonnait les chants annonçant le début du travail, les autres suivaient ces chants. Le corps devait être d'abord baigné, il était posé sur une table étroite, assez haute, afin de faciliter le travail qu'on effectuerait sur lui.

Le premier travail était l'extirpation du cerveau. C'était un spécialiste habile qui, tenant en main une sorte de long et mince crochet, s'approchait du corps et introduisait le crochet

dans la narine; puis d'un mouvement circulaire il perçait l'os etmoïde pénétrant dans la cavité cranienne. A l'aide d'un autre instrument en forme de petite baguette spiralée terminée par une sorte de petite cuiller, il pénétrait jusqu'à la cavité cranienne et sortait, fragment par fragment, tout le cerveau, toujours en suivant le chemin de la narine. L'opération était longue et demandait beaucoup de patience. L'opérateur avait le droit d'être fier de son travail quand celui-ci était bien achevé; parfois un maladroit brisait un os ou cassait le nez ce qui défiguriat à jamais le visage, mais en général on retrouvait la structure du visage [21]. Ensuite on prati-quait un drainage encéphalique pour achever le nettoyage du cerveau. Plus tard le visage était recouvert d'un masque de toile et de stuc et la tête était posé sur un chevet.

La deuxiéme opération relative à la momification était l'éviscération. L'homme qui devait exécuter ce travail attendait à l'extérieur de la tente. Son outil de travail était une pierre large et plate, on l'appelait" la pierre éthiopinne" dont le bord était aiguisé comme un rasoir.[22]

Le travail de cet homme n'était pas agréable et c'était répugnant à voir de sorte qu'on l'avait en abomination. Avant qu'il pénétre dans la tente, le prêtre au masque de chacal s'approchait du corps qui avait été légérement tourné sur son flanc droit,exposantle côté gauche; au son de doux chants rythmés, il tracait, à l'aide d'un petit pinceau, trempé dans un pot d'encre une ligne de 12 cm. environ sur le côté gauche du corps; l'homme tranchait la peau et la chair, avec une grande force, le long de cette ligne; par cette incision il sortait chaque organe : estomac, foie, reins, poumons, intestins. Le coeur devait rester en place parce qu'il était *le siège* de l'intelligence et du sentiment[23]. Les organes étaient enveloppés dans un tissu endiut de résine et chacun d'eux déposé dans la jarre qui convenaait. Son horrible travail achevé, l'homme s'échappait de la tente poursuivi par les cris de dérision et de dégoût des autres; il était considéré comme impur, les cris de colére, les imprécationsdevaient libérer la tente de la corruption de sa présence. Lesprêtres prétendaient le mépriser, mais en fait, tout le monde savait que son travail était trés important. Si les organes avaient été lai.sés n ı lace ils se seraient rapidement corrompus empêchant le desséchement du corps et rendant la momification impossible[24].

Une fois les viscéres enlevés; le taricheute[25] remplissait la cavité de l'abdomen avec dela myrrhe, du cinnamone et différents aromates aprés l'avoir auparavan lavée avec du vin de palme. Puis les bords de l'incision étaient rapprochés et un prêtre accomplissait le rituel de placer sur l'incision un plateau qui pouvait être en cire, en argent ou même en or pour les gens riches, mais toujours sur ce plateau on peignait le symbole tout puissant de l'oeil d'Horus[26].

Dês l'origine, on retirait certa nement les entrailles pour faciliter l'embaumement. Donc, prés de la table, on déposait les quatre jarres de pierre, hautes chacune de 30 cm. environ, à panses renflées; elles étaient souvent en albâtre; comme nous le disions plus haut,le paraschiste avait déposé les viscéres qu'il avait traitées séparément dans un bain de vin de palme aromatisé[27]. Les égyptologues ont appelé, à la suite d'une erreur d'interprétation,ces jarres"les canopes"[28] nom qui leur est resté jusqu'à nos jours. On scellait le couvercle à la cire; à l'origine les quatre couvercles reproduisaient une tête humaine sculptée dans la pierre; mais le plus souvent on retrouvera sur chaque couvercle la tête d'un des 4 fils d'Horus protecteurs des viscéres : Amsit à tête humaine devait sublimer le foie (sous la protection d'Isis), Hapi à tête de cynocéphale devait sublimer les poumons (sou la protection de Nephthys), Douamoutef à tête de chacal devait sublimer l'estomac (sous la protection de Neith), Qebesenou devait sublimer les intestins (sous la protection de Selkit)[29], ce dernier avait une tête de faucon; les

génies finirent par s'identifier si parfaitement aux viscéres que c'est pour cette raison qu'eux-mêmes eurent besoin de la protection des quatre déesses; l'éviscération empêchait le mort d'éprouver les sensations désagréables qu'aurait provoqué la corruption(30) et les génies empêchaient le mort d'avoir faim ou soif, coutume et croyance remontant à l'A.E. De cette époque aussi (VI dyn.), le prêtre „chancelier du dieu" joue un rôle important: il est embaumeur ou chef des embaumeurs mais son rôle ne se limite pas à cette partie des rites et on le trouvera encore accompagnant le mort dans le cortége funéraire de la maison à la tombe, il participera aux derniers actes du culte funéraire, aux libations d'eau faites pour le défunt aprés l'ensevelissement.

Avant de procéder à la dessication, on baignait encore le corps et de fins étuis d'or étaient passés autour de chaque doigt et orteil afin de les maintenir en place. La poudre appelée natron provenait du désert de Libye et avait toujours été réputée pour son pouvoir de dessication aussi bien que de purification. Le mort était posé sur une natte propre faite de fibres de plantes et couvert de cette poudre. La sécheresse de l'atmosphére, la chaleur, le soleil complétaient l'oeuvre de la poudre; il arrivait un moment où le corps était complétement asséché, la peau collait sur le cadre solide de l'os mais la face amincie restait toujours reconnaissable.

Certes le crops était trés léger quand on le posait sur une table haute pour être, une fois de plus, lavé; ensuite il était oint avec des baumes et des plantes odorantes.

Les prêtres répandaient des libations: symboliquement ces liquides restauraient au corps son humidité; de même, ils faisaient brûler de l'encens qui, symboliquement redonnait au corps sa chaleur et son odeur(31). Il faut signaler l'innovation qui eut lieu au N.E.; nous avions dit que le coeur restait en place, mais plus tard, ce coeur précieux qui doit selon son poids dé-cider de la culpabilité du défunt devant Osiris lors du jugement, sera extrait du corps et remplacé par un scarabée de pierre. C'est un symbole sacré auquel une inscription demande "de ne pas se lever comme témoin" contre le défunt; ce dernier trouve donc une protection efficace en cescarabée(32). En ce qui concerne le natron, on alla, à la XVIII° dyn. jusqu'à faire macérer le orps dans le natron, et comme ce traitement désséchait le corps, on reconstituait l'aspect de la chair en introduisant sous la peau charpie et bitume(33). De toutes facons, ainsi que l'ont démontré les chimistes, "le bain" s'opérait avec du natron sec qui absorbait l'humidité qui aurait pu subsister encore dans la momie. Les embaumeurs ont fait usage aussi de cire (les études de lucas, en particulier l'ont prouvé); la cire était une matiére trés utilisées aussi bien pour les perruques que pour la protection des peintures, pour les tablettes à écrire; elle était utilisé omme matiére adhésive sur les organes extérieurs délicats de la momie.

6. **Emmaillotement.**

Le corps était prêt maintenant pour l'emmaillotement par le choachyte. 150 métres environ de bandes de différentes largeurs seront nécessaires pour ce travail. Sur certaines d'entre elles, on avait écrit le nom du défuntafin que son identité soit préservée; sur d'autres étaient des figures divines, sur d'autres encore des textes religieux ou des formules magiques: toutes devaient aider le défunt, lui donner, la possibilté d'atteindre l'autre monde. L'enroulement des bandes, travail compliqué comme tous ceux qui avaient précédé, devait être exécuté par des spécialistes mais seuls, les prêtres savaient où l'on devait placer les bandages magiques et leurs mots de pouvoir; seuls ils connaissaient les paroles qui devaient être psalmodiées quand on enfilait les bagues aux doigts du mort, quand on accrochait les boucles d'oreille àses oreilles; seuls ils savaient où l'on devait cacher les amulettes afin de protéger le mort dans son voyage vers l'autre monde(34). Aussi, quand l'emmaillotement commençait, y avait-il de fréquents

interludespendant lesquels, en grandes cérémonies, les prêtres entonnaient les paroles de sagesse et chantaient les paroles incantatoires. On comprend que tout cela prenait du temps; comme nous l'avons dit plus haut70 jurs s'écoulaient entre celui de la mort et celui où l'enveloppement était achevé(35). Les doigts, les mains, les pieds étaient d'abord enveloppés avec des bandelettes très fines, puis le corps recevait son bandage; enfin l'ensemble était recouvert d'un réseau de bandelttes plus larges qui constituaient l'emballage externe. Tous ces tissus étaient imprégnés d'une préparation liquide assurant leur adhérence et communiquant au corps l'odeur des huiles cosmétiques.

A l'intérieur du réseau, les prêtres avaient introduit aux endroits prescrits les amulettes de pierres semi-précieuses assurant la protection : yeux de pierre sur les paupiéres, oeil oudja sur l'incision abdominale, piliers djed, doigtiers d'or, plaque pectorale, noeud d'Isis etc. Nous avons déjà signalé les dessins à l'encre figurant des divinités sur certaines bandelettes(36).

Ensuite la momie était remportée dans la maison mortuaire pour être mise dans uncercueil rectangulaire, en pierre ou en bois dont les épaises parois protégeaient la momie de la destruction. Le fait que le sarcophage ne présente pas un obstacle pour que le mort puisse entrerou sortir pour "contempler le soleil", appartient au domaine du surnaturel; mais une paire d'yeux peints à l'extérieur du cercueil, vers la tête, permet au mort "de voir comment le Maître de l'horizon parcourt le ciel"; parfois aussi une porte sur le ceroueil doit permettre au mort une sortie facile. Des inscriptions le recommandent à la protection d'Anubis, Osiris, Geb, Nout, Isis, Neith et avant tout aux fils d'Horus(37).

La cérémonie propre des funérailles avait lieu ensuite.

7. Transport sur l'eau.

II fallait le plus souvent traverser le Nil puis gagner la nécropole située dans le désert. Plusieurs barques étaient nécessaires. Une barque précedait la barque funeraire et portait des femmes assises sur le toit de la cabine qui gémissaient, tournées vers la barque du défunt. Un 3 éme bateau transportait les parents de sexe masculin. Un 4 éme transportait les compagnons et amis du mort qui tenaient leur bâton en main, leurs serviteurs ont devant eux les cadeaux pour le défunt. Suivent de petites embarcations avec les domestiques transportant des bouquets de fleurs ainsi que les mets destinés aux offrandes, des coffres(38) il ne faut pas omettre les veuves et les orphelins indigents dont le mort a pris soin et dont laprésence témoigne pour lui (39). La barque du mort elle-même, était la plus grande et la plus richement décorée; le cercueil était entouré de fleurs et enfermé dans un grand coffre couvert de peintures ou sous un baldaquin supporté par de petites colonnes. A côté les parentes du défunt étaient accroupies, les seins découverts, se lamentant; les prêtres funéraires, avec leur peau de léopard au dos, faisaient des fumigations et des offrandes devant le cercueil, un autre récitait des formules(40).

8. Transport à terre.

Une fois arrivé sur l'autre rive du fleuve, le sarcophage était placé sur un traîneau que les boeufs ou les hommes tiraient jusqu'à la tombe. Le cortége comprenait les pleureuses, les prêtres funéraires, le out-rites de l'embaumement, le prêtre lecteur qui récitait les "glorifications", le prêtre-sem qui célébrait la cérémonie de "l'ouverture de la bouche", les prêtres du Ka; la famille(41) suivait aussi, naturellement avec les femmes continuant leurs gémissements disant leur tristesse de quitter un époux ou un pére; souvent des danseuses précédaient le cortége,;

les "gardiennes du mort" jouaient le rôle d'Isis et Nephthys pleurant Osiris et marchaient à hauteur de la tête et des pieds du mort.

9. **Les derniéres cérémonies.**

Les cérémonies funéraires proprement dites avaient lieu devant la tombe. Dés l'époque archaique, on place prés du mort dans la chambre du sarcophage, un peu de pain, de viande et de boissons réels; on perpétue ces soins en lui donnant sa subsistance sous forme d'imitations(42), c'est pourquoi, derriére le cortége venaient les serviteurs portant les objets dont le mort aurait besoin pour vivre dans l'autre vie : coffres remplis de vêtements, articles de toilette, jarres d'onguents et ses objets de prédilection; d'autres serviteurs portaient le mobiier funéraire : lit, chaise, petits tabourets.

Quand la procession atteignait l'entrée de la tombe, la momie était sortie de son coffre et posée debout sur un monticule de sable, face aux gens en pleurs. Les pleureuses attendaient les prêtres qui devaient exécuter une série de rituels longs et compliqués devant permettre au mort de poursuivre avec succés son long voyage vers l'autre monde. De petits pots d'encens enflammé étaient agités, des rites de purification, de lustration accomplis; les cérmonies s'accomplissaient dans l'ordre prescrit(43).

Finalement avait lieu le plus important rite connu sous le nom "d'ouverture de la bouche". Un prêtre tenait une "adze"(44) ou herminette en miniature, objet possédant des pouvoirs mystiques spéciaux. Les Grecs appellent ce prêtre, hautement spécialisé un "ptérophore", il portait, au moins depuis l'époque saite, deux plumes sur la tête. Le rite, à l'origineétait pratiqué sur la statue dans l'atelier (la Maison de l'or)(45) avant que la statue n'eût transportée dans la chapelle funéraire(46) ou dans la tente de purification(47). Mais, plus tard, au N.E. en tous cas, c'était devant la tombe et sur le momie même que le rite était accompli. Le personnage principal est le prêtre sem représentant à la fois Horus fils d'Osiris et le fils du déunt. II est vêtu de la peau de panthére et doit rendre au mort l'usage de ses membres en lui touchant le visage deux fois avec l'herminette et une fois avec le ciseau; ainsi lemort pourra recevoir les aliments qu'on lui apporte et jouir dans l'autre monde de toutes les fonctions vitales (48). En même temps que le rite de l'ouverture de la bouche, les autres rites se poursuivaient : lamentations des pleureuses, récitation des "glorifications", fumigations, onctions, libations, de plus on procédait au sacrifice d'un animal et au rite du "bris des vases rouges" enrapport avec la magie(49), puis le sarcophage, enfin, était descendu dans le caveau(50) avec tout son matériel....

Mais déjà le voyage l'homme mort, pensait-on, était commencé. Les pleureuses, fatiguées par la procession dans la chaleur et la poussiére et par les longues et épuisantes cérémonies, la famille, les amis, les serviteurs étaient prêts à se réjouir du grand festin préparé à leur intention. Tous savaient que le défunt s'en allait vers une seconde vie joyeuse et sans fin, ils pouvaient doncparticiper au banquet dont les nourritures étaient des plus fines, les vins et la bière abondants. Musiciens et artistes chantaient en l'honneur de celui qu'ou venait d'enterrer(51).

Note

(1) Sauneron, *Rituel de l'embaumement*, p. 35;*BIFAO* 51, p. 53-58, 137-171; Mercier; *La Propolis*, Mémoire de la Société des Antiquaires de France, 9 éme s.t. II, 1951, p. 127-160; Van Wijngaarden, *Mummificering in het oude Egypte*, extr. Wekeliikse Studiereeks Stichting IVIO 1954; Boudet, *Les secrets des embaumeurs*, AEsculape, 1955 p. 224-232; Hermann *Religionsgeschichtliches zur Mumifirierung*, ZDMG 105, 1955,28-9; Lauer-Iskander, *ASAE* 53, p. 167-194; Hermann, o.c., *Zerglieden und Zusammenfugen*, Leiden 3,1956, p.81-96; Blackmann,*Rock Tombs of Meir* Part. V, p. 51-5, pl. 42-44; Pace, *Wrapped for Eternity* (The story of the Egyptian Mummy, 1974, p.40-64; Knaggs, *Adventures in Man's first plastic* New-York 1947, p. 87-99; surtout Engelbach *Introduction to Egypt. Archeology* p.190-201 l'auteur a expliqué les méthodes pratiquées de la III éme dyn. jusqu'à la Basse-Epoque; Budge *The Mummy* 1894 p. 201-219 (l'auteur donne p. 209 une bibliogr.) ; Lucas *JEA* 18 p. 125-140; Pettigrew *A History of Egyptian Mummies* 1834; Derry *ASAE* 39 p. 411; E. Smith *A contribution to the study of Mummification* in Egypt (Mem. Inst. Egypt. 1905).

(2) Erman, *Relig. des Egyptiens*, p. 300.

(3) Erman-Ranke, *Civil. égypt.*, p. 387.

(4) id., o.c., p. 387.

(5) Pyr. 1368 a-c = Sethe Pyr. II p. 248; Mercer Pyramid Texts (commentary), p. 676-7).

(6) Vandier, *Rel. égyp.*, p. III; Daumas, *Vie dans l'Egypte ancienne*, p. 120; Engelbach, *o.c*, p. 191.

(7) Herodote II, 86-89, trad. Legrand, p. 120-122.

(8) Pyr. 1983 a-e = Sethe, *Pyr.* II, p. 499; Mercer, *o.c.*, p. 893.

(9) L.D.M., ch. 112, 1.11-12 = Barguet, *Le Livre des Morts*, p. 149.

(10) Vandier, *o.c.*, p. 112.

(11) Pace, *o.c.*, p. 40.

(12) id., *o.c.*, p. 41-2.

(13) Daumas, *o.c.*, p. 120.

(14) Erman, *Relig. des Egyp.*, p. 300 n. I.

(15) Vandier, *o.c.*, p. 112.

(16) Pace, *o.c.*, p. 42.

(17) Posener, *Dict. de la civil. égypt.*, p. 103.

(18) Pace, *o.c.*, p. 43, Chant du scribe Ani:"O toi qui rends parfaites(Les âmes) pour entrer dans la maison d'Osiris sois l'âme instruite de l'Osiris, le scribe Ani dont la parole est vraie pour entrer et être avec toi dans la maison d'Osiris. Permets qu'il entend comme tu entends qu'il voie comme tu vois qu'il se tienne debout comme tu es debout qu'il prenne un siége comme tu en prends un"

(19) Blackman *The Rock Tombs of Meir* V, p. 51-55 pl. 42-44.

(20) Pace, *o.c.*, p. 44.

(21) id. *o.c.*, p. 46.

(22) Posener, *o.c.*, p. 103.

(23) Erman, *Rel. des Egyp.*, p. 300.

(24) Pace, *o.c.*, p. 47.

(25) Le paraschiste, le taricheute et le choachyte jouaient à la Basse époque, le rôle de l'ancien prêtre *out* (qui avait présidé aux rites de l'embaumement, of. Vandier, *o.c.*, p. III.

(26) Pace, *o.c.*, p. 48.

(27) Vandier, *o.c.*, p. III-2.

(28) Ainsi appelés par les premiers égyptologues qui croyaient trouver en eux une confirmation de la légende

créée par Rufin, pére de l'église latine IV éme s.; ce Rufin aurait pris pour des statues d'un certain dieu Canopus (dont l'existence est douteuse), les jarres renflées auxquelles on a liassé depuis le nom de "vases canopes".

(29) Vandier, *o.c.*, p. 112.

(30) Erman, *o.c.*, p. 301.

(31) Pace, *o.c.*, p. 49 - 50.

(32) Erman-Banke, o.c., p. 399.

(33) Vandier, *c.c.*, p. 112; Daumas, o.c., p. 120; Posener, o.c., p. 103.

(34) Pace, *o.c.*, p. 51.

(35) Pace, o.c., p. 51.

(36) Posener, *o.c.*, p. 104.

(37) Erman-Banke, o.c., p. 405.

(38) id. , o.c., p. 405.

(39) id. , o.c., p. 407.

(40) Erman, *Rel. des Egypt.*, p. 300-1.

(41) Vandier, *o.c.*, p. 112.

(42) Erman, *o.c.* p. 302.

(43) Pace, *o.c.*, p. 52.

(44) Outil journalier du charpentier employépour faire éclater le bois (herminette).

(45) Daumas, o.c., p. 121; Otto, *Das Agypt. Mundoffnungsritual*(Agypt. Ath.) 1960, p. 79-87;Pace, *o.c.*, p. 54

(46) Davies-Gardiner, *The Tomb of Amenemhat* p. 57-8.

(47) Vandier, *o.c.*, p. 138.

(48) id. , o.c., p. 113-4.

(49) Borchardt, *ZAS* 64, p. 12-6; Werbrook, *Les pleureuses dans* l'Egypte ancienne, p. 30; Van de Walle, *Bull. des Musées* roy.de.l'art et d'histoire 4, p. 76; Liddeckens, *MDIAK* 9, p. 12-4; Moret, Rev. d'égypt. 3, p. 167.

(50) Vandier, *o.c.*, p. 114.

(51) Pace, *o.c.*, p. 54.

IL "CENOTAFIO" DI SANKH-KA-RA MENTUHOTEP A QURNA

Prof. SERGIO DONADONI

Università di Roma

Ogni egittologo è, anche, un poco egiziano; nel mio caso, si aggiunge che, in anni lontani sono stato per un certo tempo studente all'Università del Cairo. Mi è perciô particolarmente gradito di collaborare con una piccola nota al volume che celebra i cinquanta anni di attività della Facoltà di Archeologia.

* * *

Sullo sperone della catena libica che, poco a Nord dello *wadi* delle Tombe regali domina la piana dove è El Târif, sorge un piccolo complesso di rovine in mattoni crudi. Dopo averlo segna la to per la prima volta nel 1902 in una rivista geografica [1] fu visitato dallo Schweinfurth nel gennaio del 1904. Egli ne dette notizia sulla *Zeitschrift für Aegyptische Sprache*[2] e ne parlô al Sayce(che propose di datare il monumento ad Hatshepsut)e al Maspero, allora Direttore Generale del *Services des Antiquités*. Mentre il Sethe, dalla copia di alcuni modesti frammenti di iscrizone, riconobbe il nome di Sankh-tauief Mentuhotep (e lo segnalô in una nota all' articolo di Schweinfurth) il Maspero si recô subito sul posto ed effettuô un breve scavo che portô alla luce due statue frammentarie di babbuino e che gli suggeri di datare il monumento a Neco figlio di Psammetico. In un suo articolo giornalistico[3] descrisse il luogo e la scoperta, projonedo di veder qui un piccolo santuario distaccato del dio Thot, dove ogni tanto arrivasse un sacerdote per celebrare il culto e dove si rendessero oracoli.

Pochi anni dopo, nel 1909, il Petrie[4] riprendeva in esame il monumento. Ne tracciava una nuova pianta e ne metteva in luce una specie di *dépendence*. Il "tempio di Thot" tornava alla XI dinastia per altri frammenti di iscrizione che vi furono trovati, e che confermavano l'integrazione del Sethe, i quali -intesi come frammenti di sarcofago-definivano l'edificio come un "cenotafio" del sorvano.

I trovamenti furono presi successivamente in esame dal Daressy, [5] che escluse la possibilità di attribuirli a Mentuhotep e che propose di vedervi i resti di una titolatura di Tanwetamanie: ma tale attribuzione è stata esplicitamente esclusa dal Gauthier[6] prima e dal Leclant[7] poi, come lo è implicitamente da Clère e Vandier,[8] che nella loro silloge han riportato il testo dei frammenti trovati da Schweinfurth e di quelli trovati da Petrie, indicandoli giustamente come "fragments d'encadrement" di porta, e non di sarcofago (ma indicandoli comunque come provenienti dal "cénotaphe" del re).

Il monumento suscitô di nuovo l'interesse di Hoelscher nel 1939,[9] ed è ricordato da Winlock[10] ("a curious cenotaph chapel" in cui sono stati trovati "fragments of a dummy sarcophagus") e da Hayes[11] ("a brick and limestone chapel which has been variously identified as a Temple of Thoth, a *Sed*-festival chapel, and a cenotaph").

Chi di nuovo lo ha accuratamente descritto in tutte le sue parti è il Badawy,[12] che ne tratta come del "Cenotaph chapel of S'ankh-k are' Mentuhotep" poichè "a sarcophagus seems to have been set in it" e lo colloca nella sezione della sua opera dedicata all'architettura templare.

* * *

Ricapitolando la situazione, si può dire che, mentre è certo che si tratta qui di un edificio in cui sono stati trovati frammenti di iscrizione di Sankh - tauief Sankh-ka-Ra Mentuhotep, è certo che tali iscrizioni non sono frammenti di sarcofago,dato il tenore del testo(*ir.n.f m mnw.* (*f n.*.)[13]ma di un portale Un esame della pianta mostra che si è in cospetto di una piattaforma sulla vetta del *gebel*, costiuita da grossi blocchi grezzi, e che su questa si leva un muro di cinta a pianta quadrangolare in mattoni, più robusto nella parte anteriore dove è praticata la porta (2 m. di spessore), più esile nel resto (0,50 m.).[14]Verso il fondo, nel recinto cosi delimitato è un piccolo edificio praticamente quadrato, sul cui fondo sono tre celle in fila. La pianta data dallo Schweinfurth colloca l'asse di questo edificio come parallelo a quello del recinto, e cioé i due ingressi risultano sfalsati; la pianta di Petrie e di Badawy li pone invece sullo stesso asse.[15]. La lettura di questi elementi sembra abbastanza sicura: si tratta di un piccolo edificio templare (dedicato a Horo come mostra l'iscrizione di sinistra, e a un'altra divinità in lacuna nella colonna del montante a destra della porta) protetto da un alto muro di cinta. Non c'ê dunque ragione di parlare di "cenotafio" nè c'è nulla che autorizzi a parlare di un tempio di *hb-sd.*[16] L'ipotesi assai complessa del Maspero non è appoggiata che a materiali archeologici di età tarda, e il "tempio di Thoth", se c'è davvero stato, varrebbe solo per quella età. Si può dunque solo parlare di un tempio di "Horo e (....) signore/a di (....) „sulla montagna.

Tuttavia, insieme con questo complesso va preso in considerazione un secondo edificio che sorge a un centinaio di metri di distanza e che comporta ambienti con colonne (di legno probabilmente, restano basi di pietra), *mastabe* di mattoni e un paio di camerette. Si è certo in presenza di un insieme a carattere d'abitazione, connesso con il primo, e che mostra che qui era un insediamento regolare.

Ma che funzione affidare a questa presenza umana in una località cosi poco accessibile e cosi poco adatta per la sopravvivenza ? Credo che non sia difficile la risposta se, oltre alla pianta, si da un'occhiata all'alzato del monumento e ai frammenti architettonici non inscritti che sono ancora sul posto. Lo Schweinfurth aveva già notato che "einige dieser Sandsteinblöeke haben eine eigentumlich gebogebe Gestaltung und messen bei 14 cm. Dicke 80 × 50 cm. Si erinnern in ihrer Form an dicke Panzerplatte".[17] Nell'architettura egiziana questa forma, che riprende probabilmente quella dello scudo, hanno i merli che coronano le fortificazioni; e, messi sull'avviso da questa osservazione, è facile notare che il muro di cinta ha a sua volta una assai peculiare sezione; per circa 2 m. esso va rastremandosi verso l'alto, e da circa 2 m. di spessore che ha alla base, misura 1,10 m. a quel punto.[18] Da la in su esso si leva verticalmente e assai più sottile. La struttura è dunque quella tipica di un muro di fortificazione, con la scarpa in basso, e la muraglia merlata che la sovrasta a picco. Siamo qui, insomma, in presenza di un edificio assai simile a quelli noti dalle figurazioni di fortezze che ei danno le pitture di Beni Hassan[19] per un'età sensibilmente contemporanea.

* * *

Una simile interpretazione del complesso di rovine è nata, anzitutto, da una visita sul luogo che ho avuto occasione di effettuare nel 1973 con i compagni della Missione della Università di Roma : l'idea di un tempio, e ancor più di un "cenotafio", in quella posizione mi pareva, *a priori*, poco verisimile. L'amplissima visuale a ridosso della pianura e degli sbocchi su di essa dal deserto rendevano invece assai verisimile che ivi fosse piazzato un corpo di guardia (di polizia del deserto o di frontiera) :[20] e ciò comporta l'acquartieramento nell'edificio di abitazione mentre in posizione cospicua resta il fortino, munito come di regola anche nelle grandi fortezza di poco più tarde in Nubia- di un piccolo santuario all'interno.

Cosi inteso, il monumento perde il suo carattere enigmatico, e testimonia invece la solide

vocazione all'amministrazione prudente e precisa, la quale vuole sorvegliati gli accessi alla pianuea feconda contro quei predoni che "non annunciano il giorno della battaglie",(21) come aveva detto, non molto tempo prima, il padre di Merikara.

SERGIO DONADONI
Università di Roma

Note

(1) Zeitschr. der Ges. f. Erd. 1902 Taf. 11 (*non vidi*).

(2) Ein Neuentdeckter Tempel in Theben, ZÄS,XLI (1904) p. 22 sqq.

(3) Chez le dieu Thot, in Le Temps del 15 ag. 1904, ripubblicato in Ruines et Paysages d'Egypte, Paris 19 n°XXII p. 269.

(4) W. Fl. Petrie, Qurna, London 1909 p. 4-6; pl. IV, VI-VIII. Parte dei trovamenti è ora al Museo di Leida :

(5) G. Daressy, les rois Mentouhotep, in Sphinx, XVII (1913) p. 106.

(6) H. Gauthier, Livre des Rois, I, 245 e IV. 44 n. 1 (dove si esclude la lettura del Daressy).

(7) J. Leclant, Recherches sur les monuments Thébains de la XXV Dynastie dite éthiopienne, Le Caire 1965 p. 181 sq.

(8) J.J. Clère et J. Vandier, Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XI Dynastie (B. Aeg. X), Bruxelles 1948 no 34, p. 48.

(9) U. Hoelscher, The Excavations of Medinet Habu. II. The Temples of the Eighteenth Dynasty, Chicago 1939 p. 4sq.

(10) H.E. Winlock, The Middle Kingdom in Thebes, New York 1947 p. 49.

(11) In Cambridge Ancient History, 3rd Ed. Cambridge 1971 Chap. XX p. 489.

(12) A. Badawy, A History of Egyption Architecture. Vol. II : The First Intermediate Period, the Middle Kingdom and the Second Intermediate Period, Berkeley and Los Angeles, 1966 p. 59 e fig. 23.

(13) Sayed Tawfik, *Ir.n.f m mnw.f* als Weihformel. Gebrauch und Bedeutung in MDIK, XXVII (1971) p. 227 sqq. mostra che la formula non ha mai impiego funerario.

(14) Le misure prese da me sono un po' diverse : lo spessore del muro è di 1 m. abbondante. I mattoni son tutti di testa verso l'esterno, verso l'interno di testa e di taglio. Le misure dei mattoni sono di cm. 9 × 17 × 38.

(15) Le mie misure collocano l'edificio interno un po' fuori d'asse (dista 4 m. dal muro Sud, 5 m. dal muro Nord), ma meno di quanto indicato dallo Schweinfurth. Esso è largo 6 m., profondo 5,50.

(16) La denominazione deriva da una statua "in costume da *hb-sd*" trovata qui dal Petrie. Vedi comunque E. Hornung und E. Staehelin, Studien zum Sedfest, Genève 1974 (AH.I) p. 54 per lo *hb-sd* nell'anno 2 di Mentuhotep III (ma è stato celebrato ? cfr. p. 86).

(17) Schweinfurth, o.c. p. 24.

(18) Schweinfurth, o.c. p. 24.

(19) P.E. Newberry, Beni Hassan, London 1893-32 Vol. I pl. XIV; II pl. V. XV. Cfr. anche la discussione e la bibliografia in A. Badawy, Le dessin architectural chez les anciens Egyptiens, Le Caire 1948 p. 143 sqq.

(20) Ricordare, per questa funzione di controllo, i più tardi testi di Semna : P.C. Smither, The Semneh Dispatch, JEA. XXXI (1945) p. 3 sqq.; per i militari dei fortini di frontiera, ricorda solamente Sin. R. 44-5 (*wrsy tp 'inb 'imy hrw.f*), e Sin. 242, *phrt* "frontier patrol", cfr. Gardiner, Notes on the Story of Sinuhe 91 (= Rec. Tr. XXIV (1912) p. 63).

(21) P. Petr. 1116 A, 94 : cfr. A. Scharff, Der Historische Abschnitt der Lehre für Konig Merikare (SBAW 1936, Heft 8) Münclen 1936 p. 31 n. 58 : Proprio il contrario di quanto disporrà Pi (ankhi), sovrano regolare e non capo di un'orda : cfr. A.H. Gardiner, Piankhi's instructions to his Army, in JEA. XXI (1935) p. 219 sqq.

مقبرة سنخ – كا – رع – منتوحتب الرمزية بالجزنة

بقلم : الأستاذ دونادونى
أستاذ الآثار المصرية بجامعة روما

إن أى باحث فى الآثار المصرية ليشعر فى نفسه ببعض روح مصر وبالإضافة إلى هذا الشعور فإننى شخصياً كنت طالباً بجامعة القاهرة فى زمن مضى . فلاغرو أن يكون سرورى مضاعفاً بشكل خاص لمساهمتى بالبحث المتواضع التالى فى المجلد الذى ينشر احتفالاً بمرور العام الخمسين على نشأة الدراسات الآثارية الجامعية فى مصر .

على قمة من سلسلة الجبال المشرفة على السهول عند منطقة الطارف شمال وادى الملوك . ترتفع مجموعة صغيرة من الآثار المبنية بالطوب اللبن . وقد ورد أول ذكر لهذه الآثار فى مقال بإحدى المجلات الجغرافية عام ١٩٠٢ كتبه شتاينفورت الذى قام بزيارة الموقع بعد ذلك فى يناير عام ١٩٠٤ : ثم تحدث عنه فى مجلة ZAS وأبلغ باكتشافاته زميلة أسيس الذى اقترح تأريخ الآثار بعهد حتشبسوت ، وكذلك ماسبيرو الذى كان حينذاك مديراً عاماً لمصلحة الآثار . وأطلع سبقه على نسخ الأجزاء ضئيلة من النصوص التى عثر عليها فقرأ فيها اسم سغنج – تاوى – اف – منتوحتب ، وأشار إلى ذلك فى ملحوظة أضافها إلى مقال شتاينفورت . أما ماسبيرو فقد اتجه فى الحال إلى مكان الأثر وقام فيه ببعض الحفائر التى أخرجت إلى النور تمثالين مهشمين لقردين أوحيا إليه بتأريخ الأثر بعصر نكاوين بساميتيك . وفى مقال له وصف المكان والاكتشاف مقترحاً اعتبار هذا الأثر معبداً صغيراً منفصلاً للإله تحوت يذهب إليه كاهن من حين إلى آخر لأداء الطقوس ويستطلع فيه الفال .

وبعد ذلك بسنوات قليلة وبالتحديد عام ١٩٠٩ . قام بترى بدراسة الأثر مرة أخرى ورسم له خريطة واكتشف مبنى آخراً ملحقاً له – وثبت تأريخ «معبد تحوت» بعهد الأسرة الحادية عشر بفضل بقايا نصوص أخرى عثر عليها وأكدت ما رآه سيتة . وقد فهم من هذه النصوص التى اعتبرت بمثابة أجزاء من تابوت أن الأثر ليس سوى مقبرة رمزية للملك . وأعاد دارس تحقيق هذه الاكتشافات فنوه بإمكانية إرجاعها إلى عهد منتوحتب ورأى فيها أجزاء من قائمة ألقاب لتانوت – أمانى . ولكن جوتيه ومن بعده لكلان أثبتا خطأ هذه النظرية بشكل قاطع ، كما نفاها كذلك فانديه وكلير وذهب الأخيران فى مولفهما إلى اعتبار النص المستخرج من القطع التى اكتشفها شتاينفورت وبيترى جزءاً من إطار خارجى لبوابة وليس لتابوت (ولكنهما أشارا إليه على أنه من مقبرة رمزية للملك) وأهتم هولشر عام ١٩٣٩ بالأثر . وذكره وينلوك على أنه مقصورة لمقبرة رمزية «غربية» وجدت بها «بقايا

لتابوت رمزى» أما هيز فقد وصفه بأنه «مقصورة» من الطوب والحجر الجيرى قيل عنها أنها معبد للإله تحوت كما قيل أنها مقصورة للاحتفال بعيد « السد » أو أنها « مقبرة رمزية » .

أما خير من وصفه بكل تفصيلاته فهو بدوى الذى درسه باعتباره مقصورة لمقبرة رمزية لسنعنخ — كا — رع — منتوحتب ، حيث يبدو وكأنه قد أقيم به تابوت ويسجله فى كتابه ضمن القسم الخاص بعمارة المعابد .

وإذا أردنا عرض خلاصة الأبحاث السابقة فيمكن القول بأنه تأكد أن الأثر هو مبنى وجدت به بقايا نصوص لسعنخ — تاوى — أف سعنخ — كا — رع منتوحتب ، وأن مضمون هذه النصوص يثبت أنها ليست من بقايا تابوت (إر . أن — أف . أم منو . أف . . Ir. n. fm muw f ولكنها من بوابة ودراسة الخريطة تدل على أننا أمام مصطبة على قمة الجبل مكونة من قطع ضخمة من الحجارة الخام يرتفع عليها جدار خارجى على شكل مستطيل من الطوب اللبن — وهذا الحائط أضخم وأقوى من الجزء الامامى منه حيث يوجد المدخل (السمك ٢٠٠ سم) وأقل سمكاً فى أجزائه الأخرى (٠,٥٠ سم) . وفى الخلف من الفناء المحدد بهذا الحائط نجد مبنى صغيراً يكاد يكون مربعاً يحوي فى نهايته ثلاث حجرات متتالية . وخريطة شفايتفورت ترسم محور هذا المبنى الداخلى على أنه موازٍ لمحور الجدار الخارجى وبذلك يكون مدخليهما على محورين مختلفين . أما الخريطة التى نجدها لدى بيترى وكذلك بدوى فهى تجعل لهما محوراً واحداً ومفهوم العناصر السابقة يبدوا واضحاً فالأمر يتعلق بمبنى صغير لمعبد مخصص لآلهين : أولهما حور كما يدل على ذلك النص الموجود على الجانب الأيسر من البوابة ، والثانى غير معروف الاسم لنقصه فى النص المنقوش عمودياً على الجانب الأيمن . ويحيط بهذا المعبد ويحميه جدار خارجى مرتفع . فليس هناك إذن مجال للحديث عن «مقبرة رمزية » « كما ليس هناك أى مبرر لاعتبار المبنى معبداً لعيد ألسد » . . أما النظرية المعقدة التى قدمها ماسبيرو فلا يسندها سوى بعض الأدلة الأثرية التى ترجع لعصر متأخر . وإذا كان هناك معبداً لتحوت فلا يمكن إرجاعه إلا إلى هذا العصر المتأخر — وإذن يمكن فقط التحدث عن معبد ل « حوروسيد . . » فوق الجبل .

وعلى أى حال فإلى جانب هذه المجموعة من المبانى يجب أن نأخذ فى الاعتبار مبنى آخر يظهر على بعد ١٠٠م تقريباً من الموقع ويشتمل على أبهاء بها أعمدة (أغلب الظن أنها كانت أعمدة خشبية لم يبق منها غير قواعدها الحجرية) ومصاطب من اللبن وبعض الحجرات الصغيرة — ويبدو أكيد أننا هنا أمام مجموعة معمارية سكنية تتصل بالمجموعة الاولى وتدل على وجود حياة دائمة فى هذا المكان .

ولكن ماذا يمكن أن نقدمة من التفسيرات للتواجد الآدمى فى مكان يصعب الوصول إليه وتصعب الحياة فيه ؟ — أعتقد أن الإجابة ليست بالعسيرة إذا لم نكتف بدراسة الخريطة فقط بل نظرنا أيضاً إلى الرفع المعمارى للأثر وإلى الأجزاء الباقية من العناصر المعمارية الغير منقوشة : وكان شفاينفورت قد أشار إلى أن بعض هذه القطع من الصخر الرملى تتخذ شكلاً مقوساً ومقاساتها ١٤ سم

فى ٨٠ سم فى ٥٠ سم وتذكرنا فى شكلها هذا بالدروع السميكة . ونجد أن الأجزاء العليا من جدران الحصون فى العمارة المصرية كثيراً ما تتخذ هذا الشكل الذى يقلد الدروع – وسيراً فى الاتجاه الذى توحى به هذه الملاحظة نجد أن للجدار الخارجى هنا أيضاً مقطع خاص : فسمكه فى القاعدة يبلغ المترين ثم يقل تدريجياً حتى يبلغ ١١٠ سم على مستوى المترين ثم يرتفع بعد ذلك رأسياً ويكون أكثر رقة . فللتكوين الهندسى إذن نفس المقطع المعروف لجدران التحصينات بما فيها من ميل فى الجزء السفلى يعلوه حائط رأسى ينتهى على شكل الدروع .

والواقع أننا أمام مبنى يكاد يكون مماثلاً للحصون المصورة على جدران مقابر بنى حسن التى التى ترجع إلى عصر مقارب .

وهذا التفسير للمجموعة الأثرية المذكورة نشأ لدى من زيارة كان لى حظ القيام بها عام ١٩٧٣ مع زملائى من بعثة جامعة روما . وكان قد بدا لى أن نظرية إقامة معبد فى هذا المكان قليلة الاحتمال مبدئياً . فما بالك بمقبرة رمزية – ولما كان الموقع يكشف أمامه السهل والمداخل إليه من الصحراء مباشرة فالغرض الطبيعى حينئذ هو أن يكون مقراً لفرقة من الحرس (سواء حرس الحدود أو حرس الصحراء) ولذلك اشتمل على مجموعة سكنية بينما اتخذ الحصن ذاته مكان الصدارة . كما أنه زود بمعبد صغير بداخله حسب التقاليد المعمول بها أيضاً فى الحصون الكبيرة التى ظهرت بعد ذلك بقليل فى بلاد النوبة .

وبهذا المفهوم تتلاشى صعوبة تفسير نوعية الأثر وبه نصل إلى معناه الحقيقى . . وهو إن دل على شىء فإنما يدل على الرغبة الأكيدة من إدارة حكيمة ودقيقة فى حماية مداخل السهل الخصب ضد هؤلاء القراصنة الخائنين الذين لايعلنون يوم المعركة كما جاء فى حديث أبى مرى – كا – رع الذى كتب قبل هذا العصر بزمن قليل .

HIEROGLYPHIC PALAEOGRAPHY

AND ITS ROLE IN

EGYPTIAN ART AND HISTORY

By : Dr. M. MEGALLY

Today, we celebrate[1] the 50th Anniversary of the study of Egyptology in the University of Cairo. We have heard about the history of Egyptology in this University and about the contribution of the Egyptian Egyptologists. We would like to turn now to the future and consider the prospects.

The projects we are working on now and which should be carried out include excavations in different sites by members of our department,publications of these excavations and editions of various texts. But we all know that the Egyptological Department has undergone certain changes the last five years. The result is a rather unexpected increase in the number of students registered for a B.A., a Diploma or higher studies in Egyptology, with all the inevitable consequences, such as the heavy burden for those who work in this department and the danger of seeing the academic level getting lower and lower. This occurs at a moment when competition is strong between the Egyptological Schools.

This we should keep in mind when defining guidelines for further studies, researh work and stimulating preparation for our students. We should also remember the privilige which is ours : we are in Egypt and in Cairo; not far from the important sites and moreover next to the richest Egyptological Museum.

Among the projects which seem not only important but necessary in Egyptology stands out that of a hieroglyphic palaeography. I mean a systematic and accurate study of the signs used in the hieroglyphic script. The aim of this study is to single out the characteristic form or forms of every sign along the various periods of the history of this script.

As we know, the hieroglyphic script is partly a pictographing writing, using images of creatures and objects. It is thus object to graphic and artistic changes. It is normal that these representations whether drawn or sculptured by the artists who created the mural paintings and reliefs would echo artistic trends. In addition, some of the models for the hieroglyphs were produced by man and as such would evolve in shape. This evolution would be echoed by the signs depicting the objects. On the other hand, habits of artists and scribes account for some of the other changes, though it is evident that the hieroglyphic script is a rigid one, unlike hieratic which is a fluid writing.

These factors lead to variations in the forms of signs not only from one period to another, or from one region to another, but also in the forms of signs from the same period and the same region. A rapid glance, for insance, over the texts of the Old Kingdom in Giza or Saqqarà shows clearly such variations in the shape, details, colour and proportions. We should not forget that the systematization of the forms of signs was not adopted before the Middle

(1) Paper delivered at the meeting for the celebration of the 50th Anniversary of the teaching of Egyptology ni the University of Cairo.

Kingdom, nor was it fully adopted after this period. The question of the systematization of the hieroglyphic script has uot been studied yet.

Our project is daring as it needs a long work of recording and analysing, an accurate survey in sites and museums and then a detailed study of the collected material. Applying this scheme to the Giza Necropolis, one should draw a list, after Porter and Moss, *Topographical Bibliography*, of all the dated inscribed tombs and other monuments of the Giza Necropolis for successive reigns of the Fourth, Fifth and Sixth Dynasties. A survey of the signs inscribed on these monuments and objects, one by one, is then prepared, recording every necessary information related to the context of the inscription such as proportion of signs to height of scene, setting, details, interrelations with elements of the composition. Gathering such information would help toward assessing the degrees of systematization and schematization.

The technique for recording the signe would primarly be photography supplcmented with drawing from the monument or on photographs bleeched afterwards when examples are too big or when they can not be reached easily. Casting could possibly be used too.

The next step is to analyse these surveys. All the examples of the same sign on every monument or object are to be collected,examined and then sorted out into groups with homogenious features. From every group a typical example is chosen as a guide mark. The number of guide marks of a given sign thus indicates the richness of its variations and give a true picture of the morphological evolution of the sign. This analytical study of such data of a given period or reign gives a sequence of the characteristic forms of signs used at the time.

Such work on the data of signs from the Third to the Sixth Dynasties would build up a comprehensive and accurate palaeographic picture of the hieroglyphic script used in the different sites during the Old Kingdom.

This project aims at preparing gradually a complete palaeography of the hieroglyphic script through the successive periods of its use.

The importance of such a complete hieroglyphic palaeography is evident not only for epigraphy but also from the point of view of the historian and the art historian.

A hieroglyphic palaeographye prepared from dated material would provide us with a palaeographic criterion for every given period. This would help in ascribing a date to undated monuments, or those having a relative chronology. This is a matter of no little importance as the number of monuments which bear no explicit date are far more important than those dated. Undated material is too important to be ignored by students of the history and art of Egypt.

From the artistic point of view, this project will provide students of Egyptian art with ample material. The hieroglyphic script being a device used for writing follows the laws governing all writings such as utility, conventions, the rule of lesser effort, etc... The transformation in the script proper is rather limited. However, changes occur on account of the pictographic aspect of the script, echoing the trends of artistic style and conventions followed by the artist who created the scenes. This means that these signs could also be subject to the changing artistic styles and conventions. With the data of a hieroglyphic palaeography, one would be enabled to assess the relation and contribution of art or script to the hieroglyphic system. In this instance, a comparative study of signs and representations of the same objects in one scene would be most illuminating. Further a comparison of these two ways of representation and the objects proper provided by excavations would shed light upon the attitude of the Egyptian artist toward the representation of reality.

Furthermore, as isnormal with a script, there is a tendency to respect the fixed form of a sign rather than the real image of what the artist intended to depict. This may be one of the reasons of the schematization of the hieroglyphic script which resulted in different patterns considered as normative forms and accepted for imitation. These patterns would normally be changing from one pcriod to another according to the type of monument.

This would also lead us to a better understanding of the idea of systematization of the hieroglyphic script. Was it intended for its own sake as a principle of standardization, or was it the result of a continuous process of stylization ?

Moreover, this morphological study would be a valuable means to differenciate between the work of the artistic schools in the capital and in the provinces and their expansion.

Last but not least is a domain for which a hieroglyphic palaeography is not without interest : hieratic palaeography. As is known(1) there is a direct relation and mutual influence between the two scripts, hieratic and hieroglyphic. Though hieratic is, generally speaking, a schematized script derived from hieroglyphs, some forms originating from hieratic did find their way into hieroglyphs. An examination of hieroglyphic texts shows that they were carved on the wall from a hieratic manuscript. A hieroglyphic palaeography would then help a better understanding of the hieratic palaeography.

These are the main lines of this project of a hieroglyphic palacography. We could begin it in the Giza and Saqqara sites and gradually extend it to the other sites of the Old Kingdom. In a further step we could extend it to the successive periods of the ancient Egyptian civilization(2).

Results would be published gradually.

Its a daring project. It needs long, hard and most accurate team-work. I would like to invite all Egyptologists who may be interested in the praject to join, and I hope that this praject would help a lot of students for whom this would be a good training for the future. The help from this university is needed for this project.

(1) Cf. Megally, *Considérations sur les variations et la transformation des formes hiératiques du papyrus E. 3226 du Louvre* (*Bibliothèque* d'Etude XLIX), Le Caire 1971, p. 19.

(2) Indeed certain Egyptologists did begin a hieroglyphic palaeography, like G. Möller, but his early death did not allow him to realize this project. Verner began some years ago a similar project for the Abu Sir site where the Czech mission worked (cf. *ZAS* 96 (1970), p. 49-52). The palaeography of the tomb of Ti at Saqqara prepared by Wild is yet unpublished. We would appreciate to work in cooperation with all scholars interested in hieroglyphic palaeography.

رقم الإيداع	١٩٧٨/٣٢٠٧
الترقيم الدولى	ISBN ٩٧٧ – ٢٤٧ – ٣٠٩ – ٧

طبع بمطابع دار المعارف (ج . م . ع .)

توجه المراسلات للمجلة باسم :

الأستاذ الدكتور / عميد كلية الآثار
(فيما يختص بموضوعات الآثار والحضارات القديمة)

والأستاذ الدكتور / وكيل كلية الآثار
(فيما يختص بموضوعات الآثار والحضارة الإسلامية)
كلية الآثار — جامعة القاهرة
جمهورية مصر العربية — القاهرة

سكرتير التحرير : الدكتور مصطفى نجيب

جامعة القاهرة

الكتاب الذهبى

للاحتفال الخمسينى بالدراسات الآثارية بجامعة القاهرة

الجزء الثالث

عدد خاص من

مجلة كلية الآثار

١٩٧٨



الجهاز المركزى للكتب الجامعية والمدرسية والوسائل التعليمية

القاهرة ١٩٧٨